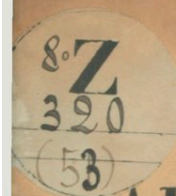


Plutus / Aristophane ;  
[expliqué littéralement,  
traduit en français et annoté  
par M. Cattant,...]







PRIN 2.35

LES  
**AUTEURS GRECS**

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS

EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS

L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des arguments et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET D'HELLÉNISTES

**ARISTOPHANE**

PLUTUS

EXPLIQUÉ LITTÉRALEMENT

TRADUIT EN FRANÇAIS ET ANNOTÉ

PAR M. CATTANT

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C<sup>o</sup>

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

296



LES

AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

8° Z 320 (f3)



Cette comédie a été expliquée littéralement, traduite en français  
et annotée par M. Cattant.

# LES AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

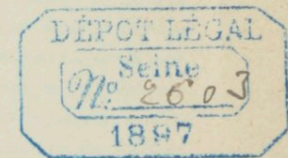
PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS  
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS  
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS  
ET D'HELLÉNISTES

ARISTOPHANE  
PLUTUS



PARIS  
LIBRAIRIE HACHETTE ET C<sup>ie</sup>  
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1897



## AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot grec.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le grec.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

## ARGUMENT ANALYTIQUE

### DU PLUTUS.

Chrémyle, pauvre laboureur, vient de consulter l'oracle d'Apollon sur la direction qu'il doit donner à son fils; car lui-même ne s'est pas enrichi en restant honnête homme : peut-être vaut-il mieux, pour réussir, être de son siècle et renoncer à la vertu. Apollon s'est contenté de lui prescrire d'emmener chez lui la première personne qu'il rencontrerait au sortir du temple. Il a rencontré un vieillard aveugle; il le suit, l'aborde, le force à lui déclarer son nom, et apprend que c'est Plutus en personne. Il le retient, et lui propose de lui faire recouvrer la vue, à condition qu'il abandonnera les méchants, et n'enrichira plus désormais que les gens de bien. Plutus hésite d'abord : il craint Jupiter, qui ne l'a rendu aveugle qu'en haine des honnêtes gens. Mais Chrémyle le rassure, et lui prouve que lorsqu'il verra clair, il sera cent fois plus puissant que Jupiter. Là-dessus il envoie son esclave Carion rassembler ses amis les laboureurs : honnêtes et pauvres comme lui, n'est-il pas juste qu'ils aient part aux faveurs de Plutus? Ils arrivent, et le dieu est conduit en grande pompe au temple d'Esculape, qui lui rend la vue. Aussitôt s'opère la révolution prévue par Chrémyle; toutes choses sont remises à leur place : les gens de bien se trouvent dans l'aisance et les méchants sont ruinés. On voit arriver tour à tour sur la scène Carion, émerveillé de l'abondance qui déjà règne dans la maison de son maître; un homme de bien, qui vient remercier Plutus de son changement de fortune; puis un sycophante furieux et affamé, qui ne rêve que délations, tortures et procès; une vieille folle délaissée par un beau jeune homme dont elle payait les complaisances; Mercure, qui déserte le parti des dieux depuis que les hommes, n'ayant plus rien à demander, n'offrent plus de sacrifices; enfin un prêtre de Jupiter-Sauveur, transfuge aussi et tout prêt à encenser Plutus, que Chrémyle lui présente comme le *vrai Jupiter-Sauveur*.

PLUTUS.



Cette pièce fut représentée pour la première fois sous l'archontat de Dioclès, la quatrième année de la 92<sup>e</sup> olympiade (409 avant J. C.). Aristophane la fit jouer une seconde fois après la guerre du Péloponèse, sous l'archonte Antipater, quatrième année de la 97<sup>e</sup> olympiade, mais avec les changements nécessités par les circonstances. Le gouvernement oligarchique établi par Lacédémone ne pouvait s'accommoder de la licence permise à l'ancienne comédie. Un édit avait paru qui défendait de représenter sur le théâtre aucun personnage réel, et qui autorisait les citoyens à porter plainte contre le poète comique qui les aurait attaqués. Cette réforme était passée dans les mœurs, et l'édit fut maintenu après l'expulsion des trente tyrans, arrivée en 403.

Le *Plutus* est une pièce allégorique; les personnages y sont de pure invention. Les chants du chœur, supprimés par le poète à la seconde représentation, ne nous ont pas été conservés. Cependant, telle qu'elle nous est parvenue, cette comédie offre encore des traits de sa forme originelle, dans les personnalités dirigées contre Néoclède, Patrocle, Pamphyle, Agyrrhius, Philepsius, Philonide, Aristyllus.

# ΠΛΟΥΤΟΣ

PLUTUS



# ΠΛΟΥΤΟΣ

## ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ.

ΚΑΡΙΩΝ θεράπων.  
ΧΡΕΜΥΛΟΣ δεσπότης.  
ΠΛΟΥΤΟΣ.  
ΧΟΡΟΣ ΑΓΡΟΙΚΩΝ.  
ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ φίλος Χρεμύλου.  
ΠΕΝΙΑ.  
ΓΥΝΗ Χρεμύλου.  
ΔΙΚΑΙΟΣ ΑΝΗΡ.  
ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.  
ΓΡΑΥΣ.  
ΝΕΑΝΙΑΣ.  
ΕΡΜΗΣ.  
ΙΕΡΕΥΣ ΔΙΟΣ.

### ΚΑΡΙΩΝ.

Ὡς ἀργαλέον πρᾶγμα ἔστιν, ὦ Ζεῦ καὶ θεοί,  
δοῦλον γενέσθαι παραφρονοῦντος δεσπότης.  
Ἦν γὰρ τὰ βέλτισθ' ὁ θεράπων λέξας τύχῃ,  
δόξῃ δὲ μὴ δρᾶν ταῦτα τῷ κεκτημένῳ,  
μετέχειν ἀνάγκῃ τὸν θεράποντα τῶν κακῶν.  
Τοῦ σώματος γὰρ οὐκ ἔᾶ τὸν κύριον

CARION. Par Jupiter et tous les dieux ! est-il rien de pénible comme d'être l'esclave d'un maître extravagant ? Le serviteur donne-il les meilleurs conseils, si le maître trouve bon de ne pas les suivre, il faut que le serviteur pâtisse avec lui. Car ce corps qui nous appartient, ce n'est pas à nous que le destin permet d'en disposer,

# PLUTUS

## PERSONNAGES DE LA PIÈCE.

CARION, esclave.  
CHRÉMYLE, maître.  
PLUTUS.  
CHOEUR DE LABOUREURS.  
BLEPSIDÈME, ami de Chrémyle.  
LA PAUVRETÉ.  
LA FEMME de Chrémyle.  
UN HOMME JUSTE.  
UN SYCOPHANTE.  
UNE VIEILLE FEMME.  
UN JEUNE HOMME.  
MERCURE.  
UN PRÊTRE de Jupiter.

ΚΑΡΙΩΝ. ὦ Ζεῦ καὶ θεοί,  
ὡς ἔστι πρᾶγμα ἀργαλέον  
γενέσθαι δοῦλον  
δεσπότης παραφρονοῦντος.  
Ἦν γὰρ ὁ θεράπων τύχῃ λέξας  
τὰ βέλτιστα,  
δόξῃ δὲ  
τῷ κεκτημένῳ  
μὴ δρᾶν ταῦτα,  
ἀνάγκῃ τὸν θεράποντα  
μετέχειν τῶν κακῶν.  
Ὁ γὰρ δαίμων  
οὐκ ἔᾶ τὸν κύριον

CARION, O Jupiter et dieux,  
comme c'est chose pénible  
d'être esclave  
d'un maître extravagant !  
Car si le serviteur se trouve ayant dit  
les meilleures choses,  
et qu'il ait semblé-bon  
à celui qui le possède  
de ne pas faire ces choses,  
nécessité est le serviteur  
avoir-sa-part des maux.  
Car le destin  
ne permet pas le propriétaire



κρατεῖν δ' αἰμῶν, ἀλλὰ τὸν ἐωνημένον.  
 Καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα. Τῷ δὲ Λοξία<sup>1</sup>,  
 ὃς θεσπιωδεῖ τρίποδος ἐκ χρυσηλάτου,  
 μέμψιν δικάϊαν μέμφομαι ταύτην, ὅτι  
 10 ἱατρὸς ὢν καὶ μάντις<sup>2</sup>, ὥς φασιν, σοφός,  
 μελαγχολῶντ' ἀπέπεμψέ μου τὸν δεσπότην·  
 ὅστις ἀκολουθεῖ κατόπιν ἀνθρώπου τυφλοῦ,  
 τοῦναντίον δρῶν, ἢ προσῆκ' αὐτῷ ποιεῖν.  
 Οἱ γὰρ βλέποντες τοῖς τυφλοῖς ἡγούμεθα·  
 15 οὗτος δ' ἀκολουθεῖ, καὶ με προσθιάζεται,  
 καὶ ταῦτ' ἀποκρινόμενον τὸ παράπαν οὐδὲ γρύ<sup>3</sup>.  
 Ἐγὼ μὲν οὖν οὐκ ἔσθ' ὅπως σιγήσομαι,  
 ἣν μὴ φράσης, ὃ τι τῷδ' ἀκολουθοῦμέν ποτε,  
 ὦ δέσποτ'· ἀλλὰ σοι παρέξω πράγματα.  
 20 Οὐ γάρ με τυπτήσεις, στέφανον ἔχοντά γε.

## ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Μὰ Δί', ἀλλ' ἀφελὼν τὸν στέφανον, ἦν λυπῆς τί με,  
 ἵνα μᾶλλον ἀλγῆς.

mais bien à celui qui nous a achetés. Enfin, il en est ce qui en est.  
 Mais c'est d'Apollon, qui rend ses oracles du haut de son trépied  
 d'or, que je me plains avec raison. Il est médecin, dit-on, et ha-  
 bile devin, et mon maître sort de son temple presque fou. Le  
 voilà qui court après un aveugle, tout au rebours de ce qu'il devrait  
 faire; car c'est à nous qui voyons, de conduire les aveugles. Lui, il  
 les suit, et me force à faire de même, et cela sans qu'on puisse lui  
 arracher une syllabe. Eh bien! moi, je ne saurais me taire; si tu ne  
 m'expliques enfin, ô mon maître, pourquoi nous suivons cet homme,  
 je t'importunerai sans relâche, et tu ne me frapperas pas; j'ai la  
 couronne sur la tête.

CHRÉMYLE. Non, par Jupiter! mais je commencerai par te  
 l'ôter si tu me fâches, et il t'en cuira davantage.

κρατεῖν τοῦ σώματος,  
 ἀλλὰ τὸν ἐωνημένον.  
 Καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα.  
 Μέμφομαι δὲ ταύτην μέμψιν  
 δικάϊαν  
 τῷ Λοξίᾳ, ὃς θεσπιωδεῖ  
 ἐκ τρίποδος χρυσηλάτου,  
 ὅτι ὢν ἱατρὸς καὶ μάντις σοφός,  
 ἀπέπεμψε τὸν δεσπότην μου  
 μελαγχολῶντα·  
 ὅστις ἀκολουθεῖ  
 κατόπιν ἀνθρώπου τυφλοῦ,  
 δρῶν τὸ ἐναντίον  
 ἢ προσῆκεν αὐτῷ ποιεῖν.  
 Οἱ γὰρ βλέποντες  
 ἡγούμεθα τοῖς τυφλοῖς·  
 οὗτος δὲ ἀκολουθεῖ,  
 καὶ προσθιάζεται ἐμὲ,  
 καὶ ταῦτα  
 ἀποκρινόμενον τὸ παράπαν  
 οὐδὲ γρύ.  
 Οὐκ ἔστιν οὖν ὅπως  
 ἐγὼ μὲν σιγήσομαι,  
 ἣν μὴ φράσης  
 ὃ τι ποτὲ ἀκολουθοῦμεν τῷδε,  
 ὦ δέσποτα·  
 ἀλλὰ παρέξω σοι πράγματα.  
 Οὐ γὰρ τυπτήσεις με,  
 ἔχοντά γε στέφανον.  
 ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Μὰ Δία,  
 ἀλλὰ  
 ἀφελὼν τὸν στέφανον,  
 ἦν λυπῆς μέ τι,  
 ἵνα ἀλγῆς μᾶλλον.

être-maitre de son corps,  
 mais bien celui qui l'a acheté.  
 Et ces choses enfin *sont* ces choses.  
 Mais je fais ce reproche  
 juste  
 à Apollon, qui prophétise  
 du haut d'un trépied d'or,  
 qu'étant médecin et devin habile,  
 il a renvoyé le maître de moi  
 étant-fou :  
 lequel suit  
 derrière un homme aveugle,  
 faisant le contraire  
 de ce qu'il convenait à lui de faire.  
 Car nous qui-voyons  
 nous conduisons les aveugles ;  
 et lui il les suit,  
 et force moi à suivre,  
 et cela  
 lui ne répondant en tout  
 pas même gry (une syllabe).  
 Il n'est donc pas possible que  
 moi en vérité je me taise,  
 si tu n'expliques pas  
 pourquoi enfin nous suivons celui-ci,  
 ô mon maître :  
 mais je donnerai à toi des affaires.  
 Car tu ne frapperas pas moi,  
 ayant du moins la couronne.  
 CHRÉMYLE. Par Jupiter! non,  
 mais je le ferai  
 t'ayant ôté la couronne,  
 si tu fâches moi en quelque chose,  
 afin que tu souffres davantage.



ΚΑΡΙΩΝ.

Ἀἷρος· οὐ γὰρ παύσομαι,  
πρὶν ἂν φράσῃς μοι, τίς ποτ' ἐστὶν οὗτός·  
Εὖνους γὰρ ὧν σοι πυνθάνομαι πάνυ σφόδρα.

25

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἄλλ' οὐ σε κρύψω· τῶν ἐμῶν γὰρ οἰκετῶν  
πιστότατον ἡγοῦμαι σε καὶ κλεπτίστατον.  
Ἐγὼ θεοσεβὴς καὶ δίκαιος ὧν ἀνὴρ  
κακῶς ἐπραττον, καὶ πένης ἦν.

ΚΑΡΙΩΝ.

Οἶδά τοι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἐτεροι δ' ἐπλούτουν, ἱερόσυλοι, ῥήτορες,  
καὶ συκοφάνται, καὶ πονηροί.

30

ΚΑΡΙΩΝ.

Πείθομαι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἐπερησόμενος οὖν ὥχόμην ὡς τὸν θεόν,  
τὸν ἐμὸν μὲν αὐτοῦ<sup>1</sup> τοῦ ταλαιπώρου σχεδὸν  
ἤδη νομίζων ἐκτετοξεῦσθαι<sup>2</sup> βίον·  
τὸν δ' υἱόν, ὅσπερ ὧν μόνος μοι τυγχάνει,  
πευσόμενος εἰ χρὴ μεταβαλόντα τοὺς τρόπους,  
εἶναι πανοῦργον, ἀδίκον, ὑγιὲς μὴδὲ ἐν,  
ὡς τῷ βίῳ τοῦτ' αὐτὸ νομίσας συμφέρειν.

35

CARION. Chansons! Je ne cesserai pas que tu ne m'aies dit quel est cet homme; car enfin c'est ton bien que je veux quand j'insiste si fort.

CHREMYLE. Eh bien! je ne te le cacherai pas; car entre mes serviteurs, il n'est pas, que je sache, de plus fidèle coquin. Moi, homme pieux et juste, rien ne me réussissait; j'étais pauvre.

CARION. Je ne le sais que trop.

CHREMYLE. Et les autres étaient riches, des sacrilèges, de vils orateurs, des sycophantes, des méchants.

CARION. Je le crois.

CHREMYLE. J'allai donc consulter le dieu, sachant bien que ma vie, à moi malheureux, était presque dissipée, mais voulant connaître si mon fils, mon fils unique, devait changer de mœurs et devenir fourbe, injuste, vaurien; car il me semblait que c'était là le moyen d'être heureux.

ΚΑΡΙΩΝ. Ἀἷρος·

οὐ γὰρ παύσομαι,  
πρὶν ἂν φράσῃς μοι,  
τίς ποτ' ἐστὶν οὗτός·

Πυνθάνομαι γὰρ πάνυ σφόδρα  
ὧν εὖνους σοι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἀλλὰ

οὐ κρύψω σε·  
ἡγοῦμαι γὰρ σε πιστότατον  
καὶ κλεπτίστατον  
τῶν ἐμῶν οἰκετῶν.

Εγὼ δὲ ἀνὴρ θεοσεβὴς καὶ δίκαιος  
ἐπραττον κακῶς,  
καὶ ἦν πένης.

ΚΑΡΙΩΝ. Οἶδά τοι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἐτεροι δὲ,  
ἱερόσυλοι, ῥήτορες,  
καὶ συκοφάνται, καὶ πονηροί,  
ἐπλούτουν.

ΚΑΡΙΩΝ. Πείθομαι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ὁχόμην οὖν  
ὡς τὸν θεόν  
ἐπερησόμενος,  
νομίζων μὲν

τὸν βίον ἐμὸν αὐτοῦ ταλαιπώρου  
ἐκτετοξεῦσθαι ἤδη σχεδόν·  
πευσόμενος δὲ  
εἰ χρὴ τὸν υἱόν,  
ὅσπερ τυγχάνει ὧν μόνος μοι,  
μεταβαλόντα τοὺς τρόπους,  
εἶναι πανοῦργον, ἀδίκον,  
μὴδὲ ἐν ὑγιέσι,  
ὡς νομίσας τοῦτο αὐτὸ  
συμφέρειν τῷ βίῳ.

CARION. Bagatelle!

car je ne cesserai pas,  
avant que tu aies expliqué à moi,  
qui enfin est celui-ci.

Car je te questionne bien fort  
étant bienveillant pour toi.

CHREMYLE. Eh bien!

je ne le cacherai pas à toi;  
car j'estime toi le plus fidèle  
et le plus voleur  
de mes serviteurs.

Moi étant homme pieux et juste  
je faisais mal mes affaires,  
et j'étais pauvre.

CARION. Je le sais vraiment.

CHREMYLE. Or d'autres,  
sacrilèges, orateurs,  
et sycophantes, et méchants,  
étaient riches.

CARION. Je le crois.

CHREMYLE. J'allai donc  
vers le dieu  
devant l'interroger,  
pensant à la vérité

la vie mienne de moi-même infortuné  
être dissipée déjà presque;  
mais devant demander  
s'il faut le fils,  
qui se trouve étant unique à moi,  
ayant changé de mœurs,  
être fourbe, injuste,  
ni rien de bon,  
comme pensant cela même  
être-utile à la vie.



ΚΑΡΙΩΝ.

Τί δῆθ' ὁ Φοῖβος ἔλακεν<sup>1</sup> ἐκ τῶν στεμμάτων;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Πεύσει<sup>2</sup>. Σαφῶς γὰρ ὁ θεὸς εἶπέ μοι τοδί.

40

Ὅτω ξυναντήσαιοι πρῶτον ἐξιῶν,  
ἐκέλευσε τούτου μὴ μεθίσθαι μ' ἔτι,  
πεῖθαι δ' ἐμαυτῷ ξυνακολουθεῖν οἴκαδε.

ΚΑΡΙΩΝ.

Καὶ τῷ ξυναντῆς δῆτα πρῶτω;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τουτῷ.

ΚΑΡΙΩΝ.

Εἴτ' οὐ ξυνίης τὴν ἐπίνοιαν τοῦ θεοῦ,  
φράζουσιν, ὧ σκαιότατε, σοὶ σαφέστατα,  
ἄσκειν τὸν υἱὸν τὸν ἐπιχώριον τρόπον;

45

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τῷ τοῦτο κρίνεις;

ΚΑΡΙΩΝ.

Δῆλον ὅτι καὶ τυφλῷ  
γινῶναι δοκεῖ τοῦθ', ὥς σφόδρ' ἐστὶ ξυμφέρον,  
τὸ μηδὲν ἄσκειν ὑγιὲς ἐν τῷ νῦν χρόνῳ.

50

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐκ ἔσθ' ὅπως ὁ χρησμὸς εἰς τοῦτο ῥέπει,  
ἀλλ' εἰς ἕτερόν τι μεῖζον. \*Ἦν δ' ἡμῖν φράση

CARION. Et qu'a répondu Phébus du milieu de ses couronnes?

CHREMYLE. Tu le sauras. Le dieu s'est exprimé clairement. Il m'a dit de ne pas lâcher le premier homme que je rencontrerais en sortant, et de le décider à me suivre chez moi.

CARION. Et qui as-tu rencontré d'abord?

CHREMYLE. L'homme que voilà.

CARION. Eh! ne comprends-tu pas la pensée du dieu, qui te dit dans les termes les plus clairs, ô le plus maladroit des hommes! de former ton fils aux mœurs du pays?

CHREMYLE. Où vois-tu cela?

CARION. C'est qu'il est évident, même pour un aveugle, qu'au temps où nous sommes, ne rien faire d'honnête est ce qu'il y a de plus avantageux.

CHREMYLE. Il est impossible que l'oracle veuille dire cela; il doit avoir un sens plus élevé. Mais si cet homme nous disait qui il

ΚΑΡΙΩΝ. Τί δῆτα ὁ Φοῖβος

ἔλακεν ἐκ τῶν στεμμάτων;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Πεύσει.

Ὅ γὰρ θεὸς

εἶπέ μοι τόδε σαφῶς.

Ἐκέλευσε

μὲ μηκέτι μεθίσθαι τούτου

ὅτω ξυναντήσαιοι πρῶτον

ἐξιῶν.

πεῖθαι δὲ

ξυνακολουθεῖν ἐμαυτῷ οἴκαδε.

ΚΑΡΙΩΝ. Καὶ τῷ δῆτα

ξυναντῆς πρῶτω;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Τουτῷ.

ΚΑΡΙΩΝ. Εἴτα

οὐ ξυνίης

τὴν ἐπίνοιαν τοῦ θεοῦ,

φράζουσιν σοὶ σαφέστατα,

ὧ σκαιότατε,

ἄσκειν τὸν υἱὸν

τὸν τρόπον ἐπιχώριον;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Τῷ

κρίνεις τοῦτο;

ΚΑΡΙΩΝ. Ὅτι τοῦτο

δοκεῖ δῆλον γινῶναι

καὶ τυφλῷ,

ὥς ἐν τῷ χρόνῳ νῦν

τὸ ἄσκειν μηδὲν ὑγιὲς

ἐστὶ σφόδρα ξυμφέρον.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Οὐκ ἔστιν ὅπως

ὁ χρησμὸς ῥέπει εἰς τοῦτο,

ἀλλὰ εἰς τι ἕτερον μεῖζον.

\*Ἦν δὲ οὗτοι φράση ἡμῖν

ὅστις ποτὲ ἐστι,

CARION. Quoi donc Phébus  
a-t-il crié du milieu des couronnes?  
CHREMYLE. Tu l'apprendras.

Oui le dieu

a dit à moi ceci clairement.

Il a ordonné

moi ne plus quitter celui  
que j'aurais rencontré d'abord

en sortant,

et persuader à lui

de suivre moi à la maison.

CARION. Et qui donc  
rencontres-tu le premier?

CHREMYLE. Celui-ci.

CARION. Eh bien!

ne comprends-tu pas

la pensée du dieu,

disant à toi très-clairement,

ô le plus gauche des hommes,

d'exercer ton fils

au genre-de-vie du-pays?

CHREMYLE. A quoi

juges-tu cela?

CARION. C'est que cela

paraît évident à connaître

même pour un aveugle,

que dans le temps d'à présent

le n'exercer rien d'honnête

est fort avantageux.

CHREMYLE. Il n'est pas possible que

l'oracle penche vers ce côté,

mais bien vers un autre plus grand

Mais si celui-ci disait à nous

qui enfin il est,



ὅστις ποτ' ἐστὶν οὗτος, καὶ τοῦ χάριν  
καὶ τοῦ δεόμενος ἦλθε μετὰ νῶν ἐνθαδὶ,  
πυθοίμεθ' ἂν τὸν χρησμὸν ἡμῶν, ὅ τι νοεῖ.

55

ΚΑΡΙΩΝ.

Ἄγε δὴ, πρότερον σὺ σαυτὸν ὅστις εἶ φράσον,  
ἢ τὰπὶ τούτοις ὀρώ. Λέγειν χρὴ ταχὺ πάνυ.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ἐγὼ μὲν οἰμῶζειν λέγω σοι.

ΚΑΡΙΩΝ.

Μανθάνεις,

ὅς φησιν εἶναι;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Σοὶ λέγει τοῦτ', οὐκ ἐμοί.

Σκαιῶς γὰρ αὐτοῦ καὶ χαλεπῶς ἐκπυνθάνει.  
Ἄλλ' εἴ τι χεῖρεις ἀνδρὸς εὐόρκου τρόποις,  
ἐμοὶ φράσον.

50

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Κλάειν ἔγωγέ σοι λέγω.

ΚΑΡΙΩΝ.

Δέχου τὸν ἄνδρα καὶ τὸν ὄρνιν <sup>1</sup> τοῦ θεοῦ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐ τοι, μὰ τὴν Δήμητρα <sup>2</sup>, χαιρήσεις ἔτι.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ἦν μὴ φράσης γὰρ, ἀπὸ σ' ὁλῶ κακὸν κακῶς.

65

ΠΛΟΥΤΟΣ.

ὦ τᾶν <sup>3</sup>, ἀπαλλάχθητον ἀπ' ἐμοῦ.

est, pourquoi et dans quelle intention il est venu ici avec nous, nous pourrions apprendre ce que signifie notre oracle.

CARION. Allons, tout de suite, dis-nous qui tu es, ou l'effet suivra la menace. Parle, dépêche-toi.

PLUTUS. Que le ciel te confonde!

CARION. Eh bien! sais-tu son nom?

CHREMYLE. C'est à toi qu'il en a, non à moi. Aussi tu l'interroges d'une manière si gauche et si dure! — Voyons, pour peu que tu aimes à avoir affaire à un honnête homme, réponds-moi.

PLUTUS. Va te pendre.

CARION. Remercie le dieu de son homme et de son présage.

CHREMYLE. Par Cérés! tu ne riras pas longtemps.

CARION. Oui, si tu ne parles, je t'assomme comme tu le mérites.

PLUTUS. Mes amis, laissez-moi

καὶ τοῦ χάριν καὶ τοῦ δεόμενος  
ἦλθεν ἐνθαδὶ μετὰ νῶν,  
πυθοίμεθα ἂν

τὸν χρησμὸν ἡμῶν,

ὅ τι νοεῖ.

ΚΑΡΙΩΝ. Ἄγε δὴ,

σὺ φράσον πρότερον σαυτὸν,

ὅστις εἶ,

ἢ ὀρώ

τὰ ἐπὶ τούτοις.

Χρὴ λέγειν πάνυ ταχύ.

ΠΛΟΥΤΟΣ. Ἐγὼ μὲν

λέγω σοι οἰμῶζειν.

ΚΑΡΙΩΝ. Μανθάνεις

ὅς φησιν εἶναι;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Λέγει τοῦτο

σοὶ, οὐκ ἐμοί.

Ἐκπυνθάνει γὰρ αὐτοῦ

σκαιῶς καὶ χαλεπῶς.

Ἄλλὰ εἰ χεῖρεις τι

τρόποις

ἀνδρὸς εὐόρκου,

φράσον ἐμοί.

ΠΛΟΥΤΟΣ. Ἐγωγε

λέγω σοι κλάειν.

ΚΑΡΙΩΝ. Δέχου τὸν ἄνδρα

καὶ τὸν ὄρνιν τοῦ θεοῦ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Μὰ τὴν Δήμητρα,

οὐ τοι χαιρήσεις ἔτι.

ΚΑΡΙΩΝ. Ἦν μὴ φράσης γὰρ,

ἀπολῶ σε κακὸν

κακῶς.

ΠΛΟΥΤΟΣ. ὦ τᾶν,

ἀπαλλάχθητον ἀπὸ ἐμοῦ.

et pourquoi et de quoi manquant

il est venu ici avec nous deux,

nous pourrions-apprendre

l'oracle de nous,

ce qu'il signifie.

CARION. Allons çà,

toi explique d'abord toi-même,

qui tu es,

ou je fais

[ci.

les choses en conséquence de celles-

Il faut parler bien vite.

PLUTUS. Moi certes

je dis à toi de gémir.

CARION. Comprends-tu

qui il dit être?

CHREMYLE. Il dit cela

à toi, non à moi.

Car tu questionnes lui

gauchement et durement.

Mais si tu te plais en quelque chose

aux mœurs

d'un homme fidèle-à-son-serment,

parle-clairement à moi.

PLUTUS. Pour moi

je dis à toi de pleurer.

CARION. Reçois l'homme

et le présage du dieu.

CHREMYLE. Par Cérés!

tu ne te réjouiras certes plus,

CARION. Oui si tu ne t'expliques,

je perdrai toi méchant

méchamment.

PLUTUS. Mes amis,

éloignez-vous de moi.



ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Πώμαλα.

ΚΑΡΙΩΝ.

Καὶ μὴν ὃ λέγω, βέλτιστόν ἐστι, δέσποτα·  
ἀπολώ τὸν ἄνθρωπον κάκιστα τουτονί.  
Ἄναθεις γὰρ ἐπὶ κρημνόν τινα, κατ' αὐτὸν λιπὼν  
ἄπειμι, ἴν' ἐκεῖθεν ἐκτραχηλισθῇ πεσών.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἄλλ' αἶρε ταχέως.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Μηδαμῶς.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐκ οὐκ ἐρεῖς;

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ἄλλ' ἦν πύθησθέ μ', ὅστις εἰμ', εὔ οἶδ' ὅτι  
κακὸν τί μ' ἐργάσεσθε, κοῦκ ἀφήσετεν<sup>1</sup>.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Νῆ τοὺς θεοὺς ἡμεῖς γ', ἐὰν βούλῃ γε σύ.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Μέθεσθέ νῦν μου πρῶτον.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἦν μεθίμεν.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ἀκούετον δῆ. Δεῖ γὰρ, ὥς ἔοικ', ἐμὲ  
λέγειν, ἃ κρύπτειν ἡ<sup>2</sup> παρεσκευασμένος·  
ἐγὼ γὰρ εἰμι Πλούτος.

CHRÉMYLE. Point du tout.

CARION. Mon maître, crois-moi : voici ce que nous avons de mieux à faire. Je ferai à ce drôle un mauvais parti : je vais le traîner sur le bord d'un précipice, je l'y laisserai, et je m'en irai pour qu'il tombe et se rompe le cou.

CHRÉMYLE. Emporte vite.

PLUTUS. Non, non !

CHRÉMYLE. Ne parleras-tu pas ?

PLUTUS. Mais quand vous saurez qui je suis, j'en suis sûr, vous me ferez du mal et ne me laisserez point aller.

CHRÉMYLE. Si fait, par tous les dieux ! Cela dépendra de toi.

PLUTUS. Commencez donc par me lâcher.

CHRÉMYLE. Te voilà libre.

PLUTUS. Eh bien ! écoutez ; car, je le vois, il faut que je dise ce que j'avais résolu de cacher : je suis Plutus.

70

75

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Πώμαλα.

ΚΑΡΙΩΝ. Καὶ μὴν

ὃ λέγω ἐστὶ βέλτιστον,  
δέσποτα·

ἀπολώ τὸν ἄνθρωπον τουτονὶ  
κάκιστα.

Ἄναθεις γὰρ

ἐπὶ τινα κρημνόν,

καὶ εἴτα λιπὼν αὐτὸν

ἄπειμι,

ἵνα πεσών ἐκεῖθεν

ἐκτραχηλισθῇ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἀλλὰ

αἶρε ταχέως.

ΠΛΟΥΤΟΣ. Μηδαμῶς.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Οὐκ οὐκ ἐρεῖς;

ΠΛΟΥΤΟΣ. Ἀλλὰ

ἦν πύθησθέ με,

ὅστις εἰμ',

οἶδα εὔ

ὅτι ἐργάσεσθέ μέ τι κακόν,

καὶ οὐκ ἀφήσετεν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Νῆ τοὺς θεοὺς,

ἡμεῖς γε,

ἐὰν σύ γε βούλῃ.

ΠΛΟΥΤΟΣ. Μέθεσθέ νῦν μου

πρῶτον.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἦν

μεθίμεν.

ΠΛΟΥΤΟΣ. Ἀκούετον δῆ.

Δεῖ γὰρ, ὥς ἔοικεν,

ἐμὲ λέγειν

ἃ ἡ παρεσκευασμένος κρύπτειν·

ἐγὼ γὰρ εἰμι Πλούτος.

CHRÉMYLE. Point du tout.

CARION. Et certes

ce que je dis est le meilleur,  
mon maître ;

je perdrai cet homme-là  
très-méchamment.

Car l'ayant placé

sur quelque précipice,

et ensuite ayant laissé lui,

je m'en irai,

afin qu'étant tombé de là

il se rompe-le-cou.

CHRÉMYLE. Mais

emporte vite.

PLUTUS. Point du tout.

CHRÉMYLE. Ne parleras-tu pas ?

PLUTUS. Mais

si vous apprenez moi,

qui je suis,

je sais bien

que vous ferez à moi quelque mal,

et ne me lâcherez pas.

CHRÉMYLE. Par les dieux !

nous certes nous te lâcherons,

si toi du moins tu veux.

PLUTUS. Lâchez donc moi

d'abord.

CHRÉMYLE. Voici

nous te lâchons.

PLUTUS. Écoutez donc.

Car il faut, à ce qu'il paraît,

moi dire

les choses que j'étais disposé à cacher :

c'est que je suis Plutus.



ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

ὦ μιαιώτατε  
ἀνδρῶν ἀπάντων· εἴτ' ἐσίγας Πλούτος ὢν;

ΚΑΡΙΩΝ.

Σὺ Πλούτος, οὕτως ἀθλίως διακείμενος;

80

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

ὦ Φοῖβε! Ἀπολλων, καὶ θεοὶ, καὶ δαίμονες,  
καὶ Ζεῦ, τί φής; ἐκεῖνος ὄντως εἴ σύ;

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ναί.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἐκεῖνος αὐτός;

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Αὐτότατος<sup>2</sup>.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Πόθεν οὖν, φράσον,  
αὐχμῶν βαδίζεις;

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ἐκ Πατροκλέους<sup>3</sup> ἔρχομαι,  
ὃς οὐκ ἐλούσατ' ἐξ ὅτουπερ ἐγένετο.

85

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τουτὶ δὲ τὸ κακὸν πῶς ἔπαθες; κάτειπέ μοι.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ὁ Ζεὺς με ταῦτ' ἔδρασεν, ἀνθρώποις φθονῶν.

Ἐγὼ γὰρ ὦν μειράκιον ἠπείλησ', ὅτι

ὥς τοὺς δικαίους καὶ σοφοὺς καὶ κοσμίους

CHRÉMYLE. O le plus scélérat des hommes! Quoi! tu es Plutus,  
et tu gardes le silence?

CARION. Toi Plutus, en cet état misérable?

CHRÉMYLE. O Apollon, dieux et génies! ô Jupiter! que dis-tu  
là? es-tu bien réellement Plutus?

PLUTUS. Oui.

CHRÉMYLE. Lui-même?

PLUTUS. Lui-même en personne.

CHRÉMYLE. D'où sors-tu donc si sale, dis-moi?

PLUTUS. De chez Patrocle, qui ne s'est pas baigné depuis qu'il  
est né.

CHRÉMYLE. Mais par quel accident as-tu perdu la vue? raconte-  
moi cela.

PLUTUS. C'est Jupiter qui m'a traité ainsi dans sa jalousie contre  
les hommes. Jeune encore, je le menaçai de ne visiter que les hommes

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. ὦ μιαιώτατε  
ἀπάντων ἀνδρῶν·

εἴτα ἐσίγας

ὢν Πλούτος;

ΚΑΡΙΩΝ. Σὺ Πλούτος

διακείμενος οὕτως ἀθλίως;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

ὦ Φοῖβε! Ἀπολλων,

καὶ θεοὶ, καὶ δαίμονες,

καὶ Ζεῦ,

τί φής;

εἴ σύ ὄντως ἐκεῖνος;

ΠΛΟΥΤΟΣ. Ναί.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἐκεῖνος αὐτός;

ΠΛΟΥΤΟΣ. Αὐτότατος.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Πόθεν οὖν,

φράσον,

βαδίζεις αὐχμῶν;

ΠΛΟΥΤΟΣ. Ἐρχομαι

ἐκ Πατροκλέους,

ὃς οὐκ ἐλούσατο

ἐξ ὅτουπερ ἐγένετο.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Πῶς δὲ

ἔπαθες τουτὶ τὸ κακόν;

κάτειπέ μοι.

ΠΛΟΥΤΟΣ. Ὁ Ζεὺς

ἔδρασέ με ταῦτα,

φθονῶν ἀνθρώποις.

Ἐγὼ γὰρ ὢν μειράκιον

ἠπείλησα,

ὅτι βαδισίμην

ὡς τοὺς δικαίους

καὶ σοφοὺς καὶ κοσμίους

μόνους·

ΠΛΟΥΤΟΣ.

CHRÉMYLE. O le plus scélérat

de tous les hommes;

quoi, tu te taisais

étant Plutus?

CARION. Toi Plutus

arrangé si misérablement?

CHRÉMYLE.

O Phébus Apollon,

et vous dieux et génies,

et toi Jupiter,

que dis-tu?

es-tu réellement celui-là?

ΠΛΟΥΤΟΣ. Oui.

CHRÉMYLE. Lui-même?

PLUTUS. Tout-à-fait-lui.

CHRÉMYLE. D'où donc,

explique-le,

viens-tu étant-sale?

PLUTUS. Je viens

de chez Patrocle,

qui ne s'est pas baigné

depuis qu'il est né.

CHRÉMYLE. Et comment

as-tu éprouvé ce malheur-ci?

dis-moi.

PLUTUS. Jupiter

a fait à moi ces choses,

portant-envie aux hommes.

Car moi étant jeune

je le menaçai,

que j'irais

vers les hommes justes

et sages et réglés

seuls;



μόνους βαδιοίμην· ὁ δ' ἔμ' ἐποίησεν τυφλὸν,  
ἵνα μὴ διαγιγνώσκωμι τούτων μηδένα.  
Οὕτως ἐκείνος τοῖσι χρηστοῖσι φθονεῖ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Καὶ μὴν διὰ τοὺς χρηστοὺς γε τιμᾶται μόνους  
καὶ τοὺς δικαίους.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ὅμολογῶ σοι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Φέρε, τί οὖν;  
εἰ πάλιν ἀναθλέψειας, ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ,  
φεύγοις ἂν ἤδη τοὺς πονηροὺς;

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Φήμ' ἐγώ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὡς τοὺς δικαίους δ' ἂν βαδίζεις;

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Πάνυ μὲν οὖν.

Πολλοῦ γὰρ αὐτοὺς οὐχ ἐώρακα χρόνου.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Καὶ θαῦμά γ' οὐδέν· οὐδ' ἐγὼ γὰρ ὁ βλέπων.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ἄφετόν με νῦν. Ἴστον γὰρ ἤδη τὰπ' ἐμοῦ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Μὰ Δί', ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον ἐξόμεσθά σου.

justes, sages et vertueux; alors il m'a rendu aveugle pour m'empêcher d'en distinguer aucun; tant ce dieu est jaloux des gens de bien!  
CHRÉMYLE. Il n'y a pourtant que les gens de bien et les justes qui l'honorent.

PLUTUS. J'en conviens.

CHRÉMYLE. Ça, dis-moi, si l'on te rendait ta vue d'autrefois, fuirais-tu désormais les méchants?

PLUTUS. Oui sans doute.

CHRÉMYLE. Et tu irais trouver les justes?

PLUTUS. Assurément; car il y a longtemps que je n'en ai vu.

CHRÉMYLE. Ce n'est pas merveille: je ne suis pas aveugle, et je n'en vois pas plus que toi.

PLUTUS. Laissez-moi maintenant, vous savez tout ce qui me touche.

CHRÉMYLE. Non, par Jupiter! nous te retiendrons plus que jamais.

90

95

100

ὁ δὲ ἐποίησεν ἐμὲ τυφλὸν,  
ἵνα μὴ διαγιγνώσκωμι  
μηδένα τούτων.

Οὕτως ἐκείνος φθονεῖ

τοῖσι χρηστοῖσι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Καὶ μὴν

τιμᾶται γε

διὰ τοὺς χρηστοὺς

καὶ τοὺς δικαίους

μόνους.

ΠΛΟΥΤΟΣ. Ὅμολογῶ σοι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Φέρε,

τί οὖν;

εἰ ἀναθλέψειας πάλιν,

ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ,

φεύγοις ἂν ἤδη τοὺς πονηροὺς;

ΠΛΟΥΤΟΣ. Ἐγὼ φημι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Βαδίζεις δὲ ἂν

ὡς τοὺς δικαίους;

ΠΛΟΥΤΟΣ. Πάνυ μὲν οὖν.

Οὐ γὰρ ἐώρακα αὐτοὺς

πολλοῦ χρόνου.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Καὶ

οὐδέν γε θαῦμα·

οὐδὲ ἐγὼ γὰρ

ὁ βλέπων.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ἄφετόν με νῦν.

Ἴστον γὰρ ἤδη

τὰ ἐπὶ ἐμοῦ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Μὰ Δία,

ἀλλὰ ἐξόμεσθά σου

πολλῶ μᾶλλον.

et lui a rendu moi aveugle,  
afin que je ne distinguasse  
aucun d'eux.

Tellement celui-là porte-erwie  
aux honnêtes gens!

CHRÉMYLE. Et pourtant  
il est honoré certes

par les hommes honnêtes  
et les justes  
seuls.

PLUTUS. J'en conviens avec toi.

CHRÉMYLE. Ça,  
quoi donc?

si tu voyais de nouveau,  
de même qu'auparavant,  
fuirais-tu désormais les méchants?

PLUTUS. Je t'assure.

CHRÉMYLE. Et tu irais  
vers les justes?

PLUTUS. Assurément.

Car je n'ai pas vu eux  
depuis longtemps.

CHRÉMYLE. Et

ce n'est certes pas merveille;

car ni moi non plus,  
moi qui vois-clair.

PLUTUS.

Lâchez-moi maintenant.

Car vous savez déjà  
les choses concernant moi.

CHRÉMYLE.

Non par Jupiter,  
mais nous tiendrons toi  
bien plus.



Οὐκ ἠγόρευον, ὅτι παρέξειν πράγματα  
ἐμέλλετόν μοι;

Καὶ σύ γ', ἀντιβολῶ, πιθοῦ,  
καὶ μή μ' ἀπολίπῃς· οὐ γὰρ εὐρήσεις ἐμοῦ  
ζητῶν ἔτ' ἄνδρα τοὺς τρόπους βελτίονα.

105

Μὰ τὸν Δί'· οὐ γὰρ ἔστιν ἄλλος, πλὴν ἐγώ.

Ταυτὶ λέγουσι πάντες· ἥνίκ' ἂν δ' ἐμοῦ  
τύχῳσ' ἀληθῶς, καὶ γένωνται πλούσιοι,  
ἀτεχνῶς<sup>1</sup> ὑπερβάλλουσι τῇ μοχθηρίᾳ.

Ἔχει μὲν οὕτως· εἰσὶ δ' οὐ πάντες κακοί.

110

Μὰ Δί', ἀλλ' ἀπαξάπαντες.

Οἰμῶζει μακρά.

Σὺ δ', ὡς ἂν εἰδῇς ὅσα, παρ' ἡμῖν ἦν μένης,  
γενήσεται ἀγαθὰ, πρόσσεχε τὸν νοῦν, ἵνα πύθῃ.  
Οἶμαι γὰρ, οἶμαι, ξὺν θεῷ δ' εἰρήσεται,

PLUTUS. Ne disais-je pas bien que vous me feriez de la peine?  
CHREMYLE. Eh bien! je t'en supplie, laisse-toi fléchir; ne  
m'abandonne pas. Tu auras beau chercher, tu ne trouveras pas de  
plus honnête homme que moi.

CARION. Non, par Jupiter! car il n'y en pas d'autre que moi.

PLUTUS. Ils en disent tous autant; mais une fois qu'ils me tiennent  
tout de bon et qu'ils sont devenus riches, ils ne mettent vraiment  
plus de bornes à leur perversité.

CHREMYLE. C'est vrai; mais ils ne sont pas tous méchants.

PLUTUS. Non sans doute; mais il n'y en a pas un de bon.

CARION. Tu nous le paieras.

CHREMYLE. Mais sache au moins tout ce que tu gagneras à rester  
avec nous. Écoute, je vais te l'apprendre: j'espère, oui j'espère, et

ΠΛΟΥΤΟΣ. Οὐκ ἠγόρευον,  
ὅτι ἐμέλλετον

παρέξειν μοι πράγματα;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Καὶ σύ γε,

ἀντιβολῶ,

πιθοῦ,

καὶ μή ἀπολίπῃς με·

οὐκέτι γὰρ εὐρήσεις ζητῶν

ἄνδρα βελτίονα ἐμοῦ

τοὺς τρόπους.

ΚΑΡΙΩΝ. Μὰ τὸν Δία·

οὐ γὰρ ἔστιν ἄλλος

πλὴν ἐγώ.

ΠΛΟΥΤΟΣ. Λέγουσι πάντες ταυτί·

ἥνικα δὲ

τύχῳσιν ἂν ἐμοῦ ἀληθῶς,

καὶ γένωνται πλούσιοι,

ὑπερβάλλουσι ἀτεχνῶς

τῇ μοχθηρίᾳ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἔχει μὲν οὕτως·

πάντες δὲ οὐκ εἰσὶ κακοί.

ΠΛΟΥΤΟΣ. Μὰ Δία,

ἀλλὰ ἀπαξάπαντες.

ΚΑΡΙΩΝ. Οἰμῶζει μακρά.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Σὺ δὲ,

ὡς ἂν εἰδῇς

ὅσα ἀγαθὰ γενήσεται,

ἦν μένης παρὰ ἡμῖν,

πρόσσεχε τὸν νοῦν,

ἵνα πύθῃ.

Οἶμαι γὰρ, οἶμαι,

εἰρήσεται δὲ ξὺν θεῷ,

ἀπαλλάξει σε

PLUTUS. Ne disais-je pas,

que vous alliez

causer à moi des affaires?

CHREMYLE. Eh bien! toi,

je t'en supplie,

crois-moi,

et n'abandonne pas moi;

car tu ne trouveras plus en cherchant

d'homme meilleur que moi

quant aux mœurs.

CARION. Non par Jupiter!

car il n'en est point d'autre

excepté moi.

PLUTUS. Ils disent tous ces choses;

mais lorsque

ils ont obtenu moi vraiment,

et sont devenus riches,

ils passent-les-bornes tout-à-fait

par leur perversité.

CHREMYLE.

Il en est sans doute ainsi;

mais tous ne sont pas méchants.

PLUTUS. Non, par Jupiter!

mais tous-tant-qu'ils-sont.

CARION. Tu gémiras profondément.

CHREMYLE. Mais toi,

pour que tu saches

quels biens arriveront à toi,

si tu restes auprès de nous,

applique ton esprit,

afin que tu l'apprennes.

Car je pense, je pense,

et cela aura été dit avec dieu,

devoir délivrer toi



ταύτης ἀπαλλάξειν σε τῆς ὀφθαλμίας,  
βλέψαι ποιήσας.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Μηδαμῶς τοῦτ' ἐργάσῃ.  
Οὐ βούλομαι γὰρ πάλιν ἀναβλέψαι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τί φῆς;

ΚΑΡΙΩΝ.

Ἄνθρωπος οὗτός ἐστιν ἄθλιος φύσει.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ὁ Ζεὺς μὲν οὖν οἶδ' ὥς, τὰ τούτων μῶρ' ἐπεὶ  
πύθοιτ' ἄν, ἐπιτρίψει με.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Νῦν δ' οὐ τοῦτο ὀρᾷ,  
ὅστις σε προσπταίοντα περινοστεῖν ἔῃ;

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Οὐκ οἶδ'· ἐγὼ δ' ἐκείνον ὀρρωδῶ πάνυ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἄληθες; ὃ δειλότατε πάντων δαιμόνων·  
οἶει γὰρ εἶναι τὴν Διὸς τυραννίδα  
καὶ τοὺς κεραυνοὺς ἀξίους τριωδόλου<sup>1</sup>,  
ἐάν γ' ἀναβλέψῃς σὺ καὶ μικρὸν χρόνον;

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ἄ, μὴ λέγ', ὃ πονηρὲς, ταῦτ'.

puissent les dieux m'entendre! guérir tes yeux et te rendre la vue.

PLUTUS. Ne fais jamais cela! Je ne veux pas recouvrer la vue.

CHREMYLE. Que dis-tu là?

CARION. Cet homme est né pour être misérable.

PLUTUS. Si Jupiter venait à savoir leur folie, je le sais, il m'écraserait.

CHREMYLE. Ne fait-il pas tout ce qu'il faut pour cela, lui qui te laisse errer ainsi te heurtant partout?

PLUTUS. Je ne sais, mais je le redoute fort.

CHREMYLE. Vraiment? O le plus lâche de tous les dieux! penses-tu donc que la puissance et les foudres de Jupiter valussent seulement trois oboles si tu recouvrais la vue, ne fût-ce que pour un instant?

PLUTUS. Ah! malheureux, ne parle pas ainsi.

115

120

125

ταύτης τῆς ὀφθαλμίας,  
ποιήσας βλέψαι.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Σεργάσῃ  
μηδαμῶς τοῦτο.

Οὐ βούλομαι γὰρ  
ἀναβλέψαι πάλιν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τί φῆς;

ΚΑΡΙΩΝ.

Οὗτος ὁ ἄνθρωπος  
ἐστὶν ἄθλιος φύσει.

ΠΛΟΥΤΟΣ. Οἶδα μὲν οὖν  
ὥς ὁ Ζεὺς,

ἐπεὶ πύθοιτο ἄν

τὰ μῶρα τούτων,

ἐπιτρίψει με.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Νῦν δὲ

οὐ ὀρᾷ τοῦτο,

ὅστις ἔῃ σε περινοστεῖν  
προσπταίοντα;

ΠΛΟΥΤΟΣ. Οὐκ οἶδα·

ἐγὼ δὲ ὀρρωδῶ πάνυ ἐκείνον.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἄληθες;

ὃ δειλότατε πάντων δαιμόνων·

οἶει γὰρ

τὴν τυραννίδα Διὸς

καὶ τοὺς κεραυνοὺς

εἶναι ἀξίους τριωδόλου,

ἐάν γε σὺ ἀναβλέψῃς

καὶ ἄν μικρὸν χρόνον;

ΠΛΟΥΤΟΣ. Ἄ,

μὴ λέγε ταῦτα,

ὃ πονηρ.

de cette infirmité-des-yeux,  
l'ayant fait voir-clair.

PLUTUS.

Que tu ne fasses

jamais cela.

Car je ne veux pas

voir-clair de nouveau.

CHREMYLE.

Que dis-tu?

CARION.

Cet homme

est misérable de nature.

PLUTUS. Je sais certes

que Jupiter,

dès qu'il apprendrait

les folies de ceux-ci,

écraserait moi.

CHREMYLE. Mais à présent

ne fait-il pas cela,

lui qui permet toi errer

te heurtant?

PLUTUS. Je ne sais;

mais je redoute tout-à-fait lui.

CHREMYLE. Vraiment?

ὃ le plus lâche de tous les dieux!

penses-tu donc

la royauté de Jupiter

et ses foudres

être équivalents à une triple-obole,

si du moins toi tu recouvrais-la-vue,

même si c'était pour un petit instant?

PLUTUS. Ah!

ne dis point ces choses,

ὃ méchant!



ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἐγὼ γὰρ ἀποδείξω σε τοῦ Διὸς πολὺ  
μείζον δυνάμενον.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ἐμὲ σύ;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Νῆ τὸν οὐρανόν.

Αὐτίκα γὰρ, ἄρχει διὰ τίν' ὁ Ζεὺς τῶν θεῶν; 130

ΚΑΡΙΩΝ.

Διὰ τὰργύριον· πλείστον γὰρ ἐστ' αὐτῷ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Φέρε

Τίς οὖν ὁ παρέχων ἐστὶν αὐτῷ τοῦθ'?

ΚΑΡΙΩΝ.

Ὅδ'.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Θύουσι δ' αὐτῷ διὰ τίν'; οὐ διὰ τουτονί;

ΚΑΡΙΩΝ.

Καὶ νῆ Δί' εὐχονταί γε πλουτεῖν ἀντικρυς.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐκ οὐν δδ' ἐστὶν αἴτιος, καὶ ῥαδίως 135

παύσειεν, εἰ βούλοιτο, ταῦτ' ἄν;

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ὅτι τί δή;

CHRÉMYLE. Patience; je te prouverai que tu es bien plus puissant que Jupiter.

PLUTUS. Moi, dis-tu?

CHRÉMYLE. Oui, par le ciel! Et par qui Jupiter règne-t-il sur les dieux?

CARION. Par l'argent; car c'est lui qui en a le plus.

CHRÉMYLE. Eh bien! qui lui procure cet argent?

CARION. Plutus que voilà.

CHRÉMYLE. Et à qui doit-il les sacrifices qu'on lui offre? n'est-ce pas à Plutus?

CARION. Oui, par Jupiter! c'est la richesse qu'on lui demande effrontément.

CHRÉMYLE. C'est donc Plutus qui en est cause; et s'il voulait, ces sacrifices cesseraient bientôt.

PLUTUS. Comment cela?

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἐχε ἡσυχος.

Ἐγὼ γὰρ ἀποδείξω

σε δυνάμενον πολὺ μείζον τοῦ Διός.

ΠΛΟΥΤΟΣ. Σὺ

ἐμέ;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Νῆ τὸν οὐρανόν.

Αὐτίκα γὰρ,

διὰ τίνα ὁ Ζεὺς

ἄρχει τῶν θεῶν;

ΚΑΡΙΩΝ.

Διὰ τὸ ἀργύριον·

πλείστον γὰρ

ἐστὶν αὐτῷ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Φέρε·

τίς οὖν ἐστὶν

ὁ παρέχων τοῦτο αὐτῷ;

ΚΑΡΙΩΝ. Ὅδ'.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Διὰ τίνα δὲ

θύουσι αὐτῷ;

οὐ διὰ τουτονί;

ΚΑΡΙΩΝ.

Καὶ νῆ Δία

εὐχονταί γε ἀντικρυς

πλουτεῖν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐκ οὐν

ὁδε ἐστὶν αἴτιος,

καὶ παύσειεν ἂν ῥαδίως

ταῦτα,

εἰ βούλοιτο;

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ὅτι τί δή;

CHRÉMYLE.

Tiens-toi tranquille.

Car je démontrerai [ter.

toi pouvant beaucoup plus que Jupi-

PLUTUS. Tu démontreras

moi être si puissant?

CHRÉMYLE.

Oui par le ciel.

Car d'abord,

par qui Jupiter

commande-t-il aux dieux?

CARION.

Par l'argent;

car l'argent le plus considérable

est à lui.

CHRÉMYLE. Voyons:

qui donc est

celui qui fournit cet argent à lui?

CARION. Celui-ci.

CHRÉMYLE. Et par qui

les hommes sacrifient-ils à lui?

n'est-ce point par celui-ci?

CARION.

Et par Jupiter!

ils demandent certes ouvertement

d'être-riches.

CHRÉMYLE.

N'est-ce-pas-donc que

celui-ci en est cause,

et qu'il ferait-cesser aisément

ces choses,

s'il voulait?

PLUTUS.

Pourquoi donc?



ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὅτι οὐδ' ἂν εἷς θύσειεν ἀνθρώπων ἔτι,  
οὐ βοῦν ἂν, οὐχὶ ψαιστὸν<sup>1</sup>, οὐκ ἄλλ' οὐδὲ ἐν,  
μὴ βουλομένου σοῦ.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Πῶς;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὅπως; οὐκ ἔσθ' ὅπως

ῶνῃσεται δῆπουθεν, ἣν σὺ μὴ παρῶν  
αὐτὸς διδῶς τὰργύριον· ὥστε τοῦ Διὸς  
τὴν δύναμιν, ἣν λυπῇ τι, καταλύσεις μόνος.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Τί λέγεις; δι' ἐμὲ θύουσιν αὐτῷ;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Φήμ' ἐγώ.

Καὶ νῆ Δί', εἴ τί γ' ἔστι λαμπρὸν καὶ καλὸν,  
ἧ χάριεν ἀνθρώποισι, διὰ σέ γίγνεται.  
Ἄπαντα τῷ πλουτεῖν γάρ ἐσθ' ὑπήκοα.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ἐγωγέ τοι διὰ μικρὸν ἀργυρίδιον<sup>2</sup>  
δοῦλος γεγένημαι, διὰ τὸ μὴ πλουτεῖν ἴσως.

CHRÉMYLE. Aucun homme ne pourrait plus offrir ni bœuf, ni gâteau, ni la moindre chose, si tu ne le voulais pas.

PLUTUS. Comment?

CHRÉMYLE. Comment? c'est que personne ne saurait en acheter si tu n'es là pour donner l'argent; de sorte qu'à toi seul, pour peu que Jupiter te chagrine, tu peux renverser sa puissance.

PLUTUS. Que dis-tu là? c'est moi qui suis cause qu'on lui sacrifie?

CHRÉMYLE. Oui, te dis-je; et, par Jupiter! les hommes n'ont rien de magnifique, rien de beau, rien d'agréable, qui ne leur vienne de toi: tout dépend de la richesse.

CARION. Moi, par exemple, c'est en échange d'un peu d'argent que je suis devenu esclave; c'est pour avoir été moins riche que mon maître.

140

145

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ὅτι

οὐδὲ εἷς ἀνθρώπων  
θύσειεν ἂν ἔτι  
οὐ βοῦν ἂν, οὐχὶ ψαιστὸν,  
οὐκ οὐδὲ ἐν ἄλλο,  
σοῦ μὴ βουλομένου.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Πῶς;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὅπως;

δῆπουθεν οὐκ ἔστιν ὅπως  
ῶνῃσεται,  
ἣν σὺ μὴ διδῶς τὸ ἀργύριον  
αὐτὸς παρῶν·  
ὥστε μόνος

καταλύσεις τὴν δύναμιν τοῦ Διὸς,

ἣν λυπῇ τι.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Τί λέγεις;

διὰ ἐμὲ θύουσιν αὐτῷ;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἐγὼ φημι.

Καὶ νῆ Δία,

εἴ τί γε

ἔστι λαμπρὸν

καὶ καλὸν, ἧ χάριεν ἀνθρώποισι,

γίγνεται διὰ σέ.

Ἄπαντα γὰρ

ἐστὶν ὑπήκοα τῷ πλουτεῖν.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ἐγωγέ τοι

γεγένημαι δοῦλος

διὰ μικρὸν ἀργυρίδιον,

διὰ τὸ μὴ πλουτεῖν

ἴσως.

CHRÉMYLE. Parce que

pas un-seul des hommes

ne sacrifierait encore

ni bœuf, ni gâteau,

ni aucune autre chose,

toi ne le voulant pas.

PLUTUS.

Comment?

CHRÉMYLE.

Comment?

c'est-à-dire qu'il n'est pas possible que

personne en achète,

si toi tu ne donnes l'argent

toi-même étant-présent;

de sorte que seul

tu détruiras la puissance de Jupiter,

s'il te chagrine en quelque chose.

PLUTUS.

Que dis-tu?

c'est par moi qu'ils sacrifient à lui?

CHRÉMYLE. Je t'assure.

Oui par Jupiter,

si quelque chose du moins

est magnifique

et beau, ou agréable aux hommes,

cela leur vient par toi.

Car toutes choses

sont subordonnées au être-riche.

CARION.

Moi du moins

je suis devenu esclave

pour un peu d'argent,

à cause du ne pas être-riche

également.



ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τέχναι δὲ πᾶσαι διὰ σέ καὶ σοφίσματα  
ἐν τοῖσιν ἀνθρώποισιν ἐσθ' εὐρημένα. 150  
Ὅ μὲν γὰρ αὐτῶν σκυτοτομεῖ καθήμενος.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ἄλλος δὲ χαλκεύει τις, ὃ δὲ τεκταίνεται.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὅ δὲ χρυσοχοεῖ γε, χρυσίον παρὰ σοῦ λαβών.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ὅ δὲ λωποδυτεῖ γε, νῆ Δι', ὃ δὲ τοιχωρυχεῖ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὅ δὲ γναφεύει γ'.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ὅ δὲ γε πλύνει κώδια. 155

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὅ δὲ βυρσοδεψεῖ γ' ὃ δὲ γε πωλεῖ κρόμμυα.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Οἱμοὶ τάλας, ταυτί μ' ἐλάνθανεν πάλαι.

ΚΑΡΙΩΝ.

Μέγας δὲ βασιλεὺς<sup>1</sup> οὐχὶ διὰ τοῦτον κομᾷ;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἐκκλησία δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον γίγνεται<sup>2</sup>;

CHRÉMYLE. Tous les arts, toutes les sciences des hommes ont été inventées par toi. L'un taille le cuir, assis dans sa boutique.

CARION. L'autre est forgeron, un autre charpentier.

CHRÉMYLE. Celui-ci verse l'or dans le creuset, et cet or il l'a reçu de toi.

CARION. Celui-là, par Jupiter! détrousse les passants; celui-là perce les murs pour voler.

CHRÉMYLE. L'un est foulon.

CARION. L'autre lave des laines.

CHRÉMYLE. Ici, on tanne les cuirs; là, on vend des oignons.

PLUTUS. Malheureux que je suis! et j'ai toujours ignoré cela!

CARION. N'est-ce pas à cause de lui que le grand roi se pavane?

CHRÉMYLE. N'est-ce pas grâce à lui que se tiennent nos assemblées?

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Διὰ σέ δὲ  
πᾶσαι τέχναι  
καὶ σοφίσματα  
ἐστὶν εὐρημένα  
ἐν τοῖσιν ἀνθρώποισιν.  
Ὅ μὲν γὰρ αὐτῶν  
σκυτοτομεῖ καθήμενος.

ΚΑΡΙΩΝ. Τίς δὲ ἄλλος

χαλκεύει,

ὃ δὲ τεκταίνεται.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ὅ δὲ

χρυσοχοεῖ γε,

λαβών χρυσίον παρὰ σοῦ.

ΚΑΡΙΩΝ. Ὅ δὲ,

νῆ Δία,

λωποδυτεῖ γε,

ὃ δὲ τοιχωρυχεῖ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ὅ δὲ

γναφεύει γε.

ΚΑΡΙΩΝ. Ὅ δὲ γε

πλύνει κώδια.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ὅ δὲ

βυρσοδεψεῖ

ὃ δὲ γε πωλεῖ κρόμμυα.

ΠΛΟΥΤΟΣ. Οἱμοὶ τάλας,

ταυτί ἐλάνθανέ με

πάλαι.

ΚΑΡΙΩΝ.

Μέγας δὲ βασιλεὺς

οὐχὶ κομᾷ;

διὰ τοῦτον;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἐκκλησία δὲ

οὐχὶ γίγνεται διὰ τοῦτον;

CHRÉMYLE.

C'est par toi encore  
que tous les arts  
et toutes les inventions  
ont été trouvées  
parmi les hommes.  
Car l'un d'eux  
taille-le-cuir assis.

CARION. Et quelque autre

forge-l'airain,

celui-ci est-charpentier.

CHRÉMYLE. Celui-ci

est-orfèvre,

ayant reçu de l'or de toi.

CARION. Celui-là,

par Jupiter,

détrousse les passants,

celui-là perce-les-murs.

CHRÉMYLE. L'un

est-foulon.

CARION. L'autre

lave des toisons.

CHRÉMYLE. Un autre

tanne-les-cuirs;

et un autre vend des oignons.

PLUTUS. Hélas! malheureux,  
ces choses étaient cachées à moi  
auparavant.

CARION.

Et le grand roi

ne se pavane-t-il pas

à cause de celui-ci?

CHRÉMYLE. Et l'assemblée

n'a-t-elle pas lieu par lui?



ΚΑΡΙΩΝ.  
 Τί δέ; τὰς τριήρεις οὐ σὺ πληροῖς<sup>1</sup>; εἴπ' ἐμοί. 160  
 ΧΡΕΜΥΛΟΣ.  
 Τὸ δ' ἐν Κορίνθῳ ξενικὸν οὐχ οὗτος τρέφει;  
 ΚΑΡΙΩΝ.  
 Ὁ Πάμφιλος δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον κλαύσεται<sup>2</sup>;  
 ΧΡΕΜΥΛΟΣ.  
 Ὁ βελονοπώλης δ' οὐχὶ μετὰ τοῦ Παμφίλου;  
 ΚΑΡΙΩΝ.  
 Ἀγύρριος δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον πέρδεται;  
 ΧΡΕΜΥΛΟΣ.  
 Φιλέψιος δ' οὐχ ἔνεκά σου μύθους λέγει; 165  
 ΚΑΡΙΩΝ.  
 Ἡ ξυμμαχία δ' οὐ διὰ σέ τοις Αἰγυπτίοις;  
 ΧΡΕΜΥΛΟΣ.  
 Ἐρᾷ δὲ Λαῖς<sup>3</sup> οὐ διὰ σέ Φιλωνίδου;  
 ΚΑΡΙΩΝ.  
 Ὁ Τιμοθέου δὲ πύργος —  
 ΧΡΕΜΥΛΟΣ.  
 Ἐμπέσοι γέ σοι.  
 Τὰ δὲ πράγματ' οὐχὶ διὰ σέ πάντα πράττεται;  
 μονώτατος<sup>4</sup> γὰρ εἰ σὺ πάντων αἷτιος 170  
 καὶ τῶν κακῶν, καὶ τῶν ἀγαθῶν, εὖ ἴσθ' ὅτι.

CARION. Que dis-je? n'est-ce pas toi, je te le demande, qui équipe nos galères?

CHRÉMYLE. N'est-ce pas lui qui entretient à Corinthe nos troupes étrangères?

CARION. N'est-ce pas lui qui fera gémir Pamphile?

CHRÉMYLE. Et avec Pamphile, le marchand d'aiguilles?

CARION. N'est-ce pas lui qui fait qu'Agyrrhius pète sans gêne?

CHRÉMYLE. N'est-ce pas pour toi que Philepsius raconte ses histoires?

CARION. N'es-tu pas cause qu'on envoie des secours aux Égyptiens?

CHRÉMYLE. Cause encore que Lais aime Philonide?

CARION. Et que la tour de Timothée....

CHRÉMYLE. Puisse-t-elle tomber sur toi! — Enfin, n'est-ce pas par toi que tout se fait? car tu es la cause unique de toutes choses, des mauvaises comme des bonnes; sache-le bien.

ΚΑΡΙΩΝ. Τί δέ,  
 οὐ σὺ πληροῖς  
 τὰς τριήρεις;  
 εἰπέ ἐμοί.  
 ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Οὐχ οὗτος δὲ  
 τρέφει  
 τὸ ξενικὸν  
 ἐν Κορίνθῳ;  
 ΚΑΡΙΩΝ. Ὁ Πάμφιλος δὲ  
 οὐχὶ διὰ τοῦτον  
 κλαύσεται;  
 ΧΡΕΜΥΛΟΣ.  
 Μετὰ δὲ τοῦ Παμφίλου,  
 ὁ βελονοπώλης  
 οὐχί;  
 ΚΑΡΙΩΝ. Ἀγύρριος δὲ  
 οὐχὶ πέρδεται  
 διὰ τοῦτον;  
 ΧΡΕΜΥΛΟΣ.  
 Φιλέψιος δὲ  
 οὐχ ἔνεκά σου  
 λέγει μύθους;  
 ΚΑΡΙΩΝ. Ἡ ξυμμαχία δὲ  
 τοῖς Αἰγυπτίοις  
 οὐ διὰ σέ;  
 ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Λαῖς δὲ  
 οὐκ ἔρᾷ Φιλωνίδου  
 διὰ σέ;  
 ΚΑΡΙΩΝ. Ὁ δὲ πύργος  
 Τιμοθέου—  
 ΧΡΕΜΥΛΟΣ.  
 Ἐμπέσοι γέ σοι.  
 Τὰ δὲ πράγματα  
 οὐχὶ πράττεται πάντα  
 διὰ σέ;  
 Σὺ γὰρ εἰ μονώτατος  
 αἷτιος πάντων,  
 καὶ τῶν κακῶν,  
 καὶ τῶν ἀγαθῶν,  
 ἴσθι εὖ ὅτι.

CARION. Mais quoi!  
 n'est-ce pas toi qui équipe  
 les galères?  
 dis-moi.

CHRÉMYLE. Et n'est-ce pas lui  
 qui nourrit  
 la garnison étrangère  
 à Corinthe?

CARION. Et Pamphile  
 n'est-ce pas à cause de lui  
 qu'il pleurera?

CHRÉMYLE.  
 Et avec Pamphile,  
 le marchand-d'aiguilles  
 ne pleurera-t-il pas?

CARION. Et Agyrrhius  
 ne pète-t-il pas  
 à cause-de celui-ci?

CHRÉMYLE.  
 Et Philepsius  
 n'est-ce pas pour toi  
 qu'il raconte des histoires?

CARION. Et le secours  
 aux Égyptiens  
 n'a-t-il pas lieu à cause de toi?

CHRÉMYLE. Et Lais  
 n'aime-t-elle pas Philonide  
 à cause de toi?

CARION. Et la tour  
 de Timothée....

CHRÉMYLE.  
 Puisse-t-elle tomber sur toi!

Et les affaires  
 ne se font-elles pas toutes  
 à cause de toi?

Car tu es absolument-seul  
 cause de toutes choses,  
 et des mauvaises,  
 et des bonnes,  
 sache bien que *cela est*.



ΚΑΡΙΩΝ.

Κρατούσι γοῦν καὶ τοῖς πολέμοις ἐκάστοτε,  
ἐφ' οἷς ἂν οὗτος ἐπικαθίζηται μόνος.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ἐγὼ τσαῦτα δυνατός εἰμ' εἷς ὢν ποιεῖν;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Καὶ ναὶ μὰ Δία τούτων γε πολλῶν πλείονα·  
ὥστ' οὐδὲ μεστός σου γέγον' οὐδεὶς πώποτε·  
τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή<sup>1</sup>,  
ἔρωτος,

ΚΑΡΙΩΝ.

ἄρτων,

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

μουσικῆς,

ΚΑΡΙΩΝ.

τραγυμμάτων,

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

τιμῆς,

ΚΑΡΙΩΝ.

πλακούντων<sup>2</sup>,

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

ἀνδραγαθίας,

ΚΑΡΙΩΝ.

ισχύδων,

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

φιλοτιμίας,

CARION. Ce qu'il y a de sûr, c'est qu'à la guerre, pour qu'on triomphe, il suffit que Plutus vous appuie.

PLUTUS. A moi seul je suis capable de tant de choses?

CHREMYLE. Oui, par Jupiter! et de bien d'autres encore; aussi jamais personne ne s'est-il lassé de toi : on se rassasie de tout le reste : d'amour. ..

CARION. de pain,

CHREMYLE. de musique,

CARION. de friandises,

CHREMYLE. d'honneurs,

CARION. de gâteaux,

CHREMYLE. de vertu,

CARION. de figues,

CHREMYLE. d'ambition,

ΚΑΡΙΩΝ. Κρατούσι γοῦν  
ἐκάστοτε

καὶ ἐν τοῖς πολέμοις,

ἐπὶ οἷς

οὗτος μόνος ἂν ἐπικαθίζηται.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ἐγὼ ὢν εἷς

εἰμὶ δυνατός

ποιεῖν τσαῦτα;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Καὶ

ναὶ μὰ Δία

πολλῶν πλείονα

τούτων γε·

ὥς οὐδεὶς πώποτε

οὐδὲ γέγονε μεστός σου·

πάντων μὲν γὰρ τῶν ἄλλων

πλησμονή ἐστι·

ἔρωτος,

ΚΑΡΙΩΝ.

ἄρτων.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

μουσικῆς,

ΚΑΡΙΩΝ.

τραγυμμάτων,

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

τιμῆς,

ΚΑΡΙΩΝ.

πλακούντων,

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

ἀνδραγαθίας,

ΚΑΡΙΩΝ.

ισχύδων,

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

φιλοτιμίας,

Plutus.

CARION. Ils l'emportent du moins  
chaque fois

même dans les guerres,

ceux à côté de qui

lui seul s'asseyoit.

PLUTUS.

Moi étant un-seul

je suis capable

de faire tant de choses?

CHREMYLE. Et

oui par Jupiter.

des choses bien plus nombreuses

que celles-là;

de sorte que personne jamais

n'est devenu rassasié de toi;

car de toutes les autres choses

satiété a lieu :

d'amour,

CARION.

de pain,

CHREMYLE.

de musique,

CARION.

de friandises,

CHREMYLE.

d'honneur,

CARION.

de gâteaux,

CHREMYLE.

de vertu,

CARION.

de figues,

CHREMYLE.

d'ambition,



ΚΑΡΙΩΝ.

μάζης,

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

στρατηγίας,

ΚΑΡΙΩΝ.

φακῆς.

180

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Σοῦ δ' ἐγένετ' οὐδείς μεστὸς οὐδεπώποτε.

Ἄλλ' ἦν τάλαντά<sup>1</sup> τις λάβῃ τρία καὶ δέκα,

πολὺ μᾶλλον ἐπιθυμεῖ λαβεῖν ἑκαίδεκα·

κὰν ταῦτ' ἀνύσῃται, τετταράκοντα βούλεται,

ἢ φῃσιν οὐ βιωτὸν αὐτῷ τὸν βίον<sup>2</sup>.

185

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Εὖ τοι λέγειν ἔμοιγε φαίνεσθον πάνυ·

πλὴν ἐν μόνον δέδοικα.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Φράζε τοῦ πέρυ.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ὅπως ἐγὼ τὴν δύναμιν, ἣν ὑμεῖς φατὲ

ἔχειν με, ταύτης δεσπότης γενήσομαι<sup>3</sup>.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Νῆ τὸν Δί'· ἀλλὰ καὶ λέγουσι πάντες, ὡς

δειλότατόν ἐσθ' ὁ Πλούτος<sup>4</sup>.

190

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ἢκιστ'· ἀλλ' ἐμὲ

CARION. de galette,

CHREMYLE. du commandement,

CARION. de purée de lentilles.

CHREMYLE. Mais de toi jamais personne ne se lassa; au contraire, quelqu'un a-t-il gagné treize talents, il brûle d'en avoir seize; et s'il en vient à bout, il en veut quarante, ou sinon il déclare que la vie n'est pas tolérable pour lui.

PLUTUS. Certes, vos discours à tous deux me paraissent fort sages. Une seule chose m'inquiete.

CHREMYLE. Laquelle? parle.

PLUTUS. Comment ferai-je pour m'emparer de cette puissance que vous prétendez m'appartenir?

CHREMYLE. Par Jupiter! on a bien raison de dire qu'il n'y a rien de si peureux que Plutus.

PLUTUS. Pas du tout. C'est un voleur qui m'a calomnié. S'étant

ΚΑΡΙΩΝ.

μάζης,

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

στρατηγίας,

ΚΑΡΙΩΝ.

φακῆς.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Σοῦ δέ

οὐδεπώποτε οὐδείς

ἐγένετο μεττός.

Ἄλλ' ἦν τις

λάβῃ

τρία καὶ δέκα τάλαντα,

ἐπιθυμεῖ πολὺ μᾶλλον

λαβεῖν ἑκαίδεκα·

καὶ ἐὰν ἀνύσῃται ταῦτα,

βούλεται

τετταράκοντα,

ἢ φῃσι

τὸν βίον οὐ βιωτὸν αὐτῷ.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Φαίνεσθόν τοι

ἔμοιγε

λέγειν πάνυ εὖ·

πλὴν δέδοικα

ἐν μόνον.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Φράζε

περὶ τοῦ.

ΠΛΟΥΤΟΣ. Ὅπως

γενήσομαι δεσπότης

ταύτης τῆς δυνάμεως

ἣν ὑμεῖς φατὲ

μέ ἔχειν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Νῆ τὸν Δία,

ἀλλὰ καὶ πάντες

λέγουσιν

ὡς ὁ Πλούτος

ἐστὶ δειλότατος.

ΠΛΟΥΤΟΣ. Ἢκιστ'·

ἀλλὰ τις τοιχωρύχος

CARION.

de galette,

CHREMYLE.

du commandement,

CARION.

de purée-de-lentilles.

CHREMYLE. Mais de toi

jamais-encore personne

ne fut rassasié.

Au contraire si quelqu'un

a reçu

trois et dix (treize) talents,

il désire bien plus

en recevoir seize;

et s'il vient-à-bout-de cela,

il en veut

quarante,

ou déclare

la vie non supportable pour lui.

PLUTUS.

Vous paraissez certes tous deux

à moi du moins,

parler tout-à-fait bien;

excepté que je crains

une seule chose.

CHREMYLE.

Explique

touchant quoi.

PLUTUS. Comment

je deviendrai maître

de cette puissance

que vous affirmez

moi avoir.

CHREMYLE. Par Jupiter,

non-seulement moi mais encore tous

disent

que Plutus

est l'être le plus peureux.

PLUTUS. Pas du tout:

mais certain voleur



τοιχωρύχος τις διέβαλ'. Εἰσὺς γάρ ποτε,  
οὐκ εἶχεν, εἰς τὴν οἰκίαν, οὐδὲν λαβεῖν,  
εὐρὼν ἀπαξάπαντα κατακεκλεισμένα·  
εἴτ' ὠνόμασέ μου τὴν πρόνοιαν δειλίαν.

195

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Μὴ νῦν μελέτω σοι μηδέν· ὥς, ἂν γένη  
ἀνὴρ πρόθυμος αὐτὸς εἰς τὰ πράγματα,  
βλέποντ' ἀποδείξω σ' ὀξύτερον τοῦ Λυγκέως<sup>1</sup>.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Πῶς οὖν δυνήσκει τοῦτο δρᾶσαι, θνητὸς ὢν,

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἐγὼ τιν' ἀγαθὴν ἐλπιδ', ἐξ ὧν εἶπέ μοι  
ὁ Φοῖβος αὐτὸς, Πυθικὴν σεΐσας δάφνην<sup>2</sup>.

200

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Κάχεϊνος οὖν ζύνοιδε ταῦτα;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Φήμ' ἐγώ.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ὅρατε.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Μὴ φρόντιζε μηδέν, ὦ γαθέ.

Ἐγὼ γάρ, εὖ τοῦτ' ἴσθι, καὶ δεῖ μ' ἀποθανεῖν,  
αὐτὸς διαπράξω ταῦτα.

ΚΑΡΙΩΝ.

Κἂν βούλῃ γ', ἐγώ.

205

un jour introduit chez moi, où il ne trouva rien à prendre parce  
que tout était sous clef, il s'avisait d'appeler peur ma prévoyance.

CHREMYLE. Eh bien ! ne te mets pas en peine ; car si tu es toi-même  
zélé pour nos intérêts, je te ferai voir clair, et tu auras la vue  
plus perçante que Lyncée.

PLUTUS. Et comment pourras-tu faire cela, toi, un simple  
mortel ?

CHREMYLE. J'ai bon espoir, d'après ce que m'a dit Apollon en  
agitant le laurier de Delphes.

PLUTUS. Est-il donc aussi du secret ?

CHREMYLE. Certainement.

PLUTUS. Prenez garde....

CHREMYLE. Ne t'inquiète de rien, mon cher ; car, n'en doute  
pas, dussé-je périr, j'en viendrai à bout.

CARION. Compte aussi sur moi, si tu veux.

διέβαλεν ἐμέ.

Εἰσὺς γάρ ποτε

εἰς τὴν οἰκίαν,

οὐκ εἶχεν οὐδὲν λαβεῖν,

εὐρὼν

ἀπαξάπαντα

κατακεκλεισμένα·

εἴτα ὠνόμασε

τὴν πρόνοιάν μου

δειλίαν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Νῦν

μὴ μελέτω μηδέν σοι·

ὥς, ἂν γένη αὐτὸς

πρόθυμος εἰς τὰ πράγματα,

ἀποδείξω σε

βλέποντα

ὀξύτερον

τοῦ Λυγκέως.

ΠΛΟΥΤΟΣ. Πῶς οὖν

δυνήσκει ὁρᾶσαι τοῦτο

ὢν θνητὸς;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἐγὼ

τινὰ ἀγαθὴν ἐλπίδα,

ἐξ ὧν

ὁ Φοῖβος αὐτὸς

εἶπέ μοι,

σεΐσας δάφνην πυθικὴν.

ΠΛΟΥΤΟΣ. Καὶ ἐκεῖνος οὖν

ζύνοιδε ταῦτα;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἐγὼ φημι.

ΠΛΟΥΤΟΣ. Ὅρατε.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Μὴ φρόντιζε μηδέν,

ὦ ἀγαθέ.

Ἐγὼ γάρ,

ἴσθι· εὖ τοῦτο,

καὶ εἰ δεῖ

μὲ ἀποθανεῖν,

διαπράξω ταῦτα αὐτὸς.

ΚΑΡΙΩΝ. Ἐγὼ καὶ,

ἂν βούλῃ γ'.

a calomnié moi.

Car s'étant introduit un jour  
dans ma maison

il n'eut rien à prendre,  
ayant trouvé

toutes choses

enfermées ;

eh bien ! il appela

la prévoyance de moi

peur.

CHREMYLE. Maintenant

ne te mets-en-peine en rien pour toi

vu que, si tu es toi-même

zélé pour nos affaires,

je rendrai toi

voyant

d'une-vue-plus-perçante

que Lyncée.

PLUTUS. Comment donc

pourras-tu faire cela

étant mortel ?

CHREMYLE. J'ai

un bon espoir,

d'après ce que

Phébus lui-même

a dit à moi,

en agitant le laurier pythique.

PLUTUS. Lui aussi donc

sait-avec vous ces choses ?

CHREMYLE. Je te l'assure.

PLUTUS. Voyez (prenez-garde)....

CHREMYLE. Ne t'inquiète en rien,

ô mon ami.

Car moi,

sache bien cela,

même s'il faut

moi mourir,

j'exécuterai ces choses moi-même.

CARION. Moi aussi,

si tu veux du moins.



ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Πολλοὶ δ' ἔσονται γ' ἄτεροι νῶν ξύμμαχοι.  
Ὅσοις δίκαιοις οὖσιν οὐκ ἦν ἄλφιστα.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Παπαί· πονήρους γ' εἶπας ἡμῖν ξυμμάχους.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐκ· ἦν γε πλουτήσωσιν ἐξ ἀρχῆς πάλιν.  
Ἄλλ' ἴθι σὺ μὲν ταχέως δραμῶν.

ΚΑΡΙΩΝ.

Τί ὁρῶ; λέγε.

210

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τοὺς ξυγγεώργους κάλεσον, εὐρήσεις δ' ἴσως  
ἐν τοῖσιν ἀγροῖς αὐτοὺς ταλαιπωρουμένους,  
ὅπως ἂν ἴσον ἕκαστος, ἐνταυθαῖ παρὼν,  
ἡμῖν μετὰ σخη τοῦδε τοῦ Πλούτου μέρος.

ΚΑΡΙΩΝ.

Καὶ δὴ βαδίζω· τοῦτο δὲ τὸ κρεάδιον  
τῶν ἐνδοθέν τις εἰσενεγκάτω λαβῶν.

215

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἔμοι μελήσει τοῦτό γ'· ἀλλ' ἀνύσας τρέχε.  
Σὺ δ', ὦ κράτιστε Πλοῦτε πάντων δαιμόνων,

CHRÉMYLE. Tu auras encore bien d'autres auxiliaires; tous les honnêtes gens qui n'avaient pas de pain.

PLUTUS. Ciel! tu m'annonces là de pauvres auxiliaires.

CHRÉMYLE. Non pas, si une fois ils redeviennent riches. Allons, toi, cours vite.

CARION. Que faut-il faire? parle.

CHRÉMYLE. Appelle les laboureurs, nos compagnons; tu les trouveras sans doute aux champs, où ils se donnent bien de la peine. Qu'ils viennent tous partager ici avec nous les faveurs de Plutus.

CARION. J'y vais; mais il faut que quelqu'un de la maison me prenne ce morceau de viande et le porte au logis.

CHRÉMYLE. Je m'en charge; mais cours au plus vite. Et toi, Plutus, ô le plus puissant des dieux! entre ici avec moi; car voici

CHRÉMYLE.

Et beaucoup d'auxiliaires  
seront encore  
autres que nous deux,  
auxquels

quoiqu'étant justes  
des vivres n'étaient pas.

PLUTUS. Ciel!

tu as nommé certes à nous  
de pauvres auxiliaires.

CHRÉMYLE. Non pas:

si du moins  
ils redeviennent-riches  
de nouveau.

Mais va, toi, promptement  
en courant.

CARION. Que dois-je faire?  
parle.

CHRÉMYLE. Appelle  
nos compagnons-de-labourage,  
or tu trouveras sans doute eux  
se fatiguant  
dans les champs,  
afin que chacun d'eux,  
étant-présent ici,  
ait-avec nous  
une part égale  
de Plutus que voici.

CARION. Et déjà j'y vais:

mais que quelqu'un  
des gens de-l'intérieur  
porte-au-logis  
ce morceau-de-viande  
l'ayant pris.

CHRÉMYLE. Ceci

regardera moi:

mais cours te hâtant.

Et toi, ô Plutus,

le plus puissant

de tous les dieux,

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Πολλοὶ δὲ ξύμμαχοι  
ἔσονται καὶ  
ἄτεροι νῶν,  
ὅσοις

οὖσι δίκαιοις

ἄλφιστα οὐκ ἦν.

ΠΛΟΥΤΟΣ. Παπαί·

εἶπας γε ἡμῖν

πονήρους ξυμμάχους.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Οὐκ·

ἦν γε

πάλιν πλουτήσωσιν

ἐξ ἀρχῆς.

Ἀλλὰ ἴθι, σὺ μὲν, ταχέως  
δραμῶν.

ΚΑΡΙΩΝ. Τί ὁρῶ;

λέγε.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Κάλεσον

τοὺς ξυγγεώργους,

εὐρήσεις δὲ ἴσως αὐτοὺς

ταλαιπωρουμένους

ἐν τοῖσιν ἀγροῖς,

ὅπως ἕκαστος,

ἐνταυθαῖ,

μετὰ σخη ἡμῖν

μέρος ἴσον

τοῦδε τοῦ Πλούτου.

ΚΑΡΙΩΝ. Καὶ δὴ βαδίζω·

τις δὲ

τῶν ἐνδοθέν

εἰσενεγκάτω

τοῦτο τὸ κρεάδιον

λαβῶν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Τοῦτό γε

μελήσει ἐμοί·

ἀλλὰ τρέχε ἀνύσας.

Σὺ δὲ, ὦ Πλοῦτε,

κράτιστε

πάντων δαιμόνων,



εἴσω μετ' ἐμοῦ δεῦρ' εἰσιθ'· ἡ γὰρ οἰκία  
αὕτη 'στίν, ἣν δεῖ χρημάτων σε τήμερον  
μεστὴν ποιῆσαι, καὶ δικάϊως καδίκως.

220

ΠΛΟΥΤΟΣ.

'Αλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιῶν, νῆ τοὺς θεοὺς,  
εἰς οἰκίαν ἐκάστωτ' ἄλλοτρίαν πάνυ·  
ἀγαθὸν γὰρ ἀπέλαυσ' οὐδὲν αὐτοῦ πώποτε.

\*Ὦν μὲν γὰρ ἐς φειδωλὸν<sup>1</sup> εἰσελθὼν τύχῳ,  
εὐθὺς κατώρυξέν<sup>2</sup> με κατὰ τῆς γῆς κάτω·  
κἄν τις προσέλθῃ χρηστὸς ἄνθρωπος φίλος,  
αἰτῶν λαβεῖν τι μικρὸν ἀργυρίδιον,  
ἔξαρνός ἐστι μὲν<sup>3</sup> ἰδεῖν με πώποτε.

225

\*Ὦν δ' ὡς παραπλήγ' ἄνθρωπον εἰσελθὼν τύχῳ,  
πόρναισι καὶ κύβοις παραβεβλημένος  
γυμνὸς θύραζ' ἐξέπεσον ἐν ἀκαρεῖ χρόνῳ.

230

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Μετρίου γὰρ ἀνδρὸς οὐκ ἐπέτυχες πώποτε.

\*Εγὼ δὲ τούτου τοῦ τρόπου πως εἴμ' αἰέ.

la maison qu'il te faut aujourd'hui remplir de richesses par tous les moyens, justes ou injustes.

PLUTUS. Par tous les dieux ! il m'en coûte toujours beaucoup d'entrer dans une maison étrangère. Jamais je ne m'en suis bien trouvé. Si je tombe chez un avare, aussitôt il m'enfouit sous terre bien profondément ; qu'un honnête homme de ses amis vienne lui demander la moindre petite somme, il jure qu'il ne m'a jamais vu. Si au contraire j'entre chez un fou, un prodigue, alors, en proie aux courtisanes et aux dés, en moins de rien je suis à la porte, et cela tout nu.

CHREMYLE. C'est que jamais tu n'as rencontré un homme modéré. Moi, c'est presque toujours mon caractère. J'aime l'économie plus

εἰσιθε δεῦρο εἴσω μετὰ ἐμοῦ·  
ἡ γὰρ οἰκία αὕτη  
ἐστίν ἣν δεῖ  
σε ποιῆσαι τήμερον  
μεστὴν χρημάτων,  
καὶ δικάϊως,  
καὶ ἀδίκως.  
ΠΛΟΥΤΟΣ. Ἀλλὰ νῆ τοὺς θεοὺς,  
ἄχθομαι μὲν πάνυ  
ἐκάστωτε  
εἰσιῶν  
εἰς οἰκίαν ἄλλοτρίαν.  
Πώποτε γὰρ ἀπέλαυσα αὐτοῦ  
οὐδὲν ἀγαθόν.  
\*Ὦν μὲν γὰρ τύχῳ  
εἰσελθὼν  
ἐς φειδωλὸν,  
εὐθὺς κατώρυξέ με  
κάτω κατὰ τῆς γῆς·  
καὶ ἂν τις φίλος,  
ἄνθρωπος χρηστὸς,  
προσέλθῃ,  
αἰτῶν λαβεῖν  
τὶ μικρὸν ἀργυρίδιον,  
ἐστὶν ἔξαρνος  
μὴδὲ ἰδεῖν με πώποτε.  
\*Ὦν δὲ τύχῳ  
εἰσελθὼν  
ὡς ἄνθρωπον παραπλήγῃ,  
παραβεβλημένος  
πόρναισι  
καὶ κύβοις,  
ἐν χρόνῳ ἀκαρεῖ  
ἐξέπεσον γυμνὸς  
θύραζε.  
ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Οὐ γὰρ πώποτε  
ἐπέτυχες  
ἀνδρὸς μετρίου.  
\*Εγὼ δὲ  
εἴμῃ πως

entre ici dedans avec moi ;  
car cette maison-ci  
est celle qu'il faut  
toi rendre aujourd'hui  
pleine de biens,  
et justement,  
et injustement.  
PLUTUS. Mais, par les dieux !  
je gémis vraiment tout-à-fait  
chaque fois  
en entrant  
dans une maison étrangère.  
Jamais en effet je ne ressentis là  
rien de bon.  
Car si je me trouve  
étant entré  
chez un avare,  
sur-le-champ il enfouit moi  
en bas dans la terre ;  
et si quelqu'ami,  
homme vertueux,  
s'approche,  
demandant à recevoir  
quelque peu d'argent,  
il est niant  
n'avoir pas même vu moi jamais.  
Mais si je me trouve  
étant entré  
chez un homme insensé,  
jeté-en-proie  
aux courtisanes  
et aux dés,  
dans un temps très-court  
je suis jeté nu  
à la porte.  
CHREMYLE. C'est que jamais  
tu n'as rencontré  
un homme modéré.  
Mais moi  
je suis en quelque manière



Χαίρω τε γὰρ φειδόμενος, ὡς οὐδείς ἀνὴρ,  
 πάλιν τ' ἀναλῶν, ἥνικ' ἂν τούτου δέῃ.  
 Ἄλλ' εἰσίσωμεν, ὡς ἰδεῖν σε βούλομαι  
 καὶ τὴν γυναῖκα, καὶ τὸν υἱὸν τὸν μόνον,  
 ὃν ἐγὼ φιλῶ μάλιστα μετὰ σέ.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Πείθομαι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τί γὰρ ἂν τις οὐχὶ πρὸς σέ τἀληθὴ λέγοι;

235

ΚΑΡΙΩΝ.

ὦ πολλὰ δὴ τῷ δεσπότη ταῦτ' ὅν τινα φησὶν ἀγόντες,  
 ἄνδρες φίλοι καὶ δημόται, καὶ τοῦ πονεῖν ἐρασταί,  
 ἔτ', ἐγκονεῖτε, σπεύδεθ', ὡς ὁ καιρὸς οὐχὶ μέλλειν,  
 ἀλλ' ἔστ' ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀκμῆς, ἥ δεῖ παρόντ' ἀμύνειν.

ΧΟΡΟΣ.

Οὐκ οὐκ ὁρᾷς ὁρμωμένους ἡμᾶς πάλαι προθύμους,  
 ὡς εἰκός ἐστιν, ἀσθενεῖς γέροντας ἄνδρας ἤδη;  
 σὺ δ' ἀξιοῖς ἴσως με θεῖν<sup>1</sup>, πρὶν ταῦτα καὶ φράσαι μοι  
 ὅτου χάριν γ' ὁ δεσπότης ὁ σὸς κέκληκεν ἡμᾶς.

240

245

que personne, et je dépense de bonne grâce quand il le faut. Mais entrons; je veux que ma femme te voie, ainsi que mon fils, mon fils unique, que j'aime le plus au monde après toi.

PLUTUS. Je te crois sans peine.

CHREMYLE. Et pourquoi ne te dirait-on pas la vérité?

CARION. Amis et compatriotes, hommes laborieux, qui souvent avez mangé l'ail avec mon maître, venez, accourez, hâtez-vous; voici le moment de faire diligence; l'occasion est propice, venez la saisir.

LE CHOEUR. Ne vois-tu pas que depuis longtemps nous pressons le pas? que nous allons aussi vite qu'il est possible à de faibles vieillards? Mais tu voudrais peut-être me voir courir avant même de m'avoir dit pourquoi ton maître nous a mandés.

ἀεὶ  
 τούτου τοῦ τρόπου.  
 Χαίρω τε γὰρ  
 φειδόμενος,  
 ὡς οὐδείς ἀνὴρ,  
 πάλιν τε ἀναλῶν,  
 ἥνικα ἂν δέῃ τούτου.  
 Ἄλλ' εἰσίσωμεν,  
 ὡς βούλομαι  
 καὶ τὴν γυναῖκα  
 καὶ τὸν υἱὸν τὸν μόνον,  
 ὃν ἐγὼ φιλῶ μάλιστα μετὰ σέ,  
 ἰδεῖν σε.

ΠΛΟΥΤΟΣ. Πείθομαι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Τί γὰρ  
 τις ἂν οὐχὶ λέγοι πρὸς σέ  
 τὰ ἀληθῆ;

ΚΑΡΙΩΝ. ὦ

φαγόντες δὴ πολλὰ  
 τὸν αὐτὸν θύμον  
 τῷ δεσπότη,  
 ἄνδρες φίλοι καὶ δημόται,  
 καὶ ἐρασταὶ τοῦ πονεῖν,  
 ἔτ', ἐγκονεῖτε, σπεύδετε,  
 ὡς ὁ καιρὸς  
 οὐχὶ μέλλειν,  
 ἀλλ' ἔστ'  
 ἐπὶ τῆς ἀκμῆς αὐτῆς,  
 ἥ δεῖ παρόντα  
 ἀμύνειν.

ΧΟΡΟΣ. Οὐκ οὐκ ὁρᾷς ἡμᾶς  
 ὁρμωμένους πάλαι  
 προθύμους,  
 ὡς ἐστὶν εἰκός,  
 ἤδη ἀσθενεῖς ἄνδρας γέροντας,  
 σὺ δὲ  
 ἀξιοῖς ἴσως με θεῖν  
 πρὶν καὶ φράσαι μοι  
 ὅτου χάριν γε ὁ δεσπότης ὁ σὸς  
 κέκληκεν ἡμᾶς.

toujours

de ce caractère.

Car et je me réjouis  
 en épargnant,  
 comme pas-un homme,  
 et au contraire en dépensant.  
 lorsqu'il est besoin de cela.  
 Mais entrons,  
 attendu-que je veux  
 et ma femme  
 et mon fils unique,  
 que j'aime le plus après toi,  
 voir toi.

PLUTUS. Je le crois.

CHREMYLE. Oui, pourquoi  
 ne dirait-on pas à toi  
 les choses vraies?

CARION. O vous

qui avez mangé certes souvent  
 le même ail  
 que mon maître,  
 hommes chers et compatriotes,  
 et amateurs du travailler,  
 venez, accourez, hâtez-vous,  
 vu que l'occasion  
 n'est pas de tarder,  
 mais que vous êtes  
 au moment-décisif même,  
 auquel il faut étant présent  
 venir en aide.

LE CHOEUR. Ne vois-tu pas nous  
 pressant-le-pas depuis longtemps  
 avec ardeur,  
 comme il est possible à nous,  
 déjà faibles hommes vieux?

Mais toi

tu voudrais peut-être moi courir  
 avant même d'avoir-dit à moi  
 pourquoi du moins le maître de-toi  
 a mandé nous.



ΚΑΡΙΩΝ.

Οὐκουν πάλαι δῆπου λέγω; σὺ δ' αὐτὸς οὐκ ἀκούεις.  
 Ὁ δεσπότης γάρ φησιν, ὑμᾶς ἡδέως ἅπαντας  
 ψυχροῦ βίου καὶ δυσκόλου ζήσιν ἀπαλλαγέντας.

250

ΧΟΡΟΣ.

Ἔστιν δὲ ὅττι, καὶ πόθεν τὸ πρᾶγμα τοῦθ', ὃ φησιν;

ΚΑΡΙΩΝ.

Ἔχων ἀφίκται δεῦρο πρεσβύτην τιν', ὃ πόνηροι,  
 ῥυπῶντα, κυφὸν, ἄθλιον, ῥυσὸν, μαδῶντα, νωδόν.

ΧΟΡΟΣ.

Ἦ χρυσὸν ἀγγείλας ἐπῶν<sup>1</sup>, πῶς φής; πάλιν φράσον μοι. 255  
 Δηλοῖς γὰρ αὐτὸν σωρὸν ἔχειν χρημάτων<sup>2</sup> ἔχοντα.

ΚΑΡΙΩΝ.

Πρεσβυτικῶν μὲν οὖν κακῶν ἔγωγ' ἔχοντα σωρὸν.

ΧΟΡΟΣ.

Μῶν ἀξιοῖς φενακίσας ἡμᾶς ἀπαλλαγῆναι  
 ἀζήμιος, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ βακτηρίαν ἔχοντος;

ΚΑΡΙΩΝ.

Πάντως γὰρ ἀνθρωπον φύσει τοιοῦτον ἐς τὰ πάντα 260  
 ἡγεῖσθαι μ' εἶναι, κοῦδὲν ἂν νομίζεθ' ὑγιὲς εἰπεῖν;

CARION. Eh! n'y a-t-il pas longtemps que je le dis? Tu es le seul qui n'entendes pas. Mon maître vous fait savoir que vous allez tous être heureux, tous délivrés de votre vie insipide et pénible.

LE CHOEUR. Que veut-il dire? et d'où nous viendrait ce bonheur?

CARION. Imbéciles! il est arrivé ici avec un vieillard sale, courbé, misérable, ridé, chauve, édenté.

LE CHOEUR. Mais ce sont des paroles d'or que tu nous apportes. Comment dis-tu? Répète un peu; car, je le vois, il a ramené avec lui un trésor.

CARION. Oui, le trésor des misères de la vieillesse.

LE CHOEUR. Est-ce que tu espérerais t'être joué de nous impunément, et t'en aller ainsi quand j'ai là mon bâton?

CARION. Croyez-vous donc que je sois en tout et toujours de ce caractère? et penseriez-vous que je n'ai rien dit de sensé?

ΚΑΡΙΩΝ.

Οὐκουν δῆπου λέγω  
 πάλαι;  
 σὺ δὲ αὐτὸς  
 οὐκ ἀκούεις.  
 Ὁ δεσπότης γάρ φησιν  
 ὑμᾶς ἅπαντας ζήσιν ἡδέως  
 ἀπαλλαγέντας  
 βίου ψυχροῦ καὶ δυσκόλου.  
 ΧΟΡΟΣ. Τί δὲ δὴ ἐστὶ,  
 καὶ πόθεν

τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὃ φησιν;

ΚΑΡΙΩΝ. Ὡ πόνηροι,

ἀφίκται δεῦρο

ἔχων τινὰ πρεσβύτην

ῥυπῶντα, κυφόν, ἄθλιον,

ῥυσόν, μαδῶντα, νωδόν.

ΧΟΡΟΣ. Ὡ ἀγγείλας

χρυσὸν ἐπῶν,

πῶς φής;

φράσον μοι πάλιν.

Δηλοῖς γὰρ

αὐτὸν ἔχειν

ἔχοντα σωρὸν χρημάτων.

ΚΑΡΙΩΝ. Ἐγωγὲ μὲν οὖν

ἔχοντα σωρὸν

κακῶν πρεσβυτικῶν.

ΧΟΡΟΣ.

Μῶν ἀξιοῖς

ἀπαλλαγῆναι ἀζήμιος

φενακίσας ἡμᾶς,

καὶ ταῦτα,

ἐμοῦ ἔχοντος βακτηρίαν,

ΚΑΡΙΩΝ. Ἡγεῖσθε γὰρ

μὲ εἶναι πάντως

ἀνθρωπον τοιοῦτον φύσει

ἐς τὰ πάντα,

καὶ νομίζετε ἂν

εἰπεῖν οὐδὲν

ὑγιές;

CARION.

Est-ce que je ne te dis pas  
 depuis longtemps?

mais toi seul

tu n'entends pas.

Oui mon maître assure

vous tous devoir vivre agréablement  
 délivrés

d'une vie insipide et pénible.

LE CHOEUR. Et quel est donc,

et d'où vient

cette chose, qu'il dit?

CARION. O pauvres gens,

il est arrivé ici

ayant un vieillard

sale, courbé, misérable,

ridé, chauve, édenté.

LE CHOEUR. O toi qui as rapporté

des paroles d'or,

comment dis-tu?

parle-clairement à moi encore une

Car tu montres

[fois.

lui venir

ayant un tas de richesses.

CARION. Or moi du moins je dis

ayant un tas

de maux de-vieillard.

LE CHOEUR.

Est-ce que tu espérerais

être congédié impuni

ayant dupé nous,

et cela,

moi ayant un bâton?

CARION. Croyez-vous donc

moi être tout-à-fait

un homme tel de nature

pour toutes choses,

et penseriez-vous

moi n'avoir dit rien

de sensé?



## ΧΟΡΟΣ.

Ὡς σεμνὸς οὐπίτριπτος· αἱ κνήμαι δέ σου βοῶσιν  
 ἰοῦ, ἰοῦ, τὰς χοίνικας καὶ τὰς πέδας ποθοῦσαι.

## ΚΑΡΙΩΝ.

Ἐν τῇ σορῷ νυνὶ λαχὼν<sup>1</sup> τὸ γράμμα σου δικάζειν,  
 σὺ δ' οὐ βαδίζεις; ὁ δὲ Χάρων τὸ ζύμβολον δίδωσι.

265

## ΧΟΡΟΣ.

Διαρραγεῖς· ὡς μόθων εἶ καὶ φύσει κόθαιλος,  
 ὅστις ψενακίζει· φράσαι δ' οὐπω τέτληκας ἡμῖν,  
 ἔτου χάριν μ' ὁ δεσπότης ὁ σὸς κέκληκε δεῦρο·  
 οἱ πολλὰ μοχθήσαντες, οὐκ οὔτης σχολῆς, προθύμως  
 δεῦρ' ἤλθομεν, πολλῶν θύμων ῥίζας διεκπερῶντες.

270

## ΚΑΡΙΩΝ.

Ἄλλ' οὐκέτ' ἂν κρύψαιμι. Τὸν Πλοῦτον γάρ, ὦνδρες, ἔκει  
 ἄγων ὁ δεσπότης· ὃς ὑμᾶς πλουσίους ποιήσει.

## ΧΟΡΟΣ.

Ὅντως γὰρ ἔστι πλουσίους ἅπασιν ἡμῖν εἶναι;

LE CHOEUR. Voyez la fierté de ce coquin! Mais les jambes te démangent et appellent les entraves et les chaînes.

CARION. Or ça, le sort te désigne pour juger dans le cercueil, et tu ne pars pas? Voilà Caron qui te présente le bulletin.

LE CHOEUR. La peste de toi, insolent, bouffon incorrigible, qui nous joues de la sorte! Tu n'as pas encore eu le cœur de nous dire pourquoi ton maître nous a fait appeler ici. Et pourtant, malgré nos fatigues, quand nous n'avions guère de loisir, nous nous sommes empressés de venir en laissant là une quantité d'aulx.

CARION. Eh bien! je ne vous le cacherai plus. Mes amis, mon maître revient avec Plutus, qui va vous enrichir.

LE CHOEUR. Est-il possible? nous deviendrions tous riches?

ΧΟΡΟΣ. Ὡς σεμνὸς  
 ὁ ἐπίτριπτος·  
 αἱ δὲ κνήμαι σου  
 βοῶσιν ἰοῦ, ἰοῦ,  
 ποθοῦσαι  
 τὰς χοίνικας  
 καὶ τὰς πέδας.  
 ΚΑΡΙΩΝ.

Νυνὶ τὸ γράμμα σου  
 λαχὼν  
 δικάζειν ἐν τῇ σορῷ,  
 σὺ δὲ οὐ βαδίζεις;  
 ὁ δὲ Χάρων  
 δίδωσι τὸ σύμβολον.  
 ΧΟΡΟΣ.

Διαρραγεῖς·  
 ὡς εἶ μόθων,  
 καὶ φύσει κόθαιλος,  
 ὅστις ψενακίζει·  
 οὐπω τέτληκας  
 φράσαι ἡμῖν,  
 ἔπου χάριν  
 ὁ δεσπότης ὁ σὸς  
 κέκληκε με δεῦρο·  
 οἱ μοχθήσαντες πολλὰ,  
 σχολῆς οὐκ οὔσης,  
 ἤλθομεν δεῦρο  
 προθύμως,  
 διεκπερῶντες  
 ῥίζας πολλῶν θύμων.

ΚΑΡΙΩΝ. Ἄλλὰ  
 οὐκέτι ἂν κρύψαιμι.  
 Ὁ γὰρ δεσπότης,  
 ὦ ἄνδρες,  
 ἔκει ἄγων τὸν Πλοῦτον,  
 ὃς ποιήσει ὑμᾶς  
 πλουτίους.

ΧΟΡΟΣ. Ἔστι γὰρ οὕτως  
 ἡμῖν ἅπασιν  
 εἶναι πλουτίους;

LE CHOEUR. Combien est fier  
 le scélérat!  
 mais les jambes de toi  
 crient aïe, aïe!  
 désirant

les entraves  
 et les chaînes.

## CARION.

Maintenant la lettre de toi  
 étant échue  
 pour juger dans le cercueil,  
 toi tu n'y vas pas?

or Caron

te donne le bulletin.

## LE CHOEUR.

Puisses-tu crever!  
 tellement tu es insolent,  
 et naturellement bouffon,  
 toi qui nous joues;  
 tu n'as pas encore eu-la-patience  
 d'expliquer à nous,  
 pour quel motif  
 le maître de-toi  
 a mandé moi ici:

nous qui ayant fatigué beaucoup,  
 du loisir n'étant pas à nous,  
 sommes venus ici  
 avec empressement,  
 laissant de côté  
 les racines de beaucoup d'aulx.

CARION. Mais  
 je ne saurais plus te cacher.  
 C'est que mon maître,  
 ô hommes,  
 vient amenant Plutus,  
 lequel rendra vous  
 riches.

LE CHOEUR. Est-il donc réellement  
 à nous tous  
 d'être riches?



ΚΑΡΙΩΝ.

Νῆ τοὺς θεοὺς, Μίδας μὲν οὖν, ἦν ὧτ' ὄνου λάβῃτε.

ΧΟΡΟΣ.

Ὡς ἤδομαι καὶ τέρπομαι, καὶ βούλομαι χορεύσαι 275  
ὑφ' ἡδονῆς, εἴπερ λέγεις ὄντως σὺ ταῦτ' ἀληθῆ.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ἄλλ' εἶα νῦν τῶν σκωμμάτων ἀπαλλαγέντες ἤδη  
ὑμεῖς ἐπ' ἄλλ' εἶδος τρέπε-  
σθ'. Ἐγὼ δ' ἰὼν ἤδη, λάθρα 280  
βουλήσομαι τοῦ δεσπότου,  
λαβὼν τιν' ἄρτον, καὶ κρέας  
μασσώμενος, τὸ λοιπὸν οὕτω τῷ κόπῳ ξυνεῖναι<sup>1</sup>.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Χαίρειν μὲν ὑμᾶς ἔστιν, ὦνδρες δημόται,  
ἀρχαῖον ἤδη προσαγορεύειν καὶ σαπρόν·  
ἀσπάζομαι δ' ὅτι προθύμως ἤκετε, 285  
καὶ συντεταμένως, κοῦ κατεβλακευμένως.  
Ὅπως δ' ἐμοὶ καὶ τᾶλλα συμπαραστάται  
ἔσεσθε<sup>2</sup>, καὶ σωτῆρες ὄντως τοῦ θεοῦ.

ΧΟΡΟΣ.

Θάρρει. Βλέπειν γὰρ ἀντικρυς δόξεις μ' Ἄρην<sup>3</sup>.

CARION. Oui, par les dieux ! vous serez autant de Midas, s'il vous pousse des oreilles d'âne.

LE CHOEUR. Quelle joie ! quel ravissement ! J'en danserai de bonheur, si réellement tu dis vrai.

CARION. Allons, trêve de railleries, et changez de ton. Moi, je vais de ce pas dérober à mon maître un pain que je croquerai avec un bon morceau de viande, et puis je me mettrai à l'ouvrage.

CHREMYLE. Vous souhaiter simplement le bonjour, mes chers concitoyens, c'est une formule déjà vieille et usée ; je vous embrasse donc cordialement, vous qui avez mis à venir tant de zèle, d'ardeur, de promptitude ! Il s'agit de m'aider, entre autres choses, à bien garder le dieu.

LE CHOEUR. N'aie pas peur ; tu croiras voir Mars dans mes

ΚΑΡΙΩΝ. Νῆ τοὺς θεοὺς,  
Μίδας μὲν οὖν,  
ἦν λάβῃτε  
ὦτα ὄνου.

ΧΟΡΟΣ. Ὡς ἤδομαι,  
καὶ τέρπομαι,  
καὶ βούλομαι χορεύσαι  
ὑπο ἡδονῆς,  
εἴπερ σὺ λέγεις ταῦτα  
ὄντως ἀληθῆ.

ΚΑΡΙΩΝ. Ἀλλὰ εἶα  
νῦν ὑμεῖς,  
ἀπαλλαγέντες ἤδη  
τῶν σκωμμάτων,  
τρέπεσθε  
ἐπὶ ἄλλο εἶδος.  
Ἐγὼ δὲ, ἰὼν ἤδη,  
βουλήσομαι  
λάθρα τοῦ δεσπότου  
τινὰ ἄρτον,  
καὶ μασσώμενος κρέας,  
ξυνεῖναι τὸ λοιπὸν οὕτω  
τῷ κόπῳ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Προσαγορεύειν  
ὑμᾶς χαίρειν,  
ὦ ἄνδρες δημόται,  
ἐστὶ μὲν ἤδη ἀρχαῖον  
καὶ σαπρόν·  
ἀσπάζομαι δὲ,  
ὅτι ἤκετε προθύμως  
καὶ συντεταμένως  
καὶ οὐ κατεβλακευμένως.

Ὅπως δὲ  
ἔσεσθε ἐμοὶ  
καὶ συμπαραστάται τὰ ἅλλα,  
καὶ ὄντως  
σωτῆρες τοῦ θεοῦ  
ΧΟΡΟΣ. Θάρρει.  
Δόξεις γὰρ με

PLUTUS.

CARION. Oui, par les dieux !  
il rendra vous des Midas,  
si vous prenez  
des oreilles d'âne.

LE CHOEUR. Combien j'embréjouis,  
et suis charmé,  
et je veux danser  
de plaisir,  
si tu dis ces choses  
réellement vraies.  
CARION. Mais allons  
maintenant vous,  
sortant déjà  
des railleries,  
tournez-vous  
vers une autre manière-d'être.

Pour moi, partant déjà,  
je voudrai  
ayant pris  
en cachette de mon maître  
quelque pain,  
et machant de la viande,  
m'appliquer ensuite ainsi  
au travail.

CHREMYLE. Dire  
vous vous réjouir,  
ô hommes concitoyens,  
est certes déjà vieux  
et usé ;  
mais je vous embrasse,  
parce que vous venez avec ardeur  
et d'un-pas-pressé  
et non mollement.  
Or voyez comment  
vous serez pour moi  
et des auxiliaires quant au reste,  
et vraiment  
les protecteurs du dieu.

LE CHOEUR. Aie confiance.  
Car tu croiras moi



δεινὸν γὰρ, εἰ τριωβόλου μὲν οὐνεκα  
ὥστιζόμεσθ' ἐκάστοτ' ἐν τῇ κκλησίᾳ,  
αὐτὸν δὲ τὸν Πλοῦτον παρείην τῷ λαβεῖν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Καὶ μὴν ὁρῶ καὶ Βλεψίδημον τουτονὶ  
προσιόντα· ὁ γὰρ ὅς ἐστιν, ὅτι τοῦ πράγματος  
ἀκῆκοέν τι, τῇ βαδίσει καὶ τῷ τάχει<sup>1</sup>.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Τί ἂν οὖν τὸ πρᾶγμ' εἶη; πόθεν, καὶ τίνι τρόπῳ  
Χρεμύλος πεπλούτηκ' ἐξαπίνης; οὐ πείθομαι.  
Καίτοι λόγος γ' ἦν, νῆ τὸν Ἡρακλέα, πολὺς  
ἐπὶ τοῖσι κουρείοις<sup>2</sup> τῶν καθημένων,  
ὡς ἐξαπίνης ἀνὴρ γεγένηται πλούσιος.  
Ἔστιν δ' ἐμοὶ τοῦτ' αὐτὸ θαυμάσιον, ὅπως,  
χρηστὸν τι πράττων, τοὺς φίλους μεταπέμπεται.  
Οὐκ οὐκ ἐπιχώριόν τι πρᾶγμ' ἐργάζεται.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἄλλ' οὐδὲν ἀποκρύψας ἔρῳ, μὰ τοὺς θεούς.

yeux. Ce serait chose étrange que, pour trois oboles, nous nous foulions tous les jours dans les assemblées, et que je me laissasse ravir Plutus lui-même.

CHREMYLE. Mais, j'aperçois Blepsidème qui vient aussi vers nous. Il est aisé de voir, à la vitesse de sa marche, qu'il a entendu parler de l'affaire.

BLEPSIDÈME. Qu'est-ce donc que cette affaire? Comment et de quelle manière Chrémyle est-il devenu riche tout à coup? Je ne puis le croire. Cependant, par Hercule! il n'était question dans les boutiques de barbiers que de la fortune subite de cet homme. Mais ce qui me surprend, c'est que, faisant une bonne affaire, il envoie chercher ses amis. Certes il ne suit pas la mode du pays.

CHREMYLE. Eh bien, par les dieux! je ne te le cacherai pas,

290

295

300

ἀντικρὺς  
βλέπειν Ἄρην·  
δεινὸν γὰρ  
εἰ ὥστιζόμεσθα μὲν ἐκάστοτ'  
ἐν τῇ κκλησίᾳ  
ἐνεκα τριωβόλου,  
παρείην δὲ τῷ  
λαβεῖν τὸν Πλοῦτον αὐτόν.  
ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Καὶ μὴν  
ὁρῶ καὶ  
Βλεψίδημον τουτονὶ  
προσιόντα·  
ἔστι δὲ ὁ γὰρ  
τῇ βαδίσει  
καὶ τῷ τάχει,  
ὅτι ἀκῆκοί τι  
τοῦ πράγματος.  
ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Τί οὖν ἂν εἶη τὸ πρᾶγμα;  
πόθεν καὶ τίνι τρόπῳ  
Χρεμύλος πεπλούτηκεν  
ἐξαπίνης;  
οὐ πείθομαι.  
Καίτοι,  
νῆ τὸν Ἡρακλέα,  
πολὺς γὰρ λόγος τῶν καθημένων  
ἐπὶ τοῖσι κουρείοις  
ἦν, ὡς ἀνὴρ  
γεγένηται ἐξαπίνης πλούσιος.  
Τοῦτο δὲ αὐτὸ  
ἔστι θαυμάσιον ἐμοί,  
ὅπως  
πράττων τι χρηστὸν,  
μεταπέμπεται τοὺς φίλους.  
Οὐκ οὐκ ἐργάζεται  
τι πρᾶγμα ἐπιχώριον.  
ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἀλλὰ,  
μὰ τοὺς θεούς,  
ἔρῳ

tout à fait [Mars;]  
regarder Mars (avoir le regard de  
car il serait étrange  
si nous nous foulions toujours  
dans l'assemblée  
pour une triple-obole,  
et que je permisse à quelqu'un  
de nous enlever Plutus lui-même.  
CHREMYLE.

Eh! mais  
je vois aussi  
Blepsidème que-voilà  
s'avançant;  
et il est visible  
à sa démarche  
et à sa vitesse,  
qu'il a entendu quelque chose  
de l'affaire.  
BLEPSIDÈME.

Que peut donc être cette affaire?  
d'où et de quelle manière  
Chrémyle est-il devenu-riche  
tout à coup?  
je ne le crois pas.  
Et cependant,  
par Hercule,  
maint discours des gens assis  
dans les boutiques-de-barbiers  
était, que cet homme  
est devenu tout-à-coup riche.  
Mais cela même  
est surprenant pour moi,  
savoir comment  
faisant quelque bonne affaire,  
il envoie-chercher ses amis.  
Il ne fait certes pas  
une action du-pays.  
CHREMYLE. Eh bien!  
par les dieux,  
je parlerai



Ὡς Βλεψίδημ', ἄμεινον ἢ χθὲς πράττομεν, 305  
ὥστε μετέχγειν ἔξεστιν· εἴ γὰρ τῶν φίλων.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Γέγονας δ' ἄληθως, ὡς λέγουσι, πλούσιος;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἔσομαι μὲν οὖν αὐτίκα μάλ', ἣν θεὸς θέλῃ.

Ἐνι γὰρ τις, ἐνὶ κίνδυνος ἐν τῷ πράγματι.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Ποῖός τις;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οἷος—

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Λέγ' ἀνύσας<sup>1</sup> ὃ τι φῆς ποτε. 310

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἦν μὲν κατορθώσωμεν, εὖ πράττειν αἰεί·

ἦν δὲ σφαλῶμεν, ἐπιτετρίφθαι τὸ παράπαν.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Τοῦτ' ἰσχυρὸν φαίνεται τὸ φορτίον,

καὶ μ' οὐκ ἀρέσκει. Τό τε γὰρ ἐξαίφνης ἄγαν

οὕτως ὑπερπλουτεῖν, τό τ' αὖ δεδοικέναι, 315

πρὸς ἀνδρὸς οὐδὲν ὑγιές ἐστ' εἰργασμένου.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Πῶς οὐδὲν ὑγιές;

Blepsidème, ma fortune est meilleure qu'elle n'était hier, et tu peux y participer, car tu es de mes amis.

BLEPSIDÈME. Et tu es vraiment devenu riche comme ils le disent?

CHRÉMYLE. Je le serai du moins tout à l'heure, s'il plaît à Dieu; car il y a encore quelque risque dans l'affaire.

BLEPSIDÈME. Quel risque?

CHRÉMYLE. C'est que....

BLEPSIDÈME. Parle, achève enfin.

CHRÉMYLE. Nous sommes heureux à jamais si nous réussissons; mais si nous échouons, nous sommes perdus sans ressource.

BLEPSIDÈME. Voilà une petite condition qui me paraît onéreuse, suspecte, et qui ne me plaît guère. Faire si subitement fortune, et puis trembler, cela sent l'homme qui n'a rien fait de bon.

CHRÉMYLE. Comment, rien de bon?

ἀποκρύψας οὐδέν.

Ὡς Βλεψίδημε,

πράττομεν

ἄμεινον ἢ χθὲς,

ὥστε ἔξεστι

μετέχγειν\*

εἴ γὰρ τῶν φίλων.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Γέγονας δὲ

ἀληθῶς

πλούσιος,

ὡς λέγουσι;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἔσομαι μὲν οὖν

αὐτίκα μάλ',

ἣν θεὸς θέλῃ.

Ἐνι γὰρ,

ἐνὶ κίνδυνος

ἐν τῷ πράγματι.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Ποῖός τις;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Οἷος....

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Λέγε,

ἀνύσας ὃ τι φῆς

ποτε.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Εὖ πράττειν αἰεί,

ἦν μὲν κατορθώσωμεν\*

ἦν δὲ σφαλῶμεν,

ἐπιτετρίφθαι

τὸ παράπαν.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Τοῦτ' ἰσχυρὸν

φαίνεται πονηρὸν,

καὶ οὐκ ἀρέσκει με.

Τό τε γὰρ ὑπερπλουτεῖν

οὕτως ἄγαν ἐξαίφνης,

τό τε αὖ δεδοικέναι,

ἐστὶ πρὸς ἀνδρὸς

εἰργασμένου

οὐδὲν ὑγιές.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Πῶς

οὐδὲν ὑγιές;

ne cachant rien.

O Blepsidème,

nous faisons *nos affaires*

mieux qu'hier,

de sorte qu'il t'est permis

de participer;

car tu es de nos amis.

BLEPSIDÈME. Et tu es devenu

vraiment

riche,

comme ils le disent?

CHRÉMYLE. Je le serai du moins

tout-à-l'heure,

si dieu veut.

Car il est,

il est quelque risque

dans l'affaire.

BLEPSIDÈME. Quel risque?

CHRÉMYLE. Un risque tel que....

BLEPSIDÈME. Parle,

achevant *ce* que tu dis

enfin.

CHRÉMYLE.

*Nous* être heureux toujours,

si nous réussissons;

mais si nous échouons,

*nous* être écrasés

entièrement.

BLEPSIDÈME.

Cette petite condition

*me* paraît mauvaise,

et ne satisfait pas moi.

Car et le être-excessivement-riche

si fort subitement,

et le ensuite craindre,

est d'un homme

n'ayant fait

rien de bon.

CHRÉMYLE. Comment

rien de bon?



ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Εἴ τι κεκλοφώς, νῆ Δία,  
ἐκεῖθεν ἦκεις, ἀργύριον ἢ χρυσίον  
παρὰ τοῦ θεοῦ· κάπειτ' ἴσως σοι μεταμέλει.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἄπολλον ἀποτρόπαιε! μὰ Δί', ἐγὼ μὲν οὐ.

320

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Παῦσαι φλυαρῶν, ὦ γὰρ· οἶδα γὰρ σαφῶς.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Σὺ μὴδὲν εἰς ἔμ' ὑπονόει τοιοῦτο.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Φεῦ·

ὥς οὐδὲν ἀτεχνῶς ὑγιές ἐστιν οὐδενός,  
ἀλλ' εἰσὶ τοῦ κέρδους ἅπαντες ἤττονες.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐ τοι, μὰ τὴν Δήμητρ', ὑγιαίνειν μοι δοκεῖς.

325

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Ὡς πολὺ μεθέστηχ' ὦν πρότερον εἶχεν τρόπων.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Μελαγχολᾷς, ἄνθρωπε, νῆ τὸν οὐρανόν.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Ἄλλ' οὐδὲ τὸ βλέμμα αὐτὸ κατὰ χώραν ἔχει,  
ἀλλ' ἔστιν ἐπίδηλόν τι πεπανουργηκότι.

ELEPSIDÈME. Oui vraiment; si, par exemple, tu reviens de là-bas ayant dérobé au dieu de l'or ou de l'argent, et qu'ensuite, peut-être, tu t'en repentes.

CHREMYLE. Apollon me protège! Non, par Jupiter! il n'en est rien.

BLEPSIDÈME. Cesse tous ces contes, mon cher; je vois clairement....

CHREMYLE. Ne va rien soupçonner de pareil contre moi!

BLEPSIDÈME. Hélas! il n'est donc pas un seul homme qui ait de la vertu! tous succombent à la cupidité.

CHREMYLE. Par Cérès! tu ne me parais pas dans ton bon sens.

BLEPSIDÈME. Qu'il est loin des mœurs qu'il avait autrefois!

CHREMYLE. Tu es fou, mon cher, par le ciel!

ELEPSIDÈME. C'est qu'il a même les yeux égarés: il a tout l'air d'un homme qui a fait un mauvais coup.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Νῆ Δία,  
εἰ ἦκεις ἐκεῖθεν,  
κεκλοφώς παρὰ τοῦ θεοῦ  
τὶ ἀργύριον  
ἢ χρυσίον·

καὶ ἔπειτα ἴσως  
μεταμέλει σοι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἄπολλον ἀποτρόπαιε!

μὰ Δία,  
ἐγὼ μὲν οὐ.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Παῦσαι φλυαρῶν,  
ὦ ἀγαθὲ·

οἶδα γὰρ σαφῶς.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Σὺ

ὑπονόει μὴδὲν τοιοῦτο  
εἰς ἐμέ.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Φεῦ·

ὥς ἀτεχνῶς  
οὐδὲν οὐδενός

ἐστὶν ὑγιές,

ἀλλὰ ἅπαντες

εἰσὶν ἤττονες

τοῦ κέρδους.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Μὰ τὴν Δήμητρά,  
δοκεῖς μοι

οὐ τοι ὑγιαίνειν.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Ὡς πολὺ

μεθέστηκε τρόπων

ὧν εἶχε πρότερον.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Μελαγχολᾷς,

ἄνθρωπε,

νῆ τὸν οὐρανόν.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Ἀλλὰ

εὐδὲ ἔχει

τὸ βλέμμα αὐτὸ

κατὰ χώραν,

ἀλλὰ ἐστὶν ἐπίδηλον

πεπανουργηκότι τι.

BLEPSIDÈME. Oui, par Jupiter,  
si tu viens de là-bas,  
ayant dérobé au dieu  
de l'argent  
ou de l'or;

et ensuite peut-être  
repentir-est à toi.

CHREMYLE.

Apollon tutélaire!

non, par Jupiter,

je n'ai pas dérobé.

BLEPSIDÈME.

Cesse bavardant (de bavarder),  
mon cher;

car je sais clairement.

CHREMYLE. Toi

ne soupçonne rien de pareil  
contre moi.

BLEPSIDÈME. Hélas!

comme franchement

rien de personne

n'est sans-défaut,

mais comme tous

ils sont plus faibles

que le gain.

CHREMYLE. Par Cérès!

tu parais à moi

[sens.

certes ne pas être-dans-ton-bon-

BLEPSIDÈME. Combien

il s'est éloigné des mœurs

qu'il avait auparavant.

CHREMYLE. Tu es fou,

ô homme (mon cher),

par le ciel.

BLEPSIDÈME. Vraiment

il n'a pas

le regard même

en place,

mais il est semblable

à un homme qui-a-fait-quelque-mal.



ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Σὺ μὲν οἶδ' ὃ κρύζεις· ὡς ἐμοῦ τι κεκλοφότος,  
ζητεῖς μεταλαβεῖν.

330

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Μεταλαβεῖν ζητῶ; τίνας;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τὸ δ' ἔστιν οὐ τοιοῦτον, ἀλλ' ἑτέρως ἔχον.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Μῶν οὐ κέκλωφας, ἀλλ' ἥρπακας;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Κακοδαίμονας.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Ἄλλ' οὐδὲ μὴν ἀπεστέρηκας γ' οὐδένα;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐδ' ἔγωγ'.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

ὦ Ἡράκλεις, φέρε, ποῖ τις ἂν  
τράποιτο; τὰ ληθές γὰρ οὐκ ἐθέλεις φράσαι.

335

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Κατηγορεῖς γὰρ, πρὶν μαθεῖν τὸ πρᾶγμα μου.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

ὦ τᾶν, ἐγὼ σοι τοῦτ' ἀπὸ σμικροῦ πάνυ  
ἐθέλω διαπρᾶξαι, πρὶν πυθέσθαι τὴν πόλιν,  
τὸ στόμ' ἐπιθύσας κέρμασιν τῶν ῥητόρων.

340

CHRÉMYLE. Oh ! je vois ce que tu as à crier. Tu supposes que j'ai volé pour avoir ta part.

BLEPSIDÈME. Pour avoir ma part ? de quoi ?

CHRÉMYLE. Mais ce n'est pas cela ; c'est tout autre chose.

BLEPSIDÈME. Peut-être n'as-tu pas dérobé, mais ravi avec violence ?

CHRÉMYLE. Tu perds la tête.

BLEPSIDÈME. Quoi ! tu n'as même fait tort à personne ?

CHRÉMYLE. Non certes, que je sache.

BLEPSIDÈME. Par Hercule ! voyons, comment s'y prendre ? car enfin tu ne veux pas dire la vérité ?

CHRÉMYLE. C'est que tu m'accuses avant que je t'aie mis au fait.

BLEPSIDÈME. Écoute, mon cher, je veux t'arranger cela pour très-peu de chose, avant qu'on le sache dans la ville : quelques pièces de monnaie fermeront la bouche aux orateurs.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Σὺ μὲν,  
οἶδα

ὃ κρύζεις·

ζητεῖς μεταλαβεῖν,

ὡς ἐμοῦ

κεκλοφότος τι.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Ζητῶ

μεταλαβεῖν;

τίνας;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τὸ δέ ἐστιν οὐ τοιοῦτον,

ἀλλὰ ἔχον ἑτέρως.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Μῶν

οὐ κέκλωφας,

ἀλλὰ ἥρπακας;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Κακοδαίμονας.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Ἀλλὰ μὴν

οὐδὲ ἀπεστέρηκας γέ

οὐδένα;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Οὐδ' ἔγωγε.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

ὦ Ἡράκλεις·

φέρε,

ποῖ τις ἂν τράποιτο;

οὐ γὰρ ἐθέλεις

φράσαι τὸ ἀληθές.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Κατηγορεῖς γὰρ,

πρὶν μαθεῖν

τὸ πρᾶγμα μου.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

ὦ τᾶν,

ἐγὼ ἐθέλω

διαπρᾶξαι σοι τοῦτο

ἀπὸ πάνυ σμικροῦ,

πρὶν τὴν πόλιν

πυθέσθαι,

ἐπιθύσας τὸ στόμα

τῶν ῥητόρων

κέρμασιν.

CHRÉMYLE. Mais toi,  
je sais

ce pour quoi tu croasses;

tu cherches à prendre-ta-part,

comme moi

ayant volé quelque chose.

BLEPSIDÈME. Je cherche

à prendre-ma-part?

de quoi?

CHRÉMYLE.

Or cela est non tel,

mais se trouvant différemment.

BLEPSIDÈME. Est-ce que

tu as non dérobé,

mais ravi?

CHRÉMYLE. Tu es-insensé.

BLEPSIDÈME. Mais quoi!

tu n'as même frustré

personne?

CHRÉMYLE. Non certes

quant à moi.

BLEPSIDÈME. O Hercule!

voyons,

de quel côté se tournerait-on *bien*?

car tu ne veux pas

dire la vérité.

CHRÉMYLE.

C'est que tu m'accuses,

avant d'avoir appris

l'affaire de moi.

BLEPSIDÈME.

O mon cher,

je veux bien

arranger à toi cela

pour tout-à-fait peu de chose,

avant la ville

en être instruite,

ayant fermé la bouche

des orateurs

avec de petites-pièces de monnaie.



## ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Καὶ μὴν φίλως γ' ἂν μοι δοκεῖς, νῆ τοὺς θεοὺς,  
τρεῖς μινᾶς ἀναλώσας, λογίσσασθαι δώδεκα.

## ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Ὅρῳ τιν' ἐπὶ τοῦ βήματος καθεδούμενον,  
ἰκετηρίαν<sup>1</sup> ἔχοντα μετὰ τῶν παιδίων  
καὶ τῆς γυναικὸς, καὶ διοίσοντ' ἀντικρυς  
τῶν Ἡρακλειδῶν οὐδ' ὅτι οὖν τῶν Παμφίλου<sup>2</sup>.

345

## ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐκ, ὦ κακόδαιμον· ἀλλὰ τοὺς χρηστὸς μόνους  
ἔγωγε, καὶ τοὺς δεξιούς καὶ σώφρονας  
ἀπαρτί πλουτῆσαι ποιήσω.

## ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Τί σὺ λέγεις;

Οὕτω πάνυ πολλὰ κέκλοφας;

## ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οἷμοι τῶν κακῶν,

350

ἀπολεῖς.

## ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Σὺ μὲν οὖν σεαυτὸν, ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖς.

## ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὸν Πλούτον, ὦ μοχθηρὲ σὺ,  
ἔγω.

## ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Σὺ Πλούτον; ὅποιον;

CHRÉMYLE. Oui, par les dieux! tu me parais homme à dépenser trois mines et à m'en compter douze, en bon ami.

BLEPSIDÈME. Je vois d'ici quelqu'un assis devant le tribunal avec sa femme et ses enfants, un rameau de suppliant à la main; ils ne ressemblent pas mal aux Héraclides de Pamphile.

CHRÉMYLE. Tu ne vois rien du tout, radcteur. Mais je prétends n'enrichir que les honnêtes gens, les hommes sages et habiles.

BLEPSIDÈME. Que dis-tu là? As-tu donc volé tant que cela?

CHRÉMYLE. Hélas! quel malheur! Tu me feras mourir.

BLEPSIDÈME. C'est toi-même qui te perds, ce me semble.

CHRÉMYLE. Non, misérable que tu es! puisque je possède Plutus.

BLEPSIDÈME. Toi, Plutus? Quel Plutus?

## ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Καὶ μὴν

δοκεῖς μοι,

νῆ τοὺς θεοὺς,

ἀναλώσας

τρεῖς μινᾶς,

λογίσσασθαι γε ἂν φίλως

δώδεκα.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Ὅρῳ τινά

καθεδούμενον

ἐπὶ τοῦ βήματος,

ἔχοντα ἰκετηρίαν,

μετὰ τῶν παιδίων

καὶ τῆς γυναικὸς,

καὶ ἀντικρυς οὐ διοίσοντα

οὐδὲ ὅτι οὖν

τῶν Ἡρακλειδῶν

τῶν Παμφίλου.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Οὐκ,

ὦ κακόδαιμον·

ἀλλὰ ἔγωγε

ἀπαρτί

ποιήσω πλουτῆσαι

τοὺς χρηστὸς μόνους,

καὶ τοὺς δεξιούς καὶ σώφρονας.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Τί σὺ λέγεις;

κέκλοφας

οὕτω πάνυ πολλὰ;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Οἷμοι

τῶν κακῶν,

ἀπολεῖς.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Σὺ μὲν οὖν

σεαυτὸν,

ὥς γε δοκεῖς ἐμοί.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Οὐ δῆτα,

ἐπεὶ ἔχω τὸν Πλούτον,

ὦ σὺ μόχθηρε.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Σὺ

Πλούτον;

ὅποιον;

## CHRÉMYLE. Oui

tu parais à moi,

par les dieux,

ayant employé

trois mines,

pouvoir m'en compter amicalement

douze.

BLEPSIDÈME. Je vois quelqu'un

devant être assis

au tribunal,

ayant un rameau-de-suppliant,

avec ses petits-enfants

et sa femme,

et tout-à-fait ne devant différer

pas même en quoi que ce soit

des Héraclides

de Pamphile.

CHRÉMYLE. Non,

ô insensé;

mais moi

dès-ce-moment

je ferai devenir-riches

les honnêtes gens seuls,

et les hommes adroits et sages.

BLEPSIDÈME. Que dis-tu?

tu as volé

tellement beaucoup?

CHRÉMYLE. Hélas!

quelles méchancetés!

tu me feras-mourir.

BLEPSIDÈME.

Vraiment toi

tu feras mourir toi-même,

comme du moins tu sembles à moi.

CHRÉMYLE. Non certes,

puisque je possède Plutus.

ô toi pervers.

BLEPSIDÈME. Toi

posséder Plutus?

lequel?



ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Αὐτὸν τὸν θεόν.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Καὶ ποῦ 'στιν;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἐνδόν.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Ποῦ;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Παρ' ἐμοί.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Παρά σοί,

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Πάνυ.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Οὐκ ἐς κόρακας<sup>1</sup>; Πλούτος παρά σοί;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Νή τοὺς θεοὺς. 355

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Λέγεις ἀληθῆ;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Φημί.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Πρὸς τῆς Ἑστίας<sup>2</sup>,

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Νή τὸν Ποσειδῶ.

CHRÉMYLE. Le dieu lui-même.

BLEPSIDÈME. Et où est-il?

CHRÉMYLE. Là-dedans.

BLEPSIDÈME. Où?

CHRÉMYLE. Chez moi.

BLEPSIDÈME. Chez toi?

CHRÉMYLE. Sans doute.

BLEPSIDÈME. Le ciel te confonde! Plutus chez toi?

CHRÉMYLE. Oui, par les dieux!

BLEPSIDÈME. Tu dis vrai?

CHRÉMYLE. Bien vrai.

BLEPSIDÈME. Par Vesta?

CHRÉMYLE. Par Neptune.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τὸν θεόν

αὐτόν.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Καὶ

ποῦ ἐστιν;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἐνδόν.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Ποῦ;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Παρά ἐμοί.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Παρά σοί;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Πάνυ.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Οὐκ ἐς κόρακας;

Πλούτος παρά σοί;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Νή τοὺς θεοὺς.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Λέγεις

ἀληθῆ;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Φημί.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Πρὸς τῆς Ἑστίας;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Νή τὸν Ποσειδῶ.

CHRÉMYLE.

Le dieu

lui-même.

BLEPSIDÈME.

Et

où est-il?

CHRÉMYLE.

Là-dedans.

BLEPSIDÈME.

Où?

CHRÉMYLE.

Chez moi.

BLEPSIDÈME.

Chez toi?

CHRÉMYLE.

Tout-à-fait (sans doute).

BLEPSIDÈME.

N'iras-tu pas aux corbeaux?

Plutus chez toi?

CHRÉMYLE.

Oui, par les dieux.

BLEPSIDÈME.

Dis-tu

des choses vraies?

CHRÉMYLE.

Je t'assure.

BLEPSIDÈME.

Par Vesta?

CHRÉMYLE.

Par Neptune.



ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Τὸν θαλάττιον λέγεις;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Εἰ δ' ἔστιν ἕτερός τις Ποσειδῶν, τὸν ἕτερον.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Εἴτ' οὐ διαπέμπεις καὶ πρὸς ἡμᾶς τοὺς φίλους;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐκ ἔστι πῶ τὰ πράγματ' ἐν τούτῳ.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Τί φῆς;

36

Οὐ τῷ μεταδοῦναι;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Μὰ Δία. Δεῖ γὰρ πρῶτα —

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Τί;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Βλέψαι ποιῆσαι νῶ —

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Τίνα βλέψαι; φράσον.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τὸν Πλοῦτον, ὥσπερ πρότερον, ἐνί γέ τῳ τρόπῳ.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Τυφλὸς γὰρ ὄντως ἐστί;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Νῆ τὸν οὐρανόν.

BLEPSIDÈME. Par Neptune marin?

CHRÉMYLE. Et par tout autre Neptune, s'il y en a.

BLEPSIDÈME. Et tu ne l'envoies pas aussi chez nous, chez les amis?

CHRÉMYLE. Nous n'en sommes pas encore là.

BLEPSIDÈME. Que dis-tu? pas encore au partage?

CHRÉMYLE. Non, par Jupiter! car il faut d'abord....

BLEPSIDÈME. Quoi?

CHRÉMYLE. Qu'à nous deux nous rendions la vue....

BLEPSIDÈME. La vue à qui? Explique-toi.

CHRÉMYLE. A Plutus. Il faut, de manière ou d'autre, qu'il voie comme auparavant.

BLEPSIDÈME. Il est donc vraiment aveugle?

CHRÉMYLE. Oui, par le ciel!

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Λέγεις τὸν θαλάττιον;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Εἰ δὲ

ἕτερός τις Ποσειδῶν ἐστὶ,

τὸν ἕτερον.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Εἴτα

οὐ διαπέμπεις καὶ

πρὸς ἡμᾶς

τοὺς φίλους;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τὰ πράγματα

οὕτω ἐστὶν

ἐν τούτῳ.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Τί φῆς;

οὐ τῷ μεταδοῦναι;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Μὰ Δία.

Δεῖ γὰρ πρῶτα —

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Τί;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Νῶ

ποιῆσαι βλέψαι —

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Τίνα βλέψαι;

φράσον.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Τὸν Πλοῦτον,

ὥσπερ πρότερον,

ἐνί γέ τῳ τρόπῳ.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Ἔστι γὰρ

ὄντως τυφλός;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Νῆ τὸν οὐρανόν.

BLEPSIDÈME.

Dis-tu le Neptune marin?

CHRÉMYLE. Et si

un autre Neptune existe,

par cet autre.

BLEPSIDÈME.

Et puis

tu ne l'envoies pas aussi

chez nous

tes amis?

CHRÉMYLE.

Les choses

n'en sont pas encore

à ce point.

BLEPSIDÈME.

Que dis-tu?

pas encore au point de partager?

CHRÉMYLE.

Non, par Jupiter!

Car il faut d'abord....

BLEPSIDÈME. Quoi?

CHRÉMYLE. Nous deux

faire voir-clair....

BLEPSIDÈME.

A qui voir-clair?

explique.

CHRÉMYLE. A Plutus,

comme auparavant,

d'une manière quelconque.

BLEPSIDÈME.

Il est donc

réellement aveugle?

CHRÉMYLE.

Oui, par le ciel.



ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Οὐκ ἐτὸς ἄρ' ὥς ἔμ' ἦλθεν οὐδεπώποτε.

365

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἄλλ', ἦν θεοὶ θέλωσι, νῦν ἀφίξεται.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Οὐκ οὖν ἱατρὸν εἰσαγαγεῖν ἐχρῆν τινά;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τίς δ' ἦτ' ἱατρός ἐστι νῦν ἐν τῇ πόλει;  
οὔτε γὰρ ὁ μισθὸς οὐδέν ἐστ', οὐθ' ἡ τέχνη.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Σκοπῶμεν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἄλλ' οὐκ ἔστιν.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Οὐδ' ἐμοὶ δοκεῖ.

370

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Μὰ Δί', ἀλλ' ὅπερ πάλαι παρεσκευαζόμεν  
ἐγὼ, κατακλίνειν αὐτὸν εἰς Ἀσκληπιοῦ,  
κράτιστόν ἐστι.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Πολὺ μὲν οὖν, νῆ τοὺς θεούς.

Μή νυν διάτριβ', ἀλλ' ἄνυε πράττων ἐν γέ τι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Καὶ μὴν βαδίζω.

BLEPSIDÈME. Je ne m'étonne plus qu'il ne soit jamais venu chez moi.

CHRÉMYLE. Mais, s'il plaît aux dieux, il y viendra maintenant.

BLEPSIDÈME. Ne faudrait-il pas faire venir un médecin?

CHRÉMYLE. Eh! quels médecins y a-t-il maintenant dans la ville?  
Pas de salaire, donc pas de science.

BLEPSIDÈME. Voyons un peu...

CHRÉMYLE. Mais il n'y en a point.

BLEPSIDÈME. Je n'en vois pas non plus.

CHRÉMYLE. Non, par Jupiter! Mais je songeais d'abord à l'envoyer coucher dans le temple d'Esculape, et c'est ce qu'il y a de mieux.

BLEPSIDÈME. Oui, sans comparaison. A présent, par les dieux! ne perds pas de temps, et finis quelque chose.

CHRÉMYLE. Eh bien! j'y vais.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Οὐκ ἐτὸς ἄρα  
οὐδεπώποτε ἦλθεν  
ὥς ἐμέ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἄλλὰ,

ἦν θεοὶ θέλωσι,

νῦν ἀφίξεται.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Οὐκ οὖν ἐχρῆν

εἰσαγαγεῖν τινα ἱατρὸν;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Τίς ἱατρός

δ' ἦτα

ἐστὶ νῦν

ἐν τῇ πόλει;

Οὔτε γὰρ ὁ μισθὸς

οὔτε ἡ τέχνη

ἐστὶν οὐδέν.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Σκοπῶμεν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἄλλὰ

οὐκ ἔστιν.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Οὐδὲ δοκεῖ

ἐμοί.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Μὰ Δία,

ἀλλὰ ὅπερ ἐγὼ

παρεσκευαζόμεν πάλαι,

κατακλίνειν αὐτὸν

εἰς Ἀσκληπιοῦ,

ἐστὶ κράτιστον.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Πολὺ μὲν οὖν,

νῆ τοὺς θεούς.

Μὴ διάτριβέ νυν,

ἀλλὰ ἄνυε πράττων

ἐν γέ τι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Καὶ μὴν

βαδίζω.

PLUTUS.

BLEPSIDÈME.

Ce n'est donc pas sans-raison  
que jamais il n'est venu  
chez moi.

CHRÉMYLE. Mais,

si les dieux veulent,

maintenant il viendra.

BLEPSIDÈME.

Ne faudrait-il pas

amener un médecin?

CHRÉMYLE. Quel médecin

donc

y a-t-il maintenant

dans la ville?

Car ni le salaire

ni l'art

n'est rien.

BLEPSIDÈME.

Examinons.

CHRÉMYLE. Mais

il n'y en a point.

BLEPSIDÈME.

Il ne paraît pas non plus

à moi.

CHRÉMYLE.

Non, par Jupiter!

mais ce que moi

je me proposais auparavant,

de coucher lui

dans le temple d'Esculape,

est le meilleur.

BLEPSIDÈME.

De beaucoup vraiment,

par les dieux!

Ne diffère donc pas,

mais achève faisant (de faire)

au moins une chose.

CHRÉMYLE.

Oui certes

j'y vais.



ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Σπεῦδέ νυν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τοῦτ' αὐτὸ δρῶ.

375

ΠΕΝΙΑ.

ὦ θερμὸν ἔργον, κἀνόσιον, καὶ παράνομον  
τολμῶντε δρᾶν ἀνθρωπαρίῳ κακοδαίμονε,  
ποῖ, ποῖ; τί φεύγετον; οὐ μενεῖτον;

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Ἡράκλεις.

ΠΕΝΙΑ.

Ἐγὼ γὰρ ὑμᾶς ἐξολῶ κακοὺς κακῶς.  
Τόλμημα γὰρ τολμᾶτον οὐκ ἀνασχετὸν,  
ἀλλ' οἷον οὐδεὶς ἄλλος οὐδεπώποτε  
οὔτε θεὸς, οὔτ' ἀνθρώπος· ὥστ' ἀπολώλατον.

380

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Σὺ δ' εἴ τίς; ὡχρὰ μὲν γὰρ εἶναι μοι δοκεῖς.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Ἴσως Ἐριννύς ἐστιν ἐκ τραγωδίας·  
βλέπει γέ τοι μανικόν τι καὶ τραγωδικόν.

385

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἄλλ' οὐκ ἔχει γὰρ δᾶδας.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Οὐχοῦν κλαύσεται.

ΠΕΝΙΑ.

Οἴεσθε δ' εἶναι τίνα με;

BLEPSIDÈME. Dépêche-toi donc.

CHREMYLE. C'est ce que je fais.

LA PAUVRETÉ. O vous qui osez entreprendre une action téméraire, impie, criminelle, insensés, chétifs mortels, où donc, où courez-vous? Pourquoi fuir? N'arrêterez-vous pas?

BLEPSIDÈME. O Hercule!

LA PAUVRETÉ. C'est que je vous exterminerai comme des pervers que vous êtes. C'est un attentat inoui; vous osez ce que personne n'osa jamais, ni homme ni dieu. C'est fait de vous.

CHREMYLE. Mais toi, qui es-tu? Tu me parais bien blême.

BLEPSIDÈME. C'est peut-être une furie de tragédie. Son regard a du moins quelque chose d'égaré et de tragique.

CHREMYLE. Mais elle n'a pas de torches.

BLEPSIDÈME. Eh bien! je te le promets, elle ne rira pas.

LA PAUVRETÉ. Pour qui donc me prenez-vous?

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Σπεῦδέ νυν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Δρῶ

τοῦτο αὐτό.

ΠΕΝΙΑ. ὦ

ἀνθρωπαρίῳ κακοδαίμονε,

τολμῶντε δρᾶν

ἔργον θερμὸν,

καὶ ἀνόσιον, καὶ παράνομον,

ποῖ, ποῖ;

τί φεύγετον;

οὐ μενεῖτον;

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Ἡράκλεις!

ΠΕΝΙΑ. Ἐγὼ γὰρ ἐξολῶ

ὑμᾶς κακοὺς

κακῶς.

Τολμᾶτον γὰρ τόλμημα

οὐκ ἀνασχετὸν,

ἀλλὰ οἷον οὐδεπώποτε

οὐδεὶς ἄλλος

οὔτε θεὸς, οὔτε ἀνθρώπος·

ὥστ' ἀπολώλατον.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Σὺ δέ τίς εἶ;

δοκεῖς γὰρ μοι

εἶναι ὡχρὰ.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Ἴσως

ἐστὶν Ἐριννύς

ἐκ τραγωδίας·

βλέπει γέ τοι

τί μανικόν

καὶ τραγωδικόν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἀλλὰ

οὐκ ἔχει γὰρ δᾶδας.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Οὐχοῦν

κλαύσεται.

ΠΕΝΙΑ.

Τίνα εἶ

οἴεσθέ με εἶναι;

BLEPSIDÈME. Hâte-toi donc.

CHREMYLE. Je fais

cela même.

LA PAUVRETÉ. O

petits-hommes insensés,

qui-osez faire

une action téméraire,

et impie, et contraire-aux-lois,

où, où courez-vous?

pourquoi fuyez-vous?

ne demeurerez-vous pas?

BLEPSIDÈME.

Hercule!

[drai

LA PAUVRETÉ. C'est que je per-

vous méchants

méchamment.

Car vous osez un trait-d'audace

non tolérable,

mais telle que jamais ne l'a fait

personne d'autre

ni dieu, ni homme;

de sorte que vous êtes perdus.

CHREMYLE.

Mais toi qui es-tu?

car tu parais à moi

être pâle.

BLEPSIDÈME. Peut-être

est-ce une furie

de tragédie;

du moins elle a-le-regard

un peu égaré

et tragique.

CHREMYLE.

Mais

c'est qu'elle n'a pas de torches.

BLEPSIDÈME. Eh bien!

elle pleurera.

LA PAUVRETÉ.

Qui donc

pensez-vous moi être?



## ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Πανδοκεύτριαν,  
ἢ λεκιθόπωλιν. Οὐ γὰρ ἂν τοσουτονὶ  
ἐνέκραγες ἡμῖν, οὐδὲν ἡδίκημένῃ.

## ΠΕΝΙΑ.

Ἄληθες; οὐ γὰρ δεινότατα δεδράκατον  
ζητοῦντες ἐκ πάσης με χώρας ἐκβαλεῖν;

## ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐκ οὐν ὑπόλοιπόν σοι τὸ βάραθρον<sup>1</sup> γίγνεται;  
ἀλλ' ἥ τις εἴ λέγειν σ' ἐχρῆν αὐτίκα μάλα.

## ΠΕΝΙΑ.

Ἡ σφῶν ποιήσω τήμερον δοῦναι δίκην,  
ἀνθ' ὧν ἐμὲ ζητεῖτον ἐνθένδ' ἀφανίσαι.

## ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Ἄρ' ἐστὶν ἡ καπηλὶς, ἢ ἡ τῶν γειτόνων,  
ἡ ταῖς κοτύλαις<sup>2</sup> αἰεὶ με διαλυμαίνεται;

## ΠΕΝΙΑ.

Πενία μὲν οὖν, ἢ σφῶν ξυνοικῶ πολλ' ἔτη.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ<sup>3</sup>.

Ἄναξ Ἄπολλον καὶ θεοὶ, ποῖ τις φύγη;

## ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὗτος, τί ὄρᾳς; ὧ δειλότατον σὺ θηρίον,  
οὐ παραμενεῖς;

## ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Ἡκιστα πάντων.

CHRÉMYLE. Pour une cabaretière, pour une marchande de purée; car autrement tu ne nous aurais pas fait tout ce vacarme, sans qu'on te fit le moindre mal.

LA PAUVRETÉ. Vraiment? N'est-ce donc pas une infamie que de vouloir me chasser de toute la contrée?

CHRÉMYLE. Ne te reste-t-il pas le Barathrum? Mais tu n'aurais qu'à dire tout de suite qui tu es.

LA PAUVRETÉ. Celle qui vous fera repentir tous deux aujourd'hui de vouloir me bannir de ces lieux.

BLEPSIDÈME. Ne serait-ce pas cette cabaretière d'ici près qui me trompe toujours avec ses fausses mesures?

LA PAUVRETÉ. Je suis la Pauvreté, qui habite avec vous depuis tant d'années.

BLEPSIDÈME. O Apollon! grands dieux! où fuir?

CHRÉMYLE. Eh bien! que fais-tu? Lâche animal! veux-tu bien rester?

BLEPSIDÈME. Pas du tout.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Πανδοκεύτριαν,  
ἢ λεκιθόπωλιν.

Οὐ γὰρ ἂν ἐνέκραγες  
τοσουτονὶ ἡμῖν,  
ἢ δίκημένῃ οὐδέν.

ΠΕΝΙΑ. Ἄληθες;

Οὐ γὰρ δεδράκατον  
δεινότατα  
ζητοῦντες  
ἐκβαλεῖν με

ἐκ πάσης χώρας;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τὸ βάραθρον  
οὐκ οὐν γίγνεται ὑπόλοιπόν σοι;  
Ἀλλὰ ἐχρῆν σε λέγειν  
αὐτίκα μάλα  
ἥ τις εἶ.

ΠΕΝΙΑ. Ἡ ποιήσω

τήμερον

σφῶν δοῦναι δίκην,

ἀνθ' ὧν ζητεῖτον

ἀφανίσαι ἐμὲ ἐνθένδε.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Ἄρα ἐστὶν

ἡ καπηλὶς ἢ ἐκ τῶν γειτόνων,

ἢ αἰεὶ διαλυμαίνεται με

ταῖς κοτύλαις;

ΠΕΝΙΑ.

Πενία μὲν οὖν

ἢ ξυνοικῶ σφῶν

πολλὰ ἔτη.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Ἄναξ Ἄπολλον καὶ θεοὶ,

ποῖ τις φύγη;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Οὗτος

τί ὄρᾳς;

ὧ σὺ δειλότατον θηρίον,

οὐ παραμενεῖς;

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Ἡκιστα πάντων.

CHRÉMYLE. Une cabaretière,  
ou une marchande-de-purée.

Car tu n'aurais pas crié

si fort contre nous,

n'ayant été maltraitée en rien.

LA PAUVRETÉ. Vraiment?

N'avez-vous donc pas fait

les choses les plus affreuses

en cherchant

à chasser moi

de toute la contrée?

CHRÉMYLE.

Le barathrum

n'est-il donc pas de reste à toi?

Mais il fallait toi dire

tout d'abord

qui tu es.

LA PAUVRETÉ. Je suis celle qui ferai

aujourd'hui

vous deux donner châtiment,

en échange de ce que vous cherchez

à faire-disparaitre moi d'ici.

BLEPSIDÈME.

N'est-ce pas

la cabaretière du voisinage,

qui sans cesse fait-du-tort à moi

avec ses cotyles?

LA PAUVRETÉ.

Eh bien! je suis la Pauvreté

qui habite-avec vous

voilà bien des années.

BLEPSIDÈME.

Prince Apollon et dieux,

où peut-on fuir?

CHRÉMYLE. Hold! toi

que fais-tu?

ô toi tres-lâche animal!

ne resteras-tu pas?

BLEPSIDÈME.

Point du tout.



ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐ μενεΐς.

ἀλλ' ἄνδρε δύο γυναῖκα φεύγομεν μίαν;

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Πενία γάρ ἐστιν, ὧ πόνηρ', ἧς οὐδαμοῦ  
οὐδὲν πέφυκε ζῶον ἐξωλέστερον.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Στῆθ', ἀντιβολῶ σε, στῆθι.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ

Μὰ Δι', ἐγὼ μὲν σὺ. 405

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Καὶ μὴν λέγω, δεινότατον ἔργον παρὰ πολὺ  
ἔργων ἀπάντων ἐργασόμεθ', εἰ τὸν θεὸν  
ἔρημον ἀπολιπόντε ποι φευξόμεθα,  
τηνδὶ δεδιότε, μὴ δὲ διαμαχούμεθα.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Ποίοις ὅπλοισιν ἡ δυνάμει πεποιθότες;  
ποῖον γὰρ οὐ θώρακα, ποῖαν ἀσπίδα  
οὐκ ἐνέχυρον τίθησιν ἡ μιαιρωτάτη;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Θάρρει· μόνος γὰρ οὗτος οἷδ' ὁ θεὸς ὅτι  
τροπαῖον ἂν στήσαιο τῶν ταύτης τρόπων<sup>1</sup>.

ΠΕΝΙΑ.

Γρύζειν δὲ καὶ τολμᾶτον, ὧ καθάρματα<sup>2</sup>,  
ἐπ' αὐτοφώρῳ δεινὰ ὀρώντ' εἰλημμένω;CHRÉMYLE. Tu ne resteras pas? Quoi! deux hommes fuiront  
devant une femme?BLEPSIDÈME. Mais c'est la Pauvreté, malheureux! le plus redou-  
table de tous les monstres.

CHRÉMYLE. Arrête! je t'en supplie, arrête!

BLEPSIDÈME. Non, non, par Jupiter.

CHRÉMYLE. Mais ce serait, crois-moi, la chose du monde la  
plus affreuse, d'abandonner ainsi le dieu, de craindre une femme,  
et de fuir devant elle sans combattre.BLEPSIDÈME. Sur quelles armes, sur quelle puissance pouvons-  
nous compter? Est-il une cuirasse, est-il un bouclier que l'infâme  
ne mette en gage?CHRÉMYLE. Rassure-toi; je ne doute pas qu'à lui seul notre dieu  
ne triomphe d'une ennemie ainsi faite.LA PAUVRETÉ. Et vous osez murmurer encore, scélérats, quand  
on vous a surpris faisant l'action la plus noire?

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Οὐ μενεΐς;

ἀλλὰ δύο ἄνδρε,

φεύγομεν μίαν γυναῖκα;

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Ἔστι γὰρ

Πενία, ὧ πόνηρε,

ἐξωλέστερον ἧς

οὐδὲν ζῶον πέφυκεν οὐδαμοῦ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Στῆθι,

ἀντιβολῶ σε,

στῆθι.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Μὰ Δία,

ἐγὼ μὲν οὐ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Καὶ μὴν

ἐργασόμεθα ἔργον

παρὰ πολὺ δεινότατον

ἀπάντων ἔργων,

εἰ φευξόμεθα

ἀπολιπόντε ποι τὸν θεὸν

ἔρημον,

δεδιότε τηνδὶ,

μηδὲ διαμαχόμεθα.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Ποίοις ὅπλοισιν

ἡ δυνάμει

πεποιθότες;

ποῖον γὰρ θώρακα,

ποῖαν ἀσπίδα

ἡ μιαιρωτάτη

οὐ τίθησιν ἐνέχυρον;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Θάρρει·

οἷδα γὰρ

ὅτι ὁ θεὸς οὗτος μόνος

στήσαιο ἂν τροπαῖον

τῶν τρόπων ταύτης.

ΠΕΝΙΑ.

Τολμᾶτον δὲ καὶ

γρύζειν, ὧ καθάρματα,

εἰλημμένω ἐπὶ αὐτοφώρῳ

ὀρώντε δεινὰ;

CHRÉMYLE. Ne resteras-tu pas?

mais nous, deux hommes,

nous fuyons une seule femme?

BLEPSIDÈME. C'est que c'est

la Pauvreté, ô misérable,

plus pernicieux que laquelle

aucun animal n'est nulle part.

CHRÉMYLE. Arrête,

je supplie toi,

arrête.

BLEPSIDÈME.

Non par Jupiter!

je ne m'arrêterai pas.

CHRÉMYLE. Et pourtant

nous ferons une œuvre

de beaucoup la plus affreuse

de toutes les œuvres,

si nous fuyons

ayant laissé quelque part le dieu

déserté,

redoutant celle-ci,

et si nous ne combattons pas.

BLEPSIDÈME. Sur quelles armes

ou sur quelle force

nous liant?

car quelle cuirasse,

quel bouclier

la très-scélérate

ne met-elle pas en-gage?

CHRÉMYLE.

Rassure-toi:

car je sais

que ce dieu-là seul

dresserait trophée

des mœurs de celle-ci.

LA PAUVRETÉ.

Et vous osez encore

grogner, ô ordures,

ayant été pris sur le fait

faisant des choses affreuses?



ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Σὺ δ' ὦ κάκιστ' ἀπολουμένη, τί λοιδορεῖ,  
 ἡμῖν προσελθοῦς, οὐδ' ὅτι οὖν ἀδικουμένη

ΠΕΝΙΑ.

Οὐδὲν γὰρ, ὦ πρὸς τῶν θεῶν, νομίζετον  
 ἀδικεῖν με, τὸν Πλοῦτον ποιεῖν πειρωμένω  
 βλέψαι πάλιν;

420

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τί οὖν; ἀδικοῦμεν τοῦτό σε,  
 εἰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀγαθὸν πορίζομεν;

ΠΕΝΙΑ.

Τί δῆτ' ἂν ὑμεῖς ἀγαθὸν ἐξεύροιθ';

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Σὲ πρῶτον ἐκβαλόντες ἐκ τῆς Ἑλλάδος.  
 Ὅ τι;

ΠΕΝΙΑ.

Ἔμ' ἐκβαλόντες; καὶ τί ἂν νομίζετον  
 κακὸν ἐργάσασθαι μεῖζον ἀνθρώπους;

425

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Εἰ τοῦτο δρᾶν μέλλοντες, ἐπιλαθοίμεθα.  
 Ὅ τι;

ΠΕΝΙΑ.

Καὶ μὴν περὶ τούτου<sup>1</sup> σφῶν ἐθέλω δοῦναι λόγον  
 τὸ πρῶτον αὐτή. Κἂν μὲν ἀποφῆνω, μόνην  
 ἀγαθῶν ἀπάντων οὐσαν αἰτίαν ἐμέ

430

CHRÉMYLE. Mais toi, maudite créature, pourquoi viens-tu nous injurier sans qu'on t'ait fait le moindre mal?

LA PAUVRETÉ. Au nom des dieux! croyez-vous donc ne pas m'en faire, en cherchant à rendre la vue à Plutus?

CHRÉMYLE. Quoi! nous te faisons tort en faisant du bien à tous les hommes?

LA PAUVRETÉ. Eh! quel bien pourriez-vous imaginer, vous autres?

CHRÉMYLE. Quel bien? D'abord nous te chassons de la Grèce.

LA PAUVRETÉ. Me chasser? Et quel plus grand mal croiriez-vous pouvoir faire aux hommes?

CHRÉMYLE. Tu le demandes? Ce serait, au moment d'accomplir cette bonne œuvre, d'y renoncer.

LA PAUVRETÉ. Allons! je veux bien d'abord vous dire moi-même mes raisons, et si je prouve que c'est à moi seule que vous devez

CHRÉMYLE.

Et toi,  
 ô toi qui dois périr  
 très-misérablement,  
 pourquoi nous injuriez-tu,  
 t'avançant vers nous,  
 n'étant lésée en quoi que ce soit?

LA PAUVRETÉ.

Pensez-vous donc,  
 ô par les dieux!  
 ne léser moi en rien,

en essayant

de faire Plutus

voir-clair de nouveau?

CHRÉMYLE

Quoi donc?

nous lésons toi en cela,  
 si nous procurons du bien  
 à tous les hommes?

LA PAUVRETÉ.

Quel bien donc

vous autres imagineriez-vous?

CHRÉMYLE.

Lequel?

d'abord ayant expulsé toi  
 de la Grèce.

LA PAUVRETÉ. Ayant expulsé moi?

et quel plus grand mal

penseriez-vous

pouvoir faire aux hommes?

CHRÉMYLE.

Lequel?

si devant faire cela,

nous l'omettions.

LA PAUVRETÉ. Cependant  
 je veux bien d'abord moi-même  
 donner à vous

mon raisonnement sur cela,

et si je démontre

moi étant seule pour vous

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Σὺ δὲ,  
 ὦ ἀπολουμένη  
 κάκιστα,  
 τί λοιδορεῖ,  
 προσελθοῦσα ἡμῖν,  
 οὐδὲ ἀδικουμένη ὅτι οὖν;

ΠΕΝΙΑ.

Νομίζετον γὰρ,  
 ὦ πρὸς τῶν θεῶν,  
 ἀδικεῖν με οὐδὲν,  
 πειρωμένω

ποιεῖν Πλοῦτον

βλέψαι πάλιν;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τί οὖν;

ἀδικοῦμέν σε τοῦτο,  
 εἰ πορίζομεν ἀγαθὸν  
 πᾶσιν ἀνθρώποις;

ΠΕΝΙΑ.

Τί ἀγαθὸν δῆτα  
 ὑμεῖς ἂν ἐξεύροιτε;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὅ τι;

πρῶτον ἐκβαλόντες σε  
 ἐκ τῆς Ἑλλάδος.

ΠΕΝΙΑ. Ἐκβαλόντες ἐμέ;

καὶ τί μεῖζον κακὸν

ἂν νομίζετον

ἐργάσασθαι ἀνθρώπους;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὅ τι;

εἰ μέλλοντες δρᾶν τοῦτο,  
 ἐπιλαθοίμεθα.

ΠΕΝΙΑ. Καὶ μὴν

ἐθέλω τὸ πρῶτον αὐτῇ

δοῦναι σφῶν

λόγον περὶ τούτου,

καὶ ἂν μὲν ἀποφῆνω

ἐμὲ οὖσαν μόνην ὑμῖν



ὑμῖν, δι' ἐμέ τε ζῶντας ὑμᾶς· εἰ δὲ μή,  
ποιεῖτον ἤδη τοῦθ' ὅ τι ἂν ὑμῖν δοκῇ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τοῦτ' σὺ τολμᾷς, ὦ μικρωτάτῃ, λέγειν;  
ΠΕΝΙΑ.

Καὶ σύ γε διδάσκου. Πάνυ γὰρ οἶμαι βραδίως  
ἅπανθ' ἀμαρτάνοντά σ' ἀποδείξειν ἐγώ,  
εἰ τοὺς δικαίους φῆς ποιῆσειν πλουσίους.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

ᾧ τύμπανα καὶ κύφωνες, οὐκ ἀρῆξετε;  
ΠΕΝΙΑ.

Οὐ δεῖ σχετλιάζειν καὶ βοᾶν, πρὶν ἂν μάθῃς.  
ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Καὶ τίς δύναται ἂν μὴ βοᾶν, ἰοὺ ἰοὺ,  
τοιαῦτ' ἀκούων;

ΠΕΝΙΑ.

Ὅστις ἐστὶν εὖ φρονῶν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τί ὀητά σοι τίμημ' ἐπιγράψω τῇ δίκῃ;  
εἴαν γ' ἁλῶς;

ΠΕΝΙΑ.

Ὅ τι σοι δοκεῖ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Καλῶς λέγεις.

tous vos biens, que vous ne vivez que par moi, vous vous rendrez ;  
sinon, faites de moi ce que bon vous semblera.

CHREMYLE. C'est là ce que tu oses soutenir, infâme créature ?

LA PAUVRETÉ. Écoute seulement ; car je n'aurai pas de peine,  
je pense, à te prouver que tu ne peux rien faire de pis que de pré-  
tendre enrichir les honnêtes gens.

CHREMYLE. O bâtons, ô carcans, ne viendrez-vous pas à notre  
aide ?

LA PAUVRETÉ. Il ne faut pas t'indigner et jeter les hauts cris,  
avant de savoir ce que je veux dire.

BLEPSIDEME. Eh ! qui pourrait ne pas crier : « Dieux, grands  
dieux ! » en entendant de pareilles choses ?

LA PAUVRETÉ. Tout homme sensé.

CHREMYLE. Mais à quelle amende te condamnerai-je, si tu perds  
ton procès ?

LA PAUVRETÉ. A tout ce que tu voudras.

CHREMYLE. On ne peut pas mieux dire.

αἰτίαν ἅπαντων ἀγαθῶν,  
ὑμᾶς τε ζῶντας διὰ ἐμέ·

εἰ δὲ μή,

ποιεῖτον ἤδη

τοῦτο ὅ τι ἂν δοκῇ ὑμῖν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Σὺ τολμᾷς

λέγειν τοῦτ',

ὦ μικρωτάτῃ;

ΠΕΝΙΑ. Καὶ σὺ γε

διδάσκου.

Ἐγὼ γὰρ οἶμαι ἀποδείξειν

πάνυ βραδίως

σὲ ἀμαρτάνοντα ἅπαντα

εἰ φῆς ποιῆσειν πλουσίους

τοὺς δικαίους.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. ᾧ τύμπαν :

καὶ κύφωνες,

οὐκ ἀρῆξετε;

ΠΕΝΙΑ. Οὐ δεῖ

σχετλιάζειν καὶ βοᾶν,

πρὶν ἂν μάθῃς.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Καὶ τίς

δύναται ἂν μὴ βοᾶν

ἰοὺ ἰοὺ,

ἀκούων τοιαῦτα;

ΠΕΝΙΑ. Ὅστις

ἐστὶν εὖ φρονῶν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τί τίμημα ὀητά

ἐπιγράψω σοι τῇ δίκῃ,

εἴαν γε ἁλῶς;

ΠΕΝΙΑ.

Ὅ τι δοκεῖ σοι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Λέγεις καλῶς.

cause de tous les biens,  
et vous vivant par moi,

vous vous rendrez ; sinon,

faites aussitôt

ce qui peut-sembler *bon* à vous.

CHREMYLE. Toi tu oses

dire cela,

ô la plus scélérate ?

LA PAUVRETÉ. Et toi du moins

apprends.

Car je crois pouvoir montrer

bien facilement

toi te trompant en tout,

si tu dis devoir rendre riches

les justes.

CHREMYLE. O bâtons

et carcans,

ne *nous* secourrez-vous pas ?

LA PAUVRETÉ. Il ne faut pas

t'indigner et crier,

avant que tu aies appris.

BLEPSIDEME. Et qui

pourrait ne pas crier

hélas ! hélas !

en entendant de telles choses ?

LA PAUVRETÉ. Quiconque

est bien pensant.

CHREMYLE.

Quelle amende enfin

fixerai-je à toi pour le procès,

Si du moins tu succombes ?

LA PAUVRETÉ.

Ce qui parait *bon* à toi.

CHREMYLE. Tu parles bien.



ΠΕΝΙΑ.

Τὸ γὰρ αὐτό γ', ἐὰν ἡττᾶσθε, καὶ σφῶ δεῖ παθεῖν.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Ἰκανοὺς νομίζεις δῆτα θανάτους εἴκοσιν;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ταύτη γε· νῶν δὲ δύο ἀποχρήσουσιν μόνω.

445

ΠΕΝΙΑ.

Οὐκ ἂν φθάνοιτον τοῦτο πράττοντ'· ἡ τί γ' ἂν

ἔχοι τις ἂν δίκαιον ἀντειπεῖν ἐτι;

ΧΟΡΟΣ.

Ἄλλ' ἤδη χρῆν' ἅ τι λέγειν ὑμᾶς σοφὸν, ὃ νικήσετε τῇδε·  
ἐν τοῖσι λόγοις ἀντιλέγοντες, μαλακὸν δ' ἐνδώσετε μηδέν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Φανερόν μὲν ἔγωγ' οἶμαι γινῶναι τοῦτ' εἶναι πᾶσιν ὁμοίως, 450

ὅτι τοὺς χρηστοὺς τῶν ἀνθρώπων εὖ πράττειν ἐστὶ δίκαιον,

τοὺς δὲ πονηροὺς καὶ τοὺς ἀθέους τούτων τάναντία δέηπου.

Τοῦτ' οὖν ἡμεῖς ἐπιθυμοῦντες, μόλις εὕρομεν, ὥστε γενέσθαι,  
βούλευμα καλὸν καὶ γενναῖον, καὶ χρήσιμον εἰς ἅπαν ἔργον.Ἦν γὰρ ὁ Πλούτος νυνὶ βλέψῃ, καὶ μὴ τυφλὸς ὢν περινοστήῃ, 455  
ὥς τοὺς ἀγαθοὺς τῶν ἀνθρώπων βαδίζειται<sup>2</sup>, οὐκ ἀπολείψει.

LA PAUVRETÉ. Mais aussi il faut vous soumettre à la même condition, si vous perdez.

BLEPSIDÈME. Eh bien! penses-tu que vingt morts suffisent?

CHRÉMYLE. Pour elle, soit; mais pour nous, c'est assez de deux.

LA PAUVRETÉ. Vous ne l'échapperez pas. Car enfin, quelles bonnes raisons pourrait-on m'opposer?

LE CHOEUR. Allons. Ce serait le moment de se montrer habiles et de la confondre par une réponse éloquente. Tenez-lui tête, et point de faiblesse.

CHRÉMYLE. Pour ce qui est de moi, je crois qu'aux yeux de tout le monde il est de toute justice que les gens de bien soient heureux, et que les méchants et les impies aient un sort tout contraire. Or donc, désirant qu'il en fût ainsi, nous avons fini par trouver un plan aussi beau que généreux, et qui remédie à tout. Que tout à l'heure Plutus voie clair, qu'il cesse d'errer en aveugle, il ira trouver les honnêtes gens pour ne plus les quitter, tandis qu'il

ΠΕΝΙΑ. Δεῖ γὰρ

σφῶ γε καὶ

παθεῖν τὸ αὐτὸ,

ἐὰν ἡττᾶσθε.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Νομίζεις δῆτα

εἴκοσι θανάτους ἱκανοὺς;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ταύτη γε·

νῶν δὲ

δύο μόνω ἀποχρήσουσιν.

ΠΕΝΙΑ.

Οὐκ ἂν φθάνοιτον

πράττοντε τοῦτο·

ἡ τί γε ἂν ἔχοι τις ἂν ἐτι

ἀντειπεῖν δίκαιον;

ΧΟΡΟΣ. Ἄλλὰ χρῆν

ὑμᾶς ἤδη λέγειν

τί σοφόν,

ὃ νικήσετε τῇδε,

ἀντιλέγοντες ἐν τοῖσι λόγοις,

ἐνδώσετε δὲ μηδὲν μαλακόν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἐγὼ γε

οἶμαι μὲν γινῶναι

τοῦτο εἶναι ὁμοίως φανερόν πᾶσιν,

ὅτι ἐστὶ δίκαιον

τοὺς χρηστοὺς τῶν ἀνθρώπων,

εὖ πράττειν,

τοὺς δὲ πονηροὺς δέηπου

καὶ τοὺς ἀθέους τούτων,

τὰ ἐναντία.

Ἦμεῖς οὖν ἐπιθυμοῦντες τοῦτο,

εὕρομεν μόλις,

ὥστε γενέσθαι,

βούλευμα καλὸν καὶ γενναῖον,

καὶ χρήσιμον εἰς ἅπαν ἔργον.

Ἦν γὰρ ὁ Πλούτος

νυνὶ βλέψῃ,

καὶ μὴ περινοστήῃ ὢν τυφλὸς,

βαδίζειται ὥς τοὺς ἀγαθοὺς

τῶν ἀνθρώπων,

καὶ οὐκ ἀπολείπει.

LA PAUVRETÉ. C'est qu'il faut

vous du moins aussi

éprouver la même chose,

si vous êtes vaincus.

BLEPSIDÈME. Eh bien! penses-tu

vingt morts suffisantes?

CHRÉMYLE. Pour celle-ci du moins:

mais pour nous

deux seules suffiront.

LA PAUVRETÉ.

Vous ne sauriez éviter

faisant cela (d'éprouver cela);

ou quoi du moins aurait-on encore

à répondre de juste?

LE CHOEUR. Or ça il faudrait

vous à l'instant dire

quelque chose de sage,

par quoi vous vaincrez celle-ci,

la contredisant dans vos discours,

et ne livrerez rien de faible.

CHRÉMYLE. Pour moi

je crois connaître

ceci être également clair pour tous,

qu'il est juste

les vertueux des hommes

être heureux,

et les méchants sans doute

et les impies d'entre eux

le contraire.

Nous donc désirant cela,

nous avons trouvé avec peine,

pour cela arriver,

une résolution belle et généreuse,

et utile à toute chose.

Car si Plutus

maintenant voit-clair,

et n'erre pas étant aveugle,

il marchera vers les bons

des hommes,

et ne les abandonnera plus;



τούς δὲ πονηροὺς καὶ τοὺς ἀθέους φευξεῖται· χᾶτα ποιήσῃ  
πάντας χρηστούς καὶ πλουτοῦντας δῆπου, τὰ τε θεῖα σέβοντας.  
Καίτοι τούτου τοῖς ἀνθρώποις τίς ἂν ἐξεύροι ποτ' ἄμεινον;

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Οὐδεὶς ἂν· ἐγὼ σοι τούτου μάρτυς· μηδὲν ταύτην γ' ἀνερώτα. 460

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὡς μὲν γὰρ νῦν ἡμῖν ὁ βίος τοῖς ἀνθρώποις διάκειται,  
τίς ἂν οὐχ ἡγοῖτ' εἶναι μανίαν, κακοδαιμονίαν τ' ἔτι μᾶλλον;  
Πολλοὶ μὲν γὰρ τῶν ἀνθρώπων ὄντες πλουτοῦσι πονηροί,  
ἀδίκως αὐτὰ ξυλλεξάμενοι· πολλοὶ δ' ὄντες πάνυ χρηστοὶ [εἰσιν].  
πράττουσι κακῶς, καὶ πεινώσιν, μετὰ σοῦ τε τὰ πλεῖστα σύν- 465

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Οὐκοῦν εἰναί φημι, εἰ παύσει ταύτην βλέψας ποθ' ὁ Πλούτος,  
δόδον, ἥν τις ἰὼν τοῖς ἀνθρώποις ἀγάθ' ἂν μείζω πορίσειεν.

ΠΕΝΙΑ.

Ἄλλ', ὦ πάντων ῥᾶστ' ἀνθρώπων ἀναπεισθέντ' οὐχ ὑγιαίνειν

fuira les méchants et les impies; et, par suite, il rendra à coup sûr  
tous les hommes bons, riches et religieux. Or qui jamais imaginerait  
rien de plus utile aux hommes?

BLEPSIDÈME. Personne: je suis là pour l'attester. Mais ne lui  
fais donc pas de questions.

CHREMYLE. Voyez comme les choses s'arrangent aujourd'hui  
pour nous autres hommes: n'est-ce pas une vraie folie, que dis-je?  
le comble de l'extravagance? Combien de gens sont riches, quoique  
pervers, et jouissent d'une fortune injustement amassée! combien  
d'autres, d'une vertu irréprochable, sont malheureux, meurent de  
faim, et passent presque toute leur vie avec toi!

BLEPSIDÈME. Vraiment, que Plutus recouvre enfin la vue et qu'il  
triomphe de celle-ci; je ne crois pas qu'il y ait un meilleur chemin  
à suivre pour être utile aux hommes.

LA PAUVRETÉ. O vous, de tous les hommes les plus disposés à

φευξεῖται δὲ  
τούς πονηροὺς καὶ τοὺς ἀθείους,  
καὶ εἴτα ποιήσῃ δῆπου  
πάντας  
χρηστούς καὶ πλουτοῦντας,  
σεβοντάς τε τὰ θεῖα.  
Καίτοι τίς ἂν ἐξεύροι ποτὲ  
ἄμεινον τούτου  
τοῖς ἀνθρώποις;  
ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Οὐδεὶς ἂν·  
ἐγὼ σοι μάρτυς τούτου·  
ἀνερώτα γε μηδὲν  
ταύτην.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ὡς μὲν γὰρ  
ὁ βίος διακεῖται νῦν  
ἡμῖν τοῖς ἀνθρώποις,  
τίς οὐχ ἡγοῖτο ἂν  
εἶναι μανίαν,  
ἔτι τε μᾶλλον  
κακοδαιμονίαν;  
Πολλοὶ μὲν γὰρ τῶν ἀνθρώπων  
πλουτοῦσιν ὄντες πονηροί,  
ξυλλεξάμενοι αὐτὰ  
ἀδίκως·  
πολλοὶ δὲ  
ὄντες πάνυ χρηστοί,  
πράττουσι κακῶς,  
καὶ πεινώσι,  
σύνεισί τε τὰ πλεῖστα  
μετὰ σοῦ.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Οὐκ οὐν φημι,  
εἰ ὁ Πλούτος  
βλέψας ποτὲ  
παύσει ταύτην,  
δόδον εἶναι,  
ἥν ἰὼν τις ἂν πορίσειε  
μείζω ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις.

ΠΕΝΙΑ. Ἄλλὰ,  
ὦ δύο πρεσβύτα  
ἀναπεισθίντε

mais il fuira  
les méchants et les impies,  
et ensuite il rendra sans doute  
tous les hommes  
vertueux et riches,  
et respectant les choses divines.  
Or qui pourrait-trouver jamais  
une chose meilleure que cela  
pour les hommes?

BLEPSIDÈME. Personne n'en trouve  
Je suis à toi témoin de cela; [verrait;  
n'interroge du moins en rien  
celle-ci.

CHREMYLE. Car de la manière que  
la vie est réglée à présent  
pour nous autres hommes,  
qui ne penserait  
cela être folie,  
et encore plutôt  
extravagance?  
Car plusieurs d'entre les hommes  
sont riches quoiqu'étant pervers;  
ayant amassé ces richesses  
injustement;  
plusieurs aussi  
quoiqu'étant très-honnêtes  
font mal leurs affaires,  
et ont faim,  
et sont le plus souvent  
avec toi.

BLEPSIDÈME. Certes je nie,  
si Plutus  
ayant vu clair enfin  
fera-cesser celle-ci,  
un chemin exister,  
lequel suivant on puisse-procurer  
de plus grands biens aux hommes.  
LA PAUVRETÉ. Mais,  
ὁ δύο vieillards  
entraînés



δύο πρεσβύτα, ξυνθιασώτα τοῦ ληρεῖν καὶ παραπαίειν,  
εἰ τοῦτο γένοιθ', ὃ ποθεῖθ' ὑμεῖς, οὐ φημ' ἂν λυσιτελεῖν σφῶν. 470  
Εἰ γὰρ ὁ Πλοῦτος βλέψειε πάλιν, διανεῖμαι τ' ἔσων ἑαυτὸν,  
οὔτε τέχνην ἂν τῶν ἀνθρώπων, οὔτ' ἂν σοφίαν μελετώη<sup>1</sup>  
οὔδεις· ἀμφοῖν δ' ὑμῖν τούτοις ἀφανισθέντοις, ἐθελήσει  
τίς χαλκεύειν, ἢ ναυπηγεῖν, ἢ ράπτειν, ἢ τροχοποιεῖν,  
ἢ σκυτοτομεῖν, ἢ πλινθουργεῖν, ἢ πλύνειν, ἢ σκυλοδεψεῖν, 475  
ἢ, γῆς ἀρότρους ῥήξας δάπεδον, καρπὸν Διοῦς θερίσασθαι,  
ἢ ἐξῆ ζῆν ἀργοῖς ὑμῖν τούτων πάντων ἀμελοῦσι;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Λῆρον ληρεῖς. Ταῦτα γὰρ ἡμῖν πάνθ', ὅσα νυνὶ κατέλεξας,  
οἱ θεράποντες μοχθήσουσιν.

ΠΕΝΙΑ.

Πόθεν οὖν ἔξεις θεράποντας;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὡνησόμεθ' ἀργυρίου δῆπου.

la folie, vieux compagnons de radotage et d'extravagance, quand ce  
que vous désirez arriverait, je soutiens que vous n'y trouveriez pas  
votre compte. Car si Plutus recouvrait la vue et qu'il se partageât  
également entre les hommes, personne n'exercerait plus ni art ni  
industrie, et ces deux sources une fois taries, qui voudrait désormais  
forger pour vous le métal, construire les vaisseaux, coudre, faire  
des roues, tailler le cuir, faire des briques, laver, tanner, déchirer  
le sein de la terre avec la charrue, et récolter les fruits de Cérès, s'il  
vous était permis de vivre oisifs et de négliger tous ces travaux?

CHRÉMYLE. Niaiseries que tout cela. Tous ces rudes métiers  
que tu viens d'énumérer seront exercés par nos serviteurs.

LA PAUVRETÉ. Où les prendras-tu tes serviteurs?

CHRÉMYLE. Eh! nous en achèterons avec notre argent.

ῥᾶστα πάντων ἀνθρώπων  
οὐχ ὑμῖν εἶναι,  
ξυνθιασώτα τοῦ ληρεῖν  
καὶ παραπαίειν,  
εἰ τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποθεῖτε  
γένοιτο,  
οὐ φημι ἂν λυσιτελεῖν σφῶν.  
Εἰ γὰρ ὁ Πλοῦτος  
βλέψειε πάλιν,  
διανεῖμαι τε ἑαυτὸν  
ἔσων,  
οὔδεις τῶν ἀνθρώπων  
ἂν μελετώη  
οὔτε τέχνην οὔτε ἂν σοφίαν,  
τούτοις δὲ ἄμφοις  
ἀφανισθέντοις ὑμῖν,  
τίς ἐθελήσει χαλκεύειν,  
ἢ ναυπηγεῖν,  
ἢ ράπτειν,  
ἢ τροχοποιεῖν,  
ἢ σκυτοτομεῖν,  
ἢ πλινθουργεῖν,  
ἢ πλύνειν, ἢ σκυλοδεψεῖν,  
ἢ, ῥήξας δάπεδον γῆς  
ἀρότρους,  
θερίσασθαι καρπὸν Διοῦς,  
ἢ ἐξῆ ὑμῖν ἀργοῖς  
ζῆν ἀμελοῦσι  
πάντων τούτων.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ληρεῖς λῆρον.

Οἱ γὰρ θεράποντες

μοχθήσουσιν

ἡμῖν

πάντα ταῦτα

ὅσα νυνὶ κατέλεξας.

ΠΕΝΙΑ. Πόθεν οὖν

ἔξεις θεράποντας;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὡνησόμεθα δῆπου

ἀργυρίου.

PLUTUS.

le plus facilement de tous les hommes  
à n'être pas sensés,  
compagnons du radoter  
et du extravaguer,  
si ce que vous désirez  
arrivait,  
je nie *cela* être avantageux à vous.  
Car si Plutus  
voyait de nouveau,  
et se partageait lui-même  
également,  
pas un des hommes  
n'exercerait  
ni art ni industrie,  
et ces deux choses  
étant anéanties pour vous,  
qui voudra forger-le-métal,  
ou construire-des-vaissaux,  
ou coudre,  
ou faire-des-roues,  
ou tailler-le-cuir,  
ou faire-des-briques,  
ou laver, ou tanner,  
ou, déchirant le sol de la terre  
avec des charrues,  
moissonner le fruit de Cérès,  
s'il était permis à vous oisifs  
de vivre en négligeant  
toutes ces choses.

CHRÉMYLE. Tu dis des niaiseries.  
Car nos serviteursexécuteront-laborieusement  
pour nous

toutes ces choses

que tout-à-l'heure tu as énumérées.

LA PAUVRETÉ. D'où donc  
auras-tu des serviteurs?

CHRÉMYLE.

Eh bien! nous en achèterons  
avec de l'argent.



PENIA.

Τίς δ' ἔσται πρῶτον ὁ πωλῶν, 480

ὅταν ἀργύριον κακχείνος ἔχῃ;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Κερδαίνειν βουλόμενός τις

ἐμπορος ἦκων ἐκ Θεσσαλίας<sup>4</sup>, παρὰ πλείστων ἀνδραποδιστῶν.

PENIA.

Ἄλλ' οὐδ' ἔσται πρῶτον ἀπάντων οὐδείς οὐδ' ἀνδραποδιστής,  
κατὰ τὸν λόγον ὃν σὺ λέγεις, δήπου. Τίς γὰρ πλουτῶν ἐθελήσει,  
κινδυνεύων περὶ τῆς ψυχῆς τῆς αὐτοῦ, τοῦτο ποιῆσαι; 485  
ὥστ' αὐτὸς ἀροῦν ἐπαναγκασθεὶς, καὶ σκάπτειν, τᾶλλα τε μαχεῖν,  
ὀδυνηρότερον τρίψεις βίον πολὺ τοῦ νῦν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἔς κεφαλὴν σοι.

PENIA.

Ἔτι δ' οὐχ ἔξεις οὐτ' ἐν κλίνῃ καταδαρθεῖν· οὐ γὰρ ἔσονται·  
οὐτ' ἐν δάπισιν· τίς γὰρ ὑφαίνειν ἐθελήσει, χρυσίου ὄντος;  
οὔτε μύροις μύρισαι στακτοῖς, ὅπότεν νύμφην ἀγάγησθον, 490  
οὔθ' ἱματίων βαπτῶν δαπάναις κοσμήσαι ποικιλομόρφων.

LA PAUVRETÉ. Mais d'abord, quel est l'homme qui vous en  
vendra, s'il a de l'argent comme vous?

CHREMYLE. Quelque avide trafiquant venu de Thessalie, où pul-  
lulent les marchands d'esclaves.

LA PAUVRETÉ. Je l'arrête là. D'après le raisonnement que tu  
viens de nous faire, il n'y aura sans doute plus de marchands d'es-  
claves. Car qui voudra, une fois riche, faire ce commerce au péril  
de sa vie? Ainsi donc, forcé de labourer, de bêcher, de faire enfin  
toutes ces corvées, tu mèneras une vie bien plus misérable qu'à  
présent.

CHREMYLE. Que ces maux retombent sur ta tête!

LA PAUVRETÉ. Ce n'est pas tout. Tu ne pourras plus sommeiller  
ni sur un lit (il n'y en aura pas), ni sur des tapis, qui voudra en  
tisser quand on aura de l'or? Et lorsque vous amèneriez chez vous  
une jeune épouse, vous n'aurez ni essences à répandre sur elle, ni  
étolles de prix teintes de diverses couleurs pour la parer. Cepen-

PENIA. Τίς δέ

ἔσται πρῶτον ὁ πωλῶν,

ὅταν καὶ ἐκείνος

ἔχῃ ἀργύριον;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Τίς ἐμπορος

βουλόμενος κερδαίνειν

ἦκων ἐκ Θεσσαλίας,

παρὰ πλείστων

ἀνδραποδιστῶν.

PENIA. Ἀλλὰ

πρῶτον ἀπάντων

οὐδὲ ἔσται δήπου

οὐδείς ἀνδραποδιστής,

κατὰ τὸν λόγον ὃν σὺ λέγεις.

Τίς γὰρ ἐθελήσει πλουτῶν

ποιῆσαι τοῦτο,

κινδυνεύων

περὶ τῆς ψυχῆς τῆς αὐτοῦ;

ὥστε ἐπαναγκασθεὶς αὐτὸς

ἀροῦν, καὶ σκάπτειν

μαχεῖν τε

τὰ ἄλλα,

τρίψεις βίον

πολὺ ὀδυνηρότερον

τοῦ νῦν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Σοὶ

ἔς κεφαλὴν.

PENIA. Ἔτι δέ

οὐχ ἔξεις καταδαρθεῖν

οὔτε ἐν κλίνῃ·

οὐ γὰρ ἔσονται·

οὔτε ἐν δάπισιν·

τίς γὰρ ἐθελήσει ὑφαίνειν,

χρυσίου ὄντος;

οὔτε μύρισαι μύροις στακτοῖς

νύμφην,

ὅπότεν ἀγάγησθον,

οὔτε κοσμήσαι δαπάναις

ἱματίων

βαπτῶν ποικιλομόρφων.

LA PAUVRETÉ. Et qu'

sera d'abord le vendant,

quand celui-là aussi

doit avoir de l'argent?

CHREMYLE. Quelque trafiquant

voulant gagner

venant de Thessalie,

de chez les plus nombreux

ravisseurs-d'esclaves.

LA PAUVRETÉ. Mais

avant tout

il n'y aura sans doute plus

aucun ravisseur-d'esclaves,

d'après le raisonnement que tu dis.

Car qui voudra étant riche

faire ce commerce,

risquant

au sujet de la vie de lui-même?

de sorte que forcé toi-même

de labourer, et de bêcher,

et de faire-péniblement

les autres choses,

tu passeras une vie

beaucoup plus misérable

que celle d'à présent.

CHREMYLE. Que cela retombe à toi

sur la tête.

LA PAUVRETÉ. Puis encore

tu ne pourras sommeiller

ni dans un lit :

car il n'y en aura pas ;

ni sur des tapis :

car qui voudra en tisser,

de l'or étant à lui?

ni parfumer de parfums distillés

une jeune-fille,

lorsque vous l'amèneriez chez vous,

ni la parer avec des dépenses

d'étolles

teintes de-diverses-couleurs.



Καίτοι τί πλέον πλουτεῖν ἐστὶν τούτων πάντων ἀποροῦσι;  
 Παρ' ἐμοῦ δ' ἐστὶν ταῦτ' εὐπορα πάνθ' ὑμῖν, ὧν δεῖσθον. Ἐγὼ γὰρ  
 τὸν χειροτέχνην, ὥσπερ δέσποιν', ἐπαναγκάζουσα κάθημαι  
 διὰ τὴν χρεῖαν καὶ τὴν πενίαν ζητεῖν ὁπόθεν βίον ἔξει. 495

## ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Σὺ γὰρ ἂν πορίσαι τί δύναι' ἀγαθόν, πλὴν φώδων ἐκ βαλανείου<sup>1</sup>,  
 καὶ παιδαρίων ὑποπεινώντων, καὶ γραῖδίων κολοσυρτόν;  
 Φθειρῶν τ' ἀριθμὸν, καὶ κωνόπων, καὶ ψυλλῶν οὐδὲ λέγω σοι  
 ὑπὸ τοῦ πλήθους, αἱ βομβοῦσαι περὶ τὴν κεφαλὴν ἀνιῶσιν,  
 ἐπεγείρουσαι, καὶ φράζουσαι. Πεινήσεις, ἀλλ' ἐπανίστω. 500  
 Πρὸς δέ γε τούτοις, ἀνθ' ἱματίου μὲν ἔχειν βράκος· ἀντὶ δὲ κλίνης,  
 στιβάδα σχοίνων, κόρεων μεστήν, ἣ τοὺς εὐδοντας ἐγείρει·  
 καὶ φορμὸν ἔχειν ἀντὶ τάπητος σαπρὸν· ἀντὶ δὲ προσκεφαλαίου,  
 λίθον εὐμεγέθη πρὸς τῇ κεφαλῇ· σιτεῖσθαι δ', ἀντὶ μὲν ἄρτων,

dant à quoi sert d'être riche, pour être privé de ces jouissances?  
 Au contraire, grâce à moi, vous vous procurerez en abondance  
 tout ce qu'il vous faut. Oui, c'est moi qui, siégeant en souveraine,  
 contrains l'artisan, par l'intérêt et le besoin, à chercher des moyens  
 d'existence.

CHRÉMYLE. Et quel bien pourrais-tu nous procurer, si ce n'est  
 les brûlures que nous attrapons au feu des bains, les cris de nos  
 enfants affamés et des vieilles femmes? Je ne te dis pas, tant il y en  
 a chez nous, le nombre des poux et des puces et des cousins qui,  
 bourdonnant autour de nos têtes, nous tourmentent et nous ré-  
 veillent, nous disant : Tu auras faim, mais lève-toi. Ce n'est pas  
 tout; pour manteau n'avoir qu'une guenille, pour lit qu'un tas de  
 joncs plein de punaises qui éveillent ceux qui dorment; avoir pour  
 tapis une natte pourrie, pour oreiller une grosse pierre près de sa  
 tête; manger au lieu de pain de jeunes pousses de mauve, et en

Καίτοι τί πλέον ἐστὶ  
 πλουτεῖν  
 ἀποροῦσι  
 πάντων τούτων;  
 Παρὰ ἐμοῦ δὲ  
 πάντα ταῦτα  
 ὧν δεῖσθον  
 ἐστὶν ὑμῖν εὐπορα.  
 Ἐγὼ, ὥσπερ δέσποινα,  
 κάθημαι  
 ἐπαναγκάζουσα τὸν χειροτέχνην  
 διὰ τὴν χρεῖαν καὶ τὴν πενίαν  
 ζητεῖν ὁπόθεν ἔξει βίον.  
 ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Τί γὰρ ἀγαθὸν  
 σὺ ἂν δύναιο πορίσαι,  
 πλὴν φώδων  
 ἐκ βαλανείου,  
 καὶ κολοσυρτόν  
 παιδαρίων ὑποπεινώντων  
 καὶ γραῖδίων;  
 Οὐδὲ λέγω σοι  
 ὑπὸ τοῦ πλήθους  
 ἀριθμὸν φθειρῶν τε καὶ ψυλλῶν,  
 καὶ κωνόπων  
 αἱ βομβοῦσαι περὶ τὴν κεφαλὴν,  
 ἀνιῶσιν  
 ἐπεγείρουσαι καὶ φράζουσαι·  
 Πεινήσεις· ἀλλὰ ἐπανίστω.  
 Πρὸς δέ γε τούτοις  
 ἔχειν βράκος ἀντὶ ἱματίου·  
 ἀντὶ δὲ κλίνης  
 στιβάδα σχοίνων  
 μεστήν κόρεων,  
 ἣ ἐγείρει τοὺς εὐδοντας·  
 καὶ ἔχειν φορμὸν σαπρὸν  
 ἀντὶ τάπητος·  
 ἀντὶ δὲ προσκεφαλαίου  
 εὐμεγέθη λίθον πρὸς τῇ κεφαλῇ·  
 σιτεῖσθαι δὲ ἀντὶ ἄρτων  
 πτόρθους μαλάχης,

Cependant quel avantage y a-t-il  
 à être riches  
 pour ceux qui manquent  
 de toutes ces choses?  
 Mais par moi  
 toutes ces choses  
 dont vous avez besoin  
 sont à vous faciles-à-avoir.  
 Moi, comme une souveraine,  
 je suis assise  
 forçant l'artisan  
 par l'intérêt et le besoin  
 à chercher d'où il aura la subsistance.  
 CHRÉMYLE. Et quel bien  
 toi pourrais-tu nous procurer,  
 excepté des brûlures  
 provenant du bain,  
 et un vacarme  
 de jeunes-enfants qui-ont-faim  
 et de petites-vieilles?  
 Et je ne dis pas à toi  
 à cause de leur multitude  
 le nombre et de poux et de puces,  
 et de cousins  
 qui bourdonnant autour de notre tête,  
 nous tourmentent  
 nous éveillant et disant :  
 Tu auras faim; mais lève-toi.  
 Et aussi outre ces choses [teau;  
 avoir une guenille au lieu de man-  
 et au lieu de lit  
 une couche de joncs  
 pleine de punaises,  
 qui éveille ceux qui dorment;  
 et avoir une natte pourrie  
 pour tapis;  
 et au lieu d'oreiller  
 une très-grande pierre près de la tête;  
 et manger en guise de pain  
 de jeunes-pousses de mauve,



μαλάχης πτόρθους, ἀντί δὲ μάξης, φυλλεῖ ἰσχνῶν ῥαφανίδων· 505  
ἀντί δὲ θράνου, στάμνου κεφαλὴν κατεαγότος· ἀντί δὲ μάκτρας,  
πιθάκνης πλευρὰν, ἔρρωγυῖαν καὶ ταύτην. Ἄρά γε πολλῶν  
ἄγαθῶν πᾶσιν τοῖς ἀνθρώποις ἀποφαίνω σ' αἴτιον οὖσαν;

PENIA.

Σὺ μὲν οὐ τὸν ἐμὸν βίον εἴρηκας, τὸν τῶν πτωχῶν δ' ὑπεκρούσω.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐκοῦν δήπου τῆς πτωχείας πενίαν φαμὲν εἶναι ἀδελφὴν. 510

PENIA.

Ὑμεῖς γ', οἵπερ καὶ Θρασυβούλῳ Διονύσιον εἶναι ὁμοῖον<sup>1</sup>.  
Ἄλλ' οὐχ οὐμὸς τοῦτο πέπονθεν βίος, οὐ μὰ Δί'· οὐδὲ γε μέλλει.  
Πτωχοῦ μὲν γὰρ βίος, ὃν σὺ λέγεις, ζῆν ἐστὶν μηδὲν ἔχοντα·  
τοῦ δὲ πένητος, ζῆν φειδόμενον, καὶ τοῖς ἔργοις προσέχοντα·  
περιγίγνεσθαι δ' αὐτῷ μηδὲν, μὴ μέντοι μὴδ' ἐπιλείπειν. 515

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὡς μακαρίτην, ὦ Δάματερ<sup>2</sup>, τὸν βίον αὐτοῦ κατέλεξας,  
εἰ φεισάμενος καὶ μοχθήσας καταλείψει μηδὲ ταφῆναι<sup>3</sup>.

guise de gâteau, des feuilles de raves sèches; avoir pour siège le  
couvercle d'une amphore cassée, pour pétrin une douve de tonneau,  
encore est-elle brisée; ne voilà-t-il pas une foule de biens dont les  
hommes te sont redevables?

LA PAUVRETÉ. Ce n'est pas ma vie que tu as décrite; tu n'as  
touché qu'à celle du mendiant.

CHRÉMYLE. Aussi disons-nous que la pauvreté est sœur de la  
mendicité.

LA PAUVRETÉ. Oui, vous qui mettriez Denys à côté de Thrasy-  
bule. Mais, par Jupiter, ce n'est pas et ce ne sera jamais ma vie.  
La vie du mendiant dont tu parles, c'est de vivre sans rien avoir;  
celle du pauvre est de vivre avec économie, du fruit de son tra-  
vail, sans que rien abonde chez lui, mais aussi sans que rien lui  
manque.

CHRÉMYLE. Vie bien heureuse, par Cérès! que la vie de ton  
pauvre. Épargner, se donner de la peine, pour ne pas laisser de  
quoi se faire enterrer!

ἀντί δὲ μάξης  
φυλλεῖα ῥαφανίδων ἰσχνῶν·  
ἀντί δὲ θράνου  
κεφαλὴν στάμνου κατεαγότος,  
ἀντί δὲ μάκτρας  
πλευρὰν πιθάκνης,  
καὶ ταύτην ἔρρωγυῖαν;  
Ἄρά γε ἀποφαίνω  
σὲ οὖσαν αἴτιον  
πολλῶν ἀγαθῶν  
τοῖς ἀνθρώποις;  
PENIA. Σὺ μὲν  
οὐκ εἴρηκας τὸν ἐμὸν βίον,  
ὑπεκρούσω δὲ  
τὸν τῶν πτωχῶν.  
ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Οὐκοῦν δήπου  
φαμὲν πενίαν  
εἶναι ἀδελφὴν τῆς πτωχείας.  
PENIA. Ὑμεῖς γε,  
οἵπερ καὶ Διονύσιον  
εἶναι ὁμοῖον Θρασυβούλῳ.  
Ἄλλὰ ὁ ἐμὸς βίος  
οὐ πέπονθε τοῦτο,  
οὐ μὰ Δία,  
οὐδὲ γε μέλλει.  
Βίος μὲν γὰρ πτωχοῦ,  
ὃν σὺ λέγεις,  
ἐστὶ ζῆν ἔχοντα μηδὲν·  
τοῦ δὲ πένητος,  
ζῆν φειδόμενον  
καὶ προσέχοντα τοῖς ἔργοις,  
μηδὲν δὲ περιγίγνεσθαι αὐτῷ,  
μὴ μέντοι μὴδὲ ἐπιλείπειν.  
ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ὡς μακαρίτην,  
ὦ Δάματερ,  
κατέλεξας τὸν βίον αὐτοῦ,  
εἰ φεισάμενος  
καὶ μοχθήσας  
καταλείψει  
μηδὲ ταφῆναι.

et en guise de gâteau  
des feuilles de raves sèches;  
et pour siège  
avoir une tête d'amphore cassée,  
et pour pétrin  
une douve de tonneau,  
et celle-là rompue?  
est-ce que je démontre  
toi étant cause  
de beaucoup de biens  
pour les hommes?  
LA PAUVRETÉ. Toi  
tu n'as pas dit ma vie,  
mais tu as touché  
la vie des mendiants.  
CHRÉMYLE. Eh bien! donc  
nous disons la pauvreté  
être sœur de la mendicité.  
LA PAUVRETÉ. Oui vous,  
qui diriez même Denys  
être semblable à Thrasybule.  
Mais ma vie  
n'éprouve pas cela,  
non par Jupiter,  
et ne doit certes pas l'éprouver.  
Car la vie du mendiant,  
que tu dis,  
est de vivre n'ayant rien;  
mais celle du pauvre,  
de vivre en épargnant  
et en s'appliquant aux travaux,  
et rien n'abonder à lui,  
et toutefois rien ne lui manquer.  
CHRÉMYLE. Combien heureuse,  
ô Cérès,  
tu as raconté la vie de lui,  
puis qu'ayant épargné  
et pris de la peine  
il ne laissera  
pas même de quoi être enterré!



## ΠΕΝΙΑ.

Σκώπτειν πειρᾷ καὶ κωμωδεῖν, τοῦ σπουδάζειν ἀμελήσας,  
οὐ γιγνώσκων, ὅτι τοῦ Πλούτου παρέχω βελτίονας ἀνδρας,  
καὶ τὴν γνώμην καὶ τὴν ἰδέαν. Παρὰ τῷ μὲν γὰρ ποδαγρῶντες, 529  
καὶ γαστρῶδεις, καὶ παχύκνημοι, καὶ πίνονες εἰσιν ἀσελγῶς.  
Παρ' ἐμοὶ δ' ἰσχυροὶ, καὶ σφηκῶδεις, καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἀνισαροί.

## ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἄπο τοῦ λιμοῦ γὰρ ἴσως αὐτοῖς τὸ σφηκῶδες σὺ πορίζεις.

## ΠΕΝΙΑ.

Περὶ σωφροσύνης ἤδη τοίνυν περανῶ σφῶν, καὶ ἀναδιόξω  
ὅτι κοσμιότης οἰκεῖ μετ' ἐμοῦ, τοῦ Πλούτου δ' ἔστιν ὑβρίζειν. 525

## ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Πάνυ γοῦν κλέπτειν κόσμιόν ἐστιν, καὶ τοὺς τοίχους διορύττειν.

## ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Νῆ τὸν Δία γ', εἴ γε λαθεῖν αὐτὸν δεῖ, πῶς οὐ κόσμιόν ἐστι;

## ΠΕΝΙΑ.

Σκέψαι τοίνυν ἐν ταῖς πόλεσιν τοὺς ῥήτορας, ὡς ὅποτεν μὲν  
ᾧσι πένητες, περὶ τὸν δῆμον καὶ τὴν πόλιν εἰσι δίκαιοι,  
πλουτήσαντες δ' ἀπὸ τῶν κοινῶν, παραχρῆμ' ἀδικοὶ γεγέννηται, 530

LA PAUVRETÉ. Tu ne songes qu'à badiner et à railler, au lieu de parler sérieusement : tu ne sais pas que je rends les hommes meilleurs que ne le fait Plutus, et pour l'âme et pour l'extérieur. Avec lui ils ont la goutte, un gros ventre, les jambes enflées, un embonpoint indécant : avec moi, au contraire, ils sont maigres, fluets comme des guêpes, redoutables à l'ennemi.

CHREMYLE. C'est par la faim, sans doute, que tu leur fais cette taille de guêpe.

LA PAUVRETÉ. J'en viens maintenant à la vertu, et je vais vous montrer que la modestie habite avec moi, et la violence avec Plutus.

CHREMYLE. Vraiment, rien n'est plus modeste que de voler et de percer les murs !

BLEPSIDÈME. Par Jupiter, comment cela ne serait-il pas modeste, puisqu'il faut que le voleur se cache ?

LA PAUVRETÉ. Vois, par exemple, les orateurs dans les républiques ; tant qu'ils sont pauvres, comme ils sont justes envers le peuple et l'État ! Se sont-ils enrichis aux dépens du public, les

## ΠΕΝΙΑ. Πειρᾷ

σκώπτειν καὶ κωμωδεῖν,

ἀμελήσας τοῦ σπουδάζειν,

οὐ γιγνώσκων

ὅτι παρέχω ἀνδρας

βελτίονας καὶ τὴν γνώμην,

καὶ τὴν ἰδέαν,

τοῦ Πλούτου.

Παρὰ τῷ μὲν γὰρ

εἰσι ποδαγρῶντες,

καὶ γαστρῶδεις, καὶ παχύκνημοι,

καὶ ἀσελγῶς πίνονες·

παρὰ ἐμοὶ δὲ

ἰσχυροὶ καὶ σφηκῶδεις,

καὶ ἀνισαροὶ τοῖς ἐχθροῖς.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Σὺ γὰρ πορίζεις

ἴσως

αὐτοῖς

τὸ σφηκῶδες

ἀπὸ τοῦ λιμοῦ.

ΠΕΝΙΑ. Ἦδη τοίνυν

περανῶ σφῶν

περὶ σωφροσύνης,

καὶ ἀναδιόξω

ὅτι κοσμιότης οἰκεῖ μετὰ ἐμοῦ,

ὑβρίζειν δὲ

ἔστι Πλούτου.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἔστι γοῦν

πάνυ κόσμιον κλέπτειν

καὶ διορύττειν τοὺς τοίχους.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Νῆ τὸν Δία γε,

εἴ γε δεῖ αὐτὸν λαθεῖν,

πῶς οὐκ ἔστι κόσμιον;

ΠΕΝΙΑ. Σκέψαι τοίνυν

τοὺς ῥήτορας ἐν ταῖς πόλεσιν,

ὡς ὅποτεν μὲν ᾧσι πένητες,

εἰσι δίκαιοι

περὶ τὸν δῆμον καὶ τὴν πόλιν·

πλουτήσαντες δὲ

ἀπὸ τῶν κοινῶν

LA PAUVRETÉ. Tu essayes de badiner et de railler, négligeant le parler-sérieusement, ne sachant pas que je rends les hommes meilleurs et pour l'âme, et pour l'extérieur, que Plutus.

Car chez lui

ils sont ayant-la-goutte,

et ventrus, et enflés-des-jambes,

et indécemment gras :

chez moi au-contre, ils sont

maigres et pareils-à-des-guêpes,

et fâcheux aux ennemis.

CHREMYLE. C'est que tu procures

peut-être

à eux

cette taille de-guêpe

par la faim.

LA PAUVRETÉ. Or maintenant

j'acheverai *en parlant* à vous

de la sagesse,

et je démontrerai

que la modestie habite avec moi,

et que être-insolent

est le propre de Plutus.

CHREMYLE. Il est certes

tout à fait modeste de voler

et de percer les murs.

BLEPSIDÈME. Eh ! par Jupiter !

puisque'il faut lui (le voleur) se cacher,

comment *cela* n'est-il pas modeste ?

LA PAUVRETÉ. Or donc vois

les orateurs dans les républiques,

comme, lorsqu'ils sont pauvres,

ils sont justes

envers le peuple et l'État ;

mais s'étant enrichis

des deniers publics,



ἐπιβουλεύουσί τε τῷ πλήθει, καὶ τῷ δήμῳ πολεμοῦσιν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἄλλ' οὐ ψεύδει τούτων γ' οὐδέν, καίπερ σφόδρα βάσκανος οὖσα.  
Ἄτάρ οὐχ ἥττον γ' οὐδὲν κλαύσει, μηδὲν ταύτῃ γε κομήσῃς,  
ὅτιζή ζῆτεῖς τοῦτ' ἀναπείσειν ἡμᾶς, ὥς ἔστιν ἀμείνων  
πενία πλούτου.

ΠΕΝΙΑ.

Καὶ σύ γ' ἐλέγξαι μ' οὐπω δύνασαι περὶ τούτου, 535  
ἀλλὰ φλυαρεῖς καὶ πτερυγίζεις.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Καὶ πῶς φεύγουσί σ' ἅπαντες;

ΠΕΝΙΑ.

Ὅτι βελτίους αὐτοὺς ποιῶ. Σκέψασθαι δ' ἔστι μάλιστα  
ἀπὸ τῶν παίδων. Τοὺς γὰρ πατέρας φεύγουσι, φρονούντας ἄριστα  
αὐτοῖς. Οὕτω διαγιγνώσκειν χαλεπὸν πρᾶγμ' ἔστι δίκαιον.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τὸν Δία φήσεις ἄρ' οὐκ ὀρθῶς διαγιγνώσκειν τὸ κράτιστον; 540  
κάκεινος γὰρ τὸν πλοῦτον ἔχει.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Ταύτην δ' ἡμῖν ἀποπέμπει.

ΠΕΝΙΑ.

Ἄλλ', ὦ Κρονικαῖς λήμαις<sup>1</sup> ὄντως λημῶντές τὰς φρένας ἄμφοι,

voilà qui deviennent injustes, qui complotent contre la multitude,  
et qui font la guerre au peuple.

CHREMYLE. Cette fois du moins tu ne mens pas, quoique tu  
sois bien méchante langue. Mais, ne te pavane pas ainsi, tu ne t'en  
repentiras pas moins de chercher à prouver que pauvreté vaut mieux  
que richesse.

LA PAUVRETÉ. Et toi, tu ne peux toujours pas me réfuter : tu  
ne fais que babiller et te démenter en vain.

CHREMYLE. Et d'où vient que les hommes te fuient tous ?

LA PAUVRETÉ. C'est que je les rends meilleurs, il n'y a qu'à  
observer les enfants, ils fuient leurs pères, et pourtant personne ne  
leur veut plus de bien. Tant il est difficile de discerner ce qui est  
bien !

CHREMYLE. Tu diras donc que Jupiter ne sait pas distinguer ce  
qu'il y a de mieux ; car lui aussi possède Plutus.

BLEPSIDÈME. Et voilà celle qu'il nous envoie.

LA PAUVRETÉ. Mais vraiment des chimères vieilles comme Sa-

παρὰχρῆμα γιγνέσθαι ἀδικοί,  
ἐπιβουλεύουσί τε τῷ πλήθει,  
καὶ πολεμοῦσι τῷ δήμῳ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἀλλὰ γε  
οὐ ψεύδει οὐδὲν τούτων,  
καίπερ οὖσα σφόδρα βάσκανος<sup>2</sup>  
ἄτάρ οὐ κλαύσει γε

οὐδὲν ἥττον,  
μηδὲν γε κομήσῃς ταύτῃ,  
ὅτιζή ζῆτεῖς  
ἀναπείσειν ἡμᾶς τοῦτο,  
ὥς *πενία*  
ἐστὶν ἀμείνων πλούτου.

ΠΕΝΙΑ. Καὶ σύ γε  
οὐπω δύνασαι  
ἐλέγξαι με περὶ τούτου,  
ἀλλὰ φλυαρεῖς  
καὶ πτερυγίζεις.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Καὶ πῶς  
ἅπαντες φεύγουσί σε ;

ΠΕΝΙΑ. Ὅτι  
ποιῶ αὐτοὺς βελτίους.

Ἔστι δὲ μάλιστα σκέψασθαι  
ἀπὸ παίδων<sup>3</sup>  
φεύγουσι γὰρ τοὺς πατέρας,  
φρονούντας ἄριστα αὐτοῖς.  
Οὕτως ἔστι χαλεπὸν  
διαγιγνώσκειν  
πρᾶγμα δίκαιον.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Φήσεις ἄρα  
Δία οὐ διαγιγνώσκειν ὀρθῶς  
τὸ κράτιστον<sup>4</sup>  
ἐκεῖνος γὰρ καὶ  
ἔχει Πλούτον.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Ἀποπέμπει δὲ  
ἡμῖν ταύτην.

ΠΕΝΙΑ. Ἀλλὰ,  
ὦ λημῶντες  
ὄντως  
ἄμφοι

aussitôt ils sont injustes,  
et trament contre la multitude,  
et font-la-guerre au peuple.  
CHREMYLE. Mais du moins  
tu n'inventes rien de tout cela,  
quoiqu'étant très-médisante ;  
mais tu n'en pleureras certes  
pas moins,  
et ne te pavane du moins pas ainsi,  
de ce que tu cherches  
à persuader à nous ceci,  
que la pauvreté  
est meilleure que la richesse.

LA PAUVRETÉ. Et toi certes  
tu ne peux encore  
réfuter moi sur cela,  
mais tu babilles  
et tu agites-tes-ailes.

CHREMYLE. Et comment  
tous fuient-ils toi ?  
LA PAUVRETÉ. Parce que  
je rends eux meilleurs.

Et cela est surtout à observer  
de la part des enfants,  
car ils fuient leurs pères,  
qui pensent très-bien pour eux.  
Tant il est difficile  
de discerner  
une chose juste.

CHREMYLE. Tu diras donc  
Jupiter ne pas distinguer bien  
le mieux ;  
car lui aussi  
possède Plutus.

BLEPSIDÈME. Et il envoie  
à nous celle-ci.

LA PAUVRETÉ. Mais,  
ô vous qui êtes aveugles  
réellement  
tous deux



ὁ Ζεὺς δῆπου πένεται, καὶ τοῦτ' ἤδη φανερώς σε διδάξω.

Εἰ γὰρ ἐπλούτει, πῶς ἂν ποιῶν τὸν Ὀλυμπικὸν αὐτὸς ἀγῶνα,  
ἵνα τοὺς Ἑλλήνας ἅπαντας αἰεὶ δι' ἔτους πέμπτου ζυναγείρει, 545  
ἀνεκήρυττεν τῶν ἀθλητῶν τοὺς νικῶντας, στεφανώσας  
κοτίνου στεφάνῳ; καίτοι χρυσῷ μᾶλλον ἐχρῆν, εἴπερ ἐπλούτει.

## ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐκοῦν τούτῳ δῆπου δηλοῖ τιμῶν τὸν πλοῦτον ἐκεῖνος.  
Φειδόμενος γὰρ καὶ βουλόμενος τούτου μηδὲν δαπανᾶσθαι  
λήροις ἀναδῶν τοὺς νικῶντας, τὸν πλοῦτον ἐξ παρ' ἐαυτοῦ. 550

## ΠΕΝΙΑ.

Πολὺ τῆς πενίας πρᾶγμα' αἴσχιον ζητεῖς αὐτῷ περιάψαι,  
εἰ πλούσιος ὢν, ἀνελεύθερός ἐσθ' οὕτως καὶ φιλοκερδής.

## ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἀλλὰ σέ γ' ὁ Ζεὺς ἐξολέσειεν, κοτίνου στεφάνῳ στεφανώσας.

turne vous troublent l'esprit à tous deux; dites plutôt que Jupiter est pauvre; et je vais le prouver clairement tout à l'heure. En effet, s'il était riche, irait-il aux jeux olympiques, où tous les cinq ans il réunit la Grèce entière, proclamer les vainqueurs en les couronnant d'olivier sauvage? Il ferait mieux de leur donner une couronne d'or, s'il était riche.

CHREMYLE. Il montre bien par là le cas qu'il fait de la richesse. Car il épargne, il évite toute dépense, il donne des bagatelles pour prix aux vainqueurs, et garde pour lui la richesse.

LA PAUVRETÉ. Tu lui attribues là quelque chose de plus honteux que la pauvreté, si, étant riche, il se montre si peu libéral et si avide de gain.

CHREMYLE. Que Jupiter te confonde et te couronne toi-même d'olivier sauvage!

τὰς φρένας  
λήμας  
Κρονικαῖς,  
ὁ Ζεὺς δῆπου πένεται,  
καὶ διδάξω τοῦτό σε  
ἤδη  
φανερώς.  
Εἰ γὰρ ἐπλούτει,  
πῶς αὐτὸς  
ποιῶν τὸν ἀγῶνα Ὀλυμπικόν,  
ἵνα ζυναγείρει  
ἅπαντας τοὺς Ἑλλήνας αἰεὶ  
διὰ πέμπτου ἔτους,  
ἀνεκήρυττεν ἂν  
τοὺς τῶν ἀθλητῶν  
νικῶντας,  
στεφανώσας  
στεφάνῳ κοτίνου;  
καίτοι ἐχρῆν μᾶλλον  
χρυσῷ,  
εἴπερ ἐπλούτει.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Οὐκοῦν  
ἐκεῖνος δηλοῖ δῆπου τούτῳ,  
τιμῶν τὸν πλοῦτον.  
Φειδόμενος γὰρ καὶ βουλόμενος  
δαπανᾶσθαι μηδὲν τούτου,  
ἀναδῶν τοὺς νικῶντας  
λήροις,  
ἐξ τὸν πλοῦτον παρὰ ἐαυτοῦ.  
ΠΕΝΙΑ. Ζητεῖς  
περιάψαι αὐτῷ  
πρᾶγμα αἴσχιον  
τῆς πενίας,  
εἰ ὢν πλούσιος,  
ἐστὶν οὕτως ἀνελεύθερος  
καὶ φιλοκερδής.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἀλλὰ γε  
ὁ Ζεὺς ἐξολέσει σε  
στεφανώσας  
στεφάνῳ κοτίνου.

quant aux esprits  
par des chimères  
du-temps-de-Saturne,  
c'est-à-dire que Jupiter est pauvre,  
et je montrerai cela à toi  
tout-à-l'heure  
clairement.  
Car s'il était riche,  
comment lui  
faisant le combat d'Olympie,  
où il réunit  
tous les Grecs successivement  
chaque cinquième année,  
proclamerait-il  
ceux des athlètes  
qui sont vainqueurs,  
les couronnant  
d'une couronne d'olivier-sauvage?  
certes il lui faudrait plutôt  
les couronner d'une couronne d'or,  
s'il était riche.

CHREMYLE. Donc  
celui-là montre bien par cela  
estimant (qu'il estime) la richesse.  
Car en l'épargnant et voulant  
ne dépenser rien de cette richesse,  
couronnant les vainqueurs  
de bagatelles,  
il laisse la richesse chez lui.

LA PAUVRETÉ. Tu cherches  
à attribuer à lui  
une chose plus honteuse  
que la pauvreté,  
si étant riche,  
il est si peu-libéral  
et si avide-de-gain  
CHREMYLE. Mais du moins  
que Jupiter fasse-périr toi  
l'ayant couronnée  
d'une couronne d'olivier-sauvage



ΠΕΝΙΑ.

Τὸ γὰρ ἀντιλέγειν τολμᾶν ὑμᾶς<sup>1</sup>, ὡς οὐ πάντ' ἔστ' ἀγὰθ' ὑμῖν  
διὰ τὴν Πενίαν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Παρά τῆς Ἑκάτης ἔξεστιν τοῦτο πυθέσθαι, 555  
εἴτε τὸ πλουτεῖν, εἴτε τὸ πεινῆν βέλτιον. Φησὶ γὰρ αὕτη  
τοὺς μὲν ἔχοντας καὶ πλουτοῦντας δεῖπνον κατὰ μῆν' ἀποπέμπειν,  
τοὺς δὲ πένητας τῶν ἀνθρώπων ἀρπάζειν, πρὶν καταθεῖναι.

Ἀλλὰ φθείρου, καὶ μὴ γρύζειν<sup>2</sup>

ἔτι μῆδ' ὅτιοῦν.

560

Οὐ γὰρ πείσεις, οὐδ' ἦν πείσης.

ΠΕΝΙΑ.

ὦ πόλις Ἀργους, κλύεθ' οἷα λέγει.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Παύσωνα<sup>3</sup> κάλει τὸν ξύσσιτον.

ΠΕΝΙΑ.

Τί πάθω, τλήμων;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἐρρ' ἐς κόρακας<sup>4</sup> θᾶπτον ἄφ' ἡμῶν.

565

ΠΕΝΙΑ.

Εἴμι δὲ ποῖ γῆς<sup>5</sup>;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἐς τὸν κύφωνα<sup>6</sup>· ἀλλ' οὐ μέλλειν  
χρήσ', ἀλλ' ἀνύτειν.

LA PAUVRETÉ. M'oser soutenir que tous les biens ne vous viennent pas de la pauvreté!

CHRÉMYLE. On n'a qu'à demander à Hécate lequel vaut mieux d'être riche ou d'être pauvre. Elle vous dira elle-même que les riches et ceux qui possèdent lui envoient tous les mois un repas, et que les pauvres l'ont plutôt enlevé qu'on ne l'a servi. Mais va te faire pendre et ne souille plus mot; car eusses-tu mille fois raison, tu ne me persuaderas pas.

LA PAUVRETÉ. O ville d'Argos, tu l'enterds!

CHRÉMYLE. Appelle aussi Pauson ton commensal.

LA PAUVRETÉ. Que deviendrai-je, malheureuse?

CHRÉMYLE. Va-t'en bien vite, va servir de pâture aux corbeaux.

LA PAUVRETÉ. Où aller?

CHRÉMYLE. Au carcan, et pas de retard; finis-en.

ΠΕΝΙΑ. Τὸ γὰρ

ὑμᾶς τολμᾶν ἀντιλέγειν

ὡς πάντα ἀγαθὰ

οὐκ ἔστιν ὑμῖν

διὰ τὴν Πενίαν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἐξεστι

πυθέσθαι τοῦτο παρὰ τῆς Ἑκάτης,

εἴτε τὸ πλουτεῖν

εἴτε τὸ πεινῆν

βέλτιον·

αὕτη γὰρ φησι

τοὺς μὲν ἔχοντας

καὶ πλουτοῦντας

ἀποπέμπειν δεῖπνον κατὰ μῆνα,

τοὺς δὲ πένητας τῶν ἀνθρώπων

ἀρπάζειν πρὶν καταθεῖναι.

Ἀλλὰ φθείρου,

καὶ μῆκετι γρύζειν

μῆδ' ὅτιοῦν·

οὐ γὰρ πείσεις,

οὐδὲ ἦν πείσης.

ΠΕΝΙΑ. ὦ πόλις Ἀργους,

κλύετε οἷα λέγει.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Κάλει

Παύσωνα, τὸν ξύσσιτον.

ΠΕΝΙΑ. Τί πάθω,

τλήμων;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἐρρε θᾶπτον

ἀπὸ ἡμῶν ἐς κόρακας.

ΠΕΝΙΑ.

Ποῖ δὲ γῆς εἶμι;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἐς τὸν κύφωνα·

ἀλλὰ οὐ χρή

σε μέλλειν, ἀλλὰ ἀνύτειν.

LA PAUVRETÉ. J'admire le

vous oser soutenir

que tous les biens

ne sont pas à vous

par la Pauvreté!

CHRÉMYLE. Il est possible

d'apprendre cela d'Hécate,

si c'est le être-riche

ou le être-pauvre

qui est le meilleur;

car celle-ci dit

ceux qui possèdent

et qui sont-riches

lui envoyer un repas par mois,

et les pauvres d'entre les hommes

l'enlever avant le avoir servi.

Mais péris,

et ne grogne plus

pas même en quoi que ce soit;

car tu ne me persuaderas pas,

non pas même si tu me persuadais.

LA PAUVRETÉ. O ville d'Argos,

vous entendez quelles choses il dit!

CHRÉMYLE. Appelle

Pauson, ton commensal.

LA PAUVRETÉ. Que deviendrai-je, malheureuse?

CHRÉMYLE. Va au plus vite

loin de nous aux corbeaux.

LA PAUVRETÉ.

Mais en quel lieu de la terre irai-je?

CHRÉMYLE. Au carcan;

mais il ne faut pas

toi différer, mais en finir.



## ΠΕΝΙΑ.

Ἦ μὴν ὑμεῖς γ' ἔτι μ' ἐνταυθοῖ  
μεταπέμψεσθον.

570

## ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τότε νοστήσεις· νῦν δὲ φθείρου.  
Κρεῖττον γάρ μοι πλουτεῖν ἐστίν,  
σὲ δ' ἔαν κλάειν μακρὰ τὴν κεφαλὴν.

## ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Νὴ Δι' ἔγωγ' οὖν ἐθέλω πλουτῶν  
εὐωχεῖσθαι μετὰ τῶν παίδων  
τῆς τε γυναικὸς, καὶ λουσάμενος,  
λιπαρὸς χωρῶν ἐκ βαλανείου,  
τῶν χειροτέχνων  
καὶ τῆς Πενίας καταπαρδεῖν<sup>1</sup>.

575

## ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Αὕτη μὲν ἡμῖν ἡ ἐπίτριπτος οἴχεται·  
ἐγὼ δὲ καὶ σύ γ' ὥς τάχιστα τὸν θεὸν  
ἐγκατακλινοῦντ' ἄγωμεν εἰς Ἀσκληπιοῦ.

580

## ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

Καὶ μὴ διατρίβωμέν γε, μὴ πάλιν τις αὖ  
ἐλθὼν διακωλύσῃ τι τῶν προὔργου ποιεῖν.

## ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Παῖ Καρίων, τὰ στρώματ' ἐκφέρειν σ' ἐχρῶν,  
αὐτόν τ' ἄγειν τὸν Πλούτον, ὥς νομίζεται<sup>2</sup>,  
καὶ τᾶλλ', ὅσ' ἐστὶν ἐνδὸν ἡντρεπισμένα<sup>3</sup>.

585

LA PAUVRETÉ. Un jour vous me rappellerez.

CHRÉMYLE. Alors tu reviendras; mais à présent, va te faire pendre, te dis-je; j'aime mieux être riche et te laisser pleurer et jeter les hauts cris.

BLEPSIDÈME. Oui, par Jupiter, et moi je veux, une fois riche, me régaler avec ma femme et mes enfants; je me baignerai, et sortant du bain tout parfumé, je me moquerai des artisans et de la Pauvreté.

CHRÉMYLE. Nous voilà débarrassés de cette rouée. Hâtons-nous donc de mener le dieu au temple d'Esculape, et de l'y coucher.

BLEPSIDÈME. Vraiment oui; ne différons pas, de peur qu'on ne vienne encore nous empêcher de faire ce qu'il faut.

CHRÉMYLE. Carion, mon garçon, il faudrait apporter le tapis, et conduire Plutus, comme c'est l'usage, avec tout ce qui est préparé là dedans.

## ΠΕΝΙΑ. Ἦ μὴν

ὑμεῖς γε μεταπέμψεσθον ἔτι  
μὲ ἐνταυθοῖ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Τότε νοστήσεις·  
νῦν δὲ φθείρου.

Ἔστι γὰρ κρεῖττόν μοι  
πλουτεῖν,

ἔαν δέ σε

κλάειν μακρὰ τὴν κεφαλὴν.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Νὴ Δία,

ἔγωγε οὖν ἐθέλω

πλουτῶν

εὐωχεῖσθαι μετὰ τῶν παίδων,

τῆς τε γυναικὸς,

καὶ λουσάμενος,

χωρῶν ἐκ βαλανείου,

λιπαρὸς,

καταπαρδεῖν

τῶν χειροτέχνων

καὶ τῆς Πενίας.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Αὕτη μὲν ἡ ἐπίτριπτος

οἴχεται ἡμῖν·

ἐγὼ δὲ καὶ σύ γε

ἄγωμεν ὥς τάχιστα

εἰς Ἀσκληπιοῦ

τὸν θεὸν ἐγκατακλινοῦντα.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ. Καί γε

μὴ διατρίβωμεν

μὴ πάλιν

τις ἐλθὼν αὖ

διακωλύσῃ ποιῆν

τί τῶν προὔργου.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Παῖ Καρίων,

ἐχρῶν σὲ ἐκφέρειν τὰ στρώματ'α,

ἄγειν τε

τὸν Πλούτον αὐτόν,

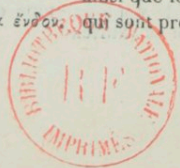
ὥς νομίζεται,

καὶ τὰ ἄλλα,

ὅσα ἐστὶν ἡντρεπισμένα ἐνδὸν· οἷα  
qui sont préparées là-dedans.

PLUTUS.

7





ΚΑΡΙΩΝ.

Ὡς πλεῖστα Θησεῖσις<sup>1</sup> μεμιστυλημένοι,  
γέροντες ἄνδρες, ἐπ' ὀλιγίστοις ἀλφίτοις,  
ὡς εὐτυχεῖθ', ὡς μακαρίως πεπράγατε,  
ἄλλοι θ', ὅσοις μέτεστι τοῦ χρηστοῦ τρόπου.

590

ΧΟΡΟΣ.

Τί δ' ἔστιν, ὦ βέλτιστε, τῶν σαυτοῦ φίλων;  
φαίνεται γὰρ ἤκειν ἄγγελος χρηστοῦ τινός.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ὁ δεσπότης πέπραγεν εὐτυχέστατα,  
μᾶλλον δ' ὁ Πλούτος αὐτός· ἀντί γὰρ τυφλοῦ,  
ἐξωμμάτῳ καὶ λελάμπρυνται κόρας,  
Ἀσκληπιοῦ παιῶνος εὐμενοῦς τυχῶν.

595

ΧΟΡΟΣ.

Λέγεις μοι χαράν· λέγεις μοι βοάν.

ΚΑΡΙΩΝ.

Πάρεστι χαίρειν, ἥν τε βούλησθ' ἥν τε μή.

ΧΟΡΟΣ.

Ἀναβοάσομαι τὸν εὐπαιδᾶ<sup>2</sup> καὶ  
μέγα βροτοῖσι φέγγος, Ἀσκληπιόν.

600

ΓΥΝΗ.

Τίς ἡ βοή ποτ' ἔστιν; ἄρά γ' ἀγγελεῖ  
χρηστόν τι; τοῦτο γὰρ ποθοῦσ' ἐγὼ πάλαι,  
ἐνδὸν κάθημαι περιμένουσα τούτον.

CARION. O vieillards, vous qui, aux fêtes de Thésée, avez péché si souvent dans la sauce avec de tout petits morceaux de pain, combien le sort vous favorise, quelle bonne affaire pour vous et pour tous ceux qui ont l'avantage d'être vertueux!

LE CHOEUR. Qu'y a-t-il, mon cher? que deviennent tes amis? tu as l'air de nous apporter une bonne nouvelle.

CARION. Tout va le mieux du monde pour mon maître, je devrais dire pour Plutus lui-même. D'aveugle qu'il était, le voilà qui a les yeux ouverts, les pupilles brillantes, car il a trouvé bien disposé le médecin Esculape.

LE CHOEUR. Que dis-tu? ô bonheur! ô cris de joie que je ne puis retenir!

CARION. Il y a de quoi se réjouir, qu'on en ait envie ou non.

LE CHOEUR. Je célébrerai ce digne fils d'un glorieux père, cet Esculape, lumière éclatante pour les mortels.

LA FEMME. Que signifient ces cris? Va-t-il enfin m'annoncer quelque chose de bon? Il y a longtemps que je m'impatiente assise là dedans, à attendre ce vaurien.

ΚΑΡΙΩΝ. Ὡς ἄνδρες γέροντες,  
μεμιστυλημένοι πλεῖστα  
Θησεῖσις

ἐπὶ ὀλιγίστοις ἀλφίτοις.  
ὡς εὐτυχεῖτε,  
ὡς μακαρίως  
πεπράγατε,  
ἄλλοι τε,

ὅσοις μέτεστι  
τοῦ τρόπου χρηστοῦ.

ΧΟΡΟΣ. Τί δέ ἐστι

τῶν φίλων σαυτοῦ,  
ὦ βέλτιστε;

Φαίνεται γὰρ ἤκειν  
ἄγγελός τινος χρηστοῦ.

ΚΑΡΙΩΝ. Ὁ δεσπότης,  
μᾶλλον δέ ὁ Πλούτος αὐτός  
πέπραγεν εὐτυχέστατα.

Ἀντί τυφλοῦ γὰρ  
ἐξωμμάτῳ  
καὶ λελάμπρυνται κόρας,  
τυχῶν εὐμενοῦς  
παιῶνος Ἀσκληπιοῦ.

ΧΟΡΟΣ. Λέγεις μοι χαράν·  
λέγεις μοι βοάν.

ΚΑΡΙΩΝ. Πάρεστι χαίρειν,  
ἥν τε βούλησθε,  
ἥν τε μή.

ΧΟΡΟΣ. Ἀναβοάσομαι  
Ἀσκληπιόν  
τὸν εὐπαιδᾶ  
καὶ μέγα φέγγος βροτοῖσιν.

ΓΥΝΗ. Τίς ποτε  
ἔστιν ἡ βοή;

Ἄρά γε ἀγγελεῖ  
τί χρηστόν;  
Ἐγὼ γὰρ ποθοῦσα τοῦτο  
κάθημαι πάλαι  
ἐνδὸν  
περιμένουσα τούτον.

CARION. O hommes vieux, qui-avez-puise bien souvent aux fêtes de-Thésée avec de très-petits morceaux de pain, que vous avez-de-chance, combien heureusement vous avez réussi, vous et les autres, à qui jouissance-est du caractère vertueux.  
LE CHOEUR. Qu'y a-t-il au sujet des amis de toi, ô très-cher?

Car tu parais venir messager de quelque chose de bon.

CARION. Mon maître, mais plutôt Plutus lui-même a fait les affaires les plus heureuses.

Car au lieu d'aveugle qu'il était il a-les-yeux-ouverts et il est-brillant quant aux pupilles, ayant trouvé bienveillant le médecin Esculape.

LE CHOEUR. Tu dis à moi de la joie; tu dis à moi un cri!

CARION. Il y a lieu de se réjouir, soit que vous vouliez, ou non.

LE CHOEUR. Je célébrerai Esculape le bon-fils

et grande lumière pour les mortels.

LA FEMME. Quel enfin est ce cri?

est-ce qu'il annoncera quelque chose de bon?

Car moi désirant cela je suis assise depuis longtemps là-dedans attendant celui-ci.



ΚΑΡΙΩΝ.

Ταχέως, ταχέως φέρ' οἶνον, ὃ δέσποινα,  
καυτὴ πίης· φιλεῖς δὲ δρῶς· αὐτὸ σφόδρα·  
ὥς ἀγαθὰ συλλήβδην ἅπαντά σοι φέρω.

ΓΥΝΗ.

Καὶ ποῦ 'στιν;

ΚΑΡΙΩΝ.

Ἐν τοῖς λεγόμενοις εἴσει τάχα.

ΓΥΝΗ.

Πέρανε τοῖνον ὃ τι λέγεις, ἀνύσας ποτέ.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ἄκουε τοῖνον, ὡς ἐγὼ τὰ πράγματα  
ἐκ τῶν ποδῶν ἐς τὴν κεφαλὴν σοι πάντ' ἐρῶ.

ΓΥΝΗ.

Μὴ δῆτ' ἐμοί γ' ἐς τὴν κεφαλὴν.

ΚΑΡΙΩΝ.

Μὴ τὰγαθὰ

ἃ νῦν γεγένηται;

ΓΥΝΗ.

Μὴ μὲν οὖν τὰ πράγματα.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ὡς γὰρ τάχιστ' ἀφικόμεθα πρὸς τὸν θεόν,  
ἄγοντες ἄνδρα, τότε μὲν ἀθλιώτατον,  
νῦν δ', εἴ τιν' ἄλλον, μακάριον κευδαίμονα,  
πρῶτον μὲν αὐτὸν ἐπὶ θάλατταν ἵγμεν·  
ἔπειτ' ἐλοῦμεν.

CARION. Vite, vite, du vin, ô maltresse! il faut que toi-même tu en boives; tu le fais d'ailleurs très-volontiers. Je t'apporte tous les biens à la fois.

LA FEMME. Et où sont-ils?

CARION. Tu vas le savoir; écoute ce que j'ai à te dire.

LA FEMME. Continue donc, achève enfin.

CARION. Écoute donc; je te conterai toute l'affaire des pieds à la tête.

LA FEMME. Qu'il ne me tombe rien sur la tête.

CARION. Pas même le bonheur qui vient d'arriver?

LA FEMME. Non, point d'ennuis.

CARION. A peine arrivés chez le dieu où nous conduisions cet homme, alors bien misérable, et maintenant plus heureux et plus fortuné que personne, nous le menâmes d'abord à la mer, ensuite nous le lavâmes.

605

610

615

ΚΑΡΙΩΝ.

Ταχέως, ταχέως,  
φέρε οἶνον, ὃ δέσποινα,  
ἵνα καὶ αὐτὴ  
πίης·  
φιλεῖς δὲ σφόδρα  
δρῶσα αὐτό·  
ὡς φέρω σοι  
ἅπαντα ἀγαθὰ συλλήβδην.

ΓΥΝΗ.

Καὶ ποῦ ἐστιν;

ΚΑΡΙΩΝ.

Εἴσει τάχα  
ἐν τοῖς λεγόμενοις.

ΓΥΝΗ. Πέρανε τοῖνον

ὃ τι λέγεις.

ἀνύσας ποτέ.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ἄκουε τοῖνον,  
ὡς ἐγὼ ἐρῶ σοι  
πάντα τὰ πράγματα  
ἐκ ποδῶν ἐς τὴν κεφαλὴν.

ΓΥΝΗ. Μὴ δῆτα

ἐμοί γε

ἐς τὴν κεφαλὴν.

ΚΑΡΙΩΝ.

Μὴ τὰ ἀγαθὰ

ἃ γεγένηται νῦν;

ΓΥΝΗ. Μὴ μὲν οὖν

τὰ πράγματα.

ΚΑΡΙΩΝ. Ὡς τάχιστα γὰρ

ἀφικόμεθα

πρὸς τὸν θεόν,

ἄγοντες ἄνδρα,

τότε μὲν ἀθλιώτατον,

νῦν δὲ μακάριον καὶ εὐδαίμονα,

εἴ τινα ἄλλον,

πρῶτον μὲν ἵγμεν αὐτὸν

ἐπὶ θάλατταν·

ἔπειτα ἐλοῦμεν.

CARION.

Vite, vite,  
apporte du vin, ô maîtresse,  
afin que toi-même aussi  
tu en boives;  
tu aimes d'ailleurs fort  
faisant (à faire) cela;  
vu-que j'apporte à toi  
tous les biens à la fois.

LA FEMME.

Et où sont-ils?

CARION.

Tu le sauras bientôt  
dans les choses dites par moi.

LA FEMME. Poursuis donc

ce que tu dis,

achevant enfin.

CARION.

Écoute donc,  
comme je dirai à toi  
toutes les affaires  
des pieds à la tête.

LA FEMME. Ne dis donc pas

à moi du moins

à la tête.

CARION.

Ne pas te dire les biens  
qui sont arrivés tout à l'heure?

LA FEMME. Ne dis pas du moins  
des choses fâcheuses.

CARION. Aussitôt donc que

nous fûmes arrivés

chez le dieu,

conduisant cet homme,

alors très-misérable,

mais maintenant heureux et fortuné,

si l'on en vit quelqu'autre,

d'abord nous conduisîmes lui

à la mer;

ensuite nous le lavâmes.



## ΓΥΝΗ.

Νῆ Δί', εὐδαίμων ἄρ' ἦν,  
ἀνὴρ γέρων ψυχρᾷ θαλάττῃ λούμενος.

## ΚΑΡΙΩΝ.

Ἐπειτα πρὸς τὸ τέμενος ἦμεν τοῦ θεοῦ. 620  
Ἐπεὶ δὲ βωμῶ πόπανα καὶ προθύματα  
καθουσιώθη, πέλανος Ἑφαιστου φλογί,  
κατεκλίνομεν τὸν Πλούτον, ὥσπερ εἰκὸς ἦν.  
Ἡμῶν δ' ἕκαστος στιβάδα παρεκαττύετο.

## ΓΥΝΗ.

Ἦσαν δὲ τινες καλλοὶ δεόμενοι τοῦ θεοῦ; 625

## ΚΑΡΙΩΝ.

Εἷς μὲν γε Νεοκλείδης, ὅς ἐστι μὲν τυφλὸς,  
κλέπτων δὲ τοὺς βλέποντας ὑπερηκόντισεν·  
ἕτεροί τε πολλοὶ παντοδαπὰ νοσήματα  
ἔχοντες. Ὡς δὲ τοὺς λύχνους ἀποσβέσας 630  
ἡμῖν παρήγγειλεν καθεύδειν τοῦ θεοῦ  
ὁ πρόσπολος, εἰπὼν, ἦν τις αἰσθηταὶ φόρου,  
σιγᾶν, ἅπαντες κοσμίως κατεκείμεθα.  
Κἀγὼ καθεύδειν οὐκ ἐδυνάμην· ἀλλ' ἐμὲ  
ἄθάρης χύτρα τις ἐξέπληττε, κειμένη 635  
ὀλίγον ἄπωθεν τῆς κεφαλῆς του γραδίου,  
ἐφ' ἣν ἐπεθύμουν δαιμονίως ἐφερπύσαι.

LA FEMME. Il était, ma foi, bien heureux; un vieillard baigné dans l'eau froide de la mer!

CARION. Ensuite nous revînmes au temple, et, après que les gâteaux et les autres présents eurent été consacrés sur l'autel, sainte offrande aux flammes de Vulcain, nous couchâmes Plutus comme il le fallait, et chacun de nous s'arrangea tout près un lit de feuillage.

LA FEMME. Et y en avait-il encore d'autres qui venaient implorer le dieu?

CARION. Oui; par exemple Néoclède, qui à la vérité est aveugle, mais qui pour voler surpasse en adresse ceux qui voient clair; et beaucoup d'autres qui avaient des maladies de toutes sortes. Dès que le ministre du dieu eut éteint les lumières, il nous ordonna de dormir en nous recommandant de nous taire, si l'on entendait du bruit: alors nous nous couchâmes bien modestement. Mais moi je ne pouvais dormir; certaine jatte de bouillie, placée au chevet d'une vieille, m'avait frappé, et je désirais diablement me glisser jusque-là. Tout

ΓΥΝΗ. Νῆ Δία,  
ἦν ἄρα εὐδαίμων,  
ἀνὴρ γέρων  
λούμενος θαλάττῃ ψυχρᾷ.  
ΚΑΡΙΩΝ. Ἐπειτα ἦμεν  
πρὸς τὸ τέμενος τοῦ θεοῦ.  
Ἐπεὶ δὲ πόπανα  
καὶ προθύματα  
καθουσιώθη βωμῶ,  
πέλανος φλογί Ἑφαιστου,  
κατεκλίνομεν τὸν Πλούτον,  
ὥσπερ ἦν εἰκὸς,  
ἕκαστος δὲ ἡμῶν  
παρεκαττύετο  
στιβάδα.

ΓΥΝΗ. Ἦσαν δὲ καὶ  
τινὲς ἄλλοι  
δεόμενοι τοῦ θεοῦ;  
ΚΑΡΙΩΝ. Εἷς μὲν γε  
Νεοκλείδης,  
ὅς μὲν ἐστι τυφλὸς,  
ὑπερηκόντισε δὲ κλέπτων  
τοὺς βλέποντας·  
πολλοὶ τε ἕτεροι  
ἔχοντες νοσήματα  
παντοδαπὰ.  
Ὡς δὲ πρόσπολος τοῦ θεοῦ  
ἀποσβέσας τοὺς λύχνους  
παρήγγειλεν ἡμῖν  
καθεύδειν  
εἰπὼν σιγᾶν,  
ἦν τις αἰσθηταὶ φόρου,  
κατεκείμεθα ἅπαντες  
κοσμίως.  
Καὶ ἐγὼ οὐκ ἐδυνάμην καθεύδειν·  
ἀλλὰ τις χύτρα ἄθάρης  
κειμένη ὀλίγον ἄπωθεν  
τῆς κεφαλῆς του γραδίου,  
ἐπὶ ἣν ἐπεθύμουν δαιμονίως  
ἐφερπύσαι,

LA FEMME. Par Jupiter,  
il était certes heureux,  
homme vieux

baigné dans la mer froide!  
CARION. Ensuite nous vînmes  
au temple du dieu.

Et après que les gâteaux  
et les offrandes  
eurent été consacrés sur l'autel,  
pâte pour la flamme de Vulcain,  
nous couchâmes Plutus,  
comme il était convenable,  
et chacun de nous  
s'arrangea tout-près  
un lit-de-feuillage.

LA FEMME. Et y en avait-il encore  
quelques autres  
qui avaient besoin du dieu?

CARION. Oui l'un était  
Néoclède,  
qui à la vérité est aveugle,  
mais qui a surpassé en volant  
ceux qui voient-clair;  
et il y en avait beaucoup d'autres  
qui avaient des maladies  
de toute espèce.

Or dès que le ministre du dieu  
ayant éteint les lumières  
eut ordonné à nous  
de dormir  
en disant de nous taire,  
si l'on entendait du bruit,  
nous nous couchâmes tous  
décentement.

Et moi je ne pouvais dormir;  
mais certaine jatte de bouillie  
placée peu loin  
de la tête d'une vieille,  
vers laquelle je désirais violemment  
me glisser,



Ἐπειτ' ἀναβλέψας ὁρῶ τὸν ἱερέα  
τοὺς φθοῖς<sup>1</sup> ἀφαρπάζοντα καὶ τὰς ἰσχάδας  
ἀπὸ τῆς τραπέζης τῆς ἱερᾶς. Μετὰ τοῦτο δὲ  
περιῆλθε τοὺς βωμοὺς ἅπαντας ἐν κύκλῳ,  
εἴ που πόπανον εἶη τι καταλειμμένον·  
ἔπειτα τοῦθ' ἤγιζεν εἰς σάκταν τινά.  
Κἀγὼ νομίσας πολλὴν ὅσιν τοῦ πράγματος,  
ἐπὶ τὴν χύτραν τὴν τῆς ἀθάρης ἀνίσταμαι.

ΓΥΝΗ.

Ταλάντατ' ἀνδρῶν, οὐκ ἐδεδοίκεις τὸν θεόν;

ΚΑΡΙΩΝ.

Νῆ τοὺς θεοὺς ἔγωγε, μὴ φθάσειέ με  
ἐπὶ τὴν χύτραν ἐλθὼν, ἔχων τὰ στέμματα.  
Ὁ γὰρ ἱερεὺς αὐτοῦ με προῦδιδάξατο.  
Τὸ γράδιον δ', ὡς ἤσθετο δὴ μου τὸν φόφον,  
ἄρξω ὑφήρει· κατὰ συρίζας ἐγὼ  
ὁδὰξ ἐλαθόμεν, ὡς παρείας ὦν ὄφιν·  
ἡ δ' εὐθέως τὴν χεῖρα πάλιν ἀνέσπασε,  
κατέκειτο δ', αὐτὴν ἐντυλίξας ἡσυχῇ.

a coup, je lève les yeux et je vois le prêtre qui enlevait de la table sacrée les gâteaux et les figues sèches. Puis il visita tous les autels à la ronde, regardant si on y avait laissé quelque gâteau, et il mettait cela saintement dans un sac. Moi, convaincu de la sainteté de l'action, je me relève et cours au plat de bouillie.

LA FEMME. O le plus misérable des hommes! tu n'avais donc pas peur du dieu?

CARION. Si fait, par tous les dieux, je craignais qu'avec sa couronne il ne fût avant moi au plat. La conduite de son prêtre m'avait mis en garde. Cependant la vieille, au bruit que je fais, recule la jatte avec la main. Moi, je sille et je la mords comme un vrai serpent d'Esculape. Aussitôt elle retire la main, et reste couchée, s'enveloppant en silence dans ses couvertures. Alors enfin j'avalai

640

645

650

ἐξέπληττον ἐμέ.  
Ἐπειτα ἀναβλέψας  
ὁρῶ τὸν ἱερέα  
ἀφαρπάζοντα  
ἀπὸ τῆς τραπέζης τῆς ἱερᾶς  
τοὺς φθοῖς  
καὶ τὰς ἰσχάδας.  
Μετὰ τοῦτο δὲ  
περιῆλθεν ἐν κύκλῳ  
ἅπαντας τοὺς βωμοὺς,  
εἴ τι πόπανον  
εἶη καταλειμμένον που·  
ἔπειτα ἤγιζε τοῦτο  
εἰς τινὰ σάκταν.  
Καὶ ἐγὼ νομίσας πολλὴν  
ὅσιν τοῦ πράγματος,  
ἀνίσταμαι ἐπὶ τὴν χύτραν  
τὴν τῆς ἀθάρης.  
ΓΥΝΗ. Ταλάντατε  
ἀνδρῶν,  
οὐκ ἐδεδοίκεις τὸν θεόν;  
ΚΑΡΙΩΝ. Νῆ τοὺς θεοὺς  
ἔγωγε, μὴ φθάσειέ με  
ἐλθὼν ἐπὶ τὴν χύτραν,  
ἔχων τὰ στέμματα.  
Ὁ γὰρ ἱερεὺς αὐτοῦ  
προῦδιδάξετό με.  
Τὸ δὲ γράδιον,  
ὡς δὴ ἤσθετο  
τὸν φόφον μου,  
ἄρξω  
ὑφήρει·  
καὶ εἴτα ἐγὼ συρίζας  
ἐλαθόμεν ὁδὰξ,  
ὡς ὦν ὄφιν παρείας·  
ἡ δὲ εὐθέως ἀνέσπασε  
τὴν χεῖρα πάλιν,  
κατέκειτο δὲ  
ἐντυλίξασα αὐτὴν  
ἡσυχῇ.

frappait moi.  
Ensuite ayant levé-les-yeux  
je vois le prêtre  
enlevant  
de la table sacrée  
les gâteaux  
et les figues-sèches.  
Puis après cela  
il parcourut en cercle  
tous les autels, pour voir  
si quelque gâteau  
aurait été laissé quelque part;  
ensuite il consacrait cela  
dans un sac.

Et moi ayant jugé grande  
la sainteté de l'action,  
je me dirige vers la jatte  
celle de la bouillie.

LA FEMME. Le plus misérable  
des hommes,  
tu ne craignais pas le dieu?  
CARION. Si fait, par les dieux,  
je craignais qu'il ne prévint moi  
en venant vers la jatte,  
ayant ses couronnes.  
Car le prêtre de lui  
avait instruit-d'avance moi.

Mais la vieille,  
dès qu'elle entendit  
le bruit de moi,  
ayant levé la main  
allait-enlever la jatte;  
et ensuite moi ayant sillé  
je la saisis avec-les-dents,  
comme étant un serpent;  
celle-ci sur-le-champ retira  
la main en arrière,  
et resta couchée  
ayant enveloppé elle-même  
en silence.



Κἀγὼ τότε τῷ τῆς ἀθάρης πολλὴν ἔφλων·  
ἔπειτ', ἐπειδὴ μεστός ἦν, ἀνεπαυόμεν.

ΓΥΝΗ.

Ὁ δὲ θεὸς ὑμῖν οὐ προσήειν;

ΚΑΡΙΩΝ.

Οὐδέπω.

Μετὰ ταῦτ' ἐγὼ μὲν εὐθὺς ἐνεκαλυψάμην  
δείσας· ἐκεῖνος δ' ἐν κύκλῳ τὰ νοσήματα  
σκοπῶν περιήειν πάντα κοσμίως πάνυ.  
Ἐπειτα παῖς αὐτῷ λίθινον θυεῖδιον  
παρέθηκε, καὶ δοῖδουκα, καὶ κιβώτιον.

ΓΥΝΗ

Λίθινον;

ΚΑΡΙΩΝ.

Μὰ Δί' οὐ δῆτ' οὐχὶ τό γε κιβώτιον.

ΓΥΝΗ.

Σὺ δὲ πῶς ἑώρας, ὦ κάκιστ' ἀπολούμενε,  
ὅς ἐγκεκαλύφθαι φῆς;

ΚΑΡΙΩΝ.

Διὰ τοῦ τριβωνίου.

Ὅπως γὰρ εἶχεν οὐκ ὀλίγας, μὰ τὸν Δία.  
Πρῶτον δὲ πάντων τῷ Νεοκλείδῃ φάρμακον  
καταπλαστὸν ἐνεγείρῃσε τρίβειν, ἐμβαλὼν  
σκοροδῶν κεφαλὰς τρεῖς Τηνίων<sup>1</sup>. ἔπειτ' ἔφλα  
ἐν τῇ θυεῖα ξυμπαραιγνύων ὀπὸν<sup>2</sup>  
καὶ σχίνον· εἴτ' ὅξει διέμενος Σφηττίῳ<sup>3</sup>,

une bonne portion de bouillie et, le ventre plein, je me recouchai.

LA FEMME. Et le dieu ne venait donc pas?

CARION. Tout à l'heure.... Ensuite je me cache bien vite dans mon lit, tout effrayé. Le dieu fit le tour du temple examinant tous les malades à la ronde avec beaucoup de gravité. Puis un esclave mit devant lui un petit mortier de pierre, un pilon et un coffret.

LA FEMME. De pierre?

CARION. Non, pas le coffret, par Jupiter!

LA FEMME. Mais comment voyais-tu, pendar, puisque tu étais caché, dis-tu?

CARION. A travers mon manteau; car il ne manquait pas de trous, par Jupiter! Il se mit d'abord à piler un onguent pour Néoclède; il jeta dans le mortier trois têtes d'ail de Ténos qu'il écrasa en y ajoutant du suc de silphium et de l'oignon marin, puis, dé-

655

660

665

670

Καὶ τότε ᾗδ' ἐγὼ  
ἔφλων πολλὴν  
τῆς ἀθάρης·  
ἔπειτα, ἐπειδὴ ἦν μεστός,  
ἀνεπαυόμεν.

ΓΥΝΗ. Ὁ δὲ θεὸς

οὐ προσήειν ὑμῖν;

ΚΑΡΙΩΝ. Οὐδέπω.

Μετὰ ταῦτα

ἐγὼ μὲν ἀνεκαλυψάμην εὐθὺς,  
δείσας·

ἐκεῖνος δὲ περιήειν

σκοπῶν πάντα τὰ νοσήματα  
ἐν κύκλῳ

πάνυ κοσμίως.

Ἐπειτα παῖς παρέθηκεν αὐτῷ

θυεῖδιον λίθινον,

καὶ δοῖδουκα, καὶ κιβώτιον.

ΓΥΝΗ. Λίθινον;

ΚΑΡΙΩΝ. Μὰ Δία, οὐ δῆτα,

οὐχὶ τό γε κιβώτιον.

ΓΥΝΗ. Σὺ δὲ

πῶς ἑώρας,

ὦ ἀπολούμενε κάκιστα,

ὅς φῆς ἐγκεκαλύφθαι;

ΚΑΡΙΩΝ. Διὰ τοῦ τριβωνίου.

Εἶκε γὰρ

ὀπὰς οὐκ ὀλίγας,

μὰ τὸν Δία.

Πρῶτον δὲ πάντων

ἐνεγείρῃσε τρίβειν τῷ Νεοκλείδῃ

φάρμακον καταπλαστὸν,

ἐμβαλὼν τρεῖς κεφαλὰς

σκοροδῶν Τηνίων.

ἔπειτα ἔφλα ἐν τῇ θυεῖα

ξυμπαραιγνύων καὶ

ὀπὸν

καὶ σχίνον;

εἴτα διέμενος

ὅξει Σφηττίῳ,

Et alors enfin moi  
je devorai une grande *partie*  
de la bouillie;  
ensuite, quand je fus plein,  
je me recouchai.

LA FEMME. Et le dieu  
ne venait-il pas à vous?

CARION. Pas encore.

Après cela

je me cachai aussitôt,  
ayant craint;  
celui-là fit-le-tour  
examinant toutes les maladies  
à la ronde

tout à fait gravement.

Ensuite un esclave plaça-devant lui

un petit mortier de-pierre,

et un pilon, et un coffret.

LA FEMME. De-pierre?

CARION. Par Jupiter! non certes,  
pas le coffret du moins.

LA FEMME. Mais toi  
comment voyais-tu,  
ô *toi* devant périr très-misérablement,  
*toi* qui dis t'être caché?

CARION. A travers mon manteau.  
Car il avait  
des trous non en-petit-nombre,  
par Jupiter.

Et avant toutes choses

il se mit à écraser pour Néoclède

un onguent pour-cataplasme,

ayant jeté trois têtes

d'aux de Ténos;

ensuite il *les* pila dans le mortier

*y* mêlant encore

du suc de *silphium*

et de l'oignon-marin;

puis ayant délayé *cela*

avec du vinaigre de-Sphette,



κατέπλασεν αὐτοῦ τὰ βλέφαρ' ἐκστρέψας, ἵνα  
ὀδυνῶτο μάλλον. Ὁ δὲ κεκραγὼς καὶ βοῶν,  
ἔφευγ' ἀνῆλθας· ὁ δὲ θεὸς γελάσας ἔφη·  
Ἐνταῦθα νῦν κάθῃσο καταπεπλασμένος,  
ἵν' ἐπομνύμενον παύσω σε τῆς ἐκκλησίας.

675

ΓΥΝΗ.

Ὡς φιλόπολις τις ἔσθ' ὁ δαίμων καὶ σοφός.

ΚΑΡΙΩΝ.

Μετὰ τοῦτο τῷ Πλούτῳ<sup>1</sup> παρεκαθέζετο·  
καὶ πρῶτα μὲν δὴ τῆς κεφαλῆς ἐφήψατο,  
ἔπειτα καθαρὸν ἡμιτύβιον λαβὼν,  
τὰ βλέφαρα περιέψησεν· ἡ Πανάκεια<sup>2</sup> δὲ  
κατεπέτασ' αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν φοινικίδι  
καὶ πᾶν τὸ πρόσωπον· εἴθ' ὁ θεὸς ἐπόπυσεν.  
Ἐξῆτάτην οὖν δύο δράκοντ' ἐκ τοῦ νεῶς,  
ὑπερφυεῖς τὸ μέγεθος.

680

ΓΥΝΗ.

ὦ φίλοι θεοί.

ΚΑΡΙΩΝ.

Τούτῳ δ' ὑπὸ τὴν φοινικίδ' ὑποδύνθ' ἡσυχῇ,  
τὰ βλέφαρα περιέλειχον, ὥς γ' ἐμοὶ ὄκει·  
καὶ πρὶν σε κοτύλας ἐκπιεῖν οἴνου δέκα,

685

du patient, et il les retournait pour le faire souffrir davantage. Lui, criant et hurlant, s'élance et veut s'enfuir; mais le dieu lui dit en riant: Reste assis là avec ton onguent; je ne veux plus que tu ailles faire tes serments dans l'assemblée.

LA FEMME. Quel dieu sage et ami du pays!

CARION. Après cela, il s'assit auprès de Plutus, et d'abord il lui toucha la tête; puis, ayant pris un linge propre, il lui essuya tout le tour des paupières, et Panacée lui couvrit la tête et le visage d'un voile écarlate. Le dieu siffla, et deux serpents d'une taille prodigieuse s'élancèrent du fond du temple.

LA FEMME. Bons dieux!

CARION. Ceux-ci s'étant glissés sous le voile écarlate, lui léchèrent, je pense, les paupières, et en moins de temps que tu n'en mettrais à vider dix cotyles de vin, ma maîtresse, Plutus s'était levé

κατέπλασε  
τὰ βλέφαρα αὐτοῦ  
ἐκστρέψας,  
ἵνα ὀδυνῶτο μάλλον.  
Ὁ δὲ κεκραγὼς καὶ βοῶν,  
ἀνῆλθας ἔφευγεν·  
ὁ δὲ θεὸς γελάσας ἔφη·  
Κάθῃσο νῦν ἐνταῦθα  
καταπεπλασμένος,  
ἵνα παύσω  
τῆς ἐκκλησίας  
σὲ ἐπομνύμενον.  
ΓΥΝΗ. Ὡς ὁ δαίμων  
ἐστὶ τις φιλόπολις καὶ σοφός.  
ΚΑΡΙΩΝ. Μετὰ τοῦτο  
παρεκαθέζετο τῷ Πλούτῳ·  
καὶ πρῶτα μὲν δὴ  
ἐφήψατο τῆς κεφαλῆς,  
ἔπειτα λαβὼν  
ἡμιτύβιον καθαρὸν,  
περιέψησε  
τὰ βλέφαρα·  
ἡ δὲ Πανάκεια  
κατεπέτασε τὴν κεφαλὴν  
καὶ πᾶν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ  
φοινικίδι·  
εἴτα ὁ θεὸς ἐπόπυσεν.  
Δύο οὖν δράκοντες  
ὑπερφυεῖς τὸ μέγεθος  
ἐξῆλθον ἐκ τοῦ νεῶς.  
ΓΥΝΗ. ὦ θεοὶ φίλοι.  
ΚΑΡΙΩΝ. Τούτῳ δὲ  
ὑποδύντε ἡσυχῇ  
ὑπὸ τὴν φοινικίδα,  
περιέλειχον  
τὰ βλέφαρα,  
ὥς γ' ἐδοκεῖ ἐμοί,  
καὶ πρὶν σε  
ἐκπιεῖν  
δέκα κοτύλας οἴνου,

il en frotta  
les paupières de lui  
les ayant retournées,  
afin qu'il souffrit davantage.  
Celui-ci croassant et beuglant,  
s'étant élancé s'enfuit;  
mais le dieu ayant ri lui dit:  
Assieds-toi maintenant là  
frotté-d'onguent,  
afin que je fasse-renoncer  
à l'assemblée  
toi qui y prêtes-serment.  
LA FEMME. Que le dieu  
est quelqu'un de patriote et de sage!  
CARION. Après cela  
il s'assit-auprès de Plutus;  
et d'abord  
il lui toucha la tête,  
ensuite ayant pris  
un mouchoir propre,  
il lui essuya-tout-autour  
les paupières;  
et Panacée  
couvrit la tête  
et tout le visage de lui  
d'une étoffe écarlate;  
puis le dieu siffla.  
Et deux serpents  
prodigieux pour la grandeur  
s'élancèrent du temple.  
LA FEMME. O dieux amis!  
CARION. Or eux  
s'étant glissés tranquillement  
sous le voile écarlate,  
lui léchèrent-tout-autour  
les paupières,  
comme du moins il semble à moi,  
et plus-vite-que toi  
avoir vidé-en-buvant  
dix cotyles de vin,



ὁ Πλοῦτος, ὦ δέσποιν', ἀνεστήκει βλέπων.  
 Ἐγὼ δὲ τῷ χεῖρ' ἀνεκρότησ' ὑφ' ἡδονῆς,  
 τὸν δεσπότην τ' ἡγείρον. Ὁ θεὸς δ' εὐθέως  
 ἡφάνισεν αὐτὸν, οἷ τ' ὄφεις, ἐς τὸν νεών.  
 Οἱ δ' ἐγκατακείμενοι παρ' αὐτοῦ, πῶς δοκεῖς;  
 τὸν Πλοῦτον ἡσπάζοντο, καὶ τὴν νύχθ' ὅλην  
 ἐγρηγόρεσαν, ἕως διέλαμψεν ἡμέρα.  
 Ἐγὼ δ' ἐπῆνουν τὸν θεὸν πάνυ σφόδρα,  
 ὅτι βλέπειν τὸν Πλοῦτον ἐποίησεν ταχὺ,  
 τὸν δὲ Νεοκλείδῃ μᾶλλον ἐποίησεν τυφλόν.

ΓΥΝΗ.

Ὅσῃν ἔχεις τὴν δύναμιν, ὦναξ δέσποτα.  
 Ἀτὰρ φράσον μοι, ποῦ 'σθ' ὁ Πλοῦτος;

ΚΑΡΙΩΝ.

ἔρχεται.

Ἄλλ' ἦν περὶ αὐτὸν ὄχλος ὑπερφυῆς ὅσος<sup>1</sup>.  
 Οἱ γὰρ δίκαιοι πρότερον ὄντες, καὶ βίον  
 ἔχοντες ὀλίγον, αὐτὸν ἡσπάζοντο, καὶ  
 ἐδεξιοῦνθ' ἅπαντες ὑπὸ τῆς ἡδονῆς.  
 ὅσοι δ' ἐπλούτουν, οὐσίαν τ' εἶχον συγχὴν,

voyant clair. Moi je battis des mains de plaisir, et j'éveillai mon maître. Aussitôt le dieu disparut dans le temple avec les serpents. Et ceux qui étaient couchés auprès de Plutus, je te laisse à penser comme ils l'embrassaient! ils veillèrent toute la nuit jusqu'au point du jour. Pour moi, je louais hautement le dieu d'avoir si vite donné la vue à Plutus et rendu Néoclède encore plus aveugle.

LA FEMME. Quelle est ta puissance, ô souverain maître! Mais, dis-moi, Carion, où est Plutus?

CARION. Il vient, mais une foule prodigieuse l'entourait. Les hommes justes, qui avaient jusqu'ici vécu pauvrement, l'embrassaient et lui prenaient tous la main avec transport; et, tandis que les riches, ceux qui avaient amassé de grands biens, et qui devaient

ὦ δέσποινα,  
 ὁ Πλοῦτος ἀνεστήκει βλέπων.  
 Ἐγὼ δὲ ἀνεκρότησα τῷ χεῖρε  
 ὑπὸ ἡδονῆς,  
 ἡγείρον τε τὸν δεσπότην.  
 Εὐθέως δὲ ὁ θεὸς  
 ἡφάνισεν αὐτὸν  
 ἐς τὸν νεών,  
 οἷ τε ὄφεις.  
 Οἱ δὲ ἐγκατακείμενοι  
 παρὰ αὐτοῦ,  
 πῶς δοκεῖς;  
 ἡσπάζοντο τὸν Πλοῦτον,  
 καὶ ἐγρηγόρεσαν  
 τὴν νύκτα ὅλην,  
 ἕως ἡμέρα διέλαμψεν.  
 Ἐγὼ δὲ ἐπῆνουν πάνυ σφόδρα  
 τὸν θεόν,  
 ὅτι ἐποίησε ταχὺ  
 Πλοῦτον βλέπειν,  
 ἐποίησε δὲ τὸν Νεοκλείδῃ  
 μᾶλλον τυφλόν.  
 ΓΥΝΗ. Ὅσῃν,  
 ἔχεις τὴν δύναμιν,  
 ὦ ἄναξ δέσποτα.  
 Ἀτὰρ φράσον μοι,  
 ποῦ ἐστὶν ὁ Πλοῦτος;  
 ΚΑΡΙΩΝ. ἔρχεται.  
 Ἄλλ' ὄχλος  
 ὑπερφυῆς ὅσος  
 ἦν περὶ αὐτόν.  
 Οἱ γὰρ ὄντες πρότερον  
 δίκαιοι,  
 καὶ ἔχοντες βίον ὀλίγον,  
 ἡσπάζοντο αὐτόν,  
 καὶ ἅπαντες ἐδεξιοῦντο  
 ὑπὸ τῆς ἡδονῆς.  
 Ὅσοι δὲ ἐπλούτουν,  
 εἶχόν τε  
 οὐσίαν συγχὴν,

ô maîtresse,  
 Plutus s'était levé voyant-clair.  
 Et moi je fis-claquer mes deux mains  
 de plaisir,  
 et j'éveillai mon maître.  
 Mais aussitôt le dieu  
 fit-disparaître lui-même  
 en rentrant dans le temple,  
 ainsi que les serpents.  
 Et ceux qui couchaient  
 près de lui,  
 combien penses-tu?  
 embrassaient Plutus,  
 et ils veillèrent  
 la nuit entière,  
 jusqu'à ce que le jour parût.  
 Et moi je louais bien fort  
 le dieu,  
 de ce qu'il avait fait promptement  
 Plutus voir-clair,  
 et avait rendu Néoclède  
 plus aveugle.  
 LA FEMME. Combien grande  
 as-tu la puissance,  
 ô souverain maître!  
 Mais dis-moi,  
 où est Plutus?  
 CARION. Il vient.  
 Mais une foule  
 extraordinaire combien-grande  
 était autour de lui.  
 Car ceux qui étaient auparavant  
 justes,  
 et qui avaient une vie mesquine,  
 embrassaient lui,  
 et tous lui prenaient-la-main  
 de plaisir.  
 Mais ceux qui étaient riches,  
 et qui avaient  
 une fortune considérable,



οὐκ ἐκ δικαίου τὸν βίον κεκτημένοι, 705  
 ὀφρῦς ξυνῆγον, ἐσκυθρώπαζόν θ' ἄμα·  
 οἱ δ' ἠκολούθουν κατόπιν, ἐστεφανωμένοι,  
 γελῶντες, εὐφημοῦντες· ἐκτυπεῖτο δὲ  
 ἐμβὰς γερόντων εὐρύθμοις προβήμασιν.  
 Ἄλλ' εἴ' ἀπαξάπαντες ἐξ ἐνὸς λόγου 710  
 ὀρχεῖσθε, καὶ σκιρτᾶτε, καὶ χορεύετε·  
 οὐδείς γάρ ὑμῖν εἰσιούσιν ἀγγελεῖ,  
 ὡς ἄλφιτ' οὐκ ἔνεστιν ἐν τῷ θυλάκῳ.

ΓΥΝΗ.

Νῆ τήν Ἑκάτην<sup>1</sup>, κᾶγωγ' ἀναδῆσαι βούλομαι  
 εὐαγγελιά σ' ἐν κριθανωτῶν ὀρμαθῷ, 715  
 τοιαῦτ' ἀπαγγέιλαντα.

ΚΑΡΙΩΝ.

Μή νυν μέλλ' ἔτι,  
 ὡς ἄνδρες ἐγγύς εἰσιν ἤδη τῶν θυρῶν.

ΓΥΝΗ.

Φέρε νῦν, ἰοῦσ' εἴσω κομίσω καταχύσματα<sup>2</sup>  
 ὥσπερ νεωνήτοισιν ὀφθαλμοῖς ἐγώ.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ἐγὼ δ' ἀπαντῆσαί γ' ἐκείνοις βούλομαι<sup>3</sup>. 720

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Καὶ προσκυνῶ γε πρῶτα μὲν τὸν Ἥλιον,  
 ἔπειτα σεμνῆς Παλλάδος κλεινὸν πέδον,

leur fortune à l'injustice, fronçaient le sourcil et avaient un air chagrin, les autres suivaient Plutus, couronnés de fleurs, riant, poussant des cris de joie, et la chaussure des vieillards résonnait sous leurs pas cadencés. Mais allons, que tout le monde s'y mette; dansez, sautez, formez des rondes; car personne, quand vous allez rentrer, ne vous annoncera qu'il n'y a plus de farine dans le sac.

LA FEMME. Et moi, par Hécate! je veux, pour la bonne nouvelle que tu m'apportes, te tresser une couronne de gâteaux.

CARION. Dépêche-toi donc. Car voici nos gens à ta porte.

LA FEMME. Eh bien! j'entre à l'instant et j'apporte de quoi célébrer l'acquisition de ces yeux que nous allons avoir à notre service.

CARION. Et moi je veux aller au-devant d'eux.

PLUTUS. Je salue d'abord le soleil; puis le sol fameux de l'au-

κεκτημένοι τὸν βίον  
 οὐκ ἐκ δικαίου,  
 ξυνῆγον ὀφρῦς,  
 ἄμα τε  
 ἐσκυθρώπαζον·  
 οἱ δὲ ἠκολούθουν κατόπιν,  
 ἐστεφανωμένοι, γελῶντες,  
 εὐφημοῦντες·  
 ἐμβὰς δὲ γερόντων  
 ἐκτυπεῖτο  
 προβήμασιν εὐρύθμοις.  
 Ἄλλα εἶα  
 ἀπαξάπαντες ἐξ ἐνὸς λόγου  
 ὀρχεῖσθε, καὶ σκιρτᾶτε,  
 καὶ χορεύετε·  
 οὐδείς γάρ  
 ἀγγελεῖ ὑμῖν εἰσιούσιν,  
 ὡς οὐκ ἔνεστιν ἄλφιτα  
 ἐν τῷ θυλάκῳ.  
 ΓΥΝΗ. Νῆ τήν Ἑκάτην,  
 καὶ ἐγωγε βούλομαι  
 εὐαγγελία  
 ἀναδῆσαι  
 ἐν ὀρμαθῷ κριθανωτῶν  
 σὲ ἀπαγγέιλαντα τοιαῦτα.  
 ΚΑΡΙΩΝ. Μηκέτι νυν μέλλε,  
 ὡς οἱ ἄνδρες εἰσιν ἤδη  
 ἐγγύς τῶν θυρῶν.  
 ΓΥΝΗ. Φέρε νῦν,  
 ἰοῦσα εἴσω  
 ἐγὼ κομίσω  
 καταχύσματα  
 ὀφθαλμοῖς  
 ὥσπερ νεωνήτοισιν.  
 ΚΑΡΙΩΝ. Ἐγὼ δὲ βούλομαι γε  
 ἀπαντῆσαι ἐκείνοις.  
 ΠΛΟΥΤΟΣ. Καὶ προσκυνῶ γε  
 πρῶτα μὲν τὸν Ἥλιον,  
 ἔπειτα πέδον κλεινὸν  
 σεμνῆς Παλλάδος,

PLUTUS.

ayant acquis leur bien non par la justice, fronçaient les sourcils, et en-même-temps avaient-un-air-chagrin; ceux-là suivaient par derrière, couronnés, riant, poussant-des-cris-de-joie; et la chaussure des vieillards résonnait sous leurs pas cadencés. Mais allons vous tous d'un seul sentiment dansez, et sautez, et formez-des-rondes; car personne n'annoncera à vous rentrant, qu'il n'y a pas de farine dans le sac. LA FEMME. Par Hécate! et moi je veux pour les bonnes nouvelles couronner d'une rangée de gâteaux toi qui-as-rapporté de telles choses. CARION. Ne tarde donc plus vu que les hommes sont déjà près des portes. LA FEMME. Ça maintenant, allant là-dedans moi j'apporterai des choses-à-répandre pour les yeux comme nouvellement-achetés. CARION. Et moi je veux aller-au-devant d'eux. PLUTUS. Et je salue d'abord le Soleil, ensuite le sol fameux de l'auguste Pallas.



χώραν τε πᾶσαν Κέκροπος, ἥ μ' ἐδέξατο.

Αἰσχύνομαι δὲ τὰς ἐμαυτοῦ συμφορὰς,

οἷσις ἄρ' ἀνθρώποις ξυνὼν ἐλάνθανον,

τοὺς ἀξίους δὲ τῆς ἐμῆς ὁμιλίας

ἔφευγον, εἰδὼς οὐδὲν ὁ τλήμων ἐγώ.

Ὡς οὐδ' ἐκεῖν' ἄρ', οὔτε ταῦτ' ὀρθῶς ἔδρων.

ἀλλ' αὖ τὰ πάντα πάλιν ἀναστρέψας ἐγώ,

δεῖξω τολοιπὸν πᾶσιν ἀνθρώποις, ὅτι

ἄκων ἐμαυτὸν τοῖς πονηροῖς ἐνεδίδουν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Βάλλ' ἐς κόρακας ὡς χαλεπὸν εἰσιν οἱ φίλοι,

οἱ φαινόμενοι παραχρῆμα, ὅταν πράττη τις εὖ.

Νῦττουσι γὰρ, καὶ φλώσι τ' ἀντικνήμια,

ἐνδεικνύμενοι ἕκαστος εὐνοίαν τινα.

Ἐμὲ γὰρ τίς οὐ προσεῖπε; ποῖος οὐκ ὄχλος

περιεστεφάνωσεν ἐν ἀγορᾷ πρεσβυτικός;

ΓΥΝΗ.

ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν, καὶ σὺ, χαίρετον.

Φέρε νῦν, νόμος γάρ ἐστι, τὰ καταχύσματα

ταυτὶ καταχέω σοῦ λαβοῦσα.

guste Pallas, et toute la terre de Cécrops, qui m'a reçu. Je rougis de mes infortunes. Quels hommes je fréquentais sans le savoir, tandis que je fuyais, malheureux ! sans le savoir aussi, les hommes dignes de mon amitié ! Hélas ! que j'avais tort et en ceci et en cela ! Mais aussi maintenant tout va changer, et je ferai voir désormais à tous les hommes que c'était malgré moi que je me donnais aux méchants.

CHREMYLE. Va te faire pendre ! est-il rien de plus fâcheux que ces amis qui se montrent tout à coup dès qu'on a fait fortune ? Ils vous écorchent, ils vous brisent les jambes en vous témoignant leur zèle chacun à sa manière. Car qui n'est pas venu me saluer ? Quelle foule de vieillards se pressait autour de moi sur la place publique !

LA FEMME. O le plus chéri des hommes, et toi, Plutus, soyez tous deux les bienvenus. Mais d'abord, comme c'est l'usage, voici des fruits que je répands sur toi.

725

730

735

πᾶσαν τε χώραν Κέκροπος,

ἥ ἐδέξατο με.

Αἰσχύνομαι δὲ

τὰς συμφορὰς ἐμαυτοῦ,

οἷσις ἄρα ἀνθρώποις

ἐλάνθανον ξυνὼν,

ἔφευγον δὲ

τοὺς ἀξίους

τῆς ἐμῆς ὁμιλίας,

ἐγὼ ὁ τλήμων

εἰδὼς οὐδὲν.

Ὡς ἄρα ἔδρων ὀρθῶς

οὐδὲ ἐκεῖνα,

οὔτε ταῦτα.

ἀλλὰ αὖ ἐγὼ ἀναστρέψας

πάλιν τὰ πάντα,

δεῖξω τὸ λοιπὸν

πᾶσιν ἀνθρώποις,

ὅτι ἄκων ἐνεδίδουν ἐμαυτὸν

τοῖς πονηροῖς.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Βάλλε ἐς κόρακας

ὡς χαλεπὸν εἰσιν οἱ φίλοι,

οἱ φαινόμενοι παραχρῆμα,

ὅταν τις πράττη εὖ.

Νῦττουσι γὰρ,

καὶ φλώσι τὰ ἀντικνήμια,

ἐνδεικνύμενοι ἕκαστος

τινὰ εὐνοίαν.

Τίς γὰρ οὐ προσεῖπέ με;

ποῖος ὄχλος πρεσβυτικός

οὐ περιεστεφάνωσεν

ἐν ἀγορᾷ;

ΓΥΝΗ. ὦ φίλτατε

ἀνδρῶν,

καὶ σὺ,

χαίρετον.

Φέρε νῦν, ἐστὶ γὰρ νόμος,

λαβοῦσα ταυτὶ καταχύσματα

καταχέω σοῦ.

et toute la contrée de Cécrops,

qui a reçu moi.

Et je rougis

des infortunes de moi,

à savoir quels hommes

j'ignorais fréquentant,

tandis que je fuyais

les hommes dignes

de mon intimité,

moi malheureux

n'en sachant rien.

Comme donc je ne faisais bien

ni cela,

ni ces choses-ci !

mais aussi moi ayant renversé

de nouveau tout cela,

je montrerai désormais

à tous les hommes,

que malgré-moi je donnais moi

aux méchants.

CHREMYLE.

Va-t'en aux corbeaux ! [amis,

combien chose fâcheuse sont les

ceux qui se montrent tout-à-coup,

lorsqu'on fait bien ses affaires !

Car ils frappent,

et broient le devant-de-mes-jambes,

en témoignant chacun

quelque bienveillance.

Car qui n'a pas salué moi ?

quelle foule de vieillards

ne m'a pas environné

sur la place-publique ?

LA FEMME. O le plus cher

des hommes,

et toi Plutus,

réjouissez-vous tous deux !

Ça maintenant, car c'est l'usage,

ayant pris ces objets-à-répandre

je les répands sur toi.



Ἐμοῦ γὰρ εἰσιόντος εἰς τὴν οἰκίαν  
πρώτιστα, καὶ βλέψαντος, οὐδὲν ἐκφέρειν  
πρεπῶδές ἐστιν, ἀλλὰ μᾶλλον εἰσφέρειν.

ΓΥΝΗ.

Εἴτ' οὐχὶ δέξει ὅητα τὰ καταχύσματα;

ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ἐνδον γε παρὰ τὴν ἐστίαν, ὥσπερ νόμος·  
ἔπειτα καὶ τὸν φόρτον ἐκφύγοιμεν ἄν.

Οὐ γὰρ πρεπῶδές ἐστι τῇ διδασκάλῳ<sup>1</sup>,  
ἰσχάδια καὶ τρωγάλια τοῖς θεωμένοις  
προβαλόντ', ἐπὶ τούτοις ἐπαναγκάζειν γελᾶν.

ΓΥΝΗ.

Εὖ πάνυ λέγεις· ὡς Δεξίνικος οὕτως  
ἀνίσταθ', ὡς ἀρπασόμενος τὰς ἰσχάδας<sup>2</sup>.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ὡς ἡδὺ πρᾶττειν, ὦνδρες, ἔστ' εὐδαιμόνως,  
καὶ ταῦτα μηδὲν ἐξενεγκόντ' οἰκοθεν.

Ἡμῖν γὰρ ἀγαθῶν σωρὸς εἰς τὴν οἰκίαν  
ἐπεισπέπαικεν οὐδὲν ἡδικοχόσιν.

Οὕτω τὸ πλουτεῖν ἐστὶν ἡδὺ πρᾶγμα τι.

Ἡ μὲν σιπύη μεστή 'στι λευκῶν ἀλφίτων·

PLUTUS. Non, non. Lorsque j'entre pour la première fois dans cette maison, après avoir recouvré la vue, ce n'est pas à moi d'en rien emporter, mais plutôt d'y apporter.

LA FEMME. Ainsi tu ne recevras pas ces offrandes?

PLUTUS. Dans la maison, au moins, près du foyer; c'est l'usage: d'ailleurs nous éviterons une charge ridicule. Il ne convient pas au poète de jeter aux spectateurs des figues et autres friandises pour les forcer à rire.

LA FEMME. On ne peut mieux dire; car voilà Dexinicus qui se levait pour piller les figues.

CARION. Qu'il est doux, mes amis, d'être à son aise, et cela sans qu'il en coûte rien! Tous les biens sont venus fondre en masse dans la maison, sans que nous ayons fait la moindre injustice. S'enrichir ainsi est une douce chose. La huche est remplie de farine toute

ΠΛΟΥΤΟΣ. Μηδαμῶς.

Ἐμοῦ γὰρ εἰσιόντος  
πρώτιστα εἰς τὴν οἰκίαν,  
καὶ βλέψαντος,  
ἐστὶ πρεπῶδες  
ἐκφέρειν οὐδὲν,  
ἀλλὰ μᾶλλον εἰσφέρειν.

ΓΥΝΗ. Εἴτα

οὐχὶ δέξει ὅητα  
τὰ καταχύσματα;

ΠΛΟΥΤΟΣ. Ἐνδον γε  
παρὰ τὴν ἐστίαν,  
ὥσπερ νόμος.

Ἐπειτα ἐκφύγοιμεν ἄν καὶ  
τὸν φόρτον.

Οὐ γὰρ ἐστὶ πρεπῶδες  
τῇ διδασκάλῳ,  
προβαλόντα τοῖς θεωμένοις  
ἰσχάδια

καὶ τρωγάλια,  
ἐπαναγκάζειν γελᾶν  
ἐπὶ τούτοις.

ΓΥΝΗ. Λέγεις πάνυ εὖ·  
ὡς Δεξίνικος οὕτως  
ἀνίστατο

ἀρπασόμενος τὰς ἰσχάδας.

ΚΑΡΙΩΝ. ὦ ἄνδρες,  
ὡς ἐστὶν ἡδὺ  
πρᾶττειν εὐδαιμόνως,

καὶ ταῦτα  
ἐξενεγκόντα μηδὲν οἰκοθεν.  
Σωρὸς γὰρ ἀγαθῶν

ἐπεισπέπαικεν  
εἰς τὴν οἰκίαν

ἡμῖν ἡδικοχόσιν  
οὐδὲν.

Τὸ πλουτεῖν οὕτως

ἐστὶ τι πρᾶγμα ἡδὺ.

Ἡ μὲν σιπύη ἐστὶ μεστή  
ἀλφίτων λευκῶν·

PLUTUS. Pas du tout.

Car moi entrant  
pour la première fois dans la maison,  
et ayant vu clair,  
il est convenable  
de n'emporter rien,  
mais plutôt d'apporter.

LA FEMME. Ainsi

tu ne recevras donc pas  
ces offrandes?

PLUTUS. Là-dedans du moins  
près du foyer,  
comme c'est l'usage.

D'ailleurs nous éviterions aussi  
la charge.

Car il n'est pas séant  
au maître (au poète),  
jetant à ceux qui regardent  
des figues sèches

et des friandises,  
de les forcer à rire  
de ces choses.

LA FEMME. Tu parles fort bien;  
vu que Dexinicus que-voici  
se levait

devant piller les figues.

CARION. O hommes,

qu'il est doux  
de faire heureusement ses affaires,  
et cela

n'ayant emporté rien de la maison!

Car un tas de biens

s'est élancé

dans la maison

à nous qui n'avions fait injustement  
aucune chose.

Le être riche ainsi

est une chose douce.

La huche est remplie  
de farine blanche;



οἱ δ' ἀμφορῆς<sup>1</sup> οἴνου μέλανος ἀνθοσμίου.

Ἄπαντα δ' ἡμῖν ἀργυρίου καὶ χρυσίου  
τὰ σκευάρια πλήρη 'στιν, ὥστε θαυμάσαι.

760

Τὸ φρέαρ δ' ἐλαίου μεστόν· αἱ δὲ λήκυθοι  
μύρου γέμουσι· τὸ δ' ὑπερῶν ἰσχάδων.

Ὅξϊς δὲ πᾶσα, καὶ λοπάδιον, καὶ χύτρα  
χαλκῇ γέγονε· τοὺς δὲ πινακίσκους τοὺς σαπρούς,

765

τοὺς ἰχθυηροὺς, ἀργυροῦς πάρεσθ' ὄρν.

Ὅ δ' ἱπνὸς ἡμῖν ἐξαπίνης ἐλεφάντινος.

Στατῆρσι δ' οἱ θεράποντες ἀρτιάζομεν

χρυσοῖς<sup>2</sup>. . . . .

Καὶ νῦν ὁ δεσπότης μὲν ἔνδον βουθυτεῖ

770

ῥιν καὶ τράγον καὶ κριόν, ἐστεφανωμένος·

ἐμὲ δ' ἐξέπεμψεν ὁ καπνός. Οὐχ οἷός τε γὰρ

ἔνδον μένειν ἦν· ἔδρακε γὰρ τὰ βλέφαρά μου.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Ἔπου μετ' ἐμοῦ, παιδάριον, ἵνα πρὸς τὸν θεὸν  
ῶμεν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἐα, τίς ἔσθ' ὁ προσιὼν οὕτοσί;

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Ἄνθρωπρον μὲν ἄθλιος, νῦν δ' εὐτυχής.

775

blanche, et les amphores d'un vin rouge et parfumé. Tous nos meubles sont pleins d'or et d'argent; c'est à n'y pas croire! Le puits est plein d'huile; les fioles regorgent d'essence et le grenier de figes. Burette au vinaigre, poëlon, marmite, tout est d'airain; et ces méchanis plats au poisson tout usés sont maintenant des plats d'argent. Il n'y a pas jusqu'à la chaise percée qui tout à coup ne soit devenue d'ivoire. Nous autres esclaves nous ne jouons à pair ou impair qu'avec des statères d'or. En ce moment mon maître, une couronne sur la tête, sacrifie là dedans un porc, un bouc et un bœlier; moi j'ai été chassé par la fumée. Je n'y pouvais plus tenir, tant elle me piquait les paupières.

L'HOMME DE BIEN. Suis-moi, enfant, allons trouver le dieu.

CHREMYLE. Holà! qui vient à nous?

L'HOMME DE BIEN. Un homme naguère misérable et maintenant fortuné.

οἱ δὲ ἀμφορῆς

οἴνου μέλανος

ἀνθοσμίου.

Ἄπαντα δὲ τὰ σκευάρια

ἐστὶ πλήρη ἀργυρίου καὶ χρυσίου,

ὥστε θαυμάσαι.

Τὸ φρέαρ μεστόν ἐλαίου,

αἱ δὲ λήκυθοι γέμουσι μύρου·

τὸ δὲ ὑπερῶν ἰσχάδων.

Πᾶσα δὲ ὄξϊς

καὶ λοπάδιον,

καὶ χύτρα

γέγονε χαλκῇ·

πάρεστι δὲ ὄρν ἀργυροῦς

τοὺς πινακίσκους τοὺς ἰχθυηροῦς

τοὺς σαπρούς·

ἐξαπίνης δὲ ὁ ἱπνὸς

ἡμῖν ἐλεφάντινος.

Ἀρτιάζομεν δὲ

οἱ θεράποντες

στατῆρσι χρυσοῖς.

Καὶ νῦν ὁ μὲν δεσπότης

ἐστεφανωμένος

βουθυτεῖ ἔνδον

ῥιν καὶ τράγον καὶ κριόν·

ὁ δὲ καπνὸς ἐξέπεμψεν ἐμέ.

Οὐ γὰρ ἦν οἷός τε

μένειν ἔνδον·

ἔδρακε γὰρ τὰ βλέφαρά μου.

ΔΙΚΑΙΟΣ. Ἔπου

μετὰ ἐμοῦ, παιδάριον,

ἵνα ῶμεν

πρὸς τὸν θεόν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἐα,

τίς ἐστὶν οὕτοσί

ὁ προσιὼν;

ΔΙΚΑΙΟΣ. Ἄνθρωπρον

πρότερον μὲν ἄθλιος,

νῦν δὲ

εὐτυχής.

et les amphores

d'un vin noir

qui-exhale-une-odeur-de-fleurs.

Et tous les meubles

sont pleins d'argent et d'or,

de manière à s'étonner.

Le puits est rempli d'huile,

et les fioles regorgent d'essence;

et le grenier de figes.

Tout vase au-vinaigre

et poëlon,

et toute marmite

est devenue d'airain;

et il est permis de voir d'argent

les méchants-plats au-poisson

usés;

et tout à coup les latrines

sont à nous d'ivoire.

Nous jouons-à-pair-ou-non

nous les serviteurs

avec des statères d'or.

Et maintenant mon maître

couronné

sacrifie là-dedans

un porc et un bouc et un bœlier;

et la fumée a chassé moi.

Car je n'étais pas capable

de demeurer là-dedans;

car elle mordait les paupières de moi.

L'HOMME DE BIEN. Suis (viens)

avec moi, jeune-esclave,

afin que nous allions

vers le dieu.

CHREMYLE. Holà!

quel est celui-ci

qui s'avance?

L'HOMME DE BIEN. Un homme

auparavant misérable,

et maintenant

fortuné.



ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Δῆλον, ὅτι τῶν χρηστῶν τις, ὡς ἔοικας, εἶ.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Μάλιστα'.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἐπειτα τοῦ δέει;

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Πρὸς τὸν θεόν

ἤκω· μεγάλων γάρ μουστὶν ἀγαθῶν αἴτιος.

Ἐγὼ γὰρ ἱκανὴν οὐσίαν παρὰ τοῦ πατρὸς  
λαβὼν, ἐπήρουν τοῖς δεομένοις τῶν φίλων,  
εἶναι νομίζων χρήσιμον πρὸς τὸν βίον<sup>1</sup>.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἦ πού σε ταχέως ἐπέλιπεν τὰ χρήματα.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Κομιδῇ μὲν οὖν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐκοῦν μετὰ ταῦτ' ἦσθ' ἄθλιος.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Κομιδῇ μὲν οὖν. Καγὼ μὲν ὦμην, οὐς τέως  
εὐηργέτησα δεομένους, ἔξειν φίλους  
ὄντως βεβαίους, εἰ δεηθείην ποτέ·  
οἱ δ' ἐξετρέποντο, κοῦκ ἐδόκουν ὄρᾱν μ' ἔτι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Καὶ κατεγέλων γ', εὔ οἶδ' ὅτι.

CHRÉMYLE. Évidemment tu es du nombre des gens de bien, à en juger par ta mine.

L'HOMME DE BIEN. Assurément.

CHRÉMYLE. Et que désires-tu?

L'HOMME DE BIEN. Je viens vers le dieu; car il m'a comblé de biens. J'avais reçu de mon pere une assez belle fortune, je l'employai à secourir ceux de mes amis qui étaient dans le besoin, pensant que dans la vie il n'y avait rien de mieux à faire.

CHRÉMYLE. Sans doute cette fortune disparut bien vite.

L'HOMME DE BIEN. Précisément

CHRÉMYLE. Et après cela tu fus malheureux.

L'HOMME DE BIEN. Précisément; et je m'imaginai que dans ceux dont jusque-là j'avais secouru la misère, je trouverais des amis bien sûrs, si j'étais jamais dans le besoin. Mais ils me tournaient le dos et faisaient semblant de ne plus me voir.

CHRÉMYLE. Et ils se moquaient de toi, sans doute.

780

785

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Δῆλον,

ὡς ἔοικας,

ὅτι εἶ τις

τῶν χρηστῶν.

ΔΙΚΑΙΟΣ. Μάλιστα.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἐπειτα

τοῦ δέει;

ΔΙΚΑΙΟΣ. Ἦκω

πρὸς τὸν θεόν·

ἐστὶ γὰρ αἰτίας μοι

μεγάλων ἀγαθῶν.

Ἐγὼ γὰρ λαβὼν

παρὰ τοῦ πατρὸς

οὐσίαν ἱκανήν,

ἐπήρουν τοῖς τῶν φίλων

δεομένοις,

νομίζων εἶναι

χρήσιμον πρὸς τὸν βίον.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἦ πού

τὰ χρήματα

ἐπέλιπέ σε

ταχέως.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Κομιδῇ μὲν οὖν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Οὐκοῦν

μετὰ ταῦτα

ἦσθα ἄθλιος.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Κομιδῇ μὲν οὖν.

Καὶ ἐγὼ μὲν ὦμην

ἔξειν

φίλους ὄντως βεβαίους,

εἴ ποτε δεηθείην,

οὐς τέως εὐηργέτησα

δεομένους·

οἱ δὲ ἐξετρέποντο,

καὶ οὐκ ἐτί ἐδόκουν ὄρᾱν με.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Καὶ

κατεγέλων γε,

οἶδα εὔ ὅτι

CHRÉMYLE. Il est évident,

comme tu parais,

que tu es quelqu'un

des gens de bien.

L'HOMME DE BIEN. Certainement.

CHRÉMYLE. Ensuite

que désires-tu?

L'HOMME DE BIEN. Je viens

vers le dieu;

car il est cause à moi

de grands biens.

Car moi ayant reçu

de mon pere

une fortune suffisante,

je secourus ceux de mes amis

qui en avaient besoin,

pensant cela être

utile pour la vie.

CHRÉMYLE. Sans doute

les richesses

abandonnèrent toi

bientôt.

L'HOMME DE BIEN.

Tout a fait vraiment.

CHRÉMYLE. Et ainsi

après cela

tu fus malheureux.

L'HOMME DE BIEN.

Tout a fait vraiment.

Et je pensais

devoir avoir

pour amis vraiment sûrs,

si jamais j'avais besoin,

ceux qu'auparavant j'avais secourus

ayant besoin;

mais eux se détournèrent,

et ne semblaient plus voir moi.

CHRÉMYLE. Et

ils se moquaient de toi,

je sais bien que c'est ainsi.



ΔΙΚΑΙΟΣ.

Κομιδῇ μὲν οὖν.

Αὐχμὸς γὰρ ὦν τῶν σκευαρίων μ' ἀπώλεσεν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἄλλ' οὐχὶ νῦν.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Ἄνθ' ὧν ἐγὼ πρὸς τὸν θεὸν  
προσευζόμενος ἦκω δικαίως ἐνθάδε.

790

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τὸ τριβώνιον δὲ, τί δύναται πρὸς τὸν θεόν,  
ὃ φέρει μετὰ σοῦ τὸ παιδάριον τουτί; φράσον.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Καὶ τοῦτ' ἀναθήσων ἔρχομαι πρὸς τὸν θεόν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Μῶν οὖν ἐμυθήσῃς δῆτ' ἐν αὐτῷ τὰ μεγάλα;

795

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Οὐκ· ἀλλ' ἐνεργίῳσ' ἔτη τρία καὶ δέκα.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τὰ δ' ἐμβάδια;

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Καὶ ταῦτα συνεχειμάζετο.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Καὶ ταῦτ' ἀναθήσων ἔφερες οὖν;

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Νῆ τὸν Δία.

L'HOMME DE BIEN. Précisément. Ma maison une fois à sec, je  
fus perdu dans leur esprit.

CHRÉMYLE. Et maintenant ce n'est plus cela.

L'HOMME DE BIEN. Aussi je viens ici, comme je le dois, rendre  
hommage au dieu.CHRÉMYLE. Et quel rapport avec le dieu peut avoir ce vieux  
manteau que porte l'esclave qui te suit? Parle.

L'HOMME DE BIEN. Je viens aussi le consacrer au dieu.

CHRÉMYLE. N'est-ce pas celui que tu avais quand tu fus initié  
aux grands mystères?

L'HOMME DE BIEN. Non; mais j'ai grelotté treize ans avec lui.

CHRÉMYLE. Et ces chaussures?

L'HOMME DE BIEN. Elles aussi passaient l'hiver avec moi.

CHRÉMYLE. Tu les apportais donc aussi pour les consacrer?

L'HOMME DE BIEN. Oui, par Jupiter!

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Κομιδῇ μὲν οὖν.

Αὐχμὸς γὰρ τῶν σκευαρίων  
ὦν

ἀπώλεσέ με.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἄλλὰ

οὐχὶ νῦν.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Ἄντι ὧν

ἐγὼ ἦκω δικαίως ἐνθάδε

προσευζόμενος

πρὸς τὸν θεόν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Τί δὲ δύναται

πρὸς τὸν θεόν

τὸ τριβώνιον, ὃ φέρει

τὸ παιδάριον τουτί μετὰ σοῦ;

φράσον.

ΔΙΚΑΙΟΣ. Ἐρχομαι

πρὸς τὸν θεόν

ἀναθήσων

καὶ τοῦτο.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Μῶν οὖν δῆτα ἐμυθήσῃς

τὰ μεγάλα

ἐν αὐτῷ;

ΔΙΚΑΙΟΣ. Οὐκ· ἀλλὰ

ἐνεργίῳσα

τρία καὶ δέκα ἔτη.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Τὰ δὲ ἐμβάδια;

ΔΙΚΑΙΟΣ. Ταῦτα καὶ

συνεχειμάζετο.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἐφερες οὖν

καὶ ταῦτα ἀναθήσων;

ΔΙΚΑΙΟΣ. Νῆ τὸν Δία.

L'HOMME DE BIEN.

Tout à fait vraiment.

Car le délabrement des meules  
étant chez moi

avait perdu moi.

CHRÉMYLE. Mais

plus maintenant.

L'HOMME DE BIEN.

C'est pourquoi

moi je viens avec raison ici

devant-rendre-hommage

au dieu.

CHRÉMYLE. Et que peut

à l'égard du dieu

le manteau, que porte

l'esclave que-voici avec toi?

parle.

L'HOMME DE BIEN. Je viens

vers le dieu

devant consacrer

aussi ce manteau.

CHRÉMYLE.

N'est-ce pas que tu fus initié

aux grands mystères

avec ce manteau?

L'HOMME DE BIEN. Non; mais

j'ai grelotté-dedans

pendant trois et dix ans.

CHRÉMYLE. Et ces chaussures?

L'HOMME DE BIEN. Elles aussi

passaient-l'hiver-avec moi.

CHRÉMYLE. Tu apportais donc

elles aussi devant les consacrer?

L'HOMME DE BIEN. Oui par Jupiter.



ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Χαριέντά γ' ἤκεις δῶρα τῷ θεῷ φέριον.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Οἱμοι κακοδαίμων, ὡς ἀπόλωλα δέιλαιος, 800

καὶ τρισκακοδαίμων, καὶ τετράκις, καὶ πεντάκις,  
καὶ δωδεκάκις, καὶ μυριάκις· ἰοὺ ἰοὺ.

Οὕτω πολυφόρῳ συγέκραμαι δαίμονι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἀπολλον ἀποτρόπαιε καὶ θεοὶ φίλοι,  
τί ποτ' ἐστὶν ὃ τι πέπονθεν ἄνθρωπος κακόν; 805

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Οὐ γὰρ σχέτλια πέπονθα νυνὶ πράγματα,  
ἀπολωλεκὼς ἅπαντα τὰς τῆς οἰκίας  
διὰ τὸν θεὸν τοῦτον, τὸν ἐσόμενον τυφλὸν  
πάλιν αὖθις, ἥνπερ μὴ ᾔλιπῳσιν αἱ δίκαι;

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Ἐγὼ σχεδὸν τὸ πρᾶγμα γινώσκειν δοκῶ· 810  
προσέρχεται γὰρ τις κακῶς πράττων ἀνὴρ.

Ἔοικε δ' εἶναι τοῦ πονηροῦ κόμματος.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Νῆ Δία· καλῶς τοίνυν ποιῶν ἀπόλλυται.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Πεῦ, ποῦ 'σθ' ὁ μόνος ἅπαντας ἡμᾶς πλουσίους

CHRÉMYLE. Voilà de jolis présents que tu viens offrir au dieu!  
LE SYCOPHANTE. Ah! malheureux! c'en est fait! je suis perdu.  
Ah! trois fois, quatre fois, cinq fois, douze fois, dix mille fois mal-  
heureux! hélas! hélas! dans quel funeste sort je suis plongé!

CHRÉMYLE. O Apollon préservateur! dieux secourables! qu'y  
a-t-il donc? qu'est-il arrivé à cet homme?

LE SYCOPHANTE. Quoi! n'est-ce pas affreux ce qui m'arrive?  
J'ai perdu tout ce que j'avais chez moi, grâce à ce dieu. Mais il sera  
bientôt aveugle comme auparavant, s'il est encore des juges à Athènes.

L'HOMME DE BIEN. Il me semble que je comprends à peu près  
l'affaire: oui, c'est un homme ruiné qui vient à nous. Et sa mine ne  
paraît pas de bon aloi.

CHRÉMYLE. Par Jupiter! s'il est ruiné, c'est bien fait.

LE SYCOPHANTE. Où est-il, où est-il, celui qui avait promis de

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἦκεις γὰρ  
φέρων χαριέντα δῶρα  
τῷ θεῷ.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ. Οἱμοι  
κακοδαίμων,  
ὡς δέιλαιος ἀπόλωλα,  
καὶ τρισκακοδαίμων  
καὶ τετράκις, καὶ πεντάκις,  
καὶ δωδεκάκις, καὶ μυριάκις·  
ἰοὺ, ἰοὺ.

Οὕτω συγέκραμαι  
δαίμονι πολυφόρῳ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἀπολλον  
ἀποτρόπαιε  
καὶ θεοὶ φίλοι,  
τί ποτ' ἐστὶ κακόν  
ὃ τι πέπονθεν ὁ ἄνθρωπος;  
ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Οὐ γὰρ πέπονθα νυνὶ  
πράγματα σχέτλια,  
ἀπολωλεκὼς  
ἅπαντα τὰ ἐκ τῆς οἰκίας  
διὰ τὸν θεὸν τοῦτον,  
τὸν ἐσόμενον πάλιν αὖθις  
τυφλὸν,  
ἥνπερ αἱ δίκαι μὴ ἐλλίπῳσιν;  
ΔΙΚΑΙΟΣ. Ἐγὼ δοκῶ  
γινώσκειν σχεδὸν τὸ πρᾶγμα·  
τίς γὰρ ἀνὴρ  
πράττων κακῶς  
προσέρχεται.

Ἔοικε δὲ εἶναι  
τοῦ πονηροῦ κόμματος.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Νῆ Δία·  
ἀπόλλυται τοίνυν ποιῶν καλῶς.  
ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ. Ποῦ,  
ποῦ ἐστὶν ὁ οὗτος  
ὑποσχόμενος  
ποιήσειν εὐθὺς μόνος

CHRÉMYLE. Tu viens certes  
apportant de jolis présents  
au dieu.

LE SYCOPHANTE. Hélas!  
infortuné,

combien misérable je suis perdu!  
et trois-fois-infortuné,  
et quatre fois, et cinq fois,  
et douze fois, et dix-mille-fois!  
ah! ah!

Tant je suis mêlé  
à un destin fécond en maux.

CHRÉMYLE. Apollon  
préservateur  
et dieux amis,

quel enfin est le mal  
qu'a souffert cet homme?

LE SYCOPHANTE.

Ne souffriré-je donc pas maintenant  
des choses misérables,  
ayant perdu  
toutes les choses de ma maison  
par ce dieu-là,

qui doit être encore de nouveau  
aveugle,

si les tribunaux ne manquent pas?

L'HOMME DE BIEN. Moi je pense  
connaître à peu près l'affaire;  
oui quelque homme  
faisant mal ses affaires  
s'avance.

Et il paraît être  
du mauvais coin.

CHRÉMYLE.

Où par Jupiter!

il périt donc faisant bien.

LE SYCOPHANTE. Οὐ,

où est celui-là

qui a promis

de rendre sur-le-champ à lui seul



ὑποσχόμενος οὗτος ποιήσιν εὐθέως,  
εἰ πάλιν ἀναβλέψειεν ἐξαρχῆς; ὁ δὲ  
πολὺ μᾶλλον ἐνίους ἐστὶν ἐξολωλεκώς.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Καὶ τίνα δέδρακε ταῦτα δῆτ';

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Ἐμέ τουτονί.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἦ τῶν πονηρῶν ἦσθα καὶ τοιχωρύχων;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Μὰ Δί', οὐδὲν οὖν ἔσθ' ὑγιὲς ὑμῶν οὐδενός,  
κοῦκ ἔσθ' ὅπως οὐκ ἔχετε μου τὰ χρήματα.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ὡς σοβαρὸς, ὦ Δάματερ, εἰσελήλυθεν  
ὁ συκοφάντης. Δῆλον ὅτι βουλιμιᾶ.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Σὺ μὲν εἰς ἀγορὰν ἰὼν ταχέως οὐκ ἂν φθάνοις;  
ἐπὶ τοῦ τροχοῦ γὰρ δεῖ σ' ἐκεῖ στρεβλούμενον  
εἰπεῖν ἅ πεπανούργηκας.

ΚΑΡΙΩΝ.

Οἰμῶξ' ἄρα σύ!

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Νῆ τὸν Δία τὸν Σωτῆρα, πολλοῦ γ' ἄξιος  
ἅπασιν τοῖς Ἑλλήσιν ὁ θεὸς ἔσθ', ὅτι  
τοὺς συκοφάντας ἐξολεῖ κακοὺς κακῶς.

nous enrichir tous à lui seul en un moment, s'il recouvrait la vue?  
Au lieu de cela, il en a perdu plus d'un.

CHREMYLE. Qui donc a-t-il ainsi traité?

LE SYCOPHANTE. Moi qui vous parle.

CHREMYLE. Étais-tu du nombre des méchants, des voleurs?

LE SYCOPHANTE. Non, par Jupiter! Mais vous ne valez rien  
ni l'un ni l'autre, et il n'est pas possible que vous n'ayez pas mon  
argent.

CARION. O Cérès! L'enragé sycophante qui nous est venu là!  
Évidemment il meurt de faim.

LE SYCOPHANTE. Toi, tu vas venir à l'instant sur la place pu-  
blique : et là, torturé sur la roue, il faudra que tu avoues toutes tes  
fourberies.

CARION. Ah! tu pleureras, toi!

L'HOMME DE BIEN. Par Jupiter sauveur! il a droit vraiment à la  
reconnaissance de tous les Grecs, le dieu qui va pendre misérable-  
ment tous ces misérables sycophantes.

815

820

825

ἡμᾶς ἅπαντας πλουσίους,  
εἰ ἀναβλέψει πάλιν  
ἐξαρχῆς;

ὁ δὲ ἐστὶ πολὺ μᾶλλον  
ἐξολωλεκώς ἐνίους.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Καὶ τίνα δῆτα

δέδρακε ταῦτα;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Ἐμέ τουτονί.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἦ ἦσθα

τῶν πονηρῶν

καὶ τοιχωρύχων;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Μὰ Δία,

οὐδὲν οὖν οὐδενός ὑμῶν

ἐστὶν ὑγιὲς,

καὶ οὐκ ἐστὶν ὅπως

οὐκ ἔχετε

τὰ χρήματά μου.

ΚΑΡΙΩΝ. Ὡς σοβαρὸς,

ὦ Δάματερ,

εἰσελήλυθεν ὁ συκοφάντης!

Δῆλον

ὅτι βουλιμιᾶ.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ. Σὺ μὲν

οὐκ ἂν φθάνοις

ἰὼν ταχέως

εἰς ἀγορὰν;

δεῖ γὰρ σέ στρεβλούμενον ἐκεῖ

ἐπὶ τοῦ τροχοῦ

εἰπεῖν ἅ πεπανούργηκας.

ΚΑΡΙΩΝ. Σὺ ἄρα οἰμῶξει.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Νῆ τὸν Δία τὸν Σωτῆρα,

ὁ θεὸς ἐστὶ γὰρ

ἅπασιν τοῖς Ἑλλήσιν

ἄξιος πολλοῦ

ὅτι ἐξολεῖ

κακῶς

τοὺς κακοὺς συκοφάντας.

nous tous riches.

s'il revoyait-clair encore

derechef?

mais il est bien plutôt

en ayant perdu quelques-uns.

CHREMYLE. Et à qui donc

a-t-il fait ces choses?

LE SYCOPHANTE.

A moi que-voici.

CHREMYLE. Étais-tu

des méchants

et des voleurs?

LE SYCOPHANTE.

Non, par Jupiter!

rien donc d'aucun de vous

n'est sain,

et il n'est pas possible que

vous n'ayez pas

l'argent de moi.

CARION. Combien violent,

ô Cérès,

est arrivé le sycophante!

Il est évident

qu'il a-une-boulimie.

LE SYCOPHANTE. Mais toi

ne te hâteras-tu pas

allant bien-vite

sur la place publique?

car il faut toi étant torturé là

sur la roue

dire les fourberies que tu as faites.

CARION. Et toi tu pleureras.

L'HOMME DE BIEN.

Par Jupiter Sauveur!

le dieu est vraiment

pour tous les Grecs

digne de beaucoup de reconnaissance

parce qu'il va-détruire

misérablement

ces misérables sycophantes.



## ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Οἱμοι τάλας, μῶν καὶ σὺ μετέχων καταγελαῖς; 830  
ἐπεὶ πόθεν θοῖμάτιον εἴληφας τοδί;  
ἐχθὲς δ' ἔχοντ' εἰδόν σ' ἐγὼ τριβώνιον.

## ΔΙΚΑΙΟΣ.

Οὐδὲν προτιμῶ σου. Φορῶ γὰρ πριάμενος  
τὸν δακτύλιον τονδὶ παρ' Εὐδάμου δραχμῆς.

## ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἄλλ' οὐκ ἂν ἔστι συκοφάντου δῆγματος. 835

## ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Ἄρ' οὐχ ὕβρις ταῦτ' ἐστὶ πολλή; σκώπτετον·  
ὅτι δὲ ποιεῖτον ἐνθάδ', οὐκ εἰρήκατον.  
Οὐκ ἐπ' ἀγαθῷ γὰρ ἐνθάδ' ἐστὸν οὐδενί.

## ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Μὰ τὸν Δί', οὐκ οὐν τῷ γε σῷ, σάφ' ἴσθ' ὅτι.

## ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Ἀπὸ τῶν ἐμῶν γὰρ, ναὶ μὰ Δία, δειπνήσετον. 840

## ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὡς δὴ 'π' ἀληθεία, σὺ μετὰ τοῦ μάρτυρος  
διαρραγείης, μηδενὸς ἐμπεπλησμένος.

## ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Ἀρνεῖσθον; ἐνδον ἐστὶν, ὦ μιαιρωτάτῳ,

LE SYCOPHANTE. Quelle indignité! toi aussi, tu te moques de moi? Serais-tu leur complice? Mais, en effet, où as-tu pris ce vêtement? hier encore, je te voyais ton manteau tout usé.

L'HOMME DE BIEN. Je ne me soucie guère de toi; j'ai là au doigt un anneau que j'ai acheté une drachme à Eudamus.

CHRÉMYLE. Mais ce n'est peut-être pas un préservatif contre la morsure du sycophante.

LE SYCOPHANTE. N'est-ce pas le comble de l'insolence? Vous plaisantez, mais vous ne dites pas ce que vous faites ici. Vous n'y êtes assurément pour rien de bon.

CHRÉMYLE. Non, par Jupiter! rien de bon pour toi, tu peux en être sûr.

LE SYCOPHANTE. Vous allez, par Jupiter! souper à mes dépens.

CHRÉMYLE. Mais, en vérité, puissiez-vous, toi et ton témoin, crever le ventre vide!

LE SYCOPHANTE. Osez-vous le nier, scélérats? N'y a-t-il pas

## ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ. Οἶμο.

τάλας,  
μῶν καὶ σὺ  
καταγελαῖς  
μετέχων;  
ἐπεὶ πόθεν εἴληφας  
τὸ ἱμάτιον τοδί;  
ἐγὼ ἢ εἶδον ἐχθὲς σε  
ἔχοντα τριβώνιον.  
ΔΙΚΑΙΟΣ.  
Προτιμῶ οὐδὲν  
σοῦ.

Φορῶ γὰρ  
τὸν δακτύλιον τονδὶ  
πριάμενος δραχμῆς  
παρὰ Εὐδάμου.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἀλλὰ  
οὐκ ἂν ἔστι  
δῆγματος συκοφάντου.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ. Ἄρα  
ταῦτα οὐκ ἐστὶ  
πᾶσι ὕβρις;  
σκώπτετον·

ὅτι δὲ ποιεῖτον ἐνθάδε,  
οὐκ εἰρήκατον.

Οὐ γὰρ ἔστιν ἐνθάδε  
ἐπὶ οὐδενὶ ἀγαθῷ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Μὰ τὸν Δία,  
οὐκ οὐν τῷ γε,  
ἴσθι σάφα ὅτι.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ. Ναὶ μὰ Δία,  
δειπνήσετον γὰρ  
ἀπὸ τῶν ἐμῶν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ὡς δὴ  
ἐπὶ ἀληθεία,  
σὺ ἐμπεπλησμένος μηδενὸς,  
διαρραγείης

μετὰ τοῦ μάρτυρος!

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ. Ἀρνεῖσθον;  
ἐστὶν ἐνδον, ὦ μιαιρωτάτῳ,

PLUTUS.

## LE SYCOPHANTE. Hélas!

malheureux,  
est-ce que toi aussi  
tu te moques de moi  
ayant-part au vol.  
car d'où as-tu pris  
ce vêtement-ci?

or moi je vis hier toi,  
ayant un manteau-usé.

## L'HOMME DE BIEN.

Je ne me soucie en rien  
de toi.

Car je porte

l'anneau que-voici

l'ayant acheté une drachme  
à Eudamus.

## CHRÉMYLE. Mais

il n'est sans doute pas  
contre la morsure du sycophante.

LE SYCOPHANTE. Est-ce que  
ces choses ne sont pas  
une grande insolence?

vous plaisantez tous deux:

mais ce que vous faites ici,  
vous ne l'avez pas dit.

Car vous n'êtes ici  
pour rien de bien.

## CHRÉMYLE. Non par Jupiter!

non pas pour le tien du moins,  
sache clairement que c'est ainsi.

LE SYCOPHANTE. Oui, par Jupiter!  
car vous souperez  
de mes biens.

CHRÉMYLE. Plût au ciel  
en vérité,

que toi rempli de rien,  
tu crevasses

avec ton témoin.

LE SYCOPHANTE. Niez-vous?  
il y a là-dedans, ô scélérats,



πολὺ χρῆμα τεμαχῶν καὶ κρεῶν ὠπτημένων.  
ὕδ, ὕδ, ὕδ, ὕδ, ὕδ, ὕδ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Κακόδαιμον, ὁσφραίνει τι;

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Τοῦ ψύχους γ' ἴσως,  
ἐπεὶ τοιοῦτόν γ' ἀμπέχεται τριβώνιον<sup>1</sup>.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Ταῦτ' οὖν ἀνάσχετ' ἐστίν, ὦ Ζεῦ καὶ θεοί,  
τούτους ὑβρίζειν εἰς ἐμ'· οἶμ', ὡς ἄχθομαι  
ὅτι χρηστός ὢν καὶ φιλόπολις πάσχω κακῶς.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Σὺ φιλόπολις καὶ χρηστός;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Ὡς οὐδεὶς γ' ἀνὴρ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Καὶ μὴν ἐπερωτηθεὶς ἀπόκριναι μοι.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Τὸ τί;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Γεωργὸς εἶ;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Μελαγχολᾶν μ' οὕτως οἶει;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἄλλ' ἔμπορος;

là dedans force tranches de poisson et de viandes rôties? hum! hum!  
hum! hum! hum! hum!

CHREMYLE. Tu sens quelque chose, misérable?

L'HOMME DE BIEN. C'est sans doute le froid qu'il sent avec le  
beau manteau qu'il a sur lui.

LE SYCOPHANTE. N'est-ce pas insupportable? ô Jupiter, ô dieux!  
ces gens-là m'outrager! ah! que je souffre! un honnête homme, un  
bon citoyen, être ainsi maltraité!

CHREMYLE. Toi, un bon citoyen, un honnête homme?

LE SYCOPHANTE. Comme personne au monde.

CHREMYLE. Eh bien! réponds à ce que je vais te demander.

LE SYCOPHANTE. Parle.

CHREMYLE. Es-tu laboureur?

LE SYCOPHANTE. Me crois-tu assez fou pour cela?

CHREMYLE. Et marchand?

πολὺ χρῆμα

τεμαχῶν καὶ κρεῶν

ὠπτημένων.

ὕδ, ὕδ, ὕδ, ὕδ, ὕδ, ὕδ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Κακόδαιμον,

ὁσφραίνει τι;

ΔΙΚΑΙΟΣ. Τοῦ ψύχους γε

ἴσως,

ἐπεὶ γε ἀμπέχεται

τοιοῦτον τριβώνιον.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Ταῦτα οὖν

ἐστὶν ἀνάσχετα,

ὦ Ζεῦ καὶ θεοί,

τούτους ὑβρίζειν εἰς ἐμέ;

εἴ μοι, ὡς ἄχθομαι

ὅτι ἄν χρηστός

καὶ φιλόπολις

πάσχω κακῶς.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Σὺ

φιλόπολις

καὶ χρηστός;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ. Ὡς

οὐδεὶς γε ἀνὴρ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Καὶ μὴν

ἐπερωτηθεὶς

ἀπόκριναι μοι.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ. Τὸ τί;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Εἰ γεωργός;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ. Οἶει

μὲ μελαγχολᾶν

οὕτως;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἄλλὰ

ἔμπορος;

une grande quantité

de tranches-de-poisson et de viandes  
rôties.

hum! hum! hum! hum! hum! hum!

CHREMYLE. Misérable,

sens-tu quelque chose?

L'HOMME DE BIEN. Le froid

sans doute,

vu qu'il est revêtu

d'un tel manteau.

LE SYCOPHANTE.

Ces choses vraiment

sont-elles tolérables,

ô Jupiter et dieux,

ceux-ci outrager moi?

hélas! que je suis affligé

de ce qu'étant honnête

et ami-de-l'Etat

je suis maltraité!

CHREMYLE. Toi

ami-de-l'Etat

et honnête?

LE SYCOPHANTE. Comme

pas un homme certes.

CHREMYLE. Eh bien!

étant interrogé

réponds-moi.

LE SYCOPHANTE. Quoi?

CHREMYLE. Es-tu laboureur?

LE SYCOPHANTE. Crois-tu

moi être-fou

à ce point?

CHREMYLE. Mais

marchand?



ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Ναί, σκήπτομαί γ', όταν τύχω.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τί δαί; τέχνην τιν' ἔμαθες;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Οὐ μὰ τὸν Δία.

855

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Πῶς οὖν διέζης, ἢ πόθεν, μηδὲν ποιῶν;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Τῶν τῆς πόλεως εἰμ' ἐπιμελητῆς πραγμάτων,  
καὶ τῶν ἰδίων πάντων.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Σύ; τί μαθῶν;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Βούλομαι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Πῶς οὖν ἂν εἴης χρηστὸς, ὃ τοιχωρύχε,  
εἴ σοι προσῆκον μηδὲν<sup>1</sup>, εἴτ' ἀπεχθάνει;

860

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Οὐ γὰρ προσήκει τὴν ἑμαυτοῦ μοι πόλιν  
εὐεργετῆν μ', ὃ κέπρε, καθ' ὅσον ἂν σθένω;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Εὐεργετῆν οὖν ἔστι τὸ πολυπραγμονεῖν;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Τὸ μὲν οὖν βοηθεῖν τοῖς νόμοις τοῖς κειμένοις,  
καὶ μὴ<sup>2</sup> πιτρέπειν, εἴαν τις ἐξαμαρτάνῃ.

865

LE SYCOPHANTE. Oui; du moins j'en prends le titre à l'occasion.

CHREMYLE. Mais enfin, as-tu appris quelque métier?

LE SYCOPHANTE. Non, par Jupiter.

CHREMYLE. Comment et de quoi vivais-tu donc, ne faisant rien?

LE SYCOPHANTE. Je suis curateur des affaires de l'État et de toutes celles des particuliers.

CHREMYLE. Toi? et de quel droit?

LE SYCOPHANTE. C'est que je le veux.

CHREMYLE. Comment donc serais-tu honnête homme, toi, brigand, qui, te mêlant de ce qui ne te regarde pas, te fais haïr de tout le monde?

LE SYCOPHANTE. Cela ne me regarde pas, oïson, de servir ma patrie de tout mon pouvoir?

CHREMYLE. Est-ce donc la servir que de faire l'intrigant?

LE SYCOPHANTE. C'est la servir que de prêter main-forte aux lois, et de ne pas souffrir que personne s'en écarte.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ. Ναί,

σκήπτομαί γε,

ὅταν τύχω.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Τί δαί;

ἔμαθές τινα τέχνην;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ. Οὐ

μὰ τὸν Δία.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Πῶς οὖν

ἢ πόθεν

διέζης,

ποιῶν μηδέν;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ. Εἰμὶ

ἐπιμελητῆς

τῶν πραγμάτων τῆς πόλεως,

καὶ πάντων τῶν ἰδίων.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Σύ;

τί μαθῶν;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Βούλομαι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Πῶς οὖν

ἂν εἴης χρηστὸς,

ὃ τοιχωρύχε,

εἴ, προσῆκον μηδὲν σοι,

εἴτα

ἀπεχθάνει;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Οὐ γὰρ προσήκει,

ὃ κέπρε,

με εὐεργετῆν

κατὰ ὅσον ἂν σθένω

τὴν πόλιν ἑμαυτοῦ;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Τὸ

πολυπραγμονεῖν

ἔστιν οὖν εὐεργετῆν;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Τὸ μὲν οὖν βοηθεῖν

τοῖς νόμοις τοῖς κειμένοις,

καὶ μὴ<sup>2</sup> ἐπιτρέπειν,

εἴαν τις

ἐξαμαρτάνῃ.

LE SYCOPHANTE. Oui,

je m'appuie du moins *là dessus*,

quand je me trouve à l'occasion.

CHREMYLE. Quoi enfin?

as-tu appris quelque métier?

LE SYCOPHANTE. Non

par Jupiter.

CHREMYLE. Comment donc

ou bien d'où

vivais-tu.

ne faisant rien?

LE SYCOPHANTE. Je suis

curateur

des affaires de l'État,

et de toutes les *affaires* privées.

CHREMYLE. Toi?

quoi ayant appris?

LE SYCOPHANTE.

Je le veux.

CHREMYLE. Comment donc

serais-tu honnête,

ô perce-mur (voleur),

si, *cela* ne regardant en rien toi,

ensuite

tu es haï?

LE SYCOPHANTE.

*Cela* ne me regarde pas,

ô mouette,

moi faire-du-bien

en tant que je puis

à la ville de moi?

CHREMYLE. Le

se-mêler-de-tout

est-ce donc *lui* faire-du-bien?

LE SYCOPHANTE.

Du moins le secourir

les lois établies

et ne pas céder,

si quelqu'un

*s'en* écarte.



ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐκ οὖν δικαστὰς ἐξεπίτηδες ἡ πόλις  
ἄρχειν καθίστησιν;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Κατηγορεῖ δὲ τίς;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὁ βουλόμενος.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Οὐκοῦν ἐκεῖνός εἰμ' ἐγώ.

Ὡστ' εἰς ἔμ' ἤκει τῆς πόλεως τὰ πράγματα.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Νῆ Δία, πονηρόν γ' ἄρα προστάτην ἔχει.  
Ἐκεῖνο δ' οὐ βούλοι' ἄν, ἡσυχίαν ἔχων,  
ζῆν ἄργός;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Ἀλλὰ προβατίου βίον λέγεις,  
εἰ μὴ φανέται διατριβὴ τις τῷ βίῳ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐδ' ἂν μεταμάθοις;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Οὐδ' ἂν, εἰ δοίης γ' ἐμοὶ

τὸν Πλοῦτον αὐτὸν, καὶ τὸ Βάττου σίλφιον.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Κατάθου ταχέως τοῖμά τιον.

ΚΑΡΙΩΝ.

Οὗτος, σοὶ λέγει.

CHRÉMYLE. Eh bien ! l'État ne nomme-t-il pas tout exprès des  
juges pour administrer ?

LE SYCOPHANTE. Mais qui se charge d'accuser ?

CHRÉMYLE. Celui qui veut.

LE SYCOPHANTE. Eh bien ! c'est moi qui veux : ainsi les affaires  
de l'État me regardent.

CHRÉMYLE. Par Jupiter ! elles ont là un méchant directeur. Mais  
n'aimerais-tu pas mieux vivre tranquille sans te donner tant de  
peine ?

LE SYCOPHANTE. Mais ce serait une vie de brebis qu'une vie  
sans occupation.

CHRÉMYLE. Et tu ne voudrais pas changer de métier ?

LE SYCOPHANTE. Non, quand tu me donnerais Plutus lui-même  
et le silphium de Battus.

CHRÉMYLE. Habit bas au plus vite !

CARION. Hé ! l'ami ! c'est à toi qu'il parle.

870

875

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Οὐκοῦν

ἡ πόλις καθίστησιν

ἐξεπίτηδες

δικαστὰς ἄρχειν;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ. Τίς δὲ

κατηγορεῖ;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὁ βουλόμενος.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ. Οὐκοῦν

ἐγώ εἰμι ἐκεῖνος.

Ὡστε τὰ πράγματα τῆς πόλεως

ἤκει εἰς ἐμέ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Νῆ Δία,

ἔχει δὲ ἄρα

πονηρὸν προστάτην.

Οὐ βούλοιο δὲ ἂν ἐκεῖνο,

ζῆν ἄργός

ἔχων ἡσυχίαν;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ. Ἀλλὰ

λέγεις βίον προβατίου,

εἴ τις διατριβὴ

μὴ φανέται

τῷ βίῳ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐδὲ ἂν μεταμάθοις;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Οὐδὲ ἂν

εἷγε δοίης ἐμοὶ

τὸν Πλοῦτον αὐτὸν,

καὶ τὸ σίλφιον Βάττου.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Κατάθου ταχέως

τὸ ἱμάτιον.

ΚΑΡΙΩΝ. Οὗτος,

λέγει σοί.

CHRÉMYLE. Est-ce que donc

l'État n'établit pas

à dessein

des juges pour administrer ?

LE SYCOPHANTE. Mais qui  
accuse ?

CHRÉMYLE.

Celui qui veut.

LE SYCOPHANTE. Eh bien !

je suis celui-là.

De sorte que les affaires de l'État

viennent à moi.

CHRÉMYLE. Par Jupiter !

elles ont vraiment

un méchant directeur.

Mais ne préférerais-tu pas cela,

vivre sans-travail

ayant le repos ?

LE SYCOPHANTE. Mais

tu dis une vie de brebis,

si une occupation

ne se montre

dans la vie.

CHRÉMYLE.

Et tu ne désapprendrais pas cela ?

LE SYCOPHANTE.

Non pas même

si tu donnais à moi

Plutus lui-même,

et le silphium de Battus.

CHRÉMYLE. Dépose vite

ton habit.

CARION. Hé ! toi,

il parle à toi.



ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἐπειθ' ὑπόλυσαι<sup>1</sup>.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ταῦτα πάντα σοὶ λέγει,  
ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.Καὶ μὴν προσελθέτω πρὸς ἔμ' ὑμῶν ἐνθαδὶ  
ὁ βουλόμενος.

ΚΑΡΙΩΝ.

Οὐκοῦν ἐκεῖνός εἰμ' ἐγώ.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Οἱμοὶ τάλας, ἀποδύομαι μεθ' ἡμέραν. 880

ΚΑΡΙΩΝ.

Σὺ γὰρ ἀξιοῖς τὰλλότρια πράττων ἐσθλῆιν.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Ὅρξαι ἂν ποιεῖ; ταῦτ' ἐγὼ μαρτύρομαι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἄλλ' οἴχεται φεύγων, ὃν ἦγες μάρτυρα.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Οἱμοὶ περιεῖλημμαι μόνος.

ΚΑΡΙΩΝ.

Νυνὶ βοῶς;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Οἱμοὶ μάλ' αὔθις.

ΚΑΡΙΩΝ.

Δὸς σύ μοι τὸ τριβώνιον, 885

ἵν' ἀμφιέσω τὸν συκοφάντην τουτονί.

CHRÉMYLE. Ote aussi tes souliers.

CARION. C'est toujours à toi qu'il en a.

LE SYCOPHANTE. Voyons! qu'il vienne donc ici, vers moi, celui de vous qui l'ose!

CARION. Eh bien! ce sera moi.

LE SYCOPHANTE. Ah! malheureux! on me dépouille en plein jour.

CARION. Oui-da! tu voudrais gagner ta vie à faire les affaires des autres?

LE SYCOPHANTE. Vois-tu ce qu'il fait? je te prends à témoin.

CHRÉMYLE. Il n'est plus là, il s'est sauvé, le témoin que tu amenais.

LE SYCOPHANTE. Hélas! je suis seul contre tous!

CARION. Ah! tu cries?

LE SYCOPHANTE. Hélas! encore une fois hélas!

CARION. Donne un peu ton vieux manteau, que j'en affuble ce sycophante.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἐπειτα

ὑπόλυσαι.

ΚΑΡΙΩΝ. Λέγει σοὶ

πάντα ταῦτα.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Καὶ μὴν

προσελθέτω ἐνθαδὶ

πρὸς ἔμἐ

ὁ βουλόμενος ὑμῶν.

ΚΑΡΙΩΝ. Οὐκοῦν

ἐγὼ εἰμι ἐκεῖνος.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ. Οἱμοὶ

τάλας,

ἀποδύομαι μετὰ ἡμέραν.

ΚΑΡΙΩΝ.

Σὺ γὰρ

ἀξιοῖς ἐσθλῆιν

πράττων τὰ ἀλλότρια.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ. Ὅρξαι

ἂν ποιεῖ;

ἐγὼ μαρτύρομαι

ταῦτα.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἄλλὰ

οἴχεται φεύγων,

ὃν ἦγες μάρτυρα.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ. Οἱμοὶ

περιεῖλημμαι μόνος.

ΚΑΡΙΩΝ. Νυνὶ βοῶς;

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Οἱμοὶ μάλα αὔθις.

ΚΑΡΙΩΝ. Σὺ δὲς μοι

τὸ τριβώνιον,

ἵνα ἀμφιέσω

τὸν συκοφάντην τουτονί.

CHRÉMYLE. Ensuite

déchausse-toi.

CARION. Il dit à toi

toutes ces choses.

LE SYCOPHANTE.

Eh bien!

qu'il s'avance ici

vers moi

celui qui veut d'entre vous.

CARION. Eh bien!

moi je suis celui-là.

LE SYCOPHANTE. Hélas!

malheureux,

je suis dépouillé pendant le jour!

CARION.

C'est que toi

tu voudrais manger

en faisant les affaires d'autrui.

LE SYCOPHANTE. Vois-tu

les choses qu'il fait?

je te prends-à-témoin

de ces choses.

CHRÉMYLE. Mais

il va fuyant,

celui que tu amenais comme témoin.

LE SYCOPHANTE. Hélas!

je suis enveloppé seul.

CARION. Maintenant tu cries?

LE SYCOPHANTE.

Hélas! tout de nouveau.

CARION. Toi donne-moi

ton vieux-manteau,

afin que j'en revête

ce sycophante-ci.



ΔΙΚΑΙΟΣ.

Μὴ δῶθ'· ἱερὸν γάρ ἐστι τοῦ Πλούτου πάλαι.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ἐπειτα ποῦ κάλλιον ἀνατεθήσεται,  
ἢ περὶ πονηρὸν ἄνδρα καὶ τοιχωρύχον  
Πλοῦτον δὲ κοσμεῖν ἱματίοις σεμνοῖς πρέπει.

890

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Τοῖς δ' ἐμβυαδίοις τί χρήσεται τις; εἴπ' ἐμοί.

ΚΑΡΙΩΝ.

Καὶ ταῦτα πρὸς τὸ μέτωπον αὐτίκα δὴ μάλα,  
ὥσπερ κοτίνῳ προσπατταλεύσω τουτῷ.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Ἄπειμι· γινώσκω γὰρ ἥττων ὦν πολὺ  
ὑμῶν· ἐὰν δὲ σύζυγον λάβω τινά,  
καὶ σύκινον, τοῦτον τὸν ἰσχυρὸν θεὸν  
ἐγὼ ποιήσω τήμερον δοῦναι δίκην,  
ὅτι καταλύει περιφανῶς, εἷς ὦν μόνος,  
τὴν δημοκρατίαν, οὔτε τὴν βουλήν πιθῶν  
τὴν τῶν πολιτῶν, οὔτε τὴν ἐκκλησίαν.

895

900

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Καὶ μὴν, ἐπειδὴ τὴν πανοπλίαν τὴν ἐμὴν

L'HOMME DE BIEN. Non vraiment; je l'ai consacré à Plutus.

CARION. Et où serait-il mieux placé que sur le dos d'un scélérat et d'un voleur? Pour Plutus, il convient de le parer de vêtements magnifiques.

L'HOMME DE BIEN. Et que fera-t-on des chaussures? dis-moi.

CARION. Je vais tout à l'heure les lui clouer au front, comme des offrandes sur un olivier sauvage.

LE SYCOPHANTE. Je me retire; je vois que je suis beaucoup moins fort que vous. Mais si je trouve un second, fût-il faible comme du bois de figuier, je ferai repentir aujourd'hui ce dieu si fort d'oser à lui seul renverser la démocratie, sans l'aveu ni du conseil suprême de la cité, ni de l'assemblée du peuple.

L'HOMME DE BIEN. En attendant, puisque tu marches revêtu de

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Μὴ δῶτα·

ἔστι γὰρ πάλαι  
ἱερὸν τοῦ Πλούτου.

ΚΑΡΙΩΝ. Ἐπειτα

ποῦ ἀνατεθήσεται

κάλλιον

ἢ περὶ ἄνδρα

πονηρὸν καὶ τοιχωρύχον;

Πρέπει δὲ

κοσμεῖν Πλοῦτον

ἱματίοις σεμνοῖς.

ΔΙΚΑΙΟΣ. Τί δὲ

χρήσεται τις

τοῖς ἐμβυαδίοις;

εἰπέ μοι.

ΚΑΡΙΩΝ. Μάλα δὴ αὐτίκα

προσπατταλεύσω καὶ ταῦτα

τουτῷ πρὸς τὸ μέτωπον

ὥσπερ κοτίνῳ.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

Ἄπειμι,

γινώσκω γὰρ

ὦν

πολὺ ἥττων ὑμῶν.

Ἐὰν δὲ λάβω τινά σύζυγον,

καὶ σύκινον,

ἐγὼ ποιήσω τήμερον

τοῦτον τὸν θεὸν ἰσχυρὸν

δοῦναι δίκην,

ὅτι ὦν εἷς μόνος,

καταλύει περιφανῶς

τὴν δημοκρατίαν,

πιθῶν οὔτε τὴν βουλήν

τὴν τῶν πολιτῶν,

οὔτε τὴν ἐκκλησίαν.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Καὶ μὴν,

ἐπειδὴ βαδίξεις

ἔχων τὴν πανοπλίαν τὴν ἐμὴν,

L'HOMME DE BIEN.

Non certes;

car il est depuis longtemps  
consacré à Plutus.

CARION. Et

où aura-t-il été placé

mieux

qu'autour d'un homme

pervers et voleur?

Mais il convient

de décorer Plutus

de vêtements pompeux.

L'HOMME DE BIEN. Et en quoi

se servira-t-on

des chaussures?

dis-moi.

CARION. Tout à l'heure

je clouerai elles aussi

à lui au front

comme à un olivier-sauvage.

LE SYCOPHANTE.

Je m'en vais,

car je sais

étant (que je suis)

beaucoup plus faible que vous.

Mais si je prends un second, [figuier

même faible-comme-du-bois-de-

je ferai aujourd'hui

ce dieu fort

donner justice,

parce qu'étant un seul,

il dissout manifestement

la démocratie

n'ayant persuadé ni le conseil

des citoyens,

ni l'assemblée.

L'HOMME DE BIEN.

Et cependant,

puisque tu marches

ayant l'armure mienne,



ἔχων βαδίζεις, εἰς τὸ βαλανεῖον τρέχε·  
ἔπειτα ἐκεῖ κορυφαῖος ἐστηκώς, θέρου<sup>1</sup>.  
Κἀγὼ γὰρ εἶχον τὴν στάσιν ταύτην ποτέ.

ΧΡΕΜΥΔΟΣ.

Ἄλλ' ὁ βαλανεύς ἔλξει θύραζ' αὐτὸν λαβών·  
.... ἰδὼν γὰρ αὐτὸν, γνώσεται,  
ὅτι ἔστ' ἐκείνου τοῦ πονηροῦ κόμματος.  
Νῶ δ' εἰσίσωμεν, ἵνα προσεύξῃ τὸν θεόν<sup>2</sup>.

ΓΡΑΥΣ.

Ἄρ', ὦ φίλοι γέροντες, ἐπὶ τὴν οἰκίαν  
ἀφίγμεθ' ὄντως τοῦ νέου τούτου θεοῦ,  
ἥ τῆς ὁδοῦ τὸ παράπαν ἡμαρτήκαμεν;

ΧΟΡΟΣ.

Ἄλλ' ἴσθ' ἐπ' αὐτὰς τὰς θύρας ἀφιγμένη,  
ὦ μεिरακίσκη· πυνθάνει γὰρ ὠρικῶς.

ΓΡΑΥΣ.

Φέρε νυν, ἐγὼ τῶν ἐνδοθεν καλέσω τινά.

ΧΡΕΜΥΔΟΣ.

Μὴ δῆτ'· ἐγὼ γὰρ αὐτὸς<sup>3</sup> ἐξελήλυθα.  
Ἄλλ' ὅ τι μάλιστ' ἐλήλυθας, λέγειν σ' ἐχρῆν.

ΓΡΑΥΣ.

Πέπονθα δεινὰ καὶ παράνομ', ὦ φίλτατε·

mon armure complète, cours au bain, tiens-toi au premier rang et chauffe-toi : c'est la place que j'avais moi-même autrefois.

CHRÉMYLE. Mais le baigneur l'empoignera pour le jeter à la porte ; car, au premier coup d'œil, il reconnaitra que ce n'est pas de la bonne monnaie. Mais entrons ; viens adresser tes prières au dieu.

LA VIEILLE. Bons vieillards, suis-je vraiment arrivée à la demeure du nouveau dieu, ou me suis-je tout à fait trompée de chemin ?

LE CHOEUR. Apprends que tu es à sa porte, ma belle enfant, qui t'informes si à propos.

LA VIEILLE. Voyons donc, je vais appeler quelqu'un de la maison.

CHRÉMYLE. N'en fais rien, car voici que je sors ; mais voudrais-tu nous dire ce qui t'amène.

LA VIEILLE. Quelle affreuse injustice ! mon cher ami ; de-

905

910

915

τρέχε εἰς τὸ βαλανεῖον·  
ἔπειτα ἐστηκώς ἐκεῖ κορυφαῖος,  
θέρου·  
καὶ γὰρ ἐγὼ εἶχόν ποτε  
τὴν στάσιν ταύτην.

ΧΡΕΜΥΔΟΣ. Ἀλλὰ

ὁ βαλανεύς  
λαβὼν αὐτὸν,  
ἔλξει θύραζε·  
ἰδὼν γὰρ  
γνώσεται αὐτὸν  
ὅτι ἔστι

τοῦ πονηροῦ κόμματος ἐκείνου.  
Νῶ δ' εἰσίσωμεν,

ἵνα προσεύξῃ τὸν θεόν.  
ΓΡΑΥΣ. Ἄρα,

ὦ φίλοι γέροντες,  
ἀφίγμεθα ὄντως  
ἐπὶ τὴν οἰκίαν  
τοῦ νέου τούτου θεοῦ,  
ἥ ἡμαρτήκαμεν  
τὸ παράπαν  
τῆς ὁδοῦ;

ΧΟΡΟΣ. Ἀλλὰ

ἴσθι ἀφιγμένη  
ἐπὶ τὰς θύρας αὐτὰς,  
ὦ μεिरακίσκη·  
πυνθάνει γὰρ ὠρικῶς.

ΓΡΑΥΣ.

Φέρε νυν,

ἐγὼ καλέσω

τινὰ τῶν ἐνδοθεν.

ΧΡΕΜΥΔΟΣ. Μὴ δῆτα·

ἐγὼ γὰρ ἐξελήλυθα αὐτὸς.

Ἀλλὰ ἐχρῆν σε λέγειν,

ὅ τι μάλιστα

ἐλήλυθας.

ΓΡΑΥΣ. Πέπονθα

δεινὰ καὶ παράνομα,

ὦ φίλτατε·

cours vers le bain ;  
puis te tenant là à-la-tête,  
chauffe-toi ;  
car moi j'avais autrefois  
cette place-là.

CHRÉMYLE. Mais

le baigneur  
ayant pris lui,  
le trainera à la porte ;  
car ayant vu  
il reconnaitra lui  
qu'il est

de ce méchant coin-là.  
Mais nous entrons,

afin que tu pries le dieu.  
LA VIEILLE. Est-ce que,

ô chers vieillards,  
nous sommes arrivées réellement  
à la maison  
de ce nouveau dieu,  
ou nous sommes-nous écartées  
tout à fait  
du chemin ?

LE CHOEUR. Mais

sache étant arrivée  
auprès des portes mêmes,  
ô jeune fille ;  
car tu t'informes à propos.

LA VIEILLE.

Voyons donc,

j'appellerai  
quelqu'un de ceux du dedans.

CHRÉMYLE. Point du tout :

car je suis sorti moi-même.

Mais il faudrait toi dire,

pour quoi principalement

tu es venue.

LA VIEILLE. J'éprouve

des choses aïreuses et injustes,

ô tres-cher ;



ἀφ' οὗ γὰρ ὁ θεὸς οὗτος ἤρξατο βλέπειν,  
ἀβίωτον εἶναι μοι πεποίηκε τὸν βίον<sup>1</sup>.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τί δ' ἔστιν; ἥ που καὶ σὺ συκοφάντρια  
ἐν ταῖς γυναιξίν ἦσθα; 920

ΓΡΑΥΣ.

Μὰ Δί' ἐγὼ μὲν οὐκ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἄλλ' οὐ λαχοῦσ' ἔπινες ἐν τῷ γράμματι<sup>2</sup>;

ΓΡΑΥΣ.

Σκώπτεις· ἐγὼ δὲ κατακέκνισμαι δειλάκρᾳ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐκ οὖν ἐρεῖς ἀνύσασα τὸν κνησμὸν τίνα;

ΓΡΑΥΣ.

Ἄκουέ νυν. Ἦν μοί τι μειράκιον φίλον,  
πενιχρὸν μὲν, ἄλλως δ' εὐπρόσωπον, καὶ καλὸν,  
καὶ χρηστόν. Εἰ γὰρ του δεηθείην ἐγώ,  
ἅπαντ' ἐποίει κοσμίως μοι καὶ καλῶς·  
ἐγὼ δ' ἐκείνῳ ταῦτά πάνθ' ὑπηρέτουν. 925

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τί δ' ἦν, ὅ τι σου μάλιστ' ἐδεῖθ' ἐκάστοτε; 930

ΓΡΑΥΣ.

Οὐ πολλά· καὶ γὰρ ἐκνομίως μ' ἡσχύνετο.

Ἄλλ' ἀργυρίου δραχμὰς ἂν ἤτησ' εἴκοσιν

puis que ce dieu a recouvré la vue, il m'a rendu la vie insupportable.

CHRÉMYLE. Qu'y a-t-il? Serais-tu, par hasard, un sycophante femelle?

LA VIEILLE. Moi? non, par Jupiter!

CHRÉMYLE. Aurais-tu tiré une mauvaise lettre au tribunal des ivrognes?

LA VIEILLE. Tu plaisantes, et moi malheureuse, un feu cuisant me dévore.

CHRÉMYLE. Ne finiras-tu point de nous dire quel est ce tourment?

LA VIEILLE. Écoute donc. J'avais pour ami certain jeune homme, pauvre, il est vrai, mais beau, bien fait et honnête; car si j'avais besoin de quelque chose, il faisait tout pour moi comme il faut et de bonne grâce, et moi je lui rendais service à mon tour.

CHRÉMYLE. Et qu'est-ce qu'il avait coutume de te demander?

LA VIEILLE. Peu de chose; il était avec moi d'une réserve excessive: il me demandait, par exemple, vingt drachmes d'argent

ἀπὸ οὗ γὰρ  
ὁ θεὸς οὗτος ἤρξατο βλέπειν,  
πεποίηκε

τὸν βίον εἶναι ἀβίωτόν μοι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Τί δὲ ἔστιν;

ἥ που καὶ σὺ

ἦσθα συκοφάντρια

ἐν ταῖς γυναιξίν;

ΓΡΑΥΣ. Ἐγὼ μὲν οὐ

μὰ Δία.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἀλλὰ ἔπινες

οὐ λαχοῦσα

ἐν τῷ γράμματι;

ΓΡΑΥΣ. Σκώπτεις·

ἐγὼ δὲ κατακέκνισμαι

δειλάκρᾳ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐκ οὖν ἐρεῖς,

ἐνύσασα,

τὸν κνησμὸν τίνα;

ΓΡΑΥΣ. Ἄκουέ νυν.

Τι μειράκιον

ἦν φίλον μοι,

πενιχρὸν μὲν,

ἄλλως δὲ εὐπρόσωπον,

καὶ καλὸν, καὶ χρηστόν.

Εἰ γὰρ ἐγὼ

δεηθείην του,

ἐποίει μοι ἅπαντα

κοσμίως καὶ καλῶς·

ἐγὼ δὲ ὑπηρέτουν ἐκείνῳ

πάντα τὰ αὐτά.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Τί δὲ ἦν,

ὅ τι ἐδεῖτο μάλιστ' αὐτοῦ

ἐκάστοτε;

ΓΡΑΥΣ.

Οὐ πολλά·

καὶ γὰρ ἡσχύνετό με

ἐκνομίως.

Ἀλλὰ ἤτησεν ἂν

car depuis que

ce dieu a commencé à voir,

il a fait

la vie être impossible à moi.

CHRÉMYLE. Qu'est-ce que c'est?

est-ce que par hasard toi aussi

tu étais une sycophante

parmi les femmes?

LA VIEILLE. Moi non

par Jupiter!

CHRÉMYLE. Mais as-tu bu

ne l'ayant pas obtenu

dans ton bulletin?

LA VIEILLE. Tu plaisantes;

et moi j'ai-le-cœur-bien-malade

misérable.

CHRÉMYLE.

Ne diras-tu pas,

achevant,

ton tourment quel *il est*?

LA VIEILLE. Écoute donc.

Certain jeune homme

était cher à moi,

pauvre il est vrai,

mais d'ailleurs d'un-visage-agréable,

et bien-fait, et honnête.

Car si moi

j'avais besoin de quelque chose,

il faisait pour moi toutes choses

décemment et bien;

et moi je servais lui

en toutes les mêmes choses.

CHRÉMYLE. Qu'était donc

ce en quoi il avait surtout besoin de toi

chaque jour?

LA VIEILLE.

Non beaucoup de choses:

car il respectait moi

énormément.

Mais il *me* demandait par exemple



εἰς ἱμάτιον, ὁκτὼ δ' ἂν εἰς ὑποδήματα·  
καὶ ταῖς ἀδελφαῖς ἀγοράσαι χιτῶνιον  
ἐκέλευσεν ἂν, τῇ μητρί θ' ἱματίδιον·  
πυρῶν τ' ἂν ἐδεήθη μεδίμνων τετάρων.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐ πολλά τοίνυν, μὰ τὸν Ἀπόλλω, ταῦτά γε  
εἴρηκας· ἀλλὰ δῆλον ὅτι σ' ἡσχύνετο.

ΓΡΑΥΣ.

Καὶ ταῦτα τοίνυν οὐχ ἔνεκεν μισητίας  
αἰτεῖν μ' ἔφασκεν, ἀλλὰ φιλίας οὐνεκα,  
ἵνα τοῦμόν ἱμάτιον φορῶν, μεμνητό μου.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Λέγεις ἑρῶντ' ἄνθρωπον ἐκνομιώτατα.

ΓΡΑΥΣ.

Ἄλλ' οὐχὶ νῦν γ' ὁ βδελυρὸς ἔτι τὸν νοῦν ἔχει  
τὸν αὐτὸν, ἀλλὰ πολὺ μεθέστηκεν πάνυ.  
Ἐμοῦ γὰρ αὐτῷ τὸν πλακοῦντα τουτονί,  
καὶ ἄλλα τὰ πὶ τοῦ πίνακος τραγήματα  
ἐπόντα πεμψάσης, ὑπειπούσης θ' ὅτι  
εἰς ἐσπέραν ἤξοιμι —

pour un habit, ou huit drachmes pour des chaussures; il me priait encore d'acheter une petite tunique à ses sœurs, une petite robe à sa mère; une autre fois il avait besoin de quatre médimnes de blé.

CHREMYLE. Peu de chose, en effet, que tout cela, par Apollon! Oui, sans doute, il avait beaucoup de réserve avec toi.

LA VIEILLE. Encore, s'il me demandait ces choses, ce n'était pas, disait-il, par une basse cupidité, mais par amitié, afin que, portant l'habit que je lui avais donné, il se souvint de moi.

CHREMYLE. Ce que tu dis là est d'un homme qui aime excessivement.

LA VIEILLE. Mais à présent l'infâme n'est plus le même; il est changé du tout au tout. Je lui avais envoyé ce gâteau et les autres friandises qui sont dans ce plat, en lui faisant dire que je viendrais ce soir....

935

940

945

εἴκοσι δραχμὰς ἀργυρίου  
εἰς ἱμάτιον,  
ὁκτὼ δὲ ἂν  
εἰς ὑποδήματα·  
καὶ ἐκέλευσεν ἂν ἀγοράσαι  
χιτῶνιον  
ταῖς ἀδελφαῖς,  
ἱματίδιόν τε τῇ μητρί·  
ἐδεήθη τε ἂν  
τετάρων μεδίμνων πυρῶν.  
ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Εἴρηκας γε τοίνυν  
ταῦτα οὐ πολλά,  
μὰ τὸν Ἀπόλλω·  
ἀλλὰ δῆλον  
ὅτι ἡσχύνετό σε.  
ΓΡΑΥΣ.

Καὶ ἔφασκε τοίνυν  
αἰτεῖν με ταῦτα  
οὐχ ἔνεκεν μισητίας,  
ἀλλὰ φιλίας ἔνεκα,  
ἵνα φορῶν  
τὸ ἐμὸν ἱμάτιον,  
μεμνητό μου.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Λέγεις  
ἄνθρωπον

ἐρῶντα ἐκνομιώτατα.

ΓΡΑΥΣ. Ἀλλὰ νῦν γε  
ὁ βδελυρὸς οὐχὶ ἔχει ἔτι  
τὸν νοῦν τὸν αὐτὸν,  
ἀλλὰ μεθέστηκε  
πάνυ πολὺ.

Ἐμοῦ γὰρ  
πεμψάσης αὐτῷ  
τὸν πλακοῦντα τουτονί,  
καὶ τὰ ἄλλα τραγήματα  
τὰ ἐπόντα  
ἐπὶ τοῦ πίνακος,  
ὑπειπούσης τε  
ὅτι ἤξοιμι εἰς ἐσπέραν, ..

PLUTUS.

vingt drachmes d'argent  
pour un habit,  
ou huit  
pour des chaussures;  
et il me priait d'acheter  
une petite-tunique  
à ses sœurs,  
et une petite-robe à sa mère;  
ou il avait besoin  
de quatre médimnes de blé.  
CHREMYLE.

Tu as dit vraiment  
ces choses peu nombreuses,  
par Apollon:  
mais il est évident  
qu'il respectait toi.  
LA VIEILLE.

Et il disait donc  
demander à moi ces choses  
non par cupidité,  
mais par amitié,  
afin que portant  
le mien habit,  
il se souvint de moi.  
CHREMYLE. Tu dis  
un homme  
aimant énormément.

LA VIEILLE. Mais à présent  
l'infâme n'a plus  
l'esprit le même,  
mais il a changé  
tout à fait beaucoup.  
Car moi  
ayant envoyé à lui  
le gâteau que voici,  
et les autres friandises  
qui sont  
sur ce plat,  
et ayant ajouté  
que je viendrais vers le soir,....

10



ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τί σ' ἔδρασ'; εἴπ' ἐμοί.

ΓΡΑΥΣ.

ἄμνητα<sup>1</sup> προσαπέπεμψεν ἡμῖν τουτονί,  
 ἐφ' ᾧ τ' ἔκεισε μηδέποτε μ' ἔλθεῖν ἔτι,  
 καὶ πρὸς ἐπὶ τούτοις εἶπεν ἀποπέμπων, ὅτι  
 « Πάλαι ποτ' ἦσαν ἄλκιμοι Μιλήσιοι. »

950

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Δῆλον ὅτι τοὺς τρόπους τις οὐ μοχθηρὸς ἦν·  
 ἐπειτα πλουτῶν, οὐκέθ' ἤδεται φακῇ,  
 πρὸ τοῦ δ' ὑπὸ τῆς πενίας ἅπαντ' ἐπήσθιεν.

955

ΓΡΑΥΣ.

Καὶ μὴν πρὸ τοῦ γ' ὀσημέραι, νῆ τῷ θεῷ<sup>2</sup>,  
 ἐπὶ τὴν θύραν ἐβάδιζεν αἰεὶ τὴν ἐμὴν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἐπ' ἐκφοράν<sup>3</sup>;

ΓΡΑΥΣ.

Μὰ Δί', ἀλλὰ τῆς φωνῆς μόνον  
 ἐρῶν ἀκοῦσαι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τοῦ λαθεῖν μὲν οὖν χάριν.

ΓΡΑΥΣ.

Καὶ, νῆ Δί', εἰ λυπούμενην αἰσθοιτό με,  
 νηττάριον ἂν καὶ φάβιον ὑπεκορίζετο.

960

CHRÉMYLE. Et qu'a-t-il fait? dis-moi.

LA VIEILLE. Il a tout renvoyé avec cet autre gâteau, à condition que je ne viendrais plus jamais chez lui. Ce n'est pas tout : il m'a fait dire, en renvoyant mes dons, que *les Milésiens étaient braves jadis*.

CHRÉMYLE. Évidemment ce n'était pas un homme de rien. A présent qu'il est riche, il ne se contente plus de lentilles; auparavant, quand il était pauvre, il mangeait de tout.

LA VIEILLE. Avant cela, certes, j'en atteste les déesses, il ne se passait pas de jour qu'il ne vint à ma porte.

CHRÉMYLE. Pour t'emporter?

LA VIEILLE. Non, par Jupiter! pour le seul plaisir d'entendre ma voix.

CHRÉMYLE. Pour recevoir tes cadeaux, veux-tu dire.

LA VIEILLE. Et, par Jupiter, s'il me voyait contrariée, il m'appelaient tendrement son petit canard, sa colombe.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Τί ἔδρασέ σε;  
 εἰπέ μοι.

ΓΡΑΥΣ. Προσαπέπεμψεν

ἡμῖν

τουτονὶ ἄμνητα,

ἐπὶ ᾧ τε

μὲ μηδέποτε ἔτι

ἐλθεῖν ἐκέλευε,

καὶ πρὸς ἐπὶ τούτοις

εἶπεν ἀποπέμπων,

ὅτι « πάλαι ποτὲ

Μιλήτιοι ἦσαν ἄλκιμοι. »

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Δῆλον

ὅτι οὐκ ἦν

τις μοχθηρὸς

τοὺς τρόπους·

πλουτῶν ἐπειτα

οὐκέτι ἤδεται φακῇ,

πρὸ τοῦ δὲ

ὑπὸ τῆς πενίας

ἐπήσθιεν ἅπαντα.

ΓΡΑΥΣ. Καὶ μὴν

πρὸ τοῦ γὰρ

ὀσημέραι,

νῆ τῷ θεῷ,

ἐβάδιζεν αἰεὶ

ἐπὶ τὴν θύραν τὴν ἐμὴν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἐπὶ ἐκφοράν;

ΓΡΑΥΣ. Μὰ Δία,

ἀλλὰ μόνον ἐρῶν

ἀκοῦσαι φωνῆς.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τοῦ λαθεῖν χάριν μὲν οὖν.

ΓΡΑΥΣ. Καὶ, νῆ Δία,

εἰ αἰσθοιτό

με λυπούμενην,

ὑπεκορίζετο ἂν

νηττάριον

καὶ φάβιον.

CHRÉMYLE. Qu'a-t-il fait à toi?  
 dis-moi.

LA VIEILLE. Il a en-outre-renvoyé  
 à nous

ce gâteau,

à condition que

moi jamais plus

ne venir là,

et en outre là-dessus

il a dit en renvoyant *mes dons*,

que « jadis

les Milésiens étaient braves. »

CHRÉMYLE. Il est évident

que ce n'était pas

un homme misérable

quant aux mœurs;

étant-riche désormais,

il ne se contente plus de lentilles,

mais auparavant

par l'effet de la pauvreté

il mangeait toutes choses.

LA VIEILLE. Certes

auparavant du moins

tous les jours,

oui par les deux déesses,

il venait continuellement

à ma porte.

CHRÉMYLE.

Pour l'enlèvement?

LA VIEILLE. Non, par Jupiter,

mais seulement aimant

à entendre *ma* voix.

CHRÉMYLE.

Pour recevoir du moins.

LA VIEILLE. Et, par Jupiter,

si ma foi il remarquait

moi chagrinée,

il m'appelaient-tendrement

petit-canard

et petite-colombe.



ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἐπειτ' ἴσως ἤτησ' ἂν εἰς ὑποδήματα,  
ΓΡΑΥΣ.

Μυστηρίοις δὲ τοῖς μεγάλοις ὀχουμένην  
ἐπὶ τῆς ἀμάξης ὅτι προσέβλεψεν μέ τις,  
ἐτυπτόμην διὰ τοῦθ' ὅλην τὴν ἡμέραν·  
οὕτω σφόδρα ζηλότυπος ὁ νεανίσκος ἦν.

965

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Μόνος γὰρ ἦδεθ', ὥς ἔοικεν, ἐσθίων.

ΓΡΑΥΣ.

Καὶ τὰς γε χεῖρας παγκάλας ἔχειν μ' ἔφη·

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὅποτε προτείνειάν γε δραχμὰς εἰκοσιν.

ΓΡΑΥΣ.

Ὅζειν τε τῆς χροᾶς ἔφασκεν ἡδύ με·

970

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Εἰ Θάσιον<sup>1</sup> ἐνέχεις, εἰκότως γε, νῆ Δία.

ΓΡΑΥΣ.

Τὸ βλέμμα δ' ὥς ἔχοιμι μαλακὸν καὶ καλόν.

Ταῦτ' οὖν ὁ θεὸς, ὦ φίλ' ἄνερ, οὐκ ὀρθῶς ποιεῖ,  
φάσκων βοῆθεῖν τοῖς ἀδικουμένοις ἀεὶ<sup>2</sup>.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τί γὰρ ποιήσει, φράζε, καὶ πεπράζεται.

975

ΓΡΑΥΣ.

Ἀναγκάσαι δίκαιόν ἐστι, νῆ Δία,

CHRÉMYLE. Puis il demandait sans doute pour des chaussures ?

LA VIEILLE. Et si, tandis que j'étais sur le char, me rendant aux grands mystères, quelqu'un s'avisait de me regarder, j'étais battue tout le jour, tant ce jeune homme était jaloux !

CHRÉMYLE. C'est qu'apparemment il aimait à manger seul.

LA VIEILLE. Il disait que j'avais les mains très-belles.

CHRÉMYLE. Oui, lorsqu'elles lui tendaient vingt drachmes.

LA VIEILLE. Il disait aussi que ma peau exhalait une douce odeur.

CHRÉMYLE. Je le crois bien, par Jupiter ! quand tu lui versais du Thasos.

LA VIEILLE. Et que j'avais le visage délicat et beau. Tu vois bien, cher ami, que le dieu ne fait rien de bon, quoiqu'il se vante de porter secours aux victimes de l'injustice.

CHRÉMYLE. Que faut-il donc qu'il fasse ? Parle, et tu seras obéie.

LA VIEILLE. Il est juste, par Jupiter ! de forcer celui que j'ai si

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἐπειτα

ἤτησεν ἂν ἴσως

εἰς ὑποδήματα ;

ΓΡΑΥΣ. Ὅτι δὲ

τις προσέβλεπέ με

ὀχουμένην ἐπὶ τῆς ἀμάξης

τοῖς μεγάλοις μυστηρίοις,

ἐτυπτόμην διὰ τοῦτο

ὅλην τὴν ἡμέραν·

οὕτω σφόδρα

ὁ νεανίσκος

ἦν ζηλότυπος.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἦδετο γὰρ

εἶθιόν μόνος,

ὥς ἔοικεν.

ΓΡΑΥΣ. Καὶ ἔφη γὰρ

με ἔχειν τὰς χεῖρας

παγκάλας.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ὅποτε γε

προτείνειαν εἰκοσι δραχμὰς.

ΓΡΑΥΣ. Ἐφασκέ τέ

με ὅζειν ἡδύ τῆς χροᾶς.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Εἰ ἐνέχεις,

θάσιον,

εἰκότως γε, νῆ Δία.

ΓΡΑΥΣ. Ὡς δὲ ἔχοιμι

τὸ βλέμμα μαλακὸν

καὶ καλόν.

Ὁ θεὸς οὖν,

ὦ φίλε ἄνερ,

οὐ ποιεῖ ὀρθῶς ταῦτα,

φάσκων βοῆθεῖν

τοῖς ἀδικουμένοις

ἀεὶ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Τί γὰρ ποιήσει,

φράζε,

καὶ πεπράζεται.

ΓΡΑΥΣ. Ἐστὶ δίκαιον,

νῆ Δία,

ἀναγκάσαι τὸν παθόντα εὖ

CHRÉMYLE. Ensuite

il demandait sans doute

pour des chaussures ?

LA VIEILLE. Et parce que

quelqu'un avait regardé moi

transportée sur le char

aux grands mystères,

j'étais frappée pour cela

tout le jour ;

tellement fort

le jeune homme

était jaloux.

CHRÉMYLE. C'est qu'il se plaisait

mangeant seul,

à ce qu'il paraît.

LA VIEILLE. Et il disait certes

moi avoir les mains

tout à fait belles.

CHRÉMYLE. Oui lorsque

elles lui tendaient vingt drachmes.

LA VIEILLE. Il disait aussi

moi sentir bon de la peau.

CHRÉMYLE. Si tu versais

du Thasos,

naturellement certes, par Jupiter !

LA VIEILLE. Et que j'avais

le visage délicat

et beau.

Le dieu donc,

ô cher homme,

ne fait pas bien ces choses,

quoique disant porter-secours

à ceux qui éprouvent l'injustice

sans cesse.

CHRÉMYLE. Que fera-t-il donc,

explique-le,

et cela aura été fait.

LA VIEILLE. Il est juste,

par Jupiter,

de forcer celui qui a éprouvé bien



τὸν εὖ παθόνθ' ὑπ' ἐμοῦ πάλιν μ' ἀντευποιεῖν·  
ἢ μὴδ' ὅτι οὖν δίκαιος ἀγαθὸν ἐστ' ἔχειν.  
Ἄλλ' οὐδέποτε με ζῶσαν ἀπολείψειν ἔφη.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὅρθως γε· νῦν δέ γ' οὐκέτι ζῆν σ' οἶεται.

ΓΡΑΥΣ.

Ὑπὸ τοῦ γὰρ ἄλγους κατατέτηκ', ὦ φίλτατε.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐκ· ἀλλὰ κατασέσηπας, ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖς.

ΓΡΑΥΣ.

Διὰ δακτυλίου μὲν οὖν ἐμέ γ' ἂν διελκύσais.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Εἰ τυγχάνοι γ' ὁ δακτύλιος ὦν τηλία.

ΓΡΑΥΣ.

Καὶ μὴν τὸ μειράκιον τοδὶ προσέρχεται,  
οὔπερ πάλαι κατηγοροῦσα τυγχάνω·  
ἔοικε δ' ἐπὶ κῶμον βαδίζειν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Φαίνεται.

Στέφανόν γέ τοι καὶ δᾶδ' ἔχων πορεύεται.

ΝΕΑΝΙΑΣ.

Ἀσπάζομαι<sup>1</sup>.

ΓΡΑΥΣ

Τί φησιν;

bien traité à me bien traiter à son tour; sans cela, il ne mérite aucun bien. Il disait qu'il ne m'abandonnerait jamais tant que je vivrais.

CHRÉMYLE. Fort bien; mais c'est qu'à présent il ne te regarde plus comme vivante.

LA VIEILLE. En effet, cher ami, je suis consumée par la douleur.

CHRÉMYLE. Dis plutôt déjà pourrie; au moins tu m'en as l'air.

LA VIEILLE. Tu me ferais, en vérité, passer par un anneau.

CHRÉMYLE. Si cet anneau était un cercle de crible.

LA VIEILLE. Eh! mais le voilà qui vient à nous, ce jeune ingrat dont justement je me plaignais. On dirait qu'il se rend à une partie de plaisir.

CHRÉMYLE. Sans doute, car il est couronné de fleurs et tient un flambeau à la main.

LE JEUNE HOMME. Je vous salue.

LA VIEILLE. Que dit-il?

ὑπὸ ἐμοῦ  
ἀντευποιεῖν με πάλιν·  
ἢ μὴδ' ἐστὶ δίκαιος  
ἔχειν ὅτι οὖν ἀγαθόν.  
Ἀλλὰ ἔφη  
ἀπολείψειν οὐδέποτε  
μὲ ζῶσαν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὅρθως γε·

νῦν δέ γε

οἶεται σε οὐκέτι ζῆν.

ΓΡΑΥΣ.

Κατατέτηκα γὰρ

ὑπὸ τοῦ ἄλγους,

ὦ φίλτατε.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Οὐκ·

ἀλλὰ κατασέσηπας,

ὥς γε δοκεῖς ἐμοί.

ΓΡΑΥΣ.

Διελκύσais ἂν γε μὲν οὖν ἐμέ

διὰ δακτυλίου.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Εἴ γε ὁ δακτύλιος

τυγχάνοι ὦν

τηλία.

ΓΡΑΥΣ. Καὶ μὴν

προσέρχεται

τὸ μειράκιον τοδὶ,

οὔπερ τυγχάνω κατηγοροῦσα

πάλαι·

ἔοικε δὲ βαδίζειν

ἐπὶ κῶμον.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Φαίνεται.

Πορεύεται γέ τοι

ἔχων στέφανον

καὶ δᾶδα.

ΝΕΑΝΙΑΣ.

Ἀσπάζομαι.

ΓΡΑΥΣ. Τί φησιν;

Je la part de moi  
à bien traiter moi à son tour :  
ou bien il n'est pas digne  
d'avoir aucun bien.

Mais il disait

ne devoir abandonner jamais

moi vivante.

CHRÉMYLE.

Fort bien :

mais à présent aussi

il pense toi ne plus vivre.

LA VIEILLE.

Je suis consumée en effet

par la douleur,

ô très-cher.

CHRÉMYLE. Non pas ;

mais tu es pourrie,

comme du moins tu parais à moi.

LA VIEILLE.

Tu tirerais vraiment moi

à travers un anneau.

CHRÉMYLE.

Si du moins l'anneau

se trouvait étant

un cercle-de-crible.

LA VIEILLE. Eh! mais

il s'avance

ce jeune homme,

dont je me trouve me plaignant

depuis longtemps ;

il a l'air de se rendre

à une partie-de-plaisir.

CHRÉMYLE.

Cela me semble.

Il marche du moins

ayant une couronne

et un flambeau.

LE JEUNE HOMME.

Je vous salue.

LA VIEILLE. Que dit-il?



ΝΕΑΝΙΑΣ.

Ἀρχαία φίλη,  
πολιὰ γεγένησαι ταχύ γε, νῆ τὸν οὐρανόν. 990

ΓΡΑΥΣ.

Τάλαιν' ἐγὼ τῆς ὕβρεος ἥς ὑβρίζομαι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἔοικε διὰ πολλοῦ χρόνου σ' ὠρακέναι.

ΓΡΑΥΣ.

Ποίου χρόνου, ταλάν' αὐθ', ὅς παρ' ἐμοὶ χθὲς ἦν;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τοῦναντίον πέπονθε τοῖς πολλοῖς ἄρα·  
μεθύων γάρ, ὡς ἔοικεν, ὀξύτερον βλέπει. 995

ΓΡΑΥΣ.

Οὐκ· ἀλλ' ἀκόλαστός<sup>2</sup> ἐστὶν αἰεὶ τοὺς τρόπους.

ΝΕΑΝΙΑΣ.

ὦ Ποντοπόσειδον, καὶ θεοὶ πρεσβυτικοί,  
ἐν τῷ προσώπῳ τῶν ῥυτίδων ὅσας ἔχει!

ΓΡΑΥΣ.

Ἄ, ἄ· τὴν ὀξῆδα μὴ μοι πρόσφερ'!

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Εὖ μέντοι λέγει.

Ἐὰν γὰρ αὐτὴν εἷς μόνος σπινθήρ λάβῃ, 1000  
ὥσπερ παλαιὰν εἰρεσιώνην καύσεται.

ΝΕΑΝΙΑΣ.

Βούλει διὰ χρόνου πρὸς με παῖσαι;

LE JEUNE HOMME. Ma vieille amie, tu as vraiment grisonné bien vite, par le ciel!

LA VIEILLE. Ah! malheureuse! quel outrage! quelle indignité!

CHRÉMYLE. Il paraît qu'il y a longtemps qu'il ne t'a vue.

LA VIEILLE. Longtemps! misérable! il était encore hier chez moi.

CHRÉMYLE. Il lui arrive le contraire des autres; il est ivre, à ce qu'il me semble, et n'en a la vue que plus perçante.

LA VIEILLE. Ce n'est pas cela. Son habitude est d'être grossier.

LE JEUNE HOMME. O Neptune, roi des mers! ô dieux antiques! quelles rides elle a sur le visage!

LA VIEILLE. Holà! n'approche pas ainsi ce flambeau.

CHRÉMYLE. Elle a raison; une seule étincelle n'aurait qu'à tomber sur elle pour la brûler comme une vieille branche d'olivier.

LE JEUNE HOMME. Veux-tu jouer un moment avec moi?

ΝΕΑΝΙΑΣ. Ἀρχαία φίλη,  
γεγένησαι γε πολιὰ

ταχύ,

νῆ τὸν οὐρανόν.

ΓΡΑΥΣ. Ἐγὼ τάλαινα

τῆς ὕβρεος

ἥς ὑβρίζομαι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἔοικεν

ὠρακέναι σε

διὰ πολλοῦ χρόνου.

ΓΡΑΥΣ.

Ποίου χρόνου,

ταλάντατε,

ὅς ἦν χθὲς παρὰ ἐμοί;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Πέπονθεν ἄρα

τὸ ἐναντίον

τοῖς πολλοῖς·

μεθύων γάρ,

ὡς ἔοικε

βλέπει ὀξύτερον.

ΓΡΑΥΣ. Οὐκ·

ἀλλὰ ἐστὶν αἰεὶ

ἀκόλατος τοὺς τρόπους.

ΝΕΑΝΙΑΣ. ὦ

Ποντοπόσειδον,

καὶ θεοὶ πρεσβυτικοί,

ὅσας τῶν ῥυτίδων

ἔχει ἐν τῷ προσώπῳ.

ΓΡΑΥΣ. Ἄ, ἄ·

μὴ πρόσφερὲ μοι

τὴν ὀξῆδα.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Λέγει μέντοι εὖ·

ἐὰν γὰρ εἷς μόνος σπινθήρ

λάβῃ αὐτήν,

καύσεται

ὥσπερ παλαιὰν εἰρεσιώνην.

ΝΕΑΝΙΑΣ. Βούλει

διὰ χρόνου

παῖσαι πρὸς με;

LE JEUNE HOMME. Vieille amie,

tu es vraiment devenue blanche

bien vite,

par le ciel!

LA VIEILLE. Moi malheureuse,

quel outrage,

dont je suis outragée!

CHRÉMYLE. Il paraît

avoir vu toi

après un long temps.

LA VIEILLE.

Après quel temps,

misérable,

lui qui était hier chez moi?

CHRÉMYLE. Il a donc éprouvé

le contraire

de la plupart:

car étant ivre,

à ce qu'il paraît,

il a-la-vue plus perçante.

LA VIEILLE. Non pas:

mais il est toujours

grossier quant aux mœurs.

LE JEUNE HOMME. O

Neptune-roi-de-la-mer,

et dieux antiques,

quelles rides

elle a sur le visage!

LA VIEILLE. Holà!

n'approche pas de moi

ton flambeau.

CHRÉMYLE.

Elle dit vraiment bien;

car si une seule étincelle

prend elle,

elle la brûlera

comme une vieille branche-d'olivier.

LE JEUNE HOMME. Veux-tu

un instant

jouer avec moi?



ΓΡΑΥΣ.

Ποῖ, τάλαν;

NEANIAΣ.

Αὐτοῦ, λαβοῦσα κάρυα.

ΓΡΑΥΣ.

Παιδιὰν τίνα;

NEANIAΣ.

Πόσους ἔχεις ὀδόντας;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἀλλὰ γινώσσομαι  
κάγωγ'· ἔχει γὰρ τρεῖς ἰσως, ἢ τέτταρας.

1005

NEANIAΣ.

Ἀπότισον· ἕνα γὰρ γόμφιον μόνον φορεῖ.

ΓΡΑΥΣ.

Ταλάντατ' ἀνδρῶν, οὐχ ὑγιαίνειν μοι δοκεῖς,  
πλυνόν με ποιῶν ἐν τοσούτοις ἀνδράσιν<sup>1</sup>.

NEANIAΣ.

Ὅναιο μέντ' ἂν, εἴ τις ἐκπλύνει σε.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐ δῆτ', ἐπεὶ νῦν μὲν καπηλικῶς ἔχει<sup>2</sup>.

1010

Εἰ δ' ἐκπλυνεῖται τοῦτο τὸ ψιμύθιον,  
ᾧ καταδήλα τοῦ προσώπου τὰ ῥάκη.

ΓΡΑΥΣ.

Γέρων ἀνὴρ ὢν, οὐχ ὑγιαίνειν μοι δοκεῖς.

LA VIEILLE. Où cela, méchant ?

LE JEUNE HOMME. Ici même. Tu n'as qu'à prendre des noix.

LA VIEILLE. A quel jeu ?

LE JEUNE HOMME. Combien as-tu de dents ?

CHREMYLE. Je le devinerai bien, moi aussi : trois ou quatre, peut-être.

LE JEUNE HOMME. Paye : elle n'en a qu'une, une dent molaire.

LA VIEILLE. Misérable ! tu es fou, je crois, de me laver ainsi la tête devant tout ce monde.

LE JEUNE HOMME. Tu serais bien heureuse, ma foi, qu'on voulût bien te laver.

CHREMYLE. Non pas ; elle est toute plâtrée : mais si on lavait cette couche de céruse, tu verrais paraître toutes les rides de son visage.

LA VIEILLE. Tout vieux que tu es, tu ne m'en parais pas plus sage.

ΓΡΑΥΣ. Ποῖ, τάλαν;

NEANIAΣ. Αὐτοῦ,

λαβοῦσα κάρυα.

ΓΡΑΥΣ. Τίνα παιδιὰν;

NEANIAΣ.

Πόσους ὀδόντας

ἔχεις;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ἀλλὰ

ἐγὼ καὶ γινώσσομαι·

ἔχει γὰρ τρεῖς ἰσως,

ἢ τέτταρας.

NEANIAΣ. Ἀπότισον·

φορεῖ γὰρ

ἕνα μόνον γόμφιον.

ΓΡΑΥΣ. Ταλάντατε

ἀνδρῶν,

δοκεῖς μοι

οὐχ ὑγιαίνειν,

ποιῶν με πλυνόν

ἐν τοσούτοις ἀνδράσιν.

NEANIAΣ.

Ὅναιο μέντοι ἂν,

εἴ τις ἐκπλύνει σε.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Οὐ δῆτα,

ἐπεὶ νῦν μὲν

ἔχει καπηλικῶς.

Εἰ δὲ τοῦτο τὸ ψιμύθιον

ἐκπλυνεῖται,

ᾧ καταδήλα

τὰ ῥάκη τοῦ προσώπου.

ΓΡΑΥΣ. Ὅν

ἀνὴρ γέρων,

οὐ δοκεῖς μοι

ὑγιαίνειν.

LA VIEILLE. Où, méchant ?

LE JEUNE HOMME. Ici,

ayant pris des noix.

LA VIEILLE. A quel jeu ?

LE JEUNE HOMME.

Combien de dents

as-tu ?

CHREMYLE. Mais

moi aussi je le devinerai ;

car elle en a trois peut-être,

ou quatre.

LE JEUNE HOMME. Paye ;

car elle porte

une seule dent molaire.

LA VIEILLE. Le plus misérable

des hommes,

tu sembles à moi

n'être-pas-dans-ton-bon-sens

faisant moi lavoir d'injures

devant tant d'hommes.

LE JEUNE HOMME.

Tu profiterais vraiment,

si on lavait toi.

CHREMYLE. Non certes,

car maintenant

elle est fardée.

Mais si cette céruse

est lavée,

tu verras manifestes

les rides de son visage.

LA VIEILLE. Quoiqu'étant

homme vieux,

tu ne parais pas à moi

être-dans-ton-bon-sens.



ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἄλλ', ὦ νεανίσκ', οὐκ ἔω τὴν μείρακα  
μισεῖν σε ταύτην.

NEANIAΣ.

Ἄλλ' ἔγωγ' ὑπερφιλῶ.

1015

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Καὶ μὴν κατηγορεῖ γέ σου.

NEANIAΣ.

Τί κατηγορεῖ;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Εἶναί σ' ὕβριστὴν φησί, καὶ λέγειν ὅτι  
« Πάλαι ποτ' ἦσαν ἀλκιμοὶ Μιλήσιοι. »

NEANIAΣ.

Ἐγὼ περὶ ταύτης οὐ μαχοῦμαι σοι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τὸ τί;

NEANIAΣ.

Αἰσχυρόμενος τὴν ἡλικίαν τὴν σὴν.  
Νῦν δ' ἄπιθι χαίρων, ξυλλαθὼν τὴν μείρακα.

1020

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οἶδ', οἶδα τὸν νοῦν· οὐκέτ' ἀξιοῖς ἴσως  
εἶναι μετ' αὐτῆς.

ΓΡΑΥΣ.

Ὅ δ' ἐπιτρέψων ἐστὶ τίς;

CHRÉMYLE. Je ne te pardonne pas, jeune homme, de haïr une si belle enfant.

LE JEUNE HOMME. Moi, je suis amoureux à l'excès.

CHRÉMYLE. Et pourtant elle t'accuse.

LE JEUNE HOMME. De quoi m'accuse-t-elle?

CHRÉMYLE. Elle prétend que tu es un insolent; que tu lui as fait dire que les *Milésiens* étaient braves jadis.

LE JEUNE HOMME. Je ne veux pas pour elle me disputer avec toi.

CHRÉMYLE. Pourquoi?

LE JEUNE HOMME. Par respect pour ton âge. Pars donc satisfait, et emmène ta belle enfant.

CHRÉMYLE. Ah! je vois, je vois ce que c'est; tu voudrais en être débarrassé.

LA VIEILLE. Qui lui permettra de me quitter?

CHRÉMYLE.

Mais,

ὁ jeune homme,

je ne permets pas

toi haïr

cette jeune fille.

LE JEUNE HOMME. Mais

moi je l'aime-à-l'excès.

CHRÉMYLE. Et pourtant

elle accuse toi.

LE JEUNE HOMME. En quoi

m'accuse-t-elle?

CHRÉMYLE. Elle prétend

toi être insolent,

et dire

que « jadis

les *Milésiens*

étaient braves. »

LE JEUNE HOMME. Moi

je ne disputerai pas contre toi

pour celle-ci.

CHRÉMYLE. Pourquoi?

LE JEUNE HOMME. Respectant

ton âge.

Et maintenant va te réjouissant,

ayant pris-avec toi

la jeune fille.

CHRÉMYLE.

Je sais,

je sais ta pensée:

tu ne voudrais sans doute plus

être avec elle.

LA VIEILLE. Et quel est

celui qui permettra cela?

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἄλλὰ,

ὦ νεανίσκ',

οὐκ ἔω

σε μισεῖν

ταύτην τὴν μείρακα.

NEANIAΣ. Ἄλλὰ

ἔγωγε ὑπερφιλῶ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Καὶ μὴν γε

κατηγορεῖ σου.

NEANIAΣ. Τί

κατηγορεῖ;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Φησὶ

σε εἶναι ὕβριστὴν,

καὶ λέγειν

ὅτι « πάλαι ποτὲ

*Μιλήσιοι*

ἦσαν ἀλκιμοί. »

NEANIAΣ. Ἐγὼ

οὐ μαχοῦμαι σοι

περὶ ταύτης.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Τὸ τί;

NEANIAΣ. Αἰσχυρόμενος

τὴν ἡλικίαν τὴν σὴν.

Νῦν δὲ ἄπιθι χαίρων,

ξυλλαθὼν

τὴν μείρακα.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οἶδα,

οἶδα τὸν νοῦν·

οὐκέτι ἀξιοῖς ἴσως

εἶναι μετὰ αὐτῆς.

ΓΡΑΥΣ. Τίς δὲ ἐστίν

ὁ ἐπιτρέψων;



ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὅμως δ', ἐπειδὴ καὶ τὸν οἶνον ἡξίους  
πίνειν, ξυνεκποτέ' ἐστί σοι καὶ τὴν τρύγα. 1025

ΝΕΑΝΙΑΣ.

Ἄλλ' ἐστὶ κομιδῇ τρυῖ παλαιὰ καὶ σαπρά.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Οὐκοῦν τρύγοιπος ταῦτα πάντ' ἱάσσεται.

ΝΕΑΝΙΑΣ.

Ἄλλ' εἴσιθ' εἴσω· τῷ θεῷ γὰρ βούλομαι  
ἐλθὼν ἀναθεῖναι τοὺς στεφάνους τοῦσδ' οὓς ἔχω.

ΓΡΑΥΣ.

Ἐγὼ δέ γ' αὐτῷ καὶ φράσαι τι βούλομαι. 1030

ΝΕΑΝΙΑΣ.

Ἐγὼ δέ γ' οὐκ εἴσειμι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Θάρρει, μὴ φοβοῦ.

ΓΡΑΥΣ.

Βάδιζ'· ἐγὼ δέ σου κατόπιν εἰσέρχομαι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ὡς εὐτόνως, ὦ Ζεῦ βασιλεῦ, τὸ γράδιον,  
ὥσπερ λεπὰς, τῷ μειρακίῳ προσίσχεται<sup>1</sup>.

ΚΑΡΙΩΝ.

Τίς ἐσθ' ὁ κόπτων τὴν θύραν<sup>2</sup>; τουτὶ τί ἦν; 1035  
Οὐδεὶς ἔοικεν· ἀλλὰ δῆτα τὸ θύριον  
φθεγγόμενον ἄλλως κλαυσιᾶ.

CHRÉMYLE. Cependant, puisque tu ne dédaignais pas de boire  
le vin, tu dois aussi boire la lie.

LE JEUNE HOMME. Mais la lie est vieille et toute moisie.

CHRÉMYLE. Eh bien! la chausse corrigera tout cela.

LE JEUNE HOMME. Mais entrons; je suis venu pour consacrer  
au dieu les couronnes que je tiens.

LA VIEILLE. Et moi aussi, j'ai à lui parler.

LE JEUNE HOMME. Alors je n'entre pas.

CHRÉMYLE. Allons, courage! ne crains rien.

LA VIEILLE. Va, je te suis.

CHRÉMYLE. O grand Jupiter! cette vieille tient au jeune homme  
comme l'hultre au rocher.

CARION. Qui heurte à la porte? Personne, à ce qu'il parait; c'est  
la porte, sans doute, qui aura fait ce bruit et crié par hasard.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Ὅμως δέ,  
ἐπειδὴ ἡξίους  
καὶ πίνειν τὸν οἶνον,  
συνεκποτέα τὴν τρύγα  
ἐστὶ καὶ σοι.

ΝΕΑΝΙΑΣ. Ἀλλὰ

τρυῖ ἐστὶ κομιδῇ παλαιὰ  
καὶ σαπρά.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Οὐκοῦν

τρύγοιπος  
ἱάσσεται πάντα ταῦτα.

ΝΕΑΝΙΑΣ. Ἀλλὰ

εἴσιθι εἴσω·  
βούλομαι γὰρ

ἐλθὼν  
ἀναθεῖναι τῷ θεῷ

τοὺς στεφάνους τοῦσδε  
οὓς ἔχω.

ΓΡΑΥΣ. Ἐγὼ δέ γε καὶ

βούλομαι φράσαι τι αὐτῷ.

ΝΕΑΝΙΑΣ. Ἐγὼ δέ γε

οὐκ εἴσειμι.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Θάρρει,

μὴ φοβοῦ.

ΓΡΑΥΣ. Βάδιζε·

ἐγὼ δέ εἰσέρχομαι  
κατόπιν σου.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

ὦ Ζεῦ βασιλεῦ,  
τὸ γράδιον

προτίσχεται τῷ μειρακίῳ  
ὥς εὐτόνως

ὥσπερ λεπὰς.

ΚΑΡΙΩΝ. Τίς ἐστὶν

ὁ κόπτων τὴν θύραν;  
τί ἦν τουτὶ;

οὐδεὶς ἔοικεν·  
ἀλλὰ δῆτα

τὸ θύριον κλαυσιᾶ  
φθεγγόμενον ἄλλως.

CHRÉMYLE. Et cependant,  
puisque tu voulais bien  
aussi boire le vin,  
obligation-de-boire la lie  
est aussi à toi.

LE JEUNE HOMME. Mais  
la lie est tout-à-fait vieille  
et gâtée.

CHRÉMYLE. Eh bien!

la chausse  
corrigerà toutes ces choses.

LE JEUNE HOMME. Mais  
entre dedans;

car je veux  
étant venu

consacrer au dieu  
ces couronnes-ci

que je tiens.

LA VIEILLE. Et moi certes aussi

je veux dire quelque chose à lui.

LE JEUNE HOMME. Et moi

je n'entrerai pas.

CHRÉMYLE. Prends-courage,

ne crains pas.

LA VIEILLE. Va;

et moi j'entre  
derrière toi.

CHRÉMYLE.

O Jupiter roi,  
la vieille

s'attache au jeune homme

aussi fortement

qu'une hultre.

CARION. Quel est

celui qui heurte à la porte?

quelle chose était-ce?

personne à ce qu'il parait;

mais sans doute

la porte gémit

en résonnant par hasard.



ΕΡΜΗΣ.

Σέ τοι λέγω,

ὦ Καρίων, ἀνάμεινον.

ΚΑΡΙΩΝ.

Οὗτος, εἴπ' ἐμοί,

σὺ τὴν θύραν ἔκοπτες οὕτως σφόδρα;

ΕΡΜΗΣ.

Μὰ Δί', ἀλλ' ἔμελλον· εἴτ' ἀνέφξάς με φθάσας. 1040

Ἄλλ' ἐκκάλει τὸν δεσπότην τρέχων ταχὺ,  
 ἔπειτα τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδία,  
 ἔπειτα τοὺς θεράποντας, εἴτα τὴν κύνα,  
 ἔπειτα σαυτὸν, εἴτα τὴν ὄν.

ΚΑΡΙΩΝ.

Εἴπ' ἐμοί,

τί δ' ἐστίν;

ΕΡΜΗΣ.

Ὁ Ζεὺς, ὦ πονηρὲ, βούλεται, 1045

ἐς ταῦτ' ὅς τις ξυγκυκῆσας τρυβλίον,  
 ἀπαξάπαντας εἰς τὸ βάραθρον ἐμβαλεῖν.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ἡ γλῶττα τῷ κήρυκι τούτων τέμνεται.  
 Ἄτὰρ διὰ τί γε ταῦτ' ἐπιβουλεύει ποιεῖν  
 ἡμᾶς;

ΕΡΜΗΣ.

Ὅτι δεινότατα πάντων πραγμάτων 1050

MERCURE. Holà! Carion, attends, te dis-je.

CARION. Est-ce toi, dis-moi, qui heurtais si fort à la porte?

MERCURE. Non, par Jupiter! j'allais frapper quand tu m'as  
 prévenu en ouvrant. Mais appelle ton maître; cours vite; appelle  
 sa femme, ses enfants, ses serviteurs, puis le chien, puis toi-même.  
 puis le cochon.

CARION. Dis-moi, qu'y a-t-il donc?

MERCURE. Jupiter, scélérat que tu es, veut vous mêler tous dans  
 le même plat et vous précipiter dans le Barathrum.

CARION. On coupe la langue au porteur de pareilles nouvelles.  
 Mais pourquoi veut-il nous traiter ainsi?

MERCURE. Pour avoir commis le plus affreux attentat. Depuis que

ΕΡΜΗΣ. Σέ τοι

λέγω,

ὦ Καρίων,

ἀνάμεινον.

ΚΑΡΙΩΝ. Οὗτος,

εἰπὲ ἐμοί,

σὺ

ἔκοπτες οὕτως σφόδρα

τὴν θύραν;

ΕΡΜΗΣ. Μὰ Δία,

ἀλλὰ ἔμελλον·

εἴτα ἀνέφξας φθάσας.

Ἄλλὰ ἐκκάλει τὸν δεσπότην,

τρέχων ταχὺ,

ἔπειτα τὴν γυναῖκα

καὶ παιδία,

ἔπειτα τοὺς θεράποντας,

εἴτα τὴν κύνα,

ἔπειτα σαυτὸν,

εἴτα τὴν ὄν.

ΚΑΡΙΩΝ. Εἰπὲ ἐμοί,

τί δὲ ἐστίν;

ΕΡΜΗΣ. Ὁ Ζεὺς,

ὦ πονηρὲ,

βούλεται,

ξυγκυκῆσας ὅμᾶς

ἐς τὸ αὐτὸν τρυβλίον,

ἐμβαλεῖν ἀπαξάπαντας

εἰς τὸ βάραθρον.

ΚΑΡΙΩΝ. Ἡ γλῶττα

τέμνεται

τῷ κήρυκι τούτων.

Ἄτὰρ διὰ τί γε

ἐπιβουλεύει

ποιεῖν ἡμᾶς ταῦτα;

ΕΡΜΗΣ. Ὅτι

εἰργασθε

δεινότατα

πάντων πραγμάτων.

Ἀπὸ οὗ γάρ

PLUTUS.

MERCURE. C'est toi certes

que je dis,

ô Carion,

attends!

CARION. Hé! toi,

dis-moi,

est-ce toi

qui heurtais si fort

la porte?

MERCURE. Non, par Jupiter,

mais j'allais heurter;

ensuite tu as ouvert *me* prévenant.

Mais appelle ton maître,

courant vite,

ensuite sa femme,

et ses enfants,

ensuite les serviteurs,

puis le chien,

ensuite toi-même,

puis le cochon.

CARION. Dis-moi,

qu'y a-t-il donc?

MERCURE. Jupiter,

ô scélérat,

veut,

ayant mêlé vous

dans le même plat,

vous précipiter tous

dans le Barathrum.

CARION. La langue

est coupée

au crieur de ces nouvelles.

Mais pourquoi du moins

se propose-t-il

de faire à nous ces choses?

MERCURE. Parce que

vous avez fait

les plus affreuses

de toutes les actions.

Car depuis que

11



εἶργασθ'· ἀφ' οὗ γὰρ ἤρξατ' ἐξαρχῆς βλέπειν  
ὁ Πλούτος, οὐδείς οὐ λιθωνωτόν, οὐ δάφνην,  
οὐ ψαιστόν, οὐχ ἱερεῖον, οὐκ ἄλλ' οὐδὲ ἐν  
ἡμῖν ἐπιθύει τοῖς θεοῖς.

ΚΑΡΙΩΝ.

Μὰ Δί' οὐδέ γε  
θύσει· κακῶς γὰρ ἐπεμελεῖσθ' ἡμῶν τότε.

1055

ΕΡΜΗΣ.

Καὶ τῶν μὲν ἄλλων μοι θεῶν ἦττον μέλει·  
ἐγὼ δ' ἀπόλωλα κάπιτέτριμμαι.

ΚΑΡΙΩΝ.

Σωφρονεῖς.

ΕΡΜΗΣ.

Πρότερον γὰρ εἶχον μὲν παρὰ ταῖς καπηλίσι  
πάντ' ἀγάθ' ἔωθεν εὐθύς, οἰνοῦτταν, μέλι,  
ἰσχάδας, ὅσ' εἰκός ἐστιν Ἑρμῆν ἐσθίειν·  
νυνὶ δὲ πεινῶν, ἀναβάδην ἀναπαύομαι.

1060

ΚΑΡΙΩΝ.

Οὐκ οὐν δικαίως, ὅστις ἐποίεις ζημίαν  
ἐνίοτε, τοιαῦτ' ἀγάθ' ἔχων;

ΕΡΜΗΣ.

Οἴμοι τάλας,  
οἴμοι πλακοῦντος, τοῦ 'ν τετράδι πεπεμμένον.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ποθεῖς τὸν οὐ παρόντα, καὶ μάτην καλεῖς.

1065

Plutus a recouvré la vue, personne ne nous offre, à nous autres dieux, ni encens, ni laurier, ni gâteau, ni victime, ni quoi que ce soit.  
CARION. Et, par Jupiter! personne ne vous offrira plus rien, car vous n'aviez guère soin de nous alors.

MERCURE. Quant aux autres dieux, je m'en soucie peu; mais moi, je suis perdu, exténué.

CARION. Voilà qui est sage.

MERCURE. Oui, auparavant j'avais dès le matin, chez les cabaretières, toutes sortes de bonnes choses : gâteaux au vin, miel, figues, enfin tout ce dont il convient de régaler Mercure. Mais à présent, mourant de faim, je me repose les jambes croisées.

CARION. Et n'est-ce pas justice? toi qui souvent, ainsi comblé de leurs dons, leur attirais des châtimens?

MERCURE. Ah! que je suis malheureux! Hélas! gâteau qu'on me cuisait le quatrième jour du mois!

CARION. Tu regrettes ce qui n'est plus, et tu le rappelles en vain.

ὁ Πλούτος ἤρξατο  
βλέπειν ἐξαρχῆς,  
οὐδείς ἐπιθύει  
ἡμῖν τοῖς θεοῖς  
οὐ λιθωνωτόν, οὐ δάφνην,  
οὐ ψαιστόν, οὐχ ἱερεῖον,  
οὐκ οὐδὲ ἐν ἄλλο.

ΚΑΡΙΩΝ. Μὰ Δία

οὐδέ γε θύσει·

τότε γὰρ

ἐπεμελεῖσθε κακῶς ἡμῶν.

ΕΡΜΗΣ. Καὶ

τῶν μὲν ἄλλων θεῶν

μέλει μοι ἦττον·

ἐγὼ δὲ ἀπόλωλα

καὶ ἐπιτέτριμμαι.

ΚΑΡΙΩΝ. Σωφρονεῖς.

ΕΡΜΗΣ. Πρότερον γὰρ

εἶχον μὲν εὐθύς ἔωθεν

παρὰ ταῖς καπηλίσι

πάντα ἀγαθὰ,

οἰνοῦτταν,

μέλι, ἰσχάδας,

ὅσα εἰκός ἐστιν

Ἑρμῆν ἐσθίειν·

νυνὶ δὲ πεινῶν

ἀναπαύομαι

ἀναβάδην.

ΚΑΡΙΩΝ.

Οὐκ οὐν δικαίως,

ὅστις ἐνίοτε,

ἔχων τοιαῦτα ἀγαθὰ,

ἐποίεις ζημίαν;

ΕΡΜΗΣ. Οἴμοι τάλας,

οἴμοι πλακοῦντος

τοῦ πεπεμμένου

ἐν τετράδι.

ΚΑΡΙΩΝ. Ποθεῖς

τὸν οὐ παρόντα,

καὶ καλεῖς μάτην.

Plutus a commencé  
à voir derechef,  
personne ne sacrifie  
à nous les dieux  
ni encens, ni laurier,  
ni gâteau, ni victime,  
ni non plus une autre chose.  
CARION. Non, par Jupiter!  
et personne ne sacrifiera;  
car alors

vous aviez mal soin de nous.

MERCURE. Et

des autres dieux

souci-est moins à moi;

mais moi je suis perdu

et je suis écrasé.

CARION. Tu es sage.

MERCURE. Oui auparavant

j'avais aussitôt dès l'aurore

chez les cabaretières

toutes bonnes choses,

gâteau-au-vin,

miel, figues,

tout ce qu'il est naturel

Mercure manger;

mais à présent ayant-faim

je me repose

les-jambes-croisées.

CARION.

N'est-ce donc pas justement,

toi qui parfois,

quoi qu'ayant de tels biens,

leur causais une punition?

MERCURE. Hélas malheureux,

hélas gâteau

cuit pour moi

le quatrième-jour du mois.

CARION. Tu regrettes

celui qui n'est pas là,

et tu l'appelles en vain.



ΕΡΜΗΣ.

Οἷμοι δὲ κωλῆς, ἧς ἐγὼ κατήσθιον.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ἀσκολιάζ' ἐνταῦθα πρὸς τὴν αἰθρίαν.

ΕΡΜΗΣ.

Σπλάγχων τε θερμῶν, ὧν ἐγὼ κατήσθιον.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ὁδύνη σε πρὸς τὰ σπλάγχ' εἰκ' ἐπιστρέφειν.

ΕΡΜΗΣ.

Οἷμοι δὲ κύλικος ἴσον ἴσω κεκραμένης.

1070

ΚΑΡΙΩΝ.

Ταύτην ἐπιπιῶν, ἀποτρέχων οὐκ ἂν φθάνοις;

ΕΡΜΗΣ.

Ἄρ' ὠφελήσαις ἂν τι τὸν σαυτοῦ φίλον;

ΚΑΡΙΩΝ.

Εἴ του δέει γ', ὧν δυνατὸς εἰμί σ' ὠφελεῖν.

ΕΡΜΗΣ.

Εἴ μοι πορίσας ἄρτον τιν' εὖ πεπεμμένον  
δοίης καταφαγεῖν, καὶ κρέας νεανικόν,  
ὧν θύεθ' ὑμεῖς ἔνδον.

1075

ΚΑΡΙΩΝ.

Ἄλλ' οὐκ ἔκφορα<sup>1</sup>.

ΕΡΜΗΣ.

Καὶ μὴν ὁπότε τι σκευάριον τοῦ δεσπότη  
ὠφέλοι, ἐγὼ σε λανθάνειν ἐποίουں αἰεί.

MERCURE. Hélas encore ! jambon que je dévorais !

CARION. Exerce ici tes jambes sur une outre en plein air.

MERCURE. Entrailles toutes chaudes que je dévorais !

CARION. C'est une colique, sans doute, qui te fait songer aux entrailles.

MERCURE. Et toi, coupe mêlée d'autant de vin que d'eau !

CARION. Avale encore celle-ci, et sauve-toi au plus vite.

MERCURE. Serais-tu homme à obliger ton ami ?

CARION. Si du moins ce que tu demandes est en mon pouvoir.

MERCURE. Si tu pouvais me procurer un pain bien cuit, et me donner aussi à dévorer un bon morceau de viande des victimes que vous immolez là dedans.

CARION. Mais on ne peut rien emporter.

MERCURE. Pourtant, lorsque tu avais dérobé quelque chose à ton maître, c'était toujours moi qui empêchais qu'on ne te vît.

ΕΡΜΗΣ. Οἷμοι δὲ  
κωλῆς, ἧς ἐγὼ κατήσθιον.ΚΑΡΙΩΝ. Ἀσκολιάζε  
ἐνταῦθα

πρὸς τὴν αἰθρίαν.

ΕΡΜΗΣ.

Σπλάγχων τε θερμῶν  
ὧν ἐγὼ κατήσθιον.

ΚΑΡΙΩΝ. Ὁδύνη εἰκεν

ἐπιστρέφειν σε

πρὸς τὰ σπλάγχνα.

ΕΡΜΗΣ. Οἷμοι δὲ  
κύλικος κεκραμένης ἴσον ἴσω.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ἐπιπιῶν ταύτην,

οὐκ ἂν φθάνοις

ἀποτρέχων;

ΕΡΜΗΣ. Ἄρα

ὠφελήσαις ἂν

τι

τὸν φίλον σαυτοῦ;

ΚΑΡΙΩΝ. Εἴ γε δέει

του

ὧν εἰμί δυνατὸς

ὠφελεῖν σε.

ΕΡΜΗΣ. Εἰ πορίσας μοι  
τινὰ ἄρτον εὖ πεπεμμένον,

δοίης καταφαγεῖν

καὶ νεανικὸν κρέας

ὧν

ὑμεῖς θύετε ἔνδον.

ΚΑΡΙΩΝ. Ἀλλὰ

οὐκ ἔκφορα.

ΕΡΜΗΣ. Καὶ μὴν

ὁπότε ὑφέλοιο

τοῦ δεσπότη

τὸ σκευάριον,

ἐγὼ ἐποίουν

αἰεί

σὲ λανθάνειν.

MERCURE. Hélas encore,

jambon que je dévorais !

CARION. Saute-sur-une-outre  
ici

en plein-air.

MERCURE.

Et entrailles chaudes

que je dévorais !

CARION. La douleur paraît

replier toi

vers les entrailles.

MERCURE. Hélas aussi,

coupe mêlée égal à égal.

CARION.

Ayant-bu-encore celle-ci,

ne te hâteras-tu pas

te sauvant (de te sauver) ?

MERCURE. Est-ce que

tu obligerais bien

en quelque chose

l'ami de toi ?

CARION. Si du moins tu manques

de quelqu'une

des choses en quoi je suis capable

d'aider toi.

MERCURE. Si ayant procuré à moi

un pain bien cuit,

tu me donnais à dévorer

encore un grand morceau de viande

des victimes que

vous immolez là-dedans.

CARION. Mais

elles ne sont pas à-empêcher.

MERCURE. Cependant

lorsque tu avais dérobé

à ton maître

quelque ustensile,

moi je faisais

toujours

toi être caché.



ΚΑΡΙΩΝ.

Ἐφ' ᾧ τε μετέχειν καὶ τὸς, ᾧ τοιχωρύχῃ.

Ἦκεν γὰρ ἂν σοι ναστὸς εὖ πεπεμμένος.

1080

ΕΡΜΗΣ.

Ἐπειτα τοῦτόν γ' αὐτὸς ἂν κατήσθιες.

ΚΑΡΙΩΝ.

Οὐ γὰρ μετεῖχες τὰς ἴσας πληγὰς ἐμοί,

ὅποτε τι ληφθεῖν πανουργήσας ἐγώ.

ΕΡΜΗΣ.

Μὴ μνησικακῆσθης, εἰ σὺ Φυλὴν κατέλαβες<sup>1</sup>.

Ἀλλὰ ξύνοικον, πρὸς θεῶν, δέξασθ' ἐμέ.

1085

ΚΑΡΙΩΝ.

Ἐπειτ', ἀπολιπὼν τοὺς θεοὺς, ἐνθάδε μενεῖς;

ΕΡΜΗΣ.

Τὰ γὰρ παρ' ὑμῖν ἐστὶ βελτίω πολὺ.

ΚΑΡΙΩΝ.

Τί δέ; ταῦτο μολεῖν ἀστεῖον εἶναί σοι δοκεῖ;

ΕΡΜΗΣ.

Πατρίς γάρ ἐστι πᾶς ἢ ἂν πράττη τις εὖ<sup>2</sup>.

ΚΑΡΙΩΝ.

Τί δῆτ' ἂν εἴης ὄφελος ἡμῖν ἐνθάδ' ὦν;

1090

ΕΡΜΗΣ.

Παρὰ τὴν θύραν στροφαῖον<sup>3</sup> ἰδύσασθ' ἐμέ.

CARION. A condition d'avoir ta part, voleur! Il t'en revenait toujours un gâteau bien cuit.

MERCURE. Que tu avalais toi-même ensuite.

CARION. C'est que tu ne partageais pas les coups, lorsque j'étais pris après avoir fait quelque fourberie.

MERCURE. Ne me garde pas rancune, puisque tu as pris Phylé. Mais, au nom des dieux, admettez-moi dans la maison.

CARION. Et tu abandonnerais les dieux pour rester ici?

MERCURE. C'est qu'on est bien mieux chez vous.

CARION. Mais quoi! désertier ainsi te semble-t-il beau?

MERCURE. Eh! la patrie est pour tous où l'on se trouve bien.

CARION. A quoi nous servirais-tu bien ici?

MERCURE. Placez-moi près de la porte pour la tourner.

ΚΑΡΙΩΝ. Ἐπὶ ᾧ τε

αὐτὸς καὶ

μετέχειν,

ᾧ τοιχωρύχῃ.

Ναστὸς γὰρ εὖ πεπεμμένος

ἦκεν ἂν σοι.

ΕΡΜΗΣ. Ἐπειτά γε

αὐτὸς

κατήσθιες ἂν τοῦτον.

ΚΑΡΙΩΝ.

Οὐ γὰρ μετεῖχες

τὰς πληγὰς

ἴσας ἐμοί,

ὅποτε ἐγὼ ληφθεῖν

πανουργήσας τι.

ΕΡΜΗΣ.

Μὴ μνησικακῆσθης,

εἰ σὺ κατέλαβες Φυλὴν.

Ἀλλὰ, πρὸς θεῶν,

δέξασθε ἐμέ

ξύνοικον.

ΚΑΡΙΩΝ. Ἐπειτα

ἀπολιπὼν τοὺς θεοὺς,

μενεῖς ἐνθάδε;

ΕΡΜΗΣ.

Τὰ γὰρ παρὰ ὑμῖν

ἐστὶ πολὺ βελτίω.

ΚΑΡΙΩΝ. Τί δέ;

τὸ αὐτομολεῖν

δοκεῖ σοι

εἶναι ἀστεῖον;

ΕΡΜΗΣ. Πατρίς γὰρ

ἐστὶ πᾶσιν

ἵνα τις ἂν πράττη εὖ.

ΚΑΡΙΩΝ. Τί ὄφελος

ἂν εἴης ὅττα ἡμῖν

ὦν ἐνθάδε;

ΕΡΜΗΣ. Ἰδρύσασθε ἐμὲ

στροφαῖον

παρὰ τὴν θύραν.

CARION. A condition que toi-même aussi

avoir-part,

ô perce-murs (voleur)!

Car un gâteau bien cuit

revenait à toi.

MERCURE. Oui ensuite

toi-même

tu dévorais ce gâteau.

CARION.

C'est que tu ne partageais pas

les coups

égaux à moi,

alors que moi j'avais été pris

ayant fait quelque fourberie.

MERCURE.

Ne me garde-pas-rancune,

puisque tu as pris Phylé.

Mais, au nom des dieux,

recevez moi

comme de-la-maison.

CARION. Et puis,

ayant abandonné les dieux,

tu resteras ici?

MERCURE.

C'est que les choses chez vous

sont bien meilleures.

CARION. Mais quoi?

le désertier

paraît-il à toi

être beau?

MERCURE. Oui la patrie

est pour tous

où on fait bien ses affaires.

CARION. Quel avantage

serais-tu donc à nous

étant ici?

MERCURE. Placez-moi

Strophéen (tourneur)

près de la porte.



ΚΑΡΙΩΝ.

Στροφαῖον; ἀλλ' οὐκ ἔργον ἔστ' οὐδὲν στροφῶν.

ΕΡΜΗΣ.

Ἄλλ' ἐμπολαῖον.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ἄλλὰ πλουτοῦμεν· τί οὖν

Ἑρμῆν παλιγκάπηλον ἡμᾶς δεῖ τρέφειν;

ΕΡΜΗΣ.

Ἄλλὰ δόλιον τοίνυν.

ΚΑΡΙΩΝ.

Δόλιον; ἡκιστά γε·

1095

οὐ γὰρ δόλου νῦν ἔργον, ἀλλ' ἀπλῶν τρόπων.

ΕΡΜΗΣ.

Ἄλλ' ἡγεμόνιον.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ἄλλ' ὁ θεὸς ἤδη βλέπει,

ὥσθ' ἡγεμόνος οὐδὲν δεησόμεσθ' ἔτι.

ΕΡΜΗΣ.

Ἐναγώνιος<sup>1</sup> τοίνυν γ' ἔσομαι. Καὶ τί ἔτ' ἔρεῖς;

Πλούτῳ γὰρ ἔστι τοῦτο συμφορώτατον,

1100

ποιεῖν ἀγῶνας μουσικοῦς καὶ γυμνικοὺς<sup>2</sup>.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ὡς ἀγαθὸν ἔστ' ἐπωνυμίας πολλὰς ἔχειν.

ΚΑΡΙΩΝ. Tourner! Nous n'avons que faire de tes tours.

ΜΕΡΚΥΡΕ. Mais prenez-moi comme dieu du commerce.

ΚΑΡΙΩΝ. Mais nous sommes riches; quel besoin avons-nous de nourrir un Mercure revendeur?

ΜΕΡΚΥΡΕ. Mais comme dieu de la ruse.

ΚΑΡΙΩΝ. De la ruse? Point du tout: ce ne sont plus des ruses, mais des mœurs simples qu'il nous faut.

ΜΕΡΚΥΡΕ. Mais comme guide.

ΚΑΡΙΩΝ. Mais Plutus voit clair à présent; ainsi nous n'aurons plus que faire d'un guide.

ΜΕΡΚΥΡΕ. Je serai donc au moins intendant des jeux. Qu'as-tu encore à dire? Rien ne convient mieux à Plutus que de célébrer des jeux gymniques et des combats de poésie.

ΚΑΡΙΩΝ. La bonne chose que d'avoir plusieurs noms! Le voilà

ΚΑΡΙΩΝ. Στροφαῖον;

ἀλλὰ οὐκ ἔστιν

οὐδὲν ἔργον

στροφῶν.

ΕΡΜΗΣ. Ἄλλὰ

Ἑμπολαῖον.

ΚΑΡΙΩΝ. Ἄλλὰ

πλουτοῦμεν·

τί οὖν δεῖ

ἡμᾶς τρέφειν

Ἑρμῆν παλιγκάπηλον;

ΕΡΜΗΣ. Ἄλλὰ

δόλιον τοίνυν.

ΚΑΡΙΩΝ. Δόλιον;

ἡκιστά γε·

νῦν γὰρ

οὐκ ἔργον δόλου,

ἀλλὰ τρόπων ἀπλῶν.

ΕΡΜΗΣ. Ἄλλὰ

ἡγεμόνιον.

ΚΑΡΙΩΝ. Ἄλλὰ

ὁ θεὸς βλέπει ἤδη,

ὥστ' ἔτι

δεησόμεθα ἔτι

οὐδὲν

ἡγεμόνος.

ΕΡΜΗΣ.

Ἐσομαι τοίνυν γε

ἐναγώνιος.

Καὶ τί ἔρεῖς ἔτι;

τοῦτο γὰρ ἔστι

συμφορώτατον

Πλούτῳ,

ποιεῖν ἀγῶνας

μουσικοῦς

καὶ γυμνικοὺς.

ΚΑΡΙΩΝ.

Ὡς ἔστιν ἀγαθὸν

ἔχειν πολλὰς ἐπωνυμίας.

εὗτος γὰρ

CARION. Strophéen?

mais il n'est

nul besoin

de détours.

MERCURE. Mais

comme dieu-du-commerce.

CARION. Mais

nous sommes-riches;

en quoi donc faut-il

nous nourrir

Mercure revendeur?

MERCURE. Mais

comme dieu-de-la-ruse donc.

CARION. Dieu-de-la-ruse?

point du tout;

car maintenant

pas n'est besoin de ruse,

mais de mœurs simples

MERCURE. Mais

comme guide.

CARION. Mais

le dieu voit à présent,

de sorte que

nous n'aurons plus besoin

en rien

de guide.

MERCURE

Je serai donc au moins

président-des-jeux.

Et que diras-tu encore?

car cela est

très-convenable

à Plutus,

de faire des combats

poétiques

et gymniques.

CARION.

Qu'il est bon

d'avoir plusieurs surnoms.

car celui-ci



οὗτος γὰρ ἐξεύρηκεν αὐτῷ βιότιον.  
Οὐκ ἐτὸς ἅπαντες οἱ δικάζοντες θαμὰ  
σπεύδουσιν ἐν πολλοῖς γεγράφθαι γράμμασιν<sup>4</sup>.

1105

ΕΡΜΗΣ.

Οὐκοῦν ἐπὶ τούτοις εἰσίοι.

ΚΑΡΙΩΝ.

Καὶ πλυνέ γε  
αὐτὸς προσελθὼν πρὸς τὸ φρέαρ τὰς κοιλίας,  
ἵν' εὐθέως διακονικός εἶναι δοκῇς.

ΙΕΡΕΥΣ.

Τίς ἂν φράσειε ποῦ 'στι Χρεμύλος μοι σαφῶς;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τί δ' ἐστίν, ὦ βέλτιστε;

ΙΕΡΕΥΣ.

Τί γὰρ ἄλλ' ἢ κακῶς;  
Ἄφ' οὗ γὰρ ὁ Πλοῦτος οὗτος ἤρξατο βλέπειν,  
ἀπόλωλ' ὑπὸ λιμοῦ· καταφαγεῖν γὰρ οὐκ ἔχω.  
Καὶ ταῦτα τοῦ Σωτῆρος ἱερεὺς ὦν Διός.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἢ δ' αἰτία τίς ἐστίν, ὦ πρὸς τῶν θεῶν;

ΙΕΡΕΥΣ.

Θύειν ἔτ' οὐδεὶς ἀξιοῖ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τίνος οὖνεκα;

1115

ΙΕΡΕΥΣ.

Ὅτι πάντες εἰσὶ πλούσιοι· καίτοι τότε,

qui a trouvé de quoi vivre. Ce n'est pas sans raison que les juges  
tâchent de se faire inscrire sur plusieurs tableaux à la fois.

MERCURE. Ainsi j'entrerai en cette qualité?

CARION. Entre, et vas au puits laver toi-même les intestins des  
victimes, pour faire voir sur-le-champ que tu es propre au service.

LE PRÊTRE. Qui m'expliquerait bien où se trouve Chrémyle?

CHREMYLE. Qu'y a-t-il, mon ami?

LE PRÊTRE. Qu'y aurait-il, si ce n'est du mal? Depuis que  
Plutus voit clair, je meurs de faim; je n'ai rien à manger, moi, prêtre  
de Jupiter-Sauveur.

CHREMYLE. Comment cela, au nom des dieux?

LE PRÊTRE. Personne ne veut plus sacrifier.

CHREMYLE. A cause de quoi?

LE PRÊTRE. Parce que tout le monde est riche, car lorsqu'ils

ἐξεύρηκεν αὐτῷ βιότιον.

Οὐκ ἐτὸς οἱ δικάζοντες

σπεύδουσι θαμὰ

γεγράφθαι

ἐν πολλοῖς γράμμασιν.

ΕΡΜΗΣ. Οὐκοῦν

ἐπὶ τούτοις

εἰσίοι;

ΚΑΡΙΩΝ. Καὶ

προσελθὼν αὐτὸς

πρὸς τὸ φρέαρ,

πλυνέ γε τὰς κοιλίας,

ἵνα δοκῇς εὐθέως

εἶναι διακονικός.

ΙΕΡΕΥΣ. Τίς

ἂν φράσειέ μοι

σαφῶς

ποῦ ἐστι Χρεμύλος;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Τί δὲ ἐστίν,

ὦ βέλτιστε;

ΙΕΡΕΥΣ. Τί γὰρ ἄλλο

ἢ κακῶς;

Ἄπὸ οὗ γὰρ

ὁ Πλοῦτος οὗτος

ἤρξατο βλέπειν,

ἀπόλωλα ὑπὸ λιμοῦ·

οὐκ ἔχω γὰρ καταφαγεῖν,

καὶ ταῦτα

ὦν ἱερεὺς

Διὸς τοῦ Σωτῆρος.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἢ δὲ αἰτία

τίς ἐστίν,

ὦ πρὸς τῶν θεῶν;

ΙΕΡΕΥΣ. Οὐδεὶς

ἀξιοῖ ἔτι θύειν.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Οὖνεκα τίνος;

ΙΕΡΕΥΣ. Ὅτι πάντες

εἰσὶ πλούσιοι·

καίτοι τότε

a trouvé pour lui de-quoi-vivoter.

Ce n'est pas en vain que ceux qui ju-  
tâchent souvent [gent

d'être inscrits

dans plusieurs lettres (tribunaux).

MERCURE. Ainsi

à ces conditions

je dois entrer?

CARION. Et

t'approchant toi-même

du puits,

lave au moins les intestins,

afin que tu paraisses sur-le-champ

être apte-au-service.

LE PRÊTRE. Qui

expliquerait à moi

clairement

où est Chrémyle?

CHREMYLE. Qu'y-a-t-il,

ô très-cher?

LE PRÊTRE. Et quoi autre

que mal?

Car depuis que

ce Plutus

a commencé à voir,

je meurs de faim;

car je n'ai point à manger,

et cela

étant prêtre

de Jupiter Sauveur.

CHREMYLE.

Et la cause

quelle est-elle,

au nom des dieux?

LE PRÊTRE. Personne

ne veut plus sacrifier.

CHREMYLE. A cause de quoi?

LE PRÊTRE. Parce que tous

sont riches;

et certes alors



ὅτ' εἶχον οὐδέν, ὁ μὲν ἂν ἤκων ἔμπορος  
 ἔθυσεν ἱερεῖόν τι σωθεῖς· ὁ δέ τις ἂν  
 δίκην ἀποφυγών· ὁ δ' ἂν ἐκαλλιερεῖτό τις,  
 καὶ μετεκάλει τὸν ἱερέα· νῦν δ' οὐδὲ εἷς  
 θύει τὸ παράπαν οὐδέν, οὐδ' εἰσέρχεται.  
 Τὸν οὖν Δία τὸν Σωτῆρα καὶ τὸς μοι δοκῶ  
 χαίρειν ἐάσας, ἐνθάδ' αὐτοῦ καταμενεῖν.

1120

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Θάρρει. Καλῶς ἔσται γάρ, ἦν θεὸς θέλῃ.  
 Ὁ Ζεὺς ὁ Σωτὴρ γὰρ πάρεστιν ἐνθάδης,  
 αὐτόματος ἤκων.

1125

ΙΕΡΕΥΣ.

Πάντ' ἀγαθὰ τοίνυν λέγεις.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἰδρυσόμεθ' οὖν αὐτίκα μάλ', ἀλλὰ περίμενε,  
 τὸν Πλοῦτον, οὔπερ πρότερον ἦν ἰδρυμένος,  
 τὸν ὀπισθόδομον αἰὲ φυλάττων τῆς θεοῦ.  
 Ἄλλ' ἐκδότω τις δεῦρο δᾶδας ἡμμένας,  
 ἵν' ἔχων προηγῇ τῷ θεῷ σύ.

1130

ΙΕΡΕΥΣ.

Πόνυ μὲν οὖν

δρᾶν ταῦτα χρή.

n'avaient rien, c'était tantôt un marchand sauvé du naufrage, tantôt un accusé absous qui immolait quelque victime. Un autre obtenait-il en sacrifiant d'heureux présages, il invitait le prêtre. Mais à présent personne n'immole plus rien; on n'entre pas même chez nous. J'ai donc envie d'envoyer aussi promener Jupiter-Sauveur, et de me fixer ici.

CHRÉMYLE. Rassure-toi, tout ira bien, s'il plaît à Dieu; car Jupiter-Sauveur est ici, et il y est venu de lui-même.

LE PRÊTRE. Tu n'as vraiment que de bonnes choses à dire.

CHRÉMYLE. Nous allons, mais attends un peu, nous allons tout à l'heure remettre Plutus à la place où il était auparavant, lorsqu'il veillait sur le trésor de la déesse. Mais qu'on apporte ici des torches allumées: toi, tu les tiendras en marchant devant le dieu.

LE PRÊTRE. Oui, c'est bien là ce qu'il faut faire.

ὅτε εἶχον οὐδέν,  
 ὁ μὲν ἂν ἤκων  
 ἔθυσέ τι ἱερεῖον,  
 ἔμπορος σωθεῖς·  
 ὁ δέ τις ἂν  
 ἀποφυγὼν δίκην·  
 ὁ δέ τις ἐκαλλιερεῖτο ἂν,  
 καὶ μετεκάλει τὸν ἱερέα·  
 νῦν δὲ οὐδὲ εἷς  
 θύει τὸ παράπαν οὐδέν,  
 οὐδὲ εἰσέρχεται.  
 Δοκῶ οὖν μοι,  
 ἐάσας καὶ αὐτὸς χαίρειν  
 τὸν Δία τὸν Σωτῆρα,  
 καταμενεῖν ἐνθάδης αὐτοῦ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Θάρρει.

Ἔσται γὰρ καλῶς,

ἦν θεὸς θέλῃ·

ὁ Ζεὺς γὰρ ὁ Σωτὴρ

πάρεστιν ἐνθάδης,

ἤκων αὐτόματος.

ΙΕΡΕΥΣ. Λέγεις τοίνυν

πάντα ἀγαθὰ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Ἰδρυσόμεθα οὖν

μάλα αὐτίκα,

ἀλλὰ περίμενε,

τὸν Πλοῦτον,

οὔπερ ἦν ἰδρυμένος

πρότερον,

φυλάττων αἰὲ

τὸν ὀπισθόδομον

τῆς θεοῦ.

Ἀλλὰ τις ἐκδότω δεῦρο

δᾶδας ἡμμένας,

ἵνα σὺ ἔχων

προηγῇ τῷ θεῷ.

ΙΕΡΕΥΣ. Χρὴ μὲν οὖν

πάνυ

δρᾶν ταῦτα.

qu'ils n'avaient rien,  
 l'un venant  
 immolait quelque victime,  
 marchand sauvé;  
 l'autre venait  
 ayant échappé à un procès;  
 celui-ci sacrifiait-avec succès,  
 et invitait le prêtre:  
 mais à présent plus un seul  
 n'immole absolument rien,  
 et n'entre chez nous.  
 Je crois donc,  
 ayant envoyé moi aussi promener  
 Jupiter Sauveur,  
 devoir rester ici-même.  
 CHRÉMYLE. Prends-courage.  
 Car tout sera bien,  
 si dieu le veut;  
 car Jupiter Sauveur  
 est ici,  
 venant de lui-même.  
 LE PRÊTRE. Tu dis vraiment  
 toutes choses bonnes.  
 CHRÉMYLE.  
 Nous établirons donc  
 tout à l'heure,  
 mais attends,  
 Plutus,  
 où il était établi  
 auparavant,  
 gardant toujours  
 le derrière-du-temple  
 de la déesse.  
 Mais qu'on apporte ici  
 des torches allumées,  
 afin que toi les tenant  
 tu marches devant le dieu.  
 LE PRÊTRE. Il faut vraiment  
 tout à fait  
 faire ces choses.



ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τὸν Πλοῦτον ἔξω τις κάλει<sup>1</sup>.

ΓΡΑΥΣ.

Ἐγὼ δὲ τί ποιῶ;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Τὰς χύτρας, αἷς τὸν θεὸν  
 ἰδρυσόμεθα, λαβοῦσ' ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, φέρε  
 σεμνῶς· ἔχουσα δ' ἤλθες αὐτῇ ποικίλα.

1135

ΓΡΑΥΣ.

Ὡν δ' οὐνεκ' ἤλθον;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Πάντα σοι πεπράξεται.

Ἥξει γὰρ ὁ νεανίσκος ὡς σ' εἰς ἐσπέραν.

ΓΡΑΥΣ.

Ἄλλ' εἴ γε μέντοι, νῆ Δί', ἐγγυᾷ σύ μοι  
 ἥξειν ἐκείνον ὡς ἔμ', οἶσω τὰς χύτρας.

ΚΑΡΙΩΝ.

Καὶ μὴν πολὺ τῶν ἄλλων χυτῶν τάναντία  
 αὐταὶ ποιοῦσι. Ταῖς γὰρ ἄλλαις μὲν χύτραις  
 ἡ γραῦς ἔπεστ' ἀνωτάτω· ταύτης δὲ νῦν  
 τῆς γραῖς ἐπιπολῆς ἐνεῖσιν αἱ χύτραι.

1140

ΧΟΡΟΣ.

Οὐκ ἔτι τοίνυν εἶκος μέλλειν οὐδ' ἡμᾶς, ἀλλ' ἀναχωρεῖν  
 εἰς τοῦπισθεν· δεῖ γὰρ κατόπιν τούτοις ᾄδοντας ἔπεσθαι.

1145

CHRÉMYLE. Holà, quelqu'un! Qu'on appelle Plutus.

LA VIEILLE. Et moi, que vais-je faire?

CHRÉMYLE. Ces marmites préparées pour l'installation du dieu,  
 prends-les sur ta tête et porte-les avec gravité. Tu es justement  
 venue avec une robe de diverses couleurs.

LA VIEILLE. Et l'affaire pour laquelle j'étais venue?

CHRÉMYLE. Tu auras tout ce que tu demandes. Ton jeune  
 homme viendra chez toi ce soir.

LA VIEILLE. Par Jupiter! si vraiment tu me réponds qu'il viendra,  
 je porterai les marmites.

CARION. Et celles-ci ne seront pas du tout comme les autres.  
 D'ordinaire, la peau ridée est au-dessus de la marmite; mais cette  
 fois, c'est la marmite qui sera au-dessus de la vieille peau.

LE CHOEUR. Nous ne pouvons plus différer; retirons-nous aussi,  
 car il nous faut les suivre en chantant.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Τις  
 κάλει τὸν Πλοῦτον ἔξω.

ΓΡΑΥΣ.

Ἐγὼ δὲ τί ποιῶ;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ. Λαβοῦσα  
 ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τὰς χύτρας,  
 αἷς ἰδρυσόμεθα  
 τὸν θεόν,  
 φέρε σεμνῶς·  
 ἤλθες δὲ αὐτῇ  
 ἔχουσα  
 ποικίλα.

ΓΡΑΥΣ.

Οὐνεκα δὲ ὦν

ἤλθον;

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

Πεπράξεται πάντα σοί.

Ο γὰρ νεανίσκος

ἥξει ὡς σε εἰς ἐσπέραν.

ΓΡΑΥΣ. Ἀλλὰ εἴ γε μέντοι,

νῆ Δία,

σύ ἐγγυᾷ μοι

ἐκείνον ἥξειν ὡς ἔμ',

οἶσω τὰς χύτρας.

ΚΑΡΙΩΝ. Καὶ μὴν

αὐταὶ ποιοῦσι πολὺ τὰ ἐναντία

τῶν ἄλλων χυτῶν·

ταῖς μὲν γὰρ ἄλλαις χύτραις

ἡ γραῦς ἔπεστιν ἀνωτάτω·

νῦν δὲ αἱ χύτραι

ἐνεῖσιν

ἐπιπολῆς ταύτης τῆς γραῖς.

ΧΟΡΟΣ. Εἶκος τοίνυν

οὐδὲ ἡμᾶς

οὐκ ἔτι μέλλειν,

ἀλλὰ ἀναχωρεῖν εἰς τὸ ὀπίσθεν·

δεῖ γὰρ

ἔπεσθαι τούτοις κατόπιν

ᾄδοντας.

CHRÉMYLE. Que quelqu'un  
 appelle Plutus dehors.

LA VIEILLE.

Et moi que vais-je faire?

CHRÉMYLE. Ayant pris  
 sur ta tête les marmites,  
 avec lesquelles nous installerons  
 le dieu,

porte-les avec gravité;

or tu es venue toi-même

ayant des vêtements

de-diverses-couleurs.

LA VIEILLE.

Et les choses à cause desquelles

je suis venue?

CHRÉMYLE.

Se seront accomplies toutes pour toi.

Car le jeune homme

viendra chez toi vers le soir.

LA VIEILLE. Mais si vraiment,

par Jupiter,

tu garantis à moi

lui devoir venir chez moi,

je porterai les marmites.

CARION. Et certes

celles-ci font bien le contraire

des autres marmites;

car aux autres marmites

la peau est-au-dessus au plus haut;

mais à présent les marmites

sont

au-dessus de cette peau.

LE CHOEUR. Or il est convenable

non plus nous-mêmes

ne plus différer,

mais bien nous retirer en arrière;

car il faut nous

suivre ceux-ci par derrière

en chantant.



## NOTES

### SUR PLUTUS.

Page 6. — 1. Λοξίας-ου, dérivé de l'adjectif λοξός, oblique. Apollon est ainsi nommé, soit à cause du sens obscur de ses oracles, soit parce que le cours du soleil est oblique par rapport au plan de l'équateur. — Cicéron, *De Div.*, II, 56, donne l'épithète de *flexiloque* aux oracles de Delphes.

— 2. Ἰατρός ὦν καὶ μάντις. Eschyle, *Eum.* 62, donne à Apollon l'épithète de *ιατρόμαντις*.

— 3. Γρύ. Syllabe qui imite le grognement du cochon; οὐδὲ γρύ est une expression proverbiale correspondante à l'expression française : *pas une syllabe*.

Page 8. — 1. Τὸν ἐμὸν αὐτοῦ βίον. La même construction a lieu en latin : *Juravi rempublicam mea unius opera esse salvam*. Cic.

..... Quum mea nemo  
scripta legat vulgo recitare timentis.

HORAT., *Sat.*, I, IV, 22.

Elle est fondée sur ce que l'adjectif possessif n'est autre chose que le génitif du pronom personnel, auquel l'usage a donné la propriété de s'accorder en genre, en nombre et en cas avec le nom de l'objet possédé.

— 2. Ἐκτετοξέυσθαι. Ce verbe a un sens métaphorique. Il fait allusion à un archer qui a épuisé tous ses traits.

Page 10. — 1. Ἐλκεν, aor. 2 de λάσκω, f. λακήσω, p. λέλακα. *Éclater, crier, annoncer, prédire*.

— 2. Πεύσει, forme attique, pour πεύσῃ.

Page 12. — 1. Ὀρνις, oiseau, présage tiré du chant ou du vol des oiseaux, et, par extension, présage de toute espèce.

— 2. Μὰ τὴν Δήμητρα. C'est en sa qualité de laboureur que Chrémyle jure par Cérés.

## NOTES.

177

— 3. Ὡ' τίν, pour ὦ ἔτα, voc. de ἔτης, ami.

Page 14. — 1. Κακὸν τί μ' ἐρ.... ἀρήσει. Rien de plus fréquent que ce mélange du pluriel et du duel dans la même phrase.

— 2. Ἦ, 1<sup>re</sup> pers. s. imparf. attique de εἶμι, formée par contraction de ἔα.

Page 16. — 1. Les Grecs distinguaient trois sortes d'êtres supérieurs : θεοί, les grands dieux; δαίμονες, les dieux inférieurs; ἥρωες, les héros, les grands hommes divinisés après leur mort.

— 2. Αὐτότατος. Plaute, à l'imitation des Grecs, a formé le superlatif *ipsissimus*.

— 3. Ἐκ Πατροκλέους, pour ἐκ τῆς οἰκίας Πατροκλέους. Au reste, il n'est pas nécessaire de recourir à une ellipse pour expliquer cette construction : il vaut mieux considérer le génitif Πατροκλέους comme régi directement par la préposition ἐκ. C'est ainsi qu'on trouve dans Térence, *Phorm.*, IV, vi, 5 : *A fratre quæ egressa est meo?* — Beaucoup de gens à Athènes, soit manie, soit calcul, affectaient de copier les mœurs austères des Lacédémoniens, et, bien que riches, vivaient chichement, laissaient croître leurs cheveux et leur barbe, et n'allaient jamais au bain. C'est ce qu'on appelait λακωνομανεῖν. Patrocle était sans doute un des plus déterminés de ces cyniques. Son nom était passé en proverbe, et l'on disait d'un homme riche, mais avare : Πατροκλέους φειδωλότερος.

Page 20. — 1. Ἀτέχνως, avec l'accent aigu sur la pénultième, signifie : *sans art, sans adresse*. Ἀτεχνῶς, avec l'accent circonflexe, veut dire : *vraiment, tout à fait*.

Page 22. — 1. Τριωβόλου. Cette monnaie, de la valeur d'une demi-drachme, représentait d'un côté Jupiter, de l'autre un hibou.

— Plaute a emprunté ce mot à la langue grecque, et s'en est servi dans le même sens. *Pæn.*, I, II, 168 : *Non ego homo trioboli*.

Page 26. — 1. Ψαιστός signifie proprement *écrasé par la meule*, et vient de ψάω, froter. Le neutre de cet adjectif, pris substantivement, désigne une espèce de pâtisserie ronde que les pauvres offraient aux dieux. Elle était composée de farine pétrie avec de l'huile. On y ajoutait quelquefois du miel et du vin. Ces gâteaux s'appelaient aussi ψαιστή μῆζα.

PLUTUS.

12



— 2. Διὰ σμικρὸν ἀργυρίδιον. On voit, par un passage de Xéno-phon, *Entretiens mém. de Socr.*, II, v, 2, que le prix des esclaves à Athènes variait de dix à cinq mines. Il y en avait qui ne se vendaient que deux mines et même une demi-mine. La mine valait 92 fr. 68 c.

Page 28. — 1. Μέγας βασιλεύς. Le roi de Perse était alors Artaxerxès II, Mnémon.

— 2. La plupart des citoyens étaient devenus si indifférents pour les affaires de l'État, qu'ils ne se rendaient plus aux assemblées. Pour les y attirer, on fut obligé de leur accorder un droit de présence de trois oboles. C'est ce qu'on appelait τὸ ἐκκλησιαστικόν.

Page 30. — 1. L'armement et l'équipement des galères faisait partie des services publics imposés aux plus riches citoyens sous le nom de λειτουργίαι. On peut lire une dissertation très-intéressante à ce sujet dans les prolégomènes de Wolf sur le disc. de Démosthène contre Leptine, p. 85 et suiv.

— 2. Κλάσεται, *male ei erit, male peribit*. Nous verrons le verbe κλαίω employé dans le même sens, aux vers 386 et 533.

— 3. Les courtisanes les plus célèbres de Corinthe furent Laïs, Cyrène, Léæna, Sinope, Myrrhine, Scione.

— 4. Μονώτατος. On a vu, v. 83, le superlatif αὐτότατος.

Page 32. — 1. Ces vers et les suivants sont une imitation burlesque d'un passage d'Homère, *Iliad.*, XIII, 636.

— 2. Πλακούντων, sorte de gâteaux faits avec de la fleur de farine, du fromage et du miel.

Page 34. — 1. Τάλαντα. Le talent attique valait soixante mines ou six mille drachmes (5,560 fr. 90 c.).

— 2. Βίος βιωτός. *Vita vitalis*, dit Ennius dans des vers cités par Cicéron, *De Amic.*, c. vi. — On dit aussi d'une manière absolue : ἀβίωτον ἐστί.

— 3. Ὅπως ἐγὼ τὴν δύναμιν ἦν ὑμῶν... ταύτης δεσπ. γεν., pour ὅπως τῆς δυνάμεως.... Attraction comparable à celles qui se trouvent dans Virg., *Én.*, I, 578 : *Urbem quam statuo vestra est*; dans Térence, *Andr.*, prologue, 2 :

*Populo ut placerent quas fecisset fabulas.*

Et dans Plaute, *Eptd.*, III, iv, 12 : *Istum quem quaeris ego sum.*

— 4. Δειλότατον. Aristophane fait ici allusion à un vers d'Euripide, *Phén.* 562 :

Δειλὸν δ' ὁ πλοῦτος καὶ φιλόψυχον κακόν.

Page 36. — 1. Ὁξύτερον τοῦ Λυγκίως. Lyncée, fils d'Apharée, de Lacédémone, un des Argonautes. On lui attribue la découverte des métaux. Selon la fable, il avait la vue si perçante qu'il voyait même ce qui était sous terre.

— 2. Virgile, *Énéide*, III, 90 :

. . . Tremere omnia visa repente,  
Eminaque laurusque Dei. . .

Page 40. — 1. Ἐς φειδωλόν, chez un avare. Nous avons vu, au vers 84, la préposition ἐκ signifier *de chez*.

— 2. Κατώρυξεν, aoriste d'habitude.

Page 42. — 1. Σὺ δ' ἀξιοῖς ἴσως με θεῖν. Le chœur parle indifféremment au singulier ou au pluriel : au singulier, parce qu'il est représenté dans le dialogue par son chef ou coryphée; au pluriel, parce que, même en s'exprimant par l'organe du coryphée, il ne cesse pas de former un personnage collectif.

Page 44. — 1. Χρυσὸν ἐπών. Cette tournure est particulière aux Attiques. Elle consiste à changer l'adjectif qualificatif en substantif, en lui donnant pour complément le substantif qualifié. Nous verrons encore, au vers 491, δαπάναι ἱματίων, pour δαπανηρά ἱμάτια. Phèdre a dit de même : *Colli longitudinem*, pour *collum longum*.

— 2. Σωρὸν χρημάτων. La même saillie se trouve dans Plaute, *Merc.*, III, iv, 56 :

*Non hominem mihi, sed thesaurum nescio quem memoras mali.*

Page 46. — 1. Λαχόν, accusatif ou nominatif absolu. — Il y avait à Athènes plusieurs tribunaux. Dans les uns se jugeaient les affaires civiles, dans les autres, les affaires criminelles. Ces tribunaux, au nombre de dix, étaient désignés chacun par une des dix premières lettres de l'alphabet, tracée en rouge au-dessus de la porte. Le moment de la session arrivé, les citoyens investis des fonctions de juges



se rendaient sur la place publique, et tiraient au sort pour savoir à quel tribunal ils appartiendraient. Aussitôt après le tirage, ils recevaient une tablette où était inscrit leur nom avec la lettre indiquant le tribunal où ils devaient exercer leurs fonctions. Les insignes du juge se composaient de cette tablette et d'un bâton sur lequel se trouvait aussi le nom du magistrat. Ce bâton, reçu le matin des mains de l'huissier (κέρυξ), était remis le soir au prytane, qui payait à chaque juge trois oboles pour salaire.

Page 48. — 1. Suivait un chant du chœur, qui n'est pas arrivé jusqu'à nous.

— 2. Ὅπως... ἔσεσθε. La phrase complète serait : ὁρᾶτε, ou σκοπεῖτε ὅπως... ἔσεσθε.

— 3. Βλέπεις... ὁδῶεις μ' Ἄρην. Hardiesse poétique qui rappelle ce vers de Voltaire, *Henriade*, VII :

Le ciel est dans ses yeux, l'enfer est dans son cœur.

Page 50. — 1. Τῇ βυδῖσει καὶ τῷ τάχει, pour τῇ ταχείᾳ βυδῖσει, figure connue sous le nom de ἐν διὰ δυοῖν. C'est ainsi que Virgile dit : *Pateris libamus et auro*, pour *pateris aureis*.

— 2. Ἐπὶ κουρείοισι. On sait qu'à Athènes les boutiques des selliers, des barbiers, des parfumeurs, des pharmaciens, étaient le rendez-vous des oisifs qui venaient y chercher ou y débiter les nouvelles.

Page 52. — 1. Ἀέγ' ἀνύσας, hâte-toi de dire, dis et finis-en; littéralement, dis finissant. Cet emploi du participe ἀνύσας est très-fréquent.

Page 58. — 1. Ἰκετηρίαν. Le rameau des suppliants était un rameau d'olivier garni de laine blanche.

— 2. Παμφίλου. Pamphile, maître d'Apelles, florissait vers l'an 395 avant J. C. Le tableau où il avait représenté les Héraclides suppliants, auprès de l'autel de Jupiter, se voyait au Pécile, principal portique d'Athènes.

Page 60. — 1. Οὐκ ἐς κόρακας. Le verbe qui est ici sous-entendu, est exprimé au vers 565, ἔρρ' ἐς κόρακας; et au vers 732, βάλλ' ἐς κόρ. De même dans *les Nuées*, vers 789, et dans *les Chevaliers*, 892 : ἐς

κόρακας ἀποφθερεῖ. L'expression correspondante en latin est : *Abi in malam crucem* ou *in malam rem*.

— 2. Πρὸς τῆς Ἑστίας. Il n'est pas question ici de Vesta, mère de Saturne, dont la statue était dans le Prytanée, mais d'une fille de Saturne, qui présidait au feu, et dont l'autel était près du foyer.

Page 68. — 1. Τὸ βάραθρον. Gouffre en forme de puits, où l'on précipitait les malfaiteurs.

— 2. Κοτύλις. Le cotyle, mesure de capacité, équivalait à 0,27 de litre.

— 3. Blespidème s'enfuit dès qu'il entend le nom de la Pauvreté.

Page 70. — 1. Aristophane joue sur la ressemblance des mots τροπαῖον et τρόπων. Ces mots ont aussi un rapport d'étymologie.

— 2. Ὡ καθάρματα. Le mot καθάρματα signifiait : 1° les victimes que l'on immolait pour purifier l'assemblée; 2° les criminels que l'on réservait pour être précipités dans la mer par forme d'expiation, en cas de peste, par exemple; 3° enfin, toute espèce d'hommes abjects et méprisables.

Page 72. — 1. La discussion qui s'engage entre Chrémyle et la Pauvreté, forme une des scènes les plus comiques et les plus intéressantes de la pièce. C'est le développement spirituel de ce vers de Théocrite, *Idyll.*, II :

Ἄ Πενία, Διόφαντε, μόνα τὰς τέχνας ἐγείρει.

A la peinture un peu chargée que fait Chrémyle de la misère, son adversaire oppose la peinture de la pauvreté, source des vertus républicaines. Elle démontre que la société ne saurait exister sans l'inégalité des conditions, et réfute victorieusement toutes les objections que lui fait Chrémyle. Elle n'en finit pas moins par être chassée par Chrémyle et Blespidème, qui ne sont guère d'humeur à goûter ses bonnes raisons.

Page 74. — 1. Il y a ici une ellipse de pensée que les grammairiens appellent ἀποσιώπησις, ou ἀνανταπόδοτον. On trouve un exemple de la même figure dans Homère, *Il.*, I, 135 et suiv. :

Ἄλλ' εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοὶ  
ἄρσαντες κατὰ θυμὸν, ὅπως ἀντάξιον ἔσται·  
εἰ δὲ κε μή. . .



— 2. Allusion à ce qui se passait dans les tribunaux. Le demandeur devait énoncer dans sa plainte l'amende ou la peine qu'il requerrait contre son adversaire, à moins que cette peine ou cette amende ne fût déjà déterminée par la loi.

Page 76. — 1. Χρῆν. L'adverbe ἄν se sous-entend quelquefois avec l'imparfait χρῆν, pour ἐχρῆν, qui doit alors se traduire par le conditionnel : *il faudrait*.

— 2. Βαδιῆται, futur moyen attique de βαδίζω.

Page 80. — 1. Μελετώη, forme attique, au lieu de μελετῶ.

Page 82. — 1. Ἑμπορος ἦκων ἐκ Θεσσαλίας. La mauvaise foi des Thessaliens était passée en proverbe. — Les pirates de la Thessalie amenaient à Athènes des cargaisons d'esclaves qu'ils allaient chercher en Carie, en Lydie, en Phrygie, en Thrace et dans les contrées voisines du Pont-Euxin. — On appelait ἀνδραποδιστής celui qui faisait métier de voler des esclaves ou d'enlever des personnes libres pour les vendre. Ce crime était puni de mort, comme l'indiquent le vers 485 et ce passage de Xénophon, *Mém. sur Soer.*, I, II, 62 : Κατὰ γὰρ τοὺς νόμους, ἐάν τις φανερὸς γένηται κλέπτων, ἢ λωποδύτῳ, ἢ βλαπτικῶν, ἢ τοιχωρυγῶν, ἢ ἀνδραποδιστὴς, ἢ ἱεροσυλῶν, τοῦτοις θάνατός ἐστιν ἡ ζημία.

Page 84. — 1. Les pauvres se réfugiaient pendant l'hiver dans les bains publics, pour se préserver du froid, et ils y passaient le temps à dormir. Il sera encore question de cette coutume aux vers 903 et suivants.

Page 86. — 1. Ce vers appartient à la seconde édition du Plutus. Thrasybule chassa les trente tyrans la première année de la 94<sup>e</sup> olympiade, l'an 403 avant J. C.

— 2. Δάματερ, dorien, pour Δήμητερ.

— 3. Καταλείψει μὲν ταφῆναι. Il faut suppléer ὅστις devant ταφῆναι. Cornélius Népos voulant peindre d'un seul trait la pauvreté d'Aristide, dit : *In tanta paupertate decessit, ut, qui efferreretur, vix reliquerit.*

Page 90. — 1. Κρονικός, qui date du règne de Saturne, qui conserve encore la naïveté et l'ignorance des anciens temps. — Δήμη. Humeur chassieuse qui obscurcit la vue, aveuglement d'esprit, sottise.

Page 94. — 1. Τὸ γὰρ ἀντιλέγειν τολμᾶν ὕμᾶς. Ce tour est elliptique et répond à la vivacité de la pensée. Virgile a dit de même, *Én.*, I, 102 :

..... Mene Iliacis occumbere campis  
non potuisse, tuaque animam hanc effundere dextra!

Racine, *Bérénice*, III, III :

Après tant de serments Titus m'abandonner!

Et à la scène IV :

L'ingrate! m'accuser de cette perfidie!

— 2. ἱρύζειν. On trouve souvent ainsi l'infinitif pour l'impératif.

— 3. Πάυσωνα. Pauson était un peintre dont la pauvreté avait donné lieu au proverbe : Πάυσωνος πτωχότερος.

— 4. Voyez la note 1 de la page 60.

— 5. Εἶμι δὲ ποῖ γῆς; Cicéron, *Lett. à Attic.*, X : *Quo loci?* Hérod., II, 43 : Οὐδαμῇ Αἰγύπτου.

Page 96. — 1. Καταπαρδεῖν. Καταπρονῆται. *Gl. Paris.*

Vin' tu curtis Judæis oppedere?

HORAT., *Sat.*, I, IX, 69.

— 2. Ὡς νομιζέται, c'est-à-dire ὡς νέμος ἐστίν, *ut moris est*.

— 3. Le chant du chœur manque.

Page 98. — 1. Θησεῖς. Les fêtes de Thésée se célébraient le huitième jour de chaque mois, en mémoire des institutions républicaines que ce prince avait données aux Athéniens. C'était le 8 du mois hécatombéon que Thésée, parti de Trézène, ville de l'Argolide, était venu à Athènes.

— 2. Εὐπαιδα. Le mot εὐπαις signifie : 1<sup>o</sup> qui a des enfants vertueux ; 2<sup>o</sup> fils d'un père vertueux ; 3<sup>o</sup> bon fils.

Page 104. — 1. Φθοῖς, gâteaux ronds et plats, composés de fleur de farine, de fromage et de miel, que les pauvres offraient en guise de victimes. Ces mêmes gâteaux sont appelés πόπανα au vers 621.

Page 106. — 1. Τένος, une des Cyclades, aujourd'hui Tine.



— 2. Ὀπός-οὔ, en général, suc qui coule des incisions faites aux arbres, et, plus particulièrement, suc laiteux du *laserpitium* ou du *silphium*. Ce suc est mordant et d'une odeur fétide.

— 3. Σφηττίω. Sphette, bourg de l'Attique. Aristophane fait peut-être allusion à l'esprit caustique de ses habitants.

Page 108. — 1. Πλούτωνι. Aristophane confond ici et ailleurs les noms de *Plutus*, dieu des richesses, et de *Pluton*, dieu des enfers, parce que dans l'esprit des anciens, par une liaison d'idées assez naturelle, ces deux divinités avaient un rapport très-intime. Cette opinion est clairement exprimée par Cicéron, *de Nat. Deor.*, II, 26 : *Terrena vis omnis atque natura Diti patri dedicata est, qui Dis, ut apud Græcos Πλούτων, quia et recidant omnia in terras, et oriantur e terris.*

— 2. Πανάκεια, fille d'Esculape. Ce nom est composé de πᾶν et de ἀκέομαι, qui guérit tout.

Page 110. — 1. Ὑπερβυῆς ὄσος. Dans ces sortes de phrases, ὄσος sert uniquement à fortifier la signification des mots qu'il accompagne. On dit même en latin : *mirum quantum*, il est très-étonnant.

Page 112. — 1. Νῆ τῇν Ἑκάτην. C'est comme femme et de la classe des pauvres qu'elle jure par Hécate.

— 2. Καταχύσματα. Quand un esclave ou un hôte entrain pour la première fois dans une maison, l'usage était de répandre sur lui, pour marquer sa bienvenue, des noix, des figues, des raisins secs, etc.

— 3. Le chant du chœur, qui venait après ce vers, manque comme les précédents.

Page 116. — 1. Τῷ διδασκάλῳ. « Ce n'était pas seulement la composition de la pièce qui dépendait du poète, mais il décidait encore de l'accompagnement musical, des décorations de la scène, et de toute la représentation théâtrale. L'acteur n'était qu'un instrument passif; son mérite consistait dans l'exactitude avec laquelle il remplissait son rôle, et non dans l'étalage de ses talents particuliers.

« Comme l'usage de l'écriture n'était pas alors répandu aussi généralement que de nos jours, l'auteur, presque toujours musicien et comédien lui-même, se trouvait obligé de répéter plusieurs fois à haute voix aux acteurs les rôles qu'ils devaient remplir, et d'exercer

pareillement le chœur; c'est ce qui s'appelait *enseigner une pièce*. » *Cours de Littér. dram.*, de A. W. Schlegel, tom. I, pag. 108.

— 2. Ici encore était placé un chant du chœur, qui nous manque également.

Page 118. — 1. Οἱ δ' ἀμφορῆς. Vases de terre à deux anses contenant, selon les uns, 72 xestes ou setiers (38 litr. 80), et, selon les autres, 36 xestes (19 litr. 40).

— 2. Le statère d'or valait vingt drachmes d'argent, 18 fr. 54 c. de notre monnaie.

Page 120. — 1. Térence, *Andr.* 33 :

..... Ita arbitror  
appime in vita esse utile. ....

Page 122. — 1. Les Petits Mystères, ceux de Proserpine, n'étaient qu'un premier degré pour arriver aux mystères de Cérès, ou Grands Mystères. Presque tous les Athéniens s'y faisaient initier, et on lit que Socrate et Démonax furent blâmés de n'avoir pas suivi un usage si général. Le passage suivant d'Isocrate nous apprend quel était le but moral de l'initiation : *Δήμητρος ἀφικνουμένης εἰς τὴν χώραν ἡμῶν.... καὶ δούσης θωρακὸς διττάς.... τοὺς τε καρπούς.... καὶ τὴν τελετὴν ἧς οἱ μετέχοντες περὶ τε τῆς τοῦ βίου τελευτῆς καὶ τοῦ σύμπαντος αἰῶνος ἡδίου τὰς ἐλπίδας ἔχουσιν.*

Page 126. — 1. Δῆλον ὅτι βουλιμιᾶ. On peut voir, dans l'*Hymne à Cérès* de Callimaque, une description de cette maladie.

Page 130. — 1. Τοιοῦτόν γ' ἀμπέχεται τριβώνιον. Τριβώνιον est à l'accusatif comme complément direct de l'idée d'action contenue dans le verbe. En effet, que l'on dise : τίς με ἀμπέχει τριβώνιον, ou ἀμπέχομαι τριβώνιον, le rapport entre τριβώνιον et l'action exprimée par le verbe sera toujours le même; le changement de voix n'est relatif qu'au sujet : dans le premier exemple, c'est le sujet *qui fait l'action*, dans le second, c'est le sujet *qui la souffre*, mais le résultat de l'action quant à τριβώνιον ne change pas.

Page 132. — 1. Σοὶ προσῆκον μηδέν, nominatif ou accusatif absolu.

Page 136. — 1. Ὑπόλυσαι. Le verbe ὑπολύεσθαι, corrélatif de ὑποδεῖσθαι, s'emploie d'une manière absolue, et signifie : *déliar sa chaussure*. On peut sous-entendre τὰ ὑποδήματα.



Page 140. — 1. Voyez la note 1 de la page 84.

— 2. Le chant du chœur manque.

— 3. Αὐτός, *ipse*, non *vocatus*, *sponte mea*.

Page 142. — 1. Voyez vers 185 et la note.

— 2. Allusion à ce qui se passait dans les tribunaux. Voyez la note 1 de la page 46.

Page 146. — 1. Ἄμητα, gâteau composé de farine, d'œufs et de lait.

— 2. Νῆ τῷ θεῷ. Ὀρκος κατὰ Δήμητρος καὶ Κόρης. *Hésych.*

— 3. Ἐπ' ἐκφορὰν; Ἐκφέρειν νεκρὸν, ἐκφορὰ sont des termes consacrés, comme en latin *efferre*, *exportare*. On lit dans Plaute : *Vidi efferrī mortuum*. Dans Sénèque, *De Ira*, II, 33 : *Eo die, quo filium extulerat, imo quo non extulerat*. Et dans Virgile, *Géorg.* IV, 255-6 :

... Tum corpora luce carentum  
exportant tectis, et tristia funera ducunt.

Page 148. — 1. Thasos, île de la mer Égée, au sud de la Thrace.

— 2. Φάσκων βοηθεῖν τοῖς ἀδικουμένοις αἰεῖ. On suppose avec vraisemblance que le poète veut se moquer des orateurs qui, lorsqu'ils conseillaient une guerre au peuple athénien, ne manquaient pas de vanter son désintéressement à secourir les opprimés. La phrase d'Aristophane se trouve même presque mot pour mot dans Isocrate, *Panég.* d'Ath., XIV : *Διετίεσαν κοινὴν τὴν πόλιν παρέχοντες, καὶ τοῖς ἀδικουμένοις αἰεῖ τῶν Ἑλλήνων ἐπαμύνουσιν*.

Page 150. — 1. Ἀσπάζομαι. Ce salut un peu solennel a lieu de surprendre la vieille, habituée de la part du jeune homme à la formule plus familière, *χαῖρε*.

Page 152. — 1. Ὁξύτερον βλέπει. Horace, *Sat.*, I, III, 26 :

*Cur in amicorum vitiiis tam cernis acutum?*

— 2. Ἀκόλαστος. — Ἀπαιδευτος. *Gl. Paris.*

Page 154. — 1. Πλυνὸν με ποιῶν ἐν τοσοῦτοις ἀνδράσιν. Elle veut parler des spectateurs.

— 2. Καπηλικῶς ἔχει. Κάπηλος, *brocanteur, cabaretier*. Chrémyle veut dire que la vieille est comme ces vêtements usés que les mar-

chands font teindre et rajuster pour séduire les acheteurs, ou comme ces vins falsifiés qui n'ont de bon que la couleur.

Page 158. — 1. Le chœur manque.

— 2. A Athènes, les portes des maisons s'ouvraient en dehors. Aussi avait-on soin, avant de sortir, de frapper à la porte (ψορεῖν) pour avertir les passants. Lorsqu'on frappait pour entrer, cela s'appelait *κόπτειν*. Mercure, après avoir frappé, s'est rangé de côté, de manière qu'en s'ouvrant la porte le cache.

Page 164. — 1. C'est à *Vesta* que Chrémyle offre un sacrifice, pour célébrer l'arrivée de Plutus dans sa maison. Hésychius affirme qu'il y avait des cas où, dans les sacrifices offerts à cette déesse, il n'était pas permis d'emporter la moindre partie de la victime.

Page 166. — 1. Phylé, forteresse de l'Attique. Thrasybule s'en empara en 402; et l'année suivante, son influence ayant prévalu dans la ville, le gouvernement démocratique fut rétabli. C'est alors que fut proclamée cette célèbre amnistie que rappelle le vers d'Aristophane. Voy. *CORN. NÉP., Vie de Thrasybule*, II, 3.

— 2. Cicéron, *Tusc.*, V, 37 : *Patria est, ubicumque est bene...* Ovide, *Fast.*, I, 493 :

*Omne solum forti patria est, ut piscibus æquor.*

— 3. Στροφαῖον. De στρέφω, *tourner*, on forme *στρεφεύς*, *gond*, d'où *Στροφαῖος*, épithète donnée à Mercure, parce qu'on plaçait sa statue derrière la porte, pour qu'il en écartât les voleurs. — *Στρέφω* signifie aussi *agir avec fourberie*, et *στροφαῖος*, *fourbe, trompeur*.

Page 168. — 1. Ἐναγώνιος. Pausanias nous apprend qu'il y avait à l'entrée du stade d'Olympie un autel de Mercure Ἐναγωνίου. Orphée et Pindare lui donnent souvent la même épithète.

— 2. Ces combats et ces jeux se célébraient aux frais et par les soins des plus riches citoyens qui prenaient les titres de *χορηγοί* et de *γυμνασιαρχοί*.

Page 170. — 1. Trait dirigé contre ceux qui, pour cumuler plusieurs salaires, se faisaient inscrire comme juges dans plusieurs tribunaux.

Page 174. — 1. Τίς κάλει. Nous avons déjà vu, au vers 400, l'adjectif démonstratif οὗτος appliqué à une seconde personne.

